叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 战壕民谣及其他诗歌(trench Ballads, And Other Verses) 000001

2. 战壕民谣及其他诗歌(trench Ballads, And Other Verses) 000002

3. 战壕民谣及其他诗歌(trench Ballads, And Other Verses) 000003

4. 战壕民谣及其他诗歌(trench Ballads, And Other Verses) 000004

5. 战壕民谣及其他诗歌(trench Ballads, And Other Verses) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

战壕民谣及其他诗歌(Trench Ballads, and Other Verses)

[trentʃ] ['bælədz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [və:siz]
Trench **Ballads** **and** **Other** **Verses**
沟 民谣 和 其他 诗句

战壕民谣和其他诗歌

['ə:win] ['klɑ:rksən] ['gærət]
Erwin **Clarkson** **Garrett**
欧文 克拉克森 加勒特

欧文·克拉克森·加勒特

[trentʃ] ['bælədz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [və:siz]
Trench **Ballads** **and** **Other** **Verses**
沟 民谣 和 其他 诗句

战壕民谣和其他诗歌

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['ə:win] ['klɑ:rksən] ['gærət]
Portrait **of** **Erwin** **Clarkson** **Garrett**
肖像 的 欧文 克拉克森 加勒特

欧文·克拉克森·加勒特的肖像

[trentʃ] ['bælədz]
Trench **Ballads**
沟 民谣

战壕民谣

[ænd; ənd] ['ʌðər] [və:siz]
and **Other** **Verses**
和 其他 诗句

以及其他诗篇

[baɪ]
By
经过

经过

['ə:win] ['klɑ:rksən] ['gærət]
Erwin **Clarkson** **Garrett**
欧文 克拉克森 加勒特

欧文·克拉克森·加勒特

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['ɑ:rmi] ['bælədz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [və:siz]
Author **of** **“** **Army** **Ballads** **and** **Other** **Verses**
作者 的 “ 军队 民谣 和 其他 诗句

《军队民谣及其他诗歌》的作者

” [ˌfɪlə'delfɪr]
” **PHILADELPHIA**
” 费城

费城

[ðə; ði] [dʒɑ:n] [si:] . ['wɪnstən] COMPANY1919
THE **JOHN** **C** **.** **WINSTON** **COMPANY1919**
这 约翰 C . 温斯顿 COMPANY1919

约翰·C·温斯顿公司 1919

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1919 ,
版权 , - ,

版权所有，1919年

[baɪ][ðə; ði][dʒɑ:n][si:] . ['wɪnstən] [ˌsi: 'oʊ] .
by The John C . Winston Co .
经过 这 约翰 C . 温斯顿 合作 .

由约翰·C·温斯顿公司出版

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
THIS BOOK IS DEDICATED TO THE MEMORY OF
这 书 是 投入的 到 这 记忆 的

本书谨以此书纪念.....

[maɪ] ['fɑ:ðər] ,
MY FATHER ,
我的 父亲 ,

我的父亲，

[ðə; ði] [leɪt] ['kæptɪn] [dʒɔ:rdʒ] [el] . ['gærət] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən]
the late Captain George L . Garrett , of the Union
这 晚的 队长 乔治 L . 加勒特 , 的 这 联盟

已故的联邦军上尉乔治·L·加勒特

['ɑ:rmi] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r]
Army , during the Civil War
军队 , 期间 这 民用 战争

内战期间的军队

[ænd; ənd][tu:; tə]
AND TO
和 到

以及

[maɪ] ['mʌðər] ,
MY MOTHER ,
我的 母亲 ,

我的母亲，

[hu:z] ['laɪflɔ:ŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ʌn'selfɪʃnəs] , ['tendərnəs]
whose lifelong devotion , unselfishness , tenderness
谁 终身 虔诚 , 无私 , 压痛

她毕生的奉献、无私和温柔

[ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz][tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər]['fæməli][ænd; ənd]
and loyalty to me , as to all her family and
和 忠诚 到 我 , 作为 到 全部 她 家庭 和

她对我的忠诚，以及对她所有家人的忠诚，

[frendz] , [meɪk] [ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['pleʒər]
friends , make this dedication a pleasure
朋友们 , 制作 这 奉献 一个 乐趣

朋友们，愿这份奉献成为一段美好的回忆。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ]['oʊnli] [kə'menʃərət]
and a joy only commensurate
和 一个 喜悦 仅有的 相称的

以及与之相称的喜悦

[wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
with my thought of her .
和 我的 想法 的 她 .

我心中一直想着她。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪ][hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd] [ðɪs] [bʊk] ['ɪntuː] [θriː] [dɪ'stɪŋkt][pɑːrts] .
I have divided this book into three distinct parts .
我 有 分割 这 书 进入 三 清楚的 部分 .

我把这本书分为三个不同的部分。

[pɑːrt][aɪ] , [trentʃ] ['bælədz] , [kən'sɪsts][ʌv; əv]['fɔːrti] [ə'merɪkən] ['soʊldʒər]['poʊəmz][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz]
Part I , Trench Ballads , consists of forty American soldier poems of America's
部分 我 , 沟 民谣 , 由 的 四十 美国人 士兵 诗歌 的 美国的
[pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɔːr] ,
participation in the World War ,
参与 在 这 世界 战争 ,

第一部分《战壕民谣》收录了四十首美国士兵创作的诗歌，讲述了美国参与第一次世界大战的经历。

- - - , [beɪst] [ɪn'taɪərli][ɑːn]['æktʃuəl][fækts][ænd; ənd]['ɪnsɪdənts] ,
1917 - 19 , based entirely on actual facts and incidents ,
- - - , 基于 完全 在 实际的 事实 和 事件 ,

1917-19 年，完全基于真实事实和事件，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [wen]
and almost exclusively on my own personal experiences and observations , when
和 几乎 只 在 我的 自己的 个人的 经历 和 观察 , 什么时候
[ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] [dʒiː] ,
a private in Company G ,
一个 私人的 在 公司 G ,

几乎完全基于我个人的经历和观察，当我还是G连的一名列兵时，

16th ['ɪnfəntri] , [fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌekspə'dɪʃəneri] ['fɔːrsɪz] [ɪn] [fræns] .
16th Infantry , First Division , of the American Expeditionary Forces in France .
16th 步兵 , 第一的 分配 , 的 这 美国人 探险家 部队 在 法国 .

美国远征军第一师第16步兵团（驻法部队）。

[pɑːrt][iː] , [prɪ] - [wɔːr]['poʊəmz] ,
Part II , Pre - war Poems ,
部分 二 , 预 - 战争 诗歌 ,

第二部分，战前诗歌

[kən'sɪsts][ʌv; əv] [θriː] [sets][ʌv; əv] [vəːsiz] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['æktɪv] ['entri] [ʌv; əv][ə'merɪkə] [ɪn]
consists of three sets of verses written just before the active entry of America in
由 的 三 套 的 诗句 书面 只是 前 这 积极的 入口 的 美国 在
[ðə; ði][wɔːr] ,
the war ,
这 战争 ,

由三组诗歌组成，这些诗歌写于美国正式参战之前。

[ænd; ənd] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv] , [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]
and appertaining to , but not an integral part of , it , and therefore
和 属于 到 , 但 不是 一个 不可缺少的 部分 的 , 它 , 和 所以
[gruːpt] ['seprətli] .
grouped separately .
分组 分别地 .

与它有关，但不是它的组成部分，因此单独归类。

[pɑːrt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz] , [kənˈteɪnz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][nɑːn] - [ˈmɪləteri]

Part	**III**	**,**	**Other**	**Poems**	**,**	**contains**	**those**	**of**	**a**	**general**	**and**	**non**	**-**	**military**
部分	三、	,	其他	诗歌	,	包含	那些	的	一个	一般的	和	非	-	军队

ˈkærəktər] .
character .
特点 .

第三部分"其他诗歌"收录了一些具有普遍性和非军事性质的诗歌。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhaɪli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ðə; ði] “ [noʊts] ” [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

It	**is**	**highly**	**desirable**	**the**	**“**	**Notes**	**”**	**at**	**the**	**end**	**of**	**this**	**volume**	**should**	**be**
它	是	高度	理想	这	“	笔记	”	在	这	结尾	的	这	体积	应该	是

[kənˈsʌltid] ,
consulted ,
咨询 ,

强烈建议读者参阅本书末尾的"注释"。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ikˈsepʃənz] , [ɔːl] [ðiːz] [trentʃ] [ˈbæləʤz]

and	**that**	**it**	**be**	**realized**	**that**	**with**	**few**	**exceptions**	**,**	**all**	**these**	**Trench**	**Ballads**
和	那	它	是	已实现	那	和	很少	例外情况	,	全部	这些	沟	民谣

[wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [fræns] ,
were written in France ,
是 书面 在 法国 ,

并且必须认识到，除少数例外情况外，所有这些战壕民谣都是在法国创作的。

[ˈmeni] [ˈskrɪbəld] [ɑːn] [ɑːd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɔːr][ɑːn][oʊld] [ˈenvələʊps] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz]

many	**scribbled**	**on**	**odd**	**pieces**	**of**	**paper**	**or**	**on**	**old**	**envelopes**	**in**	**the**	**trenches**
许多	潦草的	在	奇怪的	件	的	纸	或者	在	老的	信封	在	这	战壕

[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

许多字迹潦草地写在零碎的纸片上，或者写在战壕里的旧信封上。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] , [wen] [ˈprez(ə)nt][loʊˈkæləti][ɪz] [ˈɪntɪmətid] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlweɪz] [fræns] , [ðæt] [ɪz]

and	**consequently**	**,**	**when**	**present**	**locality**	**is**	**intimated**	**,**	**it**	**is**	**always**	**France**	**,**	**that**	**is**
和	最后	,	什么时候	展示	地点	是	暗示	,	它	是	总是	法国	,	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

因此，当提及当前所在地时，总是指法国，也就是说，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]

from	**the**	**standpoint**	**that**	**I**	**am**	**speaking**	**in**	**and**	**from**	**the**	**seat**	**of**
从	这	立场	那	我	是	请讲	在	和	从	这	座位	的

[ˌɑːpɜˈeɪʃənz] .
operations .
运营 .

从我身处作战一线的角度来说。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [wen] [aɪ][juːz][ðə; ði][tɜːrm] “ [ˈoʊvər] [hɪr] ,

For	**example**	**,**	**when**	**I**	**use**	**the**	**term**	**“**	**over**	**here**	**,**
为了	例子	,	什么时候	我	使用	这	学期	“	超过	这里	,

例如，当我使用"这边"这个词时，

” [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [miːnz] [wʌt] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][æt; ət][hoʊm][ɪn][əˈmerɪkə] [wʊd] [kɔːl] “ [ˈoʊvər][ðer; ðər] .

”	**it**	**really**	**means**	**what**	**the**	**people**	**at**	**home**	**in**	**America**	**would**	**call**	**“**	**over**	**there**	**.**
”	它	真的	方法	什么	这	人们	在	家	在	美国	会	称呼	“	超过	那里	.

它的真正含义就是美国国内的人们所说的"那边"。

” [haɪ'pɜːrbəli] [ɔːr]['lɪt(ə)l] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['ænɪkˌdoʊts] [ðæt] ['riːəli] ['nevər] [ə'kɜːrd] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]

”	**Hyperbole**	**or**	**little**	**characteristic**	**anecdotes**	**that**	**really**	**never**	**occurred**	**,**	**except**	**in**	**the**
”	夸张	或者	小的	特征	轶事	那	真的	绝不	发生	,	除了	在	这

[breɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] ,

brain	**of**	**an**	**author**	**,**
脑	的	一个	作者	,

“夸张的修辞手法或一些实际上从未发生过的小故事，它们只存在于作者的想象中。”

[aɪ][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʌnd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [əd'hɪr] ['strɪktli] [tuː; tə] “

I	**have**	**absolutely**	**shunned**	**,**	**and**	**have**	**endeavored**	**to**	**adhere**	**strictly**	**to**	**“**
我	有	绝对地	被排斥	,	和	有	努力	到	粘着	严格	到	“

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	**truth**	**,**
这	真相	,

我完全摒弃了，并且努力严格遵守“真理”，

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] , ” [ænd; ənd][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ðə; ði]

the	**whole**	**truth**	**and**	**nothing**	**but**	**the**	**truth**	**,**	**”**	**and**	**to**	**set**	**forth**	**the**
这	所有的	真相	和	没有什么	但	这	真相	,	”	和	到	放	前进	这

[vi'sisitjuːdz] ;

vicissitudes	**;**
变迁	;

“全部真相，绝无虚言”，并阐述世事变迁；

[ðə; ði]['deindʒəz] , [dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][mæn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

the	**dangers**	**,**	**joys**	**and**	**tribulations**	**of**	**the**	**army**	**man**	**,**	**and**	**especially**	**the**
这	危险	,	喜悦	和	苦难	的	这	军队	男人	,	和	尤其	这

[mæn][ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,

man	**in**	**the**	**ranks**	**,**
男人	在	这	排名	,

军人，特别是普通士兵的危险、快乐和磨难

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,

and	**more**	**especially**	**the**	**man**	**in**	**the**	**ranks**	**of**	**the**	**Infantry**	**,**
和	更多的	尤其	这	男人	在	这	排名	的	这	步兵	,

尤其是步兵部队中的士兵，

[æz; əz] [ðiːz] ['lætər] [fɔːrmd] [ðə; ði]['æktʃuəl] [frʌnt] - [laɪn][ɔːr]['kɑːmbæt] [truːps] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt]

as	**these**	**latter**	**formed**	**the**	**actual**	**front**	**-**	**line**	**or**	**combat**	**troops**	**that**	**bore**	**the**	**brunt**
作为	这些	后者	形成	这	实际的	正面	-	线	或者	战斗	军队	那	钻孔	这	冲击

[ɪn] [ðɪs] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɔrz] .

in	**this**	**greatest**	**of**	**all**	**wars**	**.**
在	这	最	的	全部	战争	.

因为后者构成了实际的前线或作战部队，在这场规模空前的战争中承受了最大的冲击。

['æbsəluːt] [ˌkɑːntɪ'nuːəti][ɔːr] ['siːkwəns] [wʊd] [siːm] [suː'pɜːrfluəs] ,

Absolute	**continuity**	**or**	**sequence**	**would**	**seem**	**superfluous**	**,**
绝对	连续性	或者	顺序	会	似乎	多余	,

绝对的连续性或顺序似乎是多余的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

but	**it**	**will**	**be**	**observed**	**that**	**I**	**have**	**endeavored**	**to**	**maintain**	**it**	**to**	**a**
但	它	将要	是	观察到	那	我	有	努力	到	维持	它	到	一个

['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,

certain	**extent**	**,**
肯定	程度	,

但可以看出，我已尽力在一定程度上维持了这一点。

[aɪ] . [iː] . , [baɪ]['grædʒuəli]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['mɪləteri] [vəːsiz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

i	.	e	.	,	by	gradually	leading	from	a	number	of	military	verses	,	without	any
我	.	e	.	,	经过	逐步地	领导	从	一个	数字	的	军队	诗句	,	没有	任何

[strɪkt][ɪn'tɜːr] - [rɪ'leɪʃn] ,

strict	inter	-	relation	,
严格的	间	-	关系	,

也就是说，通过逐步引入一系列军事诗句，而这些诗句之间没有任何严格的关联，

[tuː; tə][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wuːndɪd] , [ðen] [ɑːn][tuː; tə] ['sevrəl] ['poʊəmz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

to	the	day	of	being	wounded	,	then	on	to	several	poems	concerning	the
到	这	天	的	存在	受伤	,	然后	在	到	一些	诗歌	有关	这

['mɪləteri]['hɑːspɪt(ə)l] ,

military	hospital	,
军队	医院	,

从受伤那天起，接着又写了几首关于军医院的诗。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [trentʃ] ['bælədz][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː]

and	finally	bringing	the	Trench	Ballads	to	a	close	with	those	having	to	do
和	最后	带来	这	沟	民谣	到	一个	关闭	和	那些	拥有	到	做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] .

with	the	returning	home	of	the	soldier	.
和	这	返回	家	的	这	士兵	.

最后，以那些与士兵返乡有关的歌曲结束了战壕民谣。

[maɪ] ['priːviəs] [bʊk] , “ ['ɑːrmi]['bælədz][ænd; ənd] ['ʌðər] [vəːsiz] ,

My	previous	book	,	“	Army	Ballads	and	Other	Verses	,
我的	以前的	书	,	“	军队	民谣	和	其他	诗句	,

我的前一本书，《军队民谣和其他诗歌》，

” [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [iks'piəriənsiz] [wen] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət][ɪn] ['kʌmpəniz] “ [el] ”

”	is	the	result	of	my	experiences	when	serving	as	a	private	in	Companies	“	L	”
”	是	这	结果	的	我的	经历	什么时候	服务	作为	一个	私人的	在	公司	“	L	”

[ænd; ənd] “ [dʒiː] ,

and	“	G	,
和	“	G	,

“是我在L公司和G公司担任普通员工期间的经历的总结，

” 23rd ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [truːp] “ [aɪ] , ” 5th ['kæv(ə)lri] (['regjuləz]) , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn]

”	23rd	Infantry	and	Troop	“	I	,	”	5th	Cavalry	(	Regulars	)	,	during	the	Philippine
”	23rd	步兵	和	部队	“	我	,	”	5th	骑兵	(	常客	)	,	期间	这	菲律宾

[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - - - ,

Insurrection	of	1899	-	1902	,
起义	的	-	-	-	,

“第23步兵团和第5骑兵团（正规军）第1连，在1899-1902年菲律宾起义期间”

[ænd; ənd] [ɪf] “ ['ɑːrmi]['bælədz][ænd; ənd] ['ʌðər] [vəːsiz] ” [ɪz]['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

and	if	“	Army	Ballads	and	Other	Verses	”	is	taken	in	conjunction	with	this
和	如果	“	军队	民谣	和	其他	诗句	”	是	已采取	在	连词	和	这

['vɑːljəm] ,

volume	,
体积	,

如果将《军队民谣及其他诗歌》与本书一起阅读，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][hoʊp] [tə'geðər] [ðeɪ] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] ['ferli] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [æn'θɑːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	my	hope	together	they	may	prove	a	fairly	comprehensive	anthology	of	the
它	是	我的	希望	一起	他们	可能	证明	一个	相当	综合的	选集	的	这

[ə'merɪkən]['soʊldʒər][ʌv; əv]['riːs(ə)nt][taɪmz] .

American	soldier	of	recent	times	.
美国人	士兵	的	最近的	时代	.

我希望它们能够共同构成一部相当全面的近代美国士兵传记。

[iː] . [siː] . [dʒiː] .
E . **C** . **G** .
E . C . G .

心电图

[ˌfɪlə'delfɪr] ,
Philadelphia **,**
费城 ,

费城

[noʊ'vembər] 1st , - .
November **1st** **,** **1919** **.**
十一月 1st , - .

1919年11月1日。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ] — [trentʃ] ['bælədz]
I **—** **TRENCH** **BALLADS**
我 — 沟 民谣

我——战壕民谣

['trentʃɪz]
Trenches
战壕

战壕

[bɑːrb] - ['waɪər][poʊsts]
Barb **-** **Wire** **Posts**
芭芭拉 - 金属丝 帖子

铁丝网柱

[fiːt]
Feet
脚

脚

[jʊr; jər][gæs] - [mæsk]
Your **Gas** **-** **Mask**
你的 气体 - 面具

你的防毒面具

[slʌm] [ænd; ənd] [biːf] [stuː]
Slum **and** **Beef** **Stew**
贫民窟 和 牛肉 炖

贫民窟和炖牛肉

[ʃel] - ['faɪər]
Shell **-** **Fire**
壳 - 火

炮火

['mɪstər] . [flai]
Mr **.** **Fly**
先生 . 飞

苍蝇先生

[ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə; eɪ] . [iː] . [ef] .

The	Salvation	Army	with	the	A	.	E	.	F	.
这	救恩	军队	和	这	一个	.	E	.	F	.

救世军与美国远征军

[ʃel] - [hoʊlz]

Shell	-	Holes
壳	-	孔

弹坑

[fuːd]

Food
食物

食物

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp]

Over	the	Top
超过	这	顶部

过火

[ðə; ði]['bæt(ə)l] ['mʌðər]

The	Battle	Mother
这	战斗	母亲

战斗之母

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ʌv; əv] -

Song	of	the	Volunteers	of	1917
歌曲	的	这	志愿者	的	-

1917年志愿军之歌

[oʊ] . [diː] .

O	.	D	.
哦	.	D	.

OD

[ɑːr'tɪləri] ['redʒistəriŋ]

Artillery	Registering
炮兵	注册

炮兵登记

[ˌresɪ'prɑːsəti]

Reciprocity
互惠

互惠

[trʌks]

Trucks
卡车

卡车

[mædəmwə'zel]

Mademoiselle
小姐

小姐

[ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n]

The	First	Division
这	第一的	分配

第一级别

['lɪt(ə)l][goʊld]['ʃevrən,'ʃevrɑːn][ɑːn][maɪ] [kʌfs]

Little	Gold	Chevrons	on	My	Cuffs
小的	金子	人字形	在	我的	袖口

袖口上的金色小V形图案

[ə; eɪ] [trɪp] - ['waɪər]

A	Trip	-	Wire
一个	旅行	-	金属丝

绊线

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ]

The	Favorite	Song
这	最喜欢的	歌曲

最喜欢的歌

['kæptɪn] -

Captain	Blankburg
队长	-

布兰克堡船长

['lɪt(ə)l] [wɔːr] ['mʌðərz]

Little	War	Mothers
小的	战争	母亲们

小战争母亲们

[ˌɪntə'rʌptɪd] [tʃaʊ]

Interrupted	Chow
中断	周

被打断的饭菜

[es] . [oʊ] . [es] .

S	.	O	.	S	.
S	.	哦	.	S	.

求救信号

[ðə; ði] [gæs] - [pruːf] [mjuːl]

The	Gas	-	Proof	Mule
这	气体	-	证明	骡子

防毒骡

['ɪnfəntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr]

Infantry	of	the	World	War
步兵	的	这	世界	战争

第一次世界大战的步兵

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [fræns]

The	Flowers	of	France
这	花朵	的	法国

法国之花

[ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] ['praɪvət]

A	First	-	Class	Private
一个	第一的	-	班级	私人的

一等私人

[bɜːrdz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l]

Birds	of	Battle
鸟类	的	战斗

战斗之鸟

['oʊnli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

Only	for	You
仅有的	为了	你

只为你

['kuːtiz]

Cooties
虱子

虱子

[oʊld] [fjʊˈzi]
Old **Fusee**
老的 保险丝

老福西

[ðə; ði] [ˈkʌlɝz] [ʌv; əv] [ˈblaɪti]
The **Colors** **of** **Blighty**
这 颜色 的 英国

英国的色彩

[wen] [nɜːrs] [kʌmz] [ɪn]
When **Nurse** **Comes** **in**
什么时候 护士 来 在

护士进来的时候

[ˈtʃɑːrli] [ˈtʃæplɪn] [ɪn] [ˈblaɪti]
Charlie **Chaplin** **in** **Blighty**
查理 卓别林 在 英国

查理·卓别林在英国

[tuː] [wɜːrld]
Two **Worlds**
二 世界

两个世界

[ˌembɑːrˈkeɪʃn] [hoʊm]
Embarkation **Home**
登船 家

启程回家

[ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [ˈlɪbərti]
The **Statue** **of** **Liberty**
这 雕像 的 自由

自由女神像

[pɑːrt] [iː] — [prɪ] - [wɔːr] [ˈpoʊəmz]
PART **II** **—** **PRE** **-** **WAR** **POEMS**
部分 二 一 预 - 战争 诗歌

第二部分——战前诗歌

[tuː; tə] [fræns] — -
To **France** **—** **1917**
到 法国 — -

致法国——1917年

[ðə; ði][ˈpæsɪfɪst]
The **Pacifist**
这 和平主义者

和平主义者

[ˈbæt(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv] - -
Battle **Hymn** **of** **'** **17**
战斗 圣歌 的 - -

17 年战歌

[pɑːrt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] — [ˈʌðər] [vəːsiz]
PART **III** **—** **OTHER** **VERSES**
部分 三、 — 其他 诗句

第三部分——其他诗句

[maɪ] [ˈsæfaɪər]
My **Sapphire**
我的 蓝宝石

我的蓝宝石

[ðə; ði] [twɪnz]
The **Twins**
这 双胞胎

双子星

[ɑːn] ['sendɪŋ] [maɪ] [bʊk] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [frend]
On **Sending** **My** **Book** **to** **an** **English** **Friend**
在 发送 我的 书 到 一个 英语 朋友

关于把我的书寄给一位英国朋友

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [kiːts]
Immortal **Keats**
不朽 济慈

不朽的济慈

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]
To **a** **Little** **Girl**
到 一个 小的 女孩

致一位小女孩

[gɑːd]
God
上帝

上帝

[ðə; ði]['goʊldən] [deɪ]
The **Golden** **Day**
这 金的 天

金色的一天

[noʊts]
Notes
笔记

笔记

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ræŋks] .
MY **COMRADES** **IN** **THE** **RANKS** **.**
我的 同志们 在 这 排名 .

我的战友们。

[juː; jʊ] [tʃoʊz] [noʊ] ['iːzi] ['sɜːrvɪs] ,
You **chose** **no** **easy** **Service** **,**
你 选择 不 简单的 服务 ,

你选择的服务并不简单。

[noʊ] [seɪf] [dʒɑːb] , [frendz] [ʌv; əv][maɪn] ,
No **safe** **job** **,** **friends** **of** **mine** **,**
不 安全的 工作 , 朋友们 的 矿 ,

没有一份工作是绝对安全的，我的朋友们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] - [tɔːrn] , ['trentʃɪz]
But **the** **mud** **of** **the** **shell** **-** **torn** **,** **trenches**
但 这 泥 的 这 壳 - 撕裂 , 战壕

但炮火撕裂的战壕里的泥泞

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmoʊst]['bæt(ə)l] - [laɪn] .
And **the** **foremost** **battle** **-** **line** **.**
和 这 首先 战斗 - 线 .

以及最重要的战线。

[noʊ] ['kæməflɑːʒ] ['peɪtriətɪzəm] —
No **camouflage** **patriotism** **—**
不 伪装 爱国主义 —

不伪装的爱国主义——

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [welθ] [tuː; tə] [tʃuːz]
Though **you** **had** **from** **a** **wealth** **to** **choose**
尽管 你 有 从 一个 财富 到 选择

虽然你有很多选择。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːrk][ʌv; əv][noʊ]['mænz][lænd] ,
But **the** **wicked** **work** **of** **No** **Man's** **Land** **,**
但 这 邪恶 工作 的 不 男人的 土地 ,

但是，无人区的邪恶行径，

['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] - [saɪz] [ʃuːz] .
Filling **a** **man's** **-** **size** **shoes** **.**
填充 一个 男人的 - 尺寸 鞋 .

穿上一双大号的鞋子。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [pleɪ]
You **didn't** **say** **you** **wouldn't** **play**
你 没有 说 你 不会 玩

你没说你不玩。

[ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][noʊ] ['ʃoʊldər] [baːz] —
If **you** **got** **no** **shoulder** **bars** **—**
如果 你 得到 不 肩膀 酒吧 —

如果你没有肩部支撑——

[juː; jʊ]['iːv(ə)n] [pleɪst] [jʊr; jər] ['kʌntri]
You **even** **placed** **your** **Country**
你 甚至 放置 你的 国家

你甚至还把你的国家放在那里

[ə'bʌv] [ə; eɪ]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][stɑːrz] :
Above **a** **general's** **stars** **:**
多于 一个 将军的 明星 :

将军星章之上:

[fɔːr; fər] ['ʃɑːkɪŋ] , ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] ,
For **shocking** **,** **very** **shocking** **,**
为了 令人震惊 , 非常 令人震惊 ,

令人震惊，非常令人震惊，

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm]
You **didn't** **give** **a** **damn**
你 没有 给 一个 该死

你根本不在乎

[ə'baʊt] [jʊr; jər] “ ['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] ,
About **your** **“** **social** **status** **,**
关于 你的 “ 社会的 地位 ,

关于你的“社会地位”，

” [wen] [juː; jʊ] [fɔːt] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][sæm] .
” **When** **you** **fought** **for** **Uncle** **Sam** **.**
” 什么时候 你 战斗 为了 叔叔 山姆 .

“当你为山姆大叔而战的时候。”

[frendz] [ʌv; əv][maɪn] , [frendz] [ʌv; əv][maɪn] ,
Friends **of** **mine** **,** **friends** **of** **mine** **,**
朋友们 的 矿 , 朋友们 的 矿 ,

我的朋友们，我的朋友们，

[aɪv] [ʃerd] [jʊr; jər][tɔɪl][ænd; ənd] [terz] —
I've **shared** **your** **toil** **and** **tears** **—**
我已经 共享 你的 辛劳 和 眼泪 —

我曾与你一同承受辛劳和泪水——

[jʊr; jər]['deindʒəz][ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][wəʊz] ,
Your dangers and your little woes ,
你的 危险 和 你的 小的 烦恼 ，

你的危险和你的小烦恼，

[wen] [deɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['jɪrz] .
When days were turned to years .
什么时候 天 是 转向 到 年 .

当日子变成岁月。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm][ˌʌndər'stænd]
I may not make them understand
我 可能 不是 制作 他们 理解

我可能无法让他们理解

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
The things that you have done ,
这 事物 那 你 有 完毕 ，

你所做的那些事，

[bʌt; bət][gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd][gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] —
But God bless you and God keep you —
但 上帝 保佑 你 和 上帝 保持 你 —

但愿上帝保佑你，上帝守护你——

['evri] ['blesɪd; blest] ['mʌðɚz] [sʌn] .
Every blessed mother's son .
每一个 蒙福 母亲的 儿子 .

每个蒙福母亲的儿子。

[pɑːrt] [aɪ] . [trentʃ] ['bælədz] .
PART I . TRENCH BALLADS .
部分 我 . 沟 民谣 .

第一部分：战壕民谣。

['trentʃɪz] .
TRENCHES .
战壕 .

战壕。

['trentʃɪz] ['drɪpɪŋ] , [wet][ænd; ənd][koʊld] —
Trenches dripping , wet and cold —
战壕 滴落 ， 湿的 和 寒冷的 —

战壕里滴着水，又湿又冷——

['trentʃɪz] [hɑːt][ænd; ənd][draɪ] —
Trenches hot and dry —
战壕 热的 和 干燥 —

战壕里又热又干——

[lɔːŋ] , [dræb] , ['endləs] ['trentʃɪz]
Long , drab , endless trenches
长的 ， 单调 ， 无尽的 战壕

漫长、单调、无尽的战壕

['stretʃiŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [naɪ] .
Stretching far and nigh .
伸展 远的 和 夜 .

绵延至远近。

['zɪgzæg] , ['fretɪd] , ['rʌnɪŋ] [sɪr]
Zigzag , fretted , running sere
之字形 ， 有格纹的 ， 跑步 塞雷

之字形，有纹路，奔跑的血清

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [nɔːrθ] [siː] ,
From **the** **cold** **North** **Sea** **,**
从 这 寒冷的 北 海 ,

来自寒冷的北海，

- [krɔːs] [ðə; ði] ['mʌdi] ['flændərz] [pleɪn]
' **Cross** **the** **muddy** **Flanders** **plain**
- 叉 这 浑 弗兰德斯 清楚的

穿越泥泞的弗兰德斯平原

[ænd; ənd] [veɪlz] [ʌv; əv] ['pikədi] .
And **vales** **of** **Picardy** **.**
和 山谷 的 皮卡第 .

还有皮卡第山谷。

[θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [nuː] , [griːn] [wiːt]
Through **the** **fields** **of** **new** **,** **green** **wheat**
通过 这 字段 的 新的 , 绿色的 小麦

穿过新长出的绿色麦田

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɔpiːz] [red] ,
Filled **with** **poppies** **red** **,**
已填 和 罂粟花 红色的 ,

里面满是红色的罂粟花，

[waɪl] [ə'bændənd] [plaʊ] - ['ʃɛrz] [ʃoʊ]
While **abandoned** **plow** **-** **shares** **show**
尽管 弃 犁 - 分享 展示

废弃的犁铧

[wens] [ðə; ði] ['pesnts] [fled] .
Whence **the** **peasants** **fled** **.**
何处 这 农民 逃亡 .

于是农民们逃走了。

[pæst][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [taʊnz] ,
Past **the** **great** **cathedral** **towns** **,**
过去的 这 伟大的 大教堂 城镇 ,

穿过那些宏伟的教堂城镇，

[wer] [iːtʃ] ['gɔːrdʒəs] ['spaɪər]
Where **each** **gorgeous** **spire**
在哪里 每个 华丽的 尖塔

每座壮丽的尖塔

[tɔːrn][ænd; ənd] ['tɔtəriŋ] , ['sloʊli] [wɪlts]
Torn **and** **tottering** **,** **slowly** **wilts**
撕裂 和 颤巍巍 , 缓慢地 枯萎

破败不堪，摇摇欲坠，慢慢枯萎

- [niːθ] [ðə; ði] ['vændlz] - ['aɪər] .
' **Neath** **the** **Vandals** **'** **ire** **.**
- 尼斯 这 破坏者 - 愤怒 .

“在破坏者的愤怒之下。”

['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
Hiding **in** **the** **shadows**
隐藏 在 这 阴影

藏身于阴影之中

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [frentʃ] [lə'reɪn] ,
Of **the** **hills** **of** **French** **Lorraine** **,**
的 这 丘陵 的 法语 洛林 ,

法国洛林山丘，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [saʊθ] [θruː] ['rʌgɪd] [haɪts]
And **bending** **south** **through** **rugged** **heights**
和 弯曲 南 通过 崎岖 高度

向南弯曲，穿过崎岖的山峰

[tuː; tə][ðə; ðiː][lænd][ʌv; əv][sʌn] [ə'gen] .
To **the** **land** **of** **sun** **again** **.**
到 这 土地 的 太阳 再次 .

再次前往阳光之国。

['trentʃɪz] , ['endləs] ['trentʃɪz] ,
Trenches **,** **endless** **trenches** **,**
战壕 , 无尽的 战壕 ,

战壕，无尽的战壕，

[ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [dɪ'zaɪər] —
Shod **with** **high** **desire** **—**
鞋子 和 高的 欲望 —

怀着强烈的渴望——

[ɔːl] [ðæt] [mæn][hoʊldz] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] ,
All **that** **man** **holds** **more** **than** **life** **,**
全部 那 男人 持有 更多的 比 生活 ,

人所拥有的一切，比生命更重要。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['peɪtriət]['faɪər] .
And **touched** **with** **patriot** **fire** **.**
和 感动 和 爱国者 火 .

并被爱国热情所点燃。

['trentʃɪz] , ['endləs] ['trentʃɪz] ,
Trenches **,** **endless** **trenches** **,**
战壕 , 无尽的 战壕 ,

战壕，无尽的战壕，

[wer] ['taitniŋ] [drɔːz] [ðə; ðiː][kɔːrd]
Where **tightening** **draws** **the** **cord**
在哪里 收紧 平局 这 绳索

收紧绳索的地方

- [raʊnd] [ðə; ðiː] [θroʊt] [ʌv; əv]['bruːt(ə)l] [kʊl'tʊr] ,
' **Round** **the** **throat** **of** **brutal** **Kultur** **,**
- 圆形的 这 喉 的 野蛮 文化 ,

“扼住残暴文化的咽喉，

[ænd; ənd][ɪts] [red] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [sɔːrd] .
And **its** **red** **and** **dripping** **sword** **.**
和 它是红色的 和 滴落 剑 .

还有它那把鲜红滴血的剑。

['trentʃɪz] , ['endləs] ['trentʃɪz] ,
Trenches **,** **endless** **trenches** **,**
战壕 , 无尽的 战壕 ,

战壕，无尽的战壕，

[bliːtʃt] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,
Bleached **and** **choked** **with** **rain** **,**
漂白 和 窒息 和 雨 ,

被雨水漂白和淹没

[kʊd; kəd][jiː; jɪ] [spiːk] [wʌt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [jiːd]
Could **ye** **speak** **what** **tales** **ye'd**
可以 是的 说话 什么 故事 你们

你们能讲述你们的故事吗?

[tel]
tell
告诉

告诉

[ʌv; əv] ['ɑːnər] , [deθ] [ænd; ənd][peɪn] .
Of **honor** **,** **death** **and** **pain** **.**
的 荣誉 , 死亡 和 疼痛 .

荣誉、死亡和痛苦。

[kʊd; kəd][jiː; ji] [spiːk] , [wʌt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [jiːd]
Could **ye** **speak** **,** **what** **tales** **ye'd**
可以 是的 说话 , 什么 故事 你们

你们若能开口说话，会讲述怎样的故事呢?

[tel]
tell
告诉

告诉

[ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['goʊldən] [wɜːrθ] ,
Of **shame** **and** **golden** **worth** **,**
的 耻辱 和 金的 值得 ,

耻辱与黄金价值，

[tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] [dæm'neɪʃn]
To **the** **glory** **and** **damnation**
到 这 荣耀 和 诅咒

荣耀与毁灭

[ʌv; əv][ðə; ði] [spɑːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Of **the** **spawn** **of** **all** **the** **Earth** **.**
的 这 生成 的 全部 这 地球 .

地球万物之子。

[bɑːrb] - ['waɪər][poʊsts] .
BARB **-** **WIRE** **POSTS** **.**
倒钩 - 金属丝 帖子 .

铁丝网柱。

[faɪv] [oʊ] - [klɑːk] ; [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl]
Five **o** **'** **clock** **;** **the** **shadows** **fall**
五 o - 钟 ; 这 阴影 落下

五点钟；夜幕降临

[ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [gluːm] [ænd; ənd] [klaʊd] ;
In **mist** **and** **gloom** **and** **cloud** **;**
在 薄雾 和 愁云 和 云 ;

在雾气、阴霾和乌云中;

[ænd; ənd][noʊ]['mænz][lænd][ɪz][ə; eɪ] ['sʌlən] [weɪst] ,
And **No** **Man's** **Land** **is** **a** **sullen** **waste** **,**
和 不 男人的 土地 是 一个 忧郁 浪费 ,

而无人区则是一片阴郁的荒芜之地。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːd(ə)n] [ʃraʊd] ;
Wrapped **in** **a** **sodden** **shroud** **;**
包装 在 一个 烂 裹尸布 ;

裹在湿透的裹尸布里;

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][bɪg]['mæks] ['muːvɪŋ] [fʊt]
And **the** **click** **of** **Big** **Mac's** **moving** **foot**
和 这 点击 的 大的 麦克的 移动 脚

还有巨无霸移动脚部的咔哒声

[ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [nɔɪz] [ænd; ənd][laʊd] .
Is a dangerous noise and loud .
是 一个 危险的 噪音 和 大声 .

是一种危险且嘈杂的噪音。

[ten][ə'klɔk, əu-] ; [ðə; ði][wɪnd] [moʊnz] [loʊ] —
Ten o'clock ; the wind moans low —
十 点钟 ; 这 风 呻吟 低的 —

十点钟；风低声呜咽——

[iːtʃ] [triː] [ɪz][ə; eɪ] ['fæntəm] [greɪ] :
Each tree is a phantom gray :
每个 树 是 一个 幻影 灰色的 :

每棵树都呈现出一种幽灵般的灰色:

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪərd][poʊsts][ɑːr; ər]['saɪlənt]['goʊsts]
And the wired posts are silent ghosts
和 这 有线 帖子 是 沉默的 鬼魂

而那些电线杆就像沉默的幽灵。

[ðæt] [muːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sweɪ] ;
That move with a drunken sway ;
那 移动 和 一个 醉 摇摆 ;

带着醉酒般的摇晃动作;

([bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][noʊ]['mænz][lænd]
(But never a gleam in No Man's Land
(但 绝不 一个 闪耀 在 不 男人的 土地

（但无人区却从未出现一丝光芒）

[tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ]) .
Till the dawn of another day) .
直到 这 黎明 的 其他 天) .

直到新的一天到来）。

[twelv] [oʊ] - [klɑːk] ; [ðə; ði] ['hevəns] [jɔːn]
Twelve o ' clock ; the heavens yawn
十二 o - 钟 ; 这 天 打哈欠

十二点钟；苍穹打哈欠

[laɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæzəm] [diːp] ;
Like the mouth of a chasm deep ;
喜欢 这 嘴 的 一个 深渊 深的 ;

如同深渊的入口;

[ænd; ənd] [siː] — [ðæt] ['iznt][ðə; ði] [fens] [aʊt][ðer; ðər] —
And see — that isn't the fence out there —
和 看 — 那 不是 这 栅栏 出去 那里 —

你看——那不是外面的栅栏——

[its] [ə; eɪ] [bɔːʃ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːps] [tuː; tə] [kriːp] —
It's a Boche — and he stoops to creep —
它是 一个 波切 — 和 他 门廊 到 潜行者 —

这是个德国佬——他弯腰偷偷摸摸的——

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] — [oʊ] [hel] , [ə; eɪ][poʊst] —
I'll take a shot — oh hell , a post —
患病的 拿 一个 射击 — 哦 地狱 , 一个 邮政 —

我来试一试——哦，好吧，发个帖子——

([oʊ][gɑːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɪŋk][oʊ] - [sliːp]) .
(Oh God , for a wink o ' sleep) .
(哦 上帝 , 为了 一个 眨眼 o - 睡觉) .

（哦，上帝，多么想打个盹儿啊）。

[tuː] [oʊ] - [klɑːk] ; [ðə; ði][koʊld][wet] [fɑːg]
Two o ' clock ; the cold wet fog
二 o - 钟 ; 这 寒冷的 湿的 多雾路段

两点钟；寒冷潮湿的雾

[berz] [daʊn] [ɪn] ['drɪpɪŋ] [bæŋks] :
Bears down in dripping banks :
熊 向下 在 滴落 银行 :

熊倒在滴水的河岸上：

[ɑː] , [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] — [ðə; ði]['dɜːrti] [haʊndz] —
Ah , here they come — the dirty hounds —
啊 , 这里 他们 来 — 这 肮脏的 猎犬 —

啊，它们来了——这些肮脏的猎犬——

[ɪn] ['swɪŋɪŋ] , ['serid] [ræŋks] !
In swinging , serried ranks !
在 摇摆 , 串联 排名 !

列队行进，气势磅礴!

[waɪ] [dəunt][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætiks] [stɑːrt] ? . . .
Why don't the automatics start ? . . .
为什么 不 这 自动 开始 ? . . .

自动挡车为什么启动不了?

[ɔːr][duː][maɪ] [aɪz] [pleɪ] [præŋks] ?
Or do my eyes play pranks ?
或者 做 我的 眼睛 玩 恶作剧 ?

还是我的眼睛在跟我开玩笑?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [naʊ] ,
It doesn't seem a column now ,
它 不 似乎 一个 柱子 现在 ,

现在看来它不像是一篇专栏文章了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [tuː] ['sniːkɪŋ] [ðer; ðər] :
But just two sneaking there :
但 只是 二 鬼鬼祟祟 那里 :

但只有两个人偷偷溜了进去：

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər] ,
And one is climbing over ,
和 一 是 攀登 超过 ,

其中一人正在翻越，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [per]
While the other of the pair
尽管 这 其他 的 这 一对

而另一对则.....

[ɪz] ['klɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz]
Is clipping at the wires
是 剪裁 在 这 电线

剪断电线

[wɪð; wɪθ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ker] .
With exasperating care .
和 可气 关心 .

极其细致周到。

([aɪm]['soʊbər][æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] - [bɪrd] [dʒʌdʒ]
(I'm sober as a gray - beard judge
(我是 清醒 作为 一个 灰色的 - 胡须 法官

（我清醒得像个老法官）

[aɪm][kɑːm][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] —

I'm	calm	as	the	morning	dew	—
我是	冷静的	作为	这	早晨	露	—

我平静得像清晨的露水——

[aɪm][waɪd] [ə'weɪk]

I'm	wide	awake
我是	宽的	醒

我完全清醒

[ænd; ənd] [aɪl] [steɪk]

and	I'll	stake
和	患病的	赌注

我会押注。

[maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

My	eyes	with	the	best	of	you	;
我的	眼睛	和	这	最好的	的	你	;

我的眼睛和你们中的大多数人一样明亮;

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn][dʒʌst] [haʊ] [ɔːr] [waɪ]

But	I	can't	explain	just	how	or	why
但	我	不能	解释	只是	如何	或者	为什么

但我无法解释具体原因。

[poʊsts][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː] .)

Posts	do	the	things	they	do	.	)
帖子	做	这	事物	他们	做	.	)

帖子会执行它们应该执行的操作。)

[θriː] [ə'klɔk, əu-] ; [ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] —

Three	o'clock	;	they're	on	the	move	—
三	点钟	;	它们是	在	这	移动	—

三点钟；他们出发了——

[wel] , [let][ðə; ði] ['begərz] [kʌm] . . . .

Well	,	let	the	beggars	come	.	.	.	.
出色地	,	让	这	乞丐	来	.	.	.	.

好吧，就让乞丐们来吧.....

[ə; eɪ] [kræʃ] — [ə; eɪ] [hʌʃ] — [ə; eɪ]['spaɪrəl] [ʃriːk] —

A	crash	—	a	hush	—	a	spiral	shriek	—
一个	碰撞	—	一个	嘘	—	一个	螺旋	尖叫	—

一声巨响——一片寂静——一声螺旋状的尖叫——

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] [beɪs] [drʌm] —

And	a	noise	like	a	big	bass	drum	—
和	一个	噪音	喜欢	一个	大的	低音	鼓	—

还有一种像大低音鼓一样的声音——

([aɪ][hoʊp] [ðæt] [hʌn] [ʃɑːt] ['hæznt] [faʊnd]

(	I	hope	that	Hun	shot	hasn't	found
(	我	希望	那	匈奴	射击	还没有	成立

(我希望那次匈奴射击还没有被发现)

['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [slʌm]) .

Our	kitchen	and	the	slum	)	.
我们的	厨房	和	这	贫民窟	)	.

我们的厨房和贫民窟)。

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] ; [ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] [striːk]

Five	o'clock	;	the	first	faint	streak
五	点钟	;	这	第一的	头晕的	条纹

五点钟；第一道微弱的曙光

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ledn] [dɑ:n] [lɪfts] [greɪ] ;
Of **a** **leaden** **dawn** **lifts** **gray** **;**
的 一个 铅灰色 黎明 电梯 灰色的 ;

铅灰色的黎明渐渐升起;

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:rb] - ['waɪər][poʊsts][ɑ:r; ər] ['saɪtləs] ['goʊsts]
And **the** **barb** **-** **wire** **posts** **are** **sightless** **ghosts**
和 这 倒钩 - 金属丝 帖子 是 失明 鬼魂

而那些带刺铁丝网柱子就像没有眼睛的幽灵。

[ðæt] ['swægər] , [klɪk] [ænd; ənd] [sweɪ] ,
That **swagger** **,** **click** **and** **sway** **,**
那 昂首阔步 , 点击 和 摇摆 ,

那种趾高气扬、轻快的步伐和摇摆的姿态,

[ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][grɪn] , [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] - [steɪnd] [sɪn] ,
And **seem** **to** **grin** **,** **in** **their** **blood** **-** **stained** **sin** **,**
和 似乎 到 咧嘴笑 , 在 他们的 血 - 染色 罪 ,

他们似乎在血染的罪恶中露出狞笑,

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [weɪ] .
In **a** **most** **unpleasant** **way** **.**
在 一个 最多 令人不快的 方式 .

以一种极其令人不快的方式。

[fi:t] .
FEET **.**
脚 .

脚。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðɪs] [wɔ:r][wʌz; wəz] [fɔ:t] [ænd; ənd] [wʌn]
Some **say** **this** **war** **was** **fought** **and** **won**
一些 说 这 战争 曾是 战斗 和 韩元

有人说这场战争已经打赢了。

[wɪð; wɪθ] ['gli:mɪŋ] ['beɪənɪts] ,
With **gleaming** **bayonets** **,**
和 闪闪发光 刺刀 ,

带着闪亮的刺刀,

[ðæt] [lɪft][ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ] ['dɛθs] [oʊn] [tʃæf]
That **lift** **and** **laugh** **with** **Death's** **own** **chaff**
那 举起 和 笑 和 死亡人数 自己的 糠

那次举起双手,与死神自己的谷壳一起大笑。

[ænd; ənd] [li:v] [noʊ][fɑ:nd] [rɪ'grets] :
And **leave** **no** **fond** **regrets** **:**
和 离开 不 喜爱 遗憾 :

不留任何遗憾:

[sʌm; səm] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [li:n] [faʊl] - [lɪpt] ['gʌnz]
Some **,** **by** **the** **long** **lean** **foul** **-** **lipped** **guns**
一些 , 经过 这 长的 倾斜 犯规 - 嘴唇 枪支

有些,靠着那些又长又瘦、嘴唇脏兮兮的枪

[wer] [ðə; ði][fɜ:rst] [bæ'rɑ:ʒɪz] [mi:t] ,
Where **the** **first** **barrages** **meet** **,**
在哪里 这 第一的 拦河坝 见面 ,

在第一道堤坝交汇处,

[bʌt; bət][aɪ] , [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wɪri] ['lɪmpɪŋ]
But **I** **,** **by** **the** **poor** **old** **weary** **limping**
但 我 , 经过 这 贫穷的 老的 厌倦 跛行

但我,却因那可怜的、疲惫的、跛脚的老家伙而步履蹒跚。

['taɪərd]['broʊkən] [fiːt] .
Tired broken feet .
疲劳的 破碎的 脚 .

疲惫不堪的受伤双脚。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðɪs] [wɔːr][wʌz; wəz] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn]
Some say this war was fought and won
一些 说 这 战争 曾是 战斗 和 韩元

有人说这场战争已经打赢了。

[baɪ][ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] , ['riːkɪŋ] [gæs] ;
By the crawling , reeking gas ;
经过 这 爬行 , 臭气熏天 气体 ;

被缓慢蔓延的、令人作呕的气体熏着;

[sʌm; səm] , [baɪ][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['bɜːrdmən] ,
Some , by the flitting birdmen ,
一些 , 经过 这 飞掠 鸟人 ,

有些，被飞来飞去的鸟人所吸引，

[ðæt] [dɪp][ænd; ənd] [pɔːz] [ænd; ənd] [pæs] :
That dip and pause and pass :
那 蘸 和 暂停 和 经过 :

那种下沉、停顿和传递:

[sʌm; səm] , [baɪ][ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [hænd] - [grə'neɪdz] —
Some , by the splitting hand - grenades —
一些 , 经过 这 分裂 手 - 手榴弹 —

有些人，被撕裂的手榴弹炸伤——

[bʌt; bət][aɪ] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [biːt]
But I , I hear the beat
但 我 , 我 听到 这 打

但我，我听到了节拍

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['feɪθf(ə)l][wɔːrn] ['lɪmpɪŋ]
Of the poor old faithful worn limping
的 这 贫穷的 老的 忠实 磨损 跛行

可怜的老伙计，疲惫不堪，一瘸一拐的

['taɪərd]['broʊkən] [fiːt] .
Tired broken feet .
疲劳的 破碎的 脚 .

疲惫不堪的受伤双脚。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn]
Some say the war was fought and won
一些 说 这 战争 曾是 战斗 和 韩元

有人说这场战争已经打赢了。

[baɪ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ɔːr] [ðoʊz] —
By This or That or Those —
经过 这 或者 那 或者 那些 —

通过这个或那个或那些——

[bʌt; bət][aɪ] , [baɪ] [hiːl] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [ɑːrtʃ]
But I , by heel and sunken arch
但 我 , 经过 脚跟 和 凹陷 拱

但我，脚后跟和下陷的足弓让我难以忍受。

[ænd; ənd] ['blɪstərd] , ['bliːdɪŋ] [toʊz] .
And blistered , bleeding toes .
和 起泡的 , 出血 脚趾 .

脚趾起了水泡，流血了。

[dræg][ɑːn] , [dræg][ɑːn] , [oʊ] ['wɪri] [maɪlz] ,

Drag	on	,	drag	on	,	oh	weary	miles	,
拖	在	,	拖	在	,	哦	厌倦	英里	,

继续走下去，继续走下去，哦，疲惫的路途，

[θruː] ['maɪər] , [slʌʃ] [ænd; ənd] [sliːt] ,

Through	mire	,	slush	and	sleet	,
通过	沼泽	,	泥浆	和	霰	,

穿过泥泞、冰雪和雨夹雪，

[tuː; tə][ðə; ðiː]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['rɪðəm]

To	the	glory	of	the	rhythm
到	这	荣耀	的	这	韵律

荣耀归于节奏

[ʌv; əv][ðə; ðiː] [pʊr] [oʊld]['broʊkən] [fiːt] .

Of	the	poor	old	broken	feet	.
的	这	贫穷的	老的	破碎的	脚	.

那些可怜的老旧残肢。

[jʊr; jər][gæs] - [mæsk] .

YOUR	GAS	-	MASK	.
你的	气体	-	面具	.

你的防毒面具。

[wen] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [jʊr; jər] “ [fʊl] - [fiːld] ” [juː; jʊ] [flɪŋ] ,

When	over	your	shoulders	your	“	full	-	field	”	you	fling	,
什么时候	超过	你的	肩膀	你的	“	满的	-	场地	”	你	一扔	,

当你把“全场”抛过肩头时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɜːrs] [ðə; ðiː] [hoʊl] [loʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] ,

And	you	curse	the	whole	load	for	a	horrible	thing	,
和	你	诅咒	这	所有的	加载	为了	一个	可怕	事物	,

你因为一件可怕的事情而诅咒了这一切，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [riːtʃ] [fɔːr; fər] , [æz; əz] ['aʊtwərd] [juː; jʊ] [swɪŋ] ?

What	is	it	you	reach	for	,	as	outward	you	swing	?
什么	是	它	你	抵达	为了	,	作为	向外	你	摇摆	?

当你向外摆动时，你伸手去抓的是什么?

[jʊr; jər][gæs] - [mæsk] .

Your	gas	-	mask	.
你的	气体	-	面具	.

你的防毒面具。

[ɪf] [juː; jʊ] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæθ] [baɪ][ðə; ðiː] [smɔːl] ['rɪvɚz] [floʊ] —

If	you	head	for	a	bath	by	the	small	river's	flow	—
如果	你	头	为了	一个	洗澡	经过	这	小的	河流的	流动	—

如果你去小河边洗澡——

[ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔːr][soʊ] —

Though	only	a	distance	of	fifty	or	so	—
尽管	仅有的	一个	距离	的	五十	或者	所以	—

虽然只有五十英里左右的距离——

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['kerfəli] [græb]

What	is	it	you	carefully	grab
什么	是	它	你	小心	抓住

你小心翼翼地抓起的是什么?

[er] [juː; jʊ][goʊ] ?

ere	you	go	?
埃雷	你	去	?

你准备好了吗?

[jʊr; jər][gæs] - [mæsk] .
Your gas - mask .
你的 气体 - 面具 .

你的防毒面具。

[wen] [ɪn] [fʊl] [maːtʃiŋ] - ['ɔːrdər] , [wer] [mjuːlz] [maɪt] [sə'faɪs] ,
When in full marching - order , where mules might suffice ,
什么时候 在 满的 行军 - 命令 , 在哪里 骡子 可能 足够了 ,

当整队行军时，骡子或许就足够了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kaʊnt] [jʊr; jər] [ɪ'kwɪpmənt] , [iːtʃ] ['hævɪŋ] [ɪts] [praɪs] ,
And you count your equipment , each having its price ,
和 你 数数 你的 设备 , 每个 拥有 它是 价格 ,

你清点你的装备，每件装备都有它的价格。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [fiːl] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [kaʊnt] ['oʊvər] [twaɪs] ?
What is it you feel for and count over twice ?
什么 是 它 你 感觉 为了 和 数数 超过 两次 ?

你最在意、最想念的是什么？你会反复念叨它两次吗?

[jʊr; jər][gæs] - [mæsk] .
Your gas - mask .
你的 气体 - 面具 .

你的防毒面具。

[ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] , ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] —
In morning and afternoon , evening and night —
在 早晨 和 下午 , 晚上 和 夜晚 —

早晨、下午、傍晚、夜晚——

[ɪn][fɜːrst][ɔːr] [sə'pɔːrt] [laɪnz] , [ɪn] [sliːp] [ɔːr][ɪn] [faɪt] ,
In first or support lines , in sleep or in fight ,
在 第一的 或者 支持 线条 , 在 睡觉 或者 在 斗争 ,

在第一线或支援线，在睡眠中或战斗中，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][soʊ] [taɪt] ?
What is it you cherish and cling to so tight ?
什么 是 它 你 珍惜 和 黏着 到 所以 紧的 ?

你最珍视、最执着的是什么?

[jʊr; jər][gæs] - [mæsk] .
Your gas - mask .
你的 气体 - 面具 .

你的防毒面具。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['nevər] [liːv] ['θɔːtləs] [bɪ'haɪnd] ?
What is it you never leave thoughtless behind ?
什么 是 它 你 绝不 离开 轻率 在后面 ?

你总是毫不犹豫地把什么东西留在身后?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [klʌtʃ] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ðæt] [baɪnd]
What is it you clutch for with fingers that bind
什么 是 它 你 离合器 为了 和 手指 那 绑定

你紧紧抓住的手指究竟是什么?

[æz; əz][juː; jʊ] [snɪf] [ðæt] [fɜːrst]['oʊdər] [ðæt] [kʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] ?
As you sniff that first odor that comes on the wind ?
作为 你 嗅 那 第一的 气味 那 来 在 这 风 ?

当你嗅到风中飘来的第一缕气味时?

[jʊr; jər][gæs] - [mæsk] .
Your gas - mask .
你的 气体 - 面具 .

你的防毒面具。

[slʌm] [ænd; ənd] [biːf] [stuː] .
SLUM **AND** **BEEF** **STEW** **.**
贫民窟 和 牛肉 炖 .

贫民窟和炖牛肉。

[its] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dɜːrti]['wɔːtər]
It's **a** **lot** **of** **dirty** **water**
它是 一个 很多 的 肮脏的 水

有很多脏水

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][dæbz][ʌv; əv] [spʌdz] ,
And **some** **little** **dabs** **of** **spuds** **,**
和 一些 小的 dab 的 土豆 ,

还有一些小块土豆，

[ænd; ənd] ['duːbiəs] [hʌŋks] [ʌv; əv] ['grɪsəli] [miːt]
And **dubious** **hunks** **of** **gristly** **meat**
和 可疑 帅哥 的 令人作呕的 肉

还有一些来路不明、筋膜粗糙的肉块。

[ænd; ənd]['daɪvərz] ['ʌðər] [dʌdz] .
And **divers** **other** **duds** **.**
和 潜水员 其他 失败 .

以及其他潜水员的失败之作。

[sɜːrvd] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['trentʃɪz] ,
Served **up** **to** **us** **in** **trenches** **,**
服务 向上 到 我们 在 战壕 ,

在战壕里，我们吃到了这些。

['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ,
Our **hunger** **made** **it** **good** **,**
我们的 饥饿 制成 它 好的 ,

我们的饥饿感让它变得美味。

[bʌt; bət] ['elsˌwer] — [wen] [wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] —
But **elsewhere** **—** **when** **we** **got** **it** **—**
但 别处 — 什么时候 我们 得到 它 —

但在其他地方——当我们得到它的时候——

" [wiː; wi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] .
" **We** **ate** **it** **,** **if** **we** **could** **.**
" 我们 吃 它 , 如果 我们 可以 .

“如果可以的话，我们会吃掉它。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][dʒoʊ'siːfəs]
And **now** **about** **the** **time** **Josephus**
和 现在 关于 这 时间 约瑟夫斯

而现在大约是约瑟夫斯时代

[telz] [hɪz; ɪz][gɒbz][tuː; tə][kɔːl]
Tells **his** **gobs** **to** **call**
讲述 他的 戈布斯 到 称呼

告诉他的嘴巴打电话

[pɔːrt][ænd; ənd] ['stɑːrbərd] , [left][ænd; ənd] [raɪt] ,
Port **and** **Starboard** **,** **left** **and** **right** **,**
港口 和 右舷 , 左边 和 正确的 ,

左舷和右舷，左边和右边

[wɪə(r)] ['ɔːrdərd] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
We're **ordered** **,** **one** **and** **all** **,**
是 订购 , 一 和 全部 ,

我们所有人都已下达命令，

[tuː; tə][moʊst] [rɪ'spektfəli] [ə'dres]
To most respectfully address
到 最多 尊敬 地址

谨致以最崇高的敬意

['aʊər; ɑːr] [slʌm] [æz; əz] “ [biːf] [stuː] ” — [gɑːʃ] ,
Our slum as “ beef stew ” — Gosh ,
我们的 贫民窟 作为 “ 牛肉 炖 ” — 天哪 ,

我们的贫民窟就像“炖牛肉”——天哪，

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi]
Methinks the Brains of the Army
我觉得 这 大脑 的 这 军队

我认为军队的大脑

[hæz; həz] [dɪʃt] - [ʌp] ['ɔːf(ə)l] [bɑːʃ] .
Has dished - up awful bosh .
有 盘 - 向上 可怕 博什 .

简直糟透了。

[fɔːr; fər] [slʌm] [ɪz] [slʌm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʌmi] - [tʌm]
For slum is slum , and your Tummy - tum
为了 贫民窟 是 贫民窟 , 和 你的 肚子 - 汤

贫民窟就是贫民窟，你的肚子

[hæz; həz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɔːr; fər] [aɪ] ;
Has called it so for aye ;
有 称为 它 所以 为了 是的 ;

一直以来都是这么称呼的;

[æz; əz] - [twʌz] [wen] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['mɑːtʃt] [nɔːrθ]
As ' twas when Thotmes III marched north
作为 - 那是 什么时候 - 三、 行军 北

正如托特梅斯三世北上时一样

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['hɪˌtaɪts] - [sweɪ] .
To check the Hittites ' sway .
到 查看 这 赫梯人 - 摇摆 .

为了检验赫梯人的势力范围。

[æz; əz] - [twʌz] [wen] ['saiərəs] - ['doʊˌbɔɪ] [swept]
As ' twas when Cyrus ' doughboys swept
作为 - 那是 什么时候 赛勒斯 - 面团兵 扫荡

就像赛勒斯的士兵横扫战场时那样

[θruː] [ðə; ði] [sɪ'lɪʃən] [geɪts] —
Through the Cilician Gates —
通过 这 西里西亚 盖茨 —

穿过西里西亚城门——

[ænd; ənd][æz; əz] - [twɪl] ['evər][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ]
And as ' twill ever be so long
和 作为 - 斜纹布 曾经 是 所以 长的

而且，时间会一直如此漫长。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪri] [mes] - [laɪn] [weɪts] .
As a weary mess - line waits .
作为 一个 厌倦 混乱 - 线 等待 .

疲惫的队伍排着长队等待着。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [neiʃəns] [faɪt] [ænd; ənd] [iːt] —
So long as Nations fight and eat —
所以 长的 作为 国家 斗争 和 吃 —

只要各国还在争斗和进食——

[ðoʊ] [ɔːl][dəunt] [fiːd] [æz; əz] [wel] —
Though all don't feed as well —
尽管 全部 不 喂养 作为 出色地 —

虽然并非所有食物都能很好地喂养——

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] —
For the Colonel is Sitting on the World —
为了 这 上校 是 坐着 在 这 世界 —

因为上校正坐在世界之巅——

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][es] . [oʊ] . [el] .
While we are S . O . L .
尽管 我们 是 S . 哦 . L .

我们真是倒霉透了。

[pər'hæps] , [kaɪnd] [frend] , ['aʊər; ɑːr]['lɑːdʒɪk] [meɪ]
Perhaps , kind friend , our logic may
也许 , 种类 朋友 , 我们的 逻辑 可能

或许，亲爱的朋友，我们的逻辑可能

[straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ɑːn][ðə; ði][bʌm] —
Strike you as on the bum —
罢工 你 作为 在 这 屁股 —

看起来像个流浪汉——

[bʌt; bət][æz; əz][wɪə(r)] ['pɝːʃɪŋz] [slʌm] - [haʊndz] ,
But as we're Pershing's slum - hounds ,
但 作为 是 潘兴的 贫民窟 - 猎犬 ,

但我们是潘兴的贫民窟猎犬，

[wiːl] [kɔːl][ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] “ [slʌm] ” .
We'll call the damn thing “ slum ” .
出色地 称呼 这 该死 事物 “ 贫民窟 ” .

我们就把这鬼地方叫做"贫民窟"吧。

[ʃel] - ['faɪər] .
SHELL - FIRE .
壳 - 火 .

炮火。

[ðə; ði] [hʌn] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][gæs][ænd; ənd] [θɪŋz] —
The Hun he taught us Gas and things —
这 匈奴 他 教授 我们 气体 和 事物 —

那个匈奴人教了我们煤气之类的东西——

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] [ʃel]
But the high explosive shell
但 这 高的 爆炸物 壳

但高爆弹

[wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] [mɜːrθ]
Was born of the Devil's mirth
曾是 出生 的 这 魔鬼的 欢笑

诞生于魔鬼的欢乐之中

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛdɪst] [fɔːrdʒ][ɪn] [hel] .
And the reddest forge in Hell .
和 这 最红 锻造 在 地狱 .

还有地狱里最红的熔炉。

[naʊ] [wʌn] [hɪts] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ,
Now one hits the village church ,
现在 一 点击量 这 村庄 教会 ,

现在有人袭击了村里的教堂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['weɪvərɪŋ] [wɔːl]

And	the	ancient	,	wavering	wall
和	这	古老的	,	摇摆不定	墙

还有那古老而摇摇欲坠的墙

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] ['taʊər] [swɪŋ]

And	the	little	pointed	tower	swing
和	这	小的	尖	塔	摇摆

还有那个小小的尖塔秋千

[ænd; ənd] ['stægər] [ænd; ənd] [sweɪ] [ænd; ənd][fɔːl] .

And	stagger	and	sway	and	fall	.
和	错开	和	摇摆	和	落下	.

然后踉跄跄，摇摇晃晃，跌倒在地。

[naʊ] [wʌn] [hɪts] [ə; eɪ] [red] - [slæg] [ruːf] ,

Now	one	hits	a	red	-	slag	roof	,
现在	一	点击量	一个	红色的	-	矿渣	屋顶	,

现在撞上了红色炉渣屋顶，

[ænd; ənd] ['eɪti] [fiːt] [ɑːn] [haɪ]

And	eighty	feet	on	high
和	八十	脚	在	高的

高达八十英尺

['taʊərz] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] , ['sæmən] [klaʊd]

Towers	a	monstrous	,	salmon	cloud
塔楼	一个	滔天	,	三文鱼	云

高耸入云，宛如一团巨大的鲑鱼色云雾。

[ə'genst] [æn; ən] ['æʒər] [skaɪ] .

Against	an	azure	sky	.
反对	一个	蔚蓝	天空	.

在蔚蓝的天空下。

[naʊ] [wʌn] [hɪts] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [wiːt] ,

Now	one	hits	in	a	field	of	wheat	,
现在	一	点击量	在	一个	场地	的	小麦	,

现在，有人在麦田里击中了一枪。

[freʃ] [plaːntid] , [fer] [ænd; ənd] [griːn] ,

Fresh	planted	,	fair	and	green	,
新鲜的	已种植	,	公平的	和	绿色的	,

新栽种的，颜色均匀，绿意盎然。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] , ['θʌndərɪŋ] ['kreɪtər] [bəːsts]

And	a	mighty	,	thundering	crater	bursts
和	一个	强大的	,	雷鸣	火山口	爆发

一个巨大的、轰鸣的陨石坑喷发了

[wer] [ə'bændənd] [plauz] [kə'riːn] .

Where	abandoned	plows	careen	.
在哪里	弃	犁	卡林	.

废弃的犁铧横冲直撞。

[naʊ] [wʌn] ['nɪrz] [wɪð; wɪθ]['spaɪrəl] [ʃriːk]

Now	one	nears	with	spiral	shriek
现在	一	临近	和	螺旋	尖叫

现在，一声螺旋般的尖叫声越来越近

[ænd; ənd] [straɪks] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊd] ,

And	strikes	in	the	long	white	road	,
和	罢工	在	这	长的	白色的	路	,

并在漫长的白色道路上发生袭击，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd][hɑ:] - ['mɜ:rsi][ɑ:n][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [trʌk] ,

And	the	Lord	ha	'	mercy	on	the	Red	Cross	truck	,
和	这	主	哈	-	怜悯	在	这	红色的	叉	卡车	,

愿上帝怜悯红十字会的卡车。

[ænd; ənd][ɪts] ['helpləs] , ['wɪri] [loʊd] .

And	its	helpless	,	weary	load	.
和	它是	无助	,	厌倦	加载	.

以及它无助、疲惫的重担。

[naʊ] [wʌn] [kʌmz] [wer] [ju:; jʊ] ['kraʊtʃɪŋ] [weɪt]

Now	one	comes	where	you	crouching	wait
现在	一	来	在哪里	你	蹲伏	等待

现在到了你蹲着等待的地方

[ɪn][ðə; ði] ['trɛntʃɪz] [fɑ:r] - [flʌŋ] [laɪn] ,

In	the	trench's	far	-	flung	line	,
在	这	战壕的	远的	-	扔	线	,

在战壕的远端线上，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz]['nevər] ['ʃeltər] [ə'genst]

And	you	know	there	is	never	shelter	against
和	你	知道	那里	是	绝不	庇护所	反对

你知道，你永远无法躲避这一切。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dedli] [waɪn] .

The	voice	of	that	deadly	whine	.
这	嗓音	的	那	致命	抱怨	.

那致命的呜咽声。

[naʊ] [wʌn] ['pɪəsɪz] [ðə; ði] - [ru:f] ,

Now	one	pierces	the	dugout's	roof	,
现在	一	穿孔	这	-	屋顶	,

现在，一人刺穿了球员休息区的屋顶。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [faʊl] ['smoʊks] [pæs] ,

And	when	the	foul	smokes	pass	,
和	什么时候	这	犯规	烟雾	经过	,

当污浊的烟雾散去之后，

[wʌt] [wʌns][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men]

What	once	was	there	a	dozen	men
什么	一次	曾是	那里	一个	打	男人

曾经有十二个人

[ɪz][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] , ['klɑ:tɪd] [mæs] .

Is	a	crimson	,	clotted	mass	.
是	一个	赤红	,	凝块	大量的	.

是一团深红色的凝块。

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['mu:nlaɪt] [ɔ:r][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [naɪt] —

In	the	pale	moonlight	or	the	black	of	night	—
在	这	苍白	月光	或者	这	黑色的	的	夜晚	—

在皎洁的月光下，或漆黑的夜里——

[wen] [ðə; ði] ['sʌnset] [fairz] [fler] —

When	the	sunset	fires	flare	—
什么时候	这	日落	火灾	耀斑	—

当夕阳燃起火焰——

[ɪn][ðə; ði] - [kɑ:m] , [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑ:rm] ,

In	the	noontime's	calm	,	without	alarm	,
在	这	-	冷静的	,	没有	警报	,

正午的平静中，没有一丝惊慌，

[ðə; ði] [greɪt] [ɑːrtʃ] [fiːnd] [ɪz][ðer; ðər] ,
The **Great** **Arch** **Fiend** **is** **there** **,**
这 伟大的 拱 恶魔 是 那里 ,

大魔王就在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪ][æz; əz][hiː; hi] ['rʌʃɪz] [naɪ]
With **his** **frightful** **cry** **as** **he** **rushes** **nigh**
和 他的 可怕 哭 作为 他 冲刺 夜

他发出可怕的叫声，猛地冲了过来

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
On **his** **errand** **of** **despair** **.**
在 他的 差事 的 绝望 .

踏上绝望的征程。

['mɪstər] . [flaɪ] .
MR **.** **FLY** **.**
先生 . 飞 .

苍蝇先生。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs] [stɪf] [briːz] - ,
There's **a** **nice** **stiff** **breeze** **ablowing** **,**
有 一个 好的 僵硬的 微风 - ,

一阵清爽的微风吹拂。

['mɪstər] . [flaɪ] ;
Mr **.** **Fly** **;**
先生 . 飞 ;

弗莱先生;

[ðæt] [kiːps] [frʌm; frəm][aʊt][maɪ] [trentʃ] .
That **keeps** **from** **out** **my** **trench** **.**
那 保持 从 出去 我的 沟 .

这样就能防止我被困在战壕里。

[ðə; ði] [ˌdiːkəm'poʊzɪŋ] [stentʃ]
The **decomposing** **stench**
这 分解 恶臭

腐烂的恶臭

[ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [bɔːʃ] [ɔːr] [frentʃ] ,
Of **a** **soldier** **,** **Boche** **or** **French** **,**
的 一个 士兵 , 波切 或者 法语 ,

指士兵，无论是德国佬还是法国人

['mɪstər] . [flaɪ] .
Mr **.** **Fly** **.**
先生 . 飞 .

苍蝇先生。

[soʊ] [pliːz] [rʌn] [ɔːf][ænd; ənd] [pleɪ] ,
So **please** **run** **off** **and** **play** **,**
所以 请 跑步 离开 和 玩 ,

所以请快去玩吧!

['mɪstər] . [flaɪ] .
Mr **.** **Fly** **.**
先生 . 飞 .

苍蝇先生。

[soʊ] [pliːz] [rʌn] [ɔːf][ænd; ənd] [pleɪ]
So **please** **run** **off** **and** **play**
所以 请 跑步 离开 和 玩

所以请快去玩吧

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [flai] , [raɪt] [ə'weɪ] ,
Like **a** **good** **fly** **,** **right** **away** **,**
喜欢 一个 好的 飞 , 正确的 离开 ,

就像一只勤劳的苍蝇，立刻就来了。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [tə'deɪ] ,
For **I** **want** **to** **sleep** **today** **,**
为了 我 想 到 睡觉 今天 ,

因为我今天只想睡觉。

['mɪstər] . [flai] .
Mr **.** **Fly** **.**
先生 . 飞 .

苍蝇先生。

[aɪm]['doʊzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] - [fɪntʃ] ,
I'm **dozing** **like** **a** **bull** **-** **finch** **,**
我是 打盹 喜欢 一个 公牛 - 雀 ,

我像只红腹灰雀一样打盹儿。

['mɪstər] . [flai] ,
Mr **.** **Fly** **,**
先生 . 飞 ,

弗莱先生

[wen] [juː; jʊ][hɑːp][ˌem 'iː] , [ˌʌnə'wer] ,
When **you** **hop** **me** **,** **unaware** **,**
什么时候 你 跳 我 , 不知情 ,

当你毫无察觉地跳到我身上时，

[ænd; ənd][aɪ] [weɪk] [ænd; ənd][swɑːt][ænd; ənd] [swer] ,
And **I** **wake** **and** **swat** **and** **swear** **,**
和 我 唤醒 和 扑打 和 发誓 ,

我醒来后会拍打手臂，还会咒骂，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['θɔːtf(ə)l] [ker] ,
And **you** **return** **with** **thoughtful** **care** **,**
和 你 返回 和 周到 关心 ,

你带着体贴周到的关怀回来了，

['mɪstər] . [flai] .
Mr **.** **Fly** **.**
先生 . 飞 .

苍蝇先生。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['veri] ['taɪərd] ,
Can't **you** **see** **I'm** **very** **tired** **,**
不能 你 看 我是 非常 疲劳的 ,

你没看出我很累吗?

['mɪstər] . [flai] ?
Mr **.** **Fly** **?**
先生 . 飞 ?

苍蝇先生?

[ðæt] [ðə; ði][dʒiː] . [aɪ] . [kænz][dəunt] [bʌst] ,
That **the** **G** **.** **I** **.** **Cans** **don't** **bust** **,**
那 这 G . 我 . 罐头 不 摔碎 ,

军用罐不会爆裂，

[ænd; ənd] [aɪv] ['nɪbəld] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌst] ,
And **I've** **nibbled** **on** **a** **crust** **,**
和 我已经 轻咬 在 一个 地壳 ,

我啃了一小口面包皮，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [snu:z] , [aɪ] [trʌst] ,
And **deserve** **a** **snooze** **,** **I** **trust** **,**
和 应得 一个 打盹 , 我 相信 ,

我相信他/她应该好好睡一觉。

['mɪstər] . [flai] .
Mr **.** **Fly** **.**
先生 . 飞 .

苍蝇先生。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [skwer] [ænd; ənd] ['di:snt] ,
Do **you** **think** **it's** **square** **and** **decent** **,**
做 你 思考 它是 正方形 和 体面的 ,

你觉得它方方正正、体面吗?

['mɪstər] . [flai] ,
Mr **.** **Fly** **,**
先生 . 飞 ,

弗莱先生

[wen] [ðə; ðɪ] ['ku:tiz] [si:s] [tu:; tə] [baɪt] ,
When **the** **Cooties** **cease** **to** **bite** **,**
什么时候 这 虱子 停止 到 咬 ,

当虱子不再咬人时,

([ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sli:p] [æt; ət] [naɪt])
(**And** **there** **is** **no** **sleep** **at** **night** **)**
(和 那里 是 不 睡觉 在 夜晚)

(而且晚上根本睡不着觉)

[ðæt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [noʊ] ['respɪt] ,
That **you** **give** **me** **no** **respite** **,**
那 你 给 我 不 喘息 ,

你不给我任何喘息的机会,

['mɪstər] . [flai] ?
Mr **.** **Fly** **?**
先生 . 飞 ?

苍蝇先生?

[æn; ən] ['aʊɜ-z] [kɑ:m] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] ,
An **hour's** **calm** **is** **with** **us** **,**
一个 小时 冷静的 是 和 我们 ,

我们享受了一个小时的平静。

['mɪstər] . [flai] ;
Mr **.** **Fly** **;**
先生 . 飞 ;

弗莱先生;

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['endləs] ['bæt(ə)l] [streɪn] ,
And **the** **endless** **battle** **strain** **,**
和 这 无尽的 战斗 拉紧 ,

以及无休止的战争压力,

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʃelɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [reɪn] ,
And **the** **shelling** **and** **the** **rain** **,**
和 这 炮击 和 这 雨 ,

还有炮击和暴雨,

[ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [pleɪn] ,
Ought **to** **make** **it** **very** **plain** **,**
应该 到 制作 它 非常 清楚的 ,

应该说得很清楚,

['mɪstər] . [flai] —

Mr	.	Fly	—
先生	.	飞	—

弗莱先生——

[ðæt] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] ,

That	I	need	a	little	nap	,
那	我	需要	一个	小的	午睡	,

我需要小睡一会儿。

['mɪstər] . [flai] .

Mr	.	Fly	.
先生	.	飞	.

苍蝇先生。

[ðæt] [aɪ][duː] [niːd] ['maɪti] [wel]

That	I	do	need	mighty	well
那	我	做	需要	强大的	出色地

我确实非常需要这一点。

[dʒʌst][tuː; tə][sʌn][ænd; ənd][rest][ə; eɪ] [spel] ,

Just	to	sun	and	rest	a	spell	,
只是	到	太阳	和	休息	一个	拼写	,

只想晒晒太阳，休息一会儿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [hɪr] [wer] [aɪ] [fel] ,

And	to	sleep	here	where	I	fell	,
和	到	睡觉	这里	在哪里	我	跌倒	,

我就睡在我倒下的地方，

['mɪstər] . [flai] .

Mr	.	Fly	.
先生	.	飞	.

苍蝇先生。

[soʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [oʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] !

So	have	a	heart	,	oh	have	a	heart	!
所以	有	一个	心	,	哦	有	一个	心	!

所以，请你发发慈悲吧，哦，请你发发慈悲吧!

['mɪstər] . [flai] .

Mr	.	Fly	.
先生	.	飞	.

苍蝇先生。

[ɪf] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt]

If	you're	looking	for	a	fight
如果	你是	寻找	为了	一个	斗争

如果你想找茬打架

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] - [raʊnd] [ænd; ənd][baɪt] ,

And	you	must	come	'	round	and	bite	,
和	你	必须	来	-	圆形的	和	咬	,

你必须过来咬一口，

[meɪk] [jʊr; jər]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Make	your	visit	in	the	night	,
制作	你的	访问	在	这	夜晚	,

请在夜间拜访。

['mɪstər] . [flai] .

Mr	.	Fly	.
先生	.	飞	.

苍蝇先生。

[ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːrmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə; eɪ] . [iː] . [ef] .

THE	SALVATION	ARMY	WITH	THE	A	.	E	.	F	.
这	救恩	军队	和	这	一个	.	E	.	F	.

救世军与美国远征军

[juː; jʊ] [kept] [noʊ] [roʊpt] - [ɔːf] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tʃerz]

You	kept	no	roped	-	off	rows	of	chairs
你	保留	不	绳索	-	离开	行	的	椅子

你没有用绳子隔出成排的椅子。

[ɔːr] [klʌbz] “ [fɔːr; fər] ['ɑːfəsərz] ['oʊnli] ,

Or	clubs	“	For	Officers	Only	,
或者	俱乐部	“	为了	警官	仅有的	,

或者俱乐部“仅限官员”，

” [bʌt; bət][juː; jʊ] ['tɔɪld] [fɔːr; fər][dʒɑːn][doʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

”	But	you	toiled	for	John	Doe	when	he	was
”	但	你	辛勤劳作	为了	约翰	牝鹿	什么时候	他	曾是

但你曾为约翰·多伊辛勤工作，当时他……

[koʊld] , ['taɪərd] , [wet] [ænd; ənd] ['loʊnli] .

Cold	,	tired	,	wet	and	lonely	.
寒冷的	,	疲劳的	,	湿的	和	孤独	.

寒冷、疲惫、潮湿、孤独。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['skwɑːndər] ['mɪljənz]

You	didn't	squander	millions
你	没有	挥霍	百万

你没有挥霍数百万美元。

[ɑːn]['soʊldʒərz] ['wɔːrmɪŋ] [bentʃiz] ,

On	soldiers	warming	benches	,
在	士兵	变暖	长椅	,

在士兵们取暖的长椅上，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrkt] [laɪk] ['bleɪzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌnz]

But	you	worked	like	blazes	for	the	ones
但	你	工作	喜欢	火焰	为了	这	一个

但你为那些人拼命工作

[ðæt] ['friːkwəntid] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .

That	frequented	the	trenches	.
那	经常光顾	这	战壕	.

他经常出没于战壕。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [stɪk] [tuː; tə][kæst] - ['aɪərn] [ruːlz]

You	didn't	stick	to	cast	-	iron	rules
你	没有	戳	到	投掷	-	铁	规则

你没有遵守铁律。

[ʌv; əv] ['bɪznəs] [moʊst] [pʌŋk'tɪliəs] ,

Of	business	most	punctilious	,
的	商业	最多	一丝不苟	,

最严谨的商业人士，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] ['triːtɪd] ['praɪvət] [doʊ]

And	you	never	treated	Private	Doe
和	你	绝不	治疗	私人的	牝鹿

你从未善待过列兵多伊

[wɪð; wɪθ] ['mænər] [ˌsuːpər'sɪliəs] .

With	manner	supercilious	.
和	方式	傲慢	.

态度傲慢。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['baʊndləs] ['bækɪŋ] —
You had no boundless backing —
你 有 不 无边无际 后盾 —

你没有无限的支持——

[bʌt; bət][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][jʊr; jər] [dɔːz]
But just inside your doors
但 只是 里面 你的 门

但就在你门内

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] , “ [fiːl] [tuː; tə][hoʊm] , [bɪl] —
It seemed like , “ Feel to home , Bill —
它 似乎 喜欢 , “ 感觉 到 家 , 账单 —

感觉就像是，“比尔，别客气，就像回家一样——”

[sɪt] [daʊn] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [jɔːrz] .
Sit down , the place is yours .
坐 向下 , 这 地方 是 你的 .

请坐，这里是你的。

” [sʌm; səm] [θɪŋz] [wiː; wi][feɪn] [rɪ'membər] —
” Some things we fain remember —
” 一些 事物 我们 欣然 记住 —

有些事我们宁愿记住——

[sʌm; səm] [θɪŋz] [wiː; wi][feɪn] [fər'get] —
Some things we fain forget —
一些 事物 我们 欣然 忘记 —

有些事我们宁愿忘记——

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [oʊ]['kaɪndli]['piːp(ə)l] ,
But you , oh kindly people ,
但 你 , 哦 亲切地 人们 ,

但是你们，善良的人们，

[lɪv; laɪv][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meməri] [jet] .
Live in our memory yet .
居住 在 我们的 记忆 然而 .

永远活在我们的记忆中。

[ʃel] - [hoʊlz] .
SHELL - HOLES .
壳 - 孔 .

弹坑。

[ðeə(r)] ['ʌgli] , ['dʒægɪd] , [koʊn] - [ʃeɪpt] [hoʊlz]
They're ugly , jagged , cone - shaped holes
它们是 丑陋的 , 锯齿状 , 锥体 - 形状 孔

它们是丑陋的、参差不齐的锥形孔洞。

[ðæt] ['lɪtər] [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] ,
That litter up the ground ,
那 垃圾 向上 这 地面 ,

地上那些垃圾，

[ðæt] ['ruːɪn][ɔːl][ðə; ði] ['lændskeɪp]
That ruin all the landscape
那 废墟 全部 这 景观

那会毁掉所有的景观。

[fɔːr; fər][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] [ə'raʊnd] .
For miles and miles around .
为了 英里 和 英里 大约 .

方圆数英里之内。

[ðæt] [paːk] - [maːrk] ['fɜːrtl] [fiːldz] [ʌv; əv] [griːn] —
That pock - mark fertile fields of green —
那 麻子 - 标记 沃 字段 的 绿色的 —

那片布满斑点的肥沃绿地——

[ðæt] [ˌɑːr aɪ 'piː][ðə; ði][hɑːrd] [frentʃ] [roʊdz] ,
That rip the hard French roads ,
那 撕裂 这 难的 法语 道路 ,

那撕裂了法国崎岖的道路，

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [trʌks] [æt; ət] [naɪt]
And catch the lumbering trucks at night
和 抓住 这 伐木 卡车 在 夜晚

晚上还要去抓那些笨重的卡车。

['ægroʊən] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]['loʊdz] .
Agroan beneath their loads .
呻吟 下面 他们的 负载 .

沉重的负担压得它们呻吟。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l]['ʌnz]
And some of them are little uns
和 一些 的 他们 是 小的 联合国

他们当中有些还是小不点儿呢

[ðə; ði] [ʃrɪl] [wʌn] - ['paʊndər] [plaʊ] —
The shrill one - pounders plow —
这 尖锐 一 - 磅 犁 —

尖锐的一磅犁——

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['miːtər] — [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] —
About a meter — edge to edge —
关于 一个 仪表 — 边缘 到 边缘 —

大约一米——从一边到另一边——

[bʌt; bət][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [troʊ] .
But large enough , I trow .
但 大的 足够的 , 我 扔 .

但足够大，我就扔。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naɪ] [twaɪs] [æz; əz] [brɔːd] ,
And some of them nigh twice as broad ,
和 一些 的 他们 夜 两次 作为 广阔 ,

有些甚至宽近两倍，

[ænd; ənd] ['ræðər] [mɔːr] [streɪt] [daʊn] ,
And rather more straight down ,
和 相当 更多的 直的 向下 ,

而且几乎是垂直向下，

[ðə; ði] “ - ” [bɔːʃ] - [gɪft] ,
The “ 77 ” Boches ' gift ,
这 “ - ” 博切斯 - 礼物 ,

“77”德国佬的礼物，

[ʌv; əv] ['duːbiəs] [rɪ'naʊn] .
Of dubious renown .
的 可疑 名声 .

声名狼藉。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt]
And some of them a dozen feet
和 一些 的 他们 一个 打 脚

有些甚至有十二英尺高。

[frʌm; frəm][rɪm][tuː; tə] ['rægɪd] [rɪm] ,
From **rim** **to** **ragged** **rim** **,**
从 轮缘 到 破烂不堪 轮缘 ,

从边缘到参差不齐的边缘，

[ænd; ənd] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] —
And **deep** **enough** **to** **hide** **a** **horse** **—**
和 深的 足够的 到 隐藏 一个 马 —

而且深到足以藏下一匹马——

[ə; eɪ]['kreɪtər] , [gɔːnt] [ænd; ənd][grɪm] .
A **crater** **,** **gaunt** **and** **grim** **.**
一个 火山口 , 瘦削 和 严峻 .

一个坑，凄凉而阴森。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['jeloʊ] - [blæk] ,
And **some** **of** **them** **are** **yellow** **-** **black** **,**
和 一些 的 他们 是 黄色的 - 黑色的 ,

有些是黄黑色的，

[wer] [klɪŋz] [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][gæs] ,
Where **clings** **the** **reek** **of** **gas** **,**
在哪里 黏附 这 臭 的 气体 ,

哪里弥漫着刺鼻的煤气味，

([bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][duː][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [geɪz] ,
(**But** **here** **we** **do** **not** **pause** **to** **gaze** **,**
(但 这里 我们 做 不是 暂停 到 目光 ,

（但我们在这里不会停下来凝视，

[nɔːr]['lɪŋgər][æz; əz][wiː; wi] [pæs]) .
Nor **linger** **as** **we** **pass** **)** **.**
也不 萦绕 作为 我们 经过) .

路过时也不要逗留）。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['wɔːtər] - [faʊld] —
And **some** **of** **them** **are** **water** **-** **fouled** **—**
和 一些 的 他们 是 水 - 犯规 —

其中一些已被水污染——

[ɔːr][draɪd][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd][dʌn] ;
Or **dried** **and** **parched** **and** **dun** **;**
或者 干燥 和 干渴 和 逼债 ;

或者干枯、焦黄、暗淡无光；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['nuːli] [tɜːrnd] —
And **some** **of** **them** **are** **newly** **turned** **—**
和 一些 的 他们 是 新 转向 —

他们当中有些是新近转变的——

[freʃ] ['blɑːtʃɪz] - [niːθ] [ðə; ði][sʌn] .
Fresh **blotches** **'** **neath** **the** **sun** **.**
新鲜的 斑点 - 下方 这 太阳 .

阳光下的新鲜斑点。

[bʌt; bət][ɔːl] [spel] [red] [dɪ'strʌkʃn] ,
But **all** **spell** **red** **destruction** **,**
但 全部 拼写 红色的 破坏 ,

但这一切都预示着红色的毁灭，

[blaɪnd][reɪdʒ][ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] [heɪt] ,
Blind **rage** **and** **blinding** **hate** **,**
瞎的 愤怒 和 失明 恨 ,

盲目的愤怒和令人窒息的仇恨，

[tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [ʃel] - [swept] [zoʊn]
To **them** **who** **charge** **the** **shell** **-** **swept** **zone**
到 他们 WHO 收费 这 壳 - 扫荡 区

向那些冲锋陷阵的炮火区的人致敬

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [weɪt] .
Or **in** **the** **trenches** **wait** **.**
或者 在 这 战壕 等待 .

或者在战壕里等待。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [seɪ] “ [ɔːl] , ” [ɔːr]['mɑːdɪfaɪ]
Should **we** **say** **“** **all** **,** **”** **or** **modify**
应该 我们 说 “ 全部 , ” 或者 调整

我们应该说“所有”，还是修改

['aʊər; ɑːr] ['steɪtmənt] ?
Our **statement** **?**
我们的 陈述 ?

我们的声明?

['eni] [fuːl]
Any **fool**
任何 傻子

任何傻瓜

[noʊz] [ðæt] [ik'sepʃənz] ['ɔːlweɪz] [raɪz]
Knows **that** **exceptions** **always** **rise**
知道 那 例外情况 总是 上升

他知道总会有例外情况出现。

[tuː; tə] [pruːv] [æn; ən]['aɪərn] - [klæd] [ruːl] .
To **prove** **an** **iron** **-** **clad** **rule** **.**
到 证明 一个 铁 - 覆膜 规则 .

为了证明一条铁律。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wiː; wi][kæn; kən] [neɪm]
And **so** **in** **this** **case** **we** **can** **name**
和 所以 在 这 案件 我们 能 姓名

因此，在这种情况下，我们可以命名

[sʌm; səm] [ʃel] - [hoʊlz] [wiː; wi][hæv; həv] [met] ,
Some **shell** **-** **holes** **we** **have** **met** **,**
一些 壳 - 孔 我们 有 遇见 ,

我们遇到的一些弹坑，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [huːz] [ɪn'gʌlfɪŋ] [saɪdz]
The **thought** **of** **whose** **engulfing** **sides**
这 想法 的 谁 吞噬 侧面

想到谁会吞噬一切

[klɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meməri] [jet] .
Clings **in** **our** **memory** **yet** **.**
黏附 在 我们的 记忆 然而 .

至今仍历历在目。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊlz] [wiː; wi] [roʊld] ['ɪntuː] —
They **were** **the** **holes** **we** **rolled** **into** **—**
他们 是 这 孔 我们 滚动 进入 —

那是我们滚进去的洞——

[wen] ['aɪərn][ɔːr] ['bʊlɪt] [strʌk] —
When **iron** **or** **bullet** **struck** **—**
什么时候 铁 或者 子弹 击 —

当铁或子弹击中时——

[ˈkəːsiŋ] [ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈprʌʃən] ,
Cursing **the** **cursed** **Prussian** **,**
咒骂 这 被诅咒的 普鲁士 ,

诅咒该死的普鲁士人，

[ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] - [lʌk] .
And **blessing** **our** **blesséd** **luck** **.**
和 祝福 我们的 - 运气 .

感谢上苍赐予我们如此好运。

[oʊ] [ˈlʌvli] , [ˈbjuːtiəs] [ʃel] - [hoʊl] ,
Oh **lovely** **,** **beauteous** **shell** **-** **hole** **,**
哦 迷人的 , 美丽的 壳 - 洞 ,

哦，可爱美丽的贝壳洞!

[werˈɪn] [wiː; wi] [ˈhelpləs] [leɪ] ,
Wherein **we** **helpless** **lay** **,**
其中 我们 无助 躺 ,

我们无助地躺在那里，

[ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt]
A **wondrous** **couch** **of** **velvet**
一个 奇妙的 长椅 的 天鹅绒

一张美妙的天鹅绒沙发

[jiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [deɪ] .
Ye **seemed** **to** **us** **that** **day** **.**
叶 似乎 到 我们 那 天 .

那天，你似乎出现在我们眼前。

[ˈaʊər; ɑːr] [blʌd] [ˌaɪ ˈtiː] [steɪnd] [jʊr; jər] [ˈkuʃənz]
Our **blood** **it** **stained** **your** **cushions**
我们的 血 它 染色 你的 靠垫

我们的血染红了你的靠垫。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃər] [red] ,
A **deep** **and** **richer** **red** **,**
一个 深的 和 更富有 红色的 ,

深邃浓郁的红色

[æz; əz] [ʃriːk] [ˈmesɪndʒəz] [ʌv; əv] [deθ]
As **shrieking** **messengers** **of** **death**
作为 尖叫 信使 的 死亡

如同死亡的尖叫信使

[sped] [ˈhɑːrmləs] [ˌoʊvərˈhed] .
Sped **harmless** **overhead** **.**
加速 无害 开销 .

无害地飞过头顶。

[swept] [ˈwaɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] - [lʌst] ,
Swept **whining** **in** **their** **blood** **-** **lust** **,**
扫荡 抱怨 在 他们的 血 - 欲望 ,

被嗜血的欲望裹挟着，发出呜咽声。

[ˈhɛlz] [ˈmjuːzɪk] , [bliːk] [ænd; ənd][grɪm] ,
Hell's **music** **,** **bleak** **and** **grim** **,**
地狱的 音乐 , 苍凉 和 严峻 ,

地狱的音乐，凄凉而阴郁。

[ˈsplɪtɪŋ] [ɪn][reɪdʒ][ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz]
Splitting **in** **rage** **the** **edges**
分裂 在 愤怒 这 边缘

愤怒地撕裂边缘

[ʌv; əv][jʊr; jər][ɔːl] - [prəˈtektɪŋ] [rɪm] .

Of	your	all	-	protecting	rim	.
的	你的	全部	-	保护	轮缘	.

你的全方位保护轮辋。

[oʊ] [ʃel] - [hoʊlz] , [ˈmɜːrdərəs] [ʃel] - [hoʊlz] ,

Oh	shell	-	holes	,	murderous	shell	-	holes	,
哦	壳	-	孔	,	杀人犯	壳	-	孔	,

哦，弹坑，杀人的弹坑，

[ɪn] [veɪlz] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [wiːt] —

In	vales	of	grass	and	wheat	—
在	山谷	的	草	和	小麦	—

在青草和麦田环绕的山谷里——

[ɑːn] [ˈhɪlsaɪd] [ænd; ənd][ɪn] [ˈfɔːrɪst] ,

On	hillside	and	in	forest	,
在	山坡	和	在	森林	,

在山坡上和森林里，

[ɪn] [roʊd] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] —

In	road	and	village	street	—
在	路	和	村庄	街道	—

在公路和村庄街道上——

[jʊr; jər][toʊl][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ]

Your	toll	of	suffering	and	death
你的	收费	的	痛苦	和	死亡

你们所遭受的苦难和死亡

[ɪz] [flæʃt] [tuː; tə] [iːst] [ænd; ənd] [west] —

Is	flashed	to	East	and	West	—
是	闪光灯	到	东方	和	西方	—

向东西方向闪现——

[bʌt; bət] [tel] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd]

But	tell	they	of	the	wounded
但	告诉	他们	的	这	受伤

但要告诉他们伤员的情况。

[jiːv] [ˈʃeltərd] [ɪn][jʊr; jər] [brest] ?

Ye've	sheltered	in	your	breast	?
你们已经	避难所	在	你的	胸部	?

你们都躲在自己的怀抱里吗?

[fuːd] .

FOOD	.
食物	.

食物。

[wiːv] [ˈiːtn] [æt; ət][ðə; ði][ˈplɑːzə] , [æt; ət] [ˈʃɛriːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪts] —

We've	eaten	at	the	Plaza	,	at	Sherry's	and	the	Ritz	—
我们已经	吃	在	这	广场	,	在	雪利酒	和	这	丽兹酒店	—

我们在广场酒店、雪莉餐厅和丽思卡尔顿酒店都吃过饭——

[ðə; ði] [ˈbelˌvju] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiləd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːns] [diː]['liːɔn]

The	Bellevue	and	the	Willard	and	the	Ponce	de	Leon
这	贝尔维尤	和	这	威拉德	和	这	庞塞	德	莱昂

贝尔维尤酒店、威拉德酒店和庞塞·德·莱昂酒店

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[wiːv] [ˈsaːmpld][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈvɔɪ] [ænd; ənd]
We've sampled all the cooking of the Savoy and
我们已经 抽样 全部 这 烹饪 的 这 萨沃伊 和

我们品尝了萨沃伊酒店的所有菜肴，

[ˈmjʊərɪs] ,
Meurice ,
莫里斯 ,

默里斯

[θruː] [ə; eɪ] [ˈpælət] - [ˈtɪklɪŋ] [ˈraɪət] [ðæt] [luːˈkʌləs] [ˈnevər]
Through a palate - tickling riot that Lucullus never
通过 一个 味蕾 - 挠痒痒 暴动 那 卢库鲁斯 绝不

通过卢库鲁斯从未经历过的一场令人垂涎欲滴的狂欢

[nuː] .
knew .
知道 .

知道。

[frʌm; frəm][teiblz] [wer] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [fairz] [griːt] [ðə; ði]
From tables where the Northern Fires greet the
从 表格 在哪里 这 北方 火灾 迎接 这

从北方大火迎接的桌子

[ˈkʌmɪŋ] [naɪt] —
coming night —
未来 夜晚 —

夜幕降临——

[tuː; tə] [ˈræflz] [aʊt][ɪn] [ˈsɪŋəpɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɪn][bɑːmˈbeɪ] ;
To Raffles out in Singapore and the Palace in Bombay ;
到 莱佛士 出去 在 新加坡 和 这 宫殿 在 孟买 ;

前往新加坡的莱佛士酒店和孟买的皇宫酒店;

[frʌm; frəm] [ʃɛpɝdz] ([wɪtʃ] [miːnz] [ˈkaɪəroʊ]) [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l]
From Shepheard's (which means Cairo) to that little
从 谢泼德 (哪个 方法 开罗) 到 那 小的

从谢泼德（意为开罗）到那个小地方

[ˈhɑːstəlri]
hostelry
旅店

旅店

[wei] [daʊn] [ɪn] - [wer] [ˈpɜːrɪŋ] [ˈpʌŋkəˌˈpʌŋkɑː]
Way down in Trinchinopoly where purring punkahs
方式 向下 在 - 在哪里 呼噜声 朋克

在特林奇诺波利深处，有发出咕噜声的朋克猫

[sweɪ] .
sway .
摇摆 .

摇摆。

[wiːv] [ˈrævld] [nɔːrθ] , [wiːv] [ˈrævld] [saʊθ] [baɪ][ɔːl]
We've traveled north , we've traveled south by all
我们已经 旅行 北 , 我们已经 旅行 南 经过 全部

我们一路向北，一路向南，历经千辛万苦。

[ˈruːts, ˈraʊts, ˈrʊts] [noʊn] [tuː; tə][mæn] —
routes known to man —
路线 已知 到 男人 —

人类已知的路线——

[wiːv]	['trævld]	[iːst]	,	[wiː; wi]	-	['viː]	['trævld]	[west]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[ðeɪ]
We've	**traveled**	**east**	**,**	**we**	**'**	**ve**	**traveled**	**west**	**by**	**some**	**they**
我们已经	旅行	东方	,	我们	-	ve	旅行	西方	经过	一些	他们

我们向东走，也向西走，经过一些人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

战壕民谣及其他诗歌(Trench Ballads, and Other Verses)
第2/5页

['skersli] [keɪm] :
scarcely **came** **:**
几乎 来了 :

几乎没来:

[frʌm; frəm]['kænvəsˌbæk][ænd; ənd] ['terəpɪn] [tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] ['kæviɑːr] ,
From **canvasback** **and** **terrapin** **to** **Russian** **caviar** **,**
从 帆布背 和 龟 到 俄语 鱼子酱 ,

从帆背潜鸭和海龟到俄罗斯鱼子酱,

[frʌm; frəm]['venɪsnˌ'venɪzn][tuː; tə][bɜːrd] - [nest] [suːp] [ænd; ənd] ['kɜːrid] [θɪŋz]
From **venison** **to** **bird** **-** **nest** **soup** **and** **curried** **things**
从 鹿肉 到 鸟 - 巢 汤 和 咖喱 事物

从鹿肉到燕窝汤和咖喱菜

[ænd; ənd] [geɪm] .
and **game** **.**
和 游戏 .

以及游戏。

[wiːv] [pʊt][ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr][belt][wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]
We've **put** **them** **all** **beneath** **our** **belt** **with** **consummate**
我们已经 放 他们 全部 下面 我们的 腰带 和 完善

我们已经将它们全部完美地完成了。

[ə'dres] :
address **:**
地址 :

地址:

[wiːv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [smækt] ['aʊər; ɑːr]
We've **risen** **from** **the** **laden** **board** **and** **smacked** **our**
我们已经 升起 从 这 满载 木板 和 猛击 我们的

我们从满载的木板上站了起来，狠狠地拍打着我们的

[dʒaʊl][ɪn] [gliː] .
jowl **in** **glee** **.**
面颊 在 高兴 .

高兴得合不拢嘴。

[wɪð; wɪθ] ['ɔrgənz] [saʊnd] [ænd; ənd] ['helθi] [wiː; wi][hæv; həv] ['məːdəd]
With **organs** **sound** **and** **healthy** **we** **have** **murdered**
和 器官 声音 和 健康 我们 有 被谋杀

我们器官健全健康，却仍然杀人。

[iːtʃ] ['menjuː]
each **menu**
每个 菜单

每个菜单

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʊrmeɪts]
And **left** **the** **wreck** **of** **good** **things** **with** **a** **gourmet's**
和 左边 这 破坏 的 好的 事物 和 一个 美食家

留下的只有美食家们眼中的美好残骸。

['ekstəsi] .
ecstasy .
狂喜 .

狂喜。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [fiːsts] [ðæt] ['pɜːmɪeɪtɪd]
But **do** **you** **wish** **to** **know** **the** **feasts** **that** **permeated**
但 做 你 希望 到 知道 这 盛宴 那 渗透

但你想知道那些盛宴吗?

[diːp] —
deep —
深的 —

深的-

[ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] [tuː; tə][ðə; ði]
That **stirred** **the** **very** **bottom** **of** **my** **stomach** **to** **the**
那 搅拌 这 非常 底部 的 我的 胃 到 这

这让我胃里一阵翻腾。

[kɔːr] ?
core ?
核 ?

核?

- [ðæt] [brɔːt] [sʌtʃ] ['wʌndrəs] [blɪs] , [bʌt; bət]['seɪʃieɪtɪd]
Quisine **that** **brought** **such** **wondrous** **bliss** , **but** **satiated**
- 那 带来 这样的 奇妙的 极乐 , 但 饱足

带来如此美妙幸福的佳肴，却也令人饱腹

[nɑːt] , [ðæt] ['sætʃəreɪtɪŋ]['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [left] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] ?
not , **That** **saturating** **satisfied** , **but** **still** **left** **room** **for** **more** ?
不是 , 那 饱和 使满意 , 但 仍然 左边 房间 为了 更多的 ?

不是，那种令人满足的饱和感，但仍然留有更多空间?

[ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæf] [dɪ'zɜːrtɪd] [taʊn] [ɪn] ['nɔːrðərn]
The **place** **—** **a** **little** **half** **deserted** **town** **in** **northern**
这 地方 — 一个 小的 一半 荒凉的 镇 在 北方

这个地方——北部一个半废弃的小镇

[fræns] :
France :
法国 :

法国:

[ðə; ði][taɪm] — [ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]['kɑːrnɪdʒ] , [ʌv; əv]['wɑːntən][straɪf][ænd; ənd]
The **time** **—** **a** **time** **of** **carnage** , **of** **wanton** **strife** **and**
这 时间 — 一个 时间 的 屠杀 , 的 放肆 冲突 和

那是一个充满杀戮、肆意争斗的时代，

[heɪt] :
hate :
恨 :

恨:

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [bə'tæliən] [ɑːn] [rɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː]
And **I** **and** **my** **battalion** **on** **reserve** **a** **week** **or** **two**
和 我 和 我的 营 在 预订 一个 星期 或者 二

我和我的预备役营待了一两周。

[tɪl] [ðeɪ] [kɔːl][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][hændz]
Till **they** **call** **us** **to** **the** **Front** **again** **to** **force** **the** **hands**
直到 他们 称呼 我们 到 这 正面 再次 到 力量 这 双手

直到他们再次召集我们上前线，强迫我们交出武器

[ʌv; əv] [feɪt] .

of	Fate	.
的	命运	.

命运。

[dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] , [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði][waɪ] ,

Just	from	the	Commissary	,	the	Salvation	or	the	Y	,
只是	从	这	小卖部	,	这	救恩	或者	这	是	,

直接从食品店、救世军或基督教青年会购买，

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] , [sʌm; səm] ['bʌtər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [keɪk] ;

I've	got	a	bar	of	chocolate	,	some	butter	and	some	cake	;
我已经	得到	一个	酒吧	的	巧克力	,	一些	黄油	和	一些	蛋糕	;

我有一块巧克力、一些黄油和一些蛋糕；

[ə; eɪ] [kæn'tiːn] [fʊl] [ʌv; əv][mɪlk] , [ænd; ənd] [egz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]

A	canteen	full	of	milk	,	and	eggs	,	from	the	old
一个	食堂	满的	的	牛奶	,	和	鸡蛋	,	从	这	老的

一个装满牛奶和鸡蛋的旧水壶

['fɑːrmhaʊs] [nɪr] [baɪ] ,

farmhouse	near	by	,
农家	靠近	经过	,

附近有农舍

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [aɪm] ['sɪtɪŋ]

And	with	this	tout	ensemble	you	can	see	I'm	sitting
和	和	这	兜售者	合奏	你	能	看	我是	坐着

而通过这身装束，你可以看到我正坐着。

[dʒeɪk] .

jake	.
杰克	.

杰克。

[aɪv] ['entərd] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [haʊs] — [æn; ən] ['eɪnʃənt] ,

I've	entered	now	a	peasant's	house	—	an	ancient	,
我已经	进入	现在	一个	农民的	房子	—	一个	古老的	,

我现在走进了一间农舍——一间古老的农舍，

['kaɪndli] [deɪm] —

kindly	dame	—
亲切地	贵妇人	—

和蔼的女士——

[huːz] [siːn] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [noʊz] [dʒʌst]

Who's	seen	me	several	times	before	,	and	knows	just
谁是	已见	我	一些	时代	前	,	和	知道	只是

他以前见过我好几次，也知道我是谁。

[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] :

what	I	wish	:
什么	我	希望	:

我的愿望：

[soʊ][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ɪz] ['gɑːtn] [aʊt] — [ðə; ði] ['pjuːtər] [fɔːrk][ænd; ənd]

So	the	frying	-	pan	is	gotten	out	—	the	pewter	fork	and
所以	这	煎炸	-	平底锅	是	获得	出去	—	这	锡	叉	和

于是，煎锅被拿出来了——锡叉和

[naɪf] — [ə; eɪ][bɪg] [boʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪlɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [səb'stænʃ(ə)l]

knife	—	A	big	bowl	and	the	skillet	and	a	large	,	substantial
刀	—	一个	大的	碗	和	这	煎锅	和	一个	大的	,	重大的

刀——一个大碗、一个煎锅和一个大而结实的

[dɪʃ] .
dish .
盘子 .

盘子。

[ænd; ənd][aɪm] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti]
And I'm breaking up the bar of chocolate in a mighty
和 我是 打破 向上 这 酒吧 的 巧克力 在 一个 强大的

我正在用力掰开那块巧克力。

[boʊl]
bowl
碗

碗

([ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [egz] [ɑ:r; ər] ['fraɪɪŋ] , " [suə][lə][plæt] , [wi:] , [-]
(The while the eggs are frying , " Sur le plat , oui , s'il
(这 尽管 这 鸡蛋 是 煎炸 , " 苏尔 勒 平台 , 是的 , s'il

（当鸡蛋煎熟时，"Sur le plat, oui, s'il"

['vu:] [pleɪt] ") ,
vous plait ") ,
您 编 ") ,

vous plait"),

[ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [-] ['gə:gliŋ] [maʊθ] [ə; eɪ]
And pouring from my canteen's gurgling mouth a
和 浇注 从 我的 食堂 淙淙 嘴 一个

水从我的水壶咕噜咕噜的壶嘴里汩汩流出

[drɑ:ft] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
draught of milk ,
草稿 的 牛奶 ,

一小杯牛奶

[tu:; tə]['ekspədaɪt] [prə'si:dɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['tæktfl] [wei] .
To expedite proceedings in a purely tactful way .
到 加快 诉讼程序 在 一个 纯粹 委婉 方式 .

以纯粹巧妙的方式加快进程。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sp'lʌtərɪŋ] [egz] [ɑ:r; ər] [dʌn] , [ðə; ði] ['tʃɑ:kəlɪts]
And now the spluttering eggs are done , the chocolate's
和 现在 这 喷溅 鸡蛋 是 完毕 , 这 巧克力

现在，煎蛋已经完成了，巧克力也完成了。

[hɑ:t][ænd; ənd] [rɪtʃ] ;
hot and rich ;
热的 和 富有的 ;

浓郁香甜;

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [fi:t] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [bɔ:rd] , [ðə; ði] ['pju:tər] ['wɛpənz]
I have my feet beneath the board , the pewter weapons
我 有 我的 脚 下面 这 木板 , 这 锡 武器

我的脚踩在木板下面，锡制武器

[nɪr] :
near :
靠近 :

靠近:

[ə; eɪ] ['hʌŋgər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frʌnt] - [laɪn] [trentʃ] — [ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A hunger from a front - line trench — the stomach of a
一个 饥饿 从 一个 正面 - 线 沟 — 这 胃 的 一个

来自前线战壕的饥饿——一个……的胃

[goʊt] —
goat —
山羊 —

山羊-

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [laɪn] [ðæts] ['veri] [fɑːr] , [ðoʊ] [stɪl] [ðə; ðɪ]['gʌnz]
And **a** **battle** **-** **line** **that's** **very** **far** **,** **though** **still** **the** **guns**
和 一个 战斗 - 线 那就是 非常 远的 , 尽管 仍然 这 枪支

战线很远，但炮火依然密集。

[rɪŋ] [klɪr] .
ring **clear** **.**
戒指 清除 .

声音清晰。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] , [aɪ]['dʒentli] [drɔː] [ðə; ðɪ]
And **thus** **,** **too** **full** **for** **utterance** **,** **I** **gently** **draw** **the**
和 因此 , 也 满的 为了 发声 , 我 轻轻地 画 这

于是，心中充满难以言表的喜悦，我轻轻地抽出.....

[veɪl] —
veil —
面纱 —

面纱-

[soʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , ['kaɪndli] ['riːdər] , [ɪn][maɪ][dʒɔɪ] —
So **leave** **me** **,** **kindly** **reader** **,** **in** **my** **joy** **—**
所以 离开 我 , 亲切地 读者 , 在 我的 喜悦 —

所以，亲爱的读者，请让我沉浸在这份喜悦中吧——

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['ʌðər] ['dinəz]
And **maybe** **you** **will** **understand** **why** **other** **dinners**
和 或许 你 将要 理解 为什么 其他 晚餐

或许你会明白为什么其他晚餐.....

[peɪl] ,
pale **,**
苍白 ,

苍白，

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ə'pɪr] [tuː; tə][klɑːg][ænd; ənd] [klɔɪ] .
And **in** **comparison** **with** **this** **,** **appear** **to** **clog** **and** **cloy** **.**
和 在 比较 和 这 , 出现 到 阻塞 和 克洛伊 .

相比之下，却显得堵塞和粘稠。

['oʊvər][ðə; ðɪ][tɑːp] .
OVER **THE** **TOP** **.**
超过 这 顶部 .

太过分了。

[wiːv] ['səʊldʒə] ['meni] , ['meni] [muːnz]
We've **soldiered** **many** **,** **many** **moons**
我们已经 士兵 许多 , 许多 月亮

我们已经经历了无数个月亮

[ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['plʌgɪŋ] [wɔːr] ,
In **this** **old** **plugging** **war** **,**
在 这 老的 插头 战争 ,

在这场古老的插头之战中，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['ɪlz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [θrilz] ,
And **all** **the** **ills** **and** **all** **the** **thrills** **,**
和 全部 这 疾病 和 全部 这 刺激 ,

以及所有的痛苦和所有的刺激，

[wiːv] [hæd; həd] - [ɪm] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] .
We've had ' em o'er and o'er .
我们已经 有 - 呃 超过 和 超过 .

我们已经见过太多次了。

[ʃel] - ['faɪər] , [dʒiː] . [aɪ] . [kænz][ænd; ənd][gæs] —
Shell - fire , G . I . Cans and Gas —
壳 - 火 , G . 我 . 罐头 和 气体 —

炮弹火、美军炮弹罐和汽油——

[naɪt] [wɜːrk][ɪn][noʊ]['mænz][lænd] —
Night work in No Man's Land —
夜晚 工作 在 不 男人的 土地 —

在无人区进行夜间工作——

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kɔːlz][fɔːr; fər] [nɜːrv] ,
And everything that calls for nerve ,
和 一切 那 呼叫 为了 神经 ,

以及所有需要勇气的事情，

[ɪn'dʊrəns] , [gʌts] [ænd; ənd][sænd] .
Endurance , guts and sand .
耐力 , 内脏 和 沙 .

耐力、勇气和沙砾。

[wiːv] ['ɑːrgjuːd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [laɪkt] [ðə; ði][wɜːrst] —
We've argued which we liked the worst —
我们已经 争论 哪个 我们 喜欢 这 最差 —

我们争论过我们最不喜欢哪一个——

[mə'ʃiːn] - ['gʌnz] , [gæs][ɔːr] [ʃel] .
Machine - guns , gas or shell .
机器 - 枪支 , 气体 或者 壳 .

机枪、毒气或炮弹。

[wiːv] ['ruːməˌneɪtid] ['kerfəli] —
We've ruminated carefully —
我们已经 反刍 小心 —

我们仔细考虑过了——

[ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [wel] .
And done it rather well .
和 完毕 它 相当 出色地 .

而且做得相当不错。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['rɛzʊˌmeɪ]
And after all our resumé
和 后 全部 我们的 恢复

最后，我们的简历

[ænd; ənd]['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [bʊl] ,
And cogitating bull ,
和 思考 公牛 ,

以及胡思乱想的公牛，

[wiːv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [klɪr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
We've reached a clear decision ,
我们已经 达到 一个 清除 决定 ,

我们已经做出了明确的决定。

[moʊst]['æmplɪfaɪd][ænd; ənd] [fʊl] : —
Most amplified and full : —
最多 放大 和 满的 : —

最放大和最完整：—

[ðə; ði] ['gretɪst] [taɪm] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [laɪf]
The greatest time in all the life
这 最 时间 在 全部 这 生活

一生中最美好的时光

[ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] —
Of any living man —
的 任何 活的 男人 —

任何一个活着的人——

[ðə; ði] ['maɪti:əst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] —
The mightiest moment of the Game —
这 最强大的 片刻 的 这 游戏 —

比赛中最激动人心的时刻——

[ðə; ði] [praʊdɪst] , [haɪ] [eɪ'lɑ:n] ;
The proudest , high élan ;
这 最引以为豪 , 高的 埃兰 ;

最骄傲、最有风度的;

[ðə; ði] [θɪŋ] [wi:; wi] [keɪm] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]
The thing we came three thousand miles
这 事物 我们 来了 三 千 英里

我们跋涉了三千英里才到达那里。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] [tu:; tə] [du:] —
Across the seas to do —
穿过 这 海域 到 做 —

跨越重洋去做——

“ [ðə; ði] [deɪ] , ” [ðə; ði] ['splendɪd] ['aʊər]
“ The Day , ” the splendid hour
“ 这 天 , ” 这 灿烂 小时

“那一天”，辉煌的时刻

[ðæt] [weɪts] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ,
That waits for me and you ,
那 等待 为了 我 和 你 ,

那件事在等着你和我，

[ə'raɪvz] — [wi:; wi] [sprɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [weɪsts]
Arrives — We spring into the wastes
到达 — 我们 春天 进入 这 废物

到达——我们跃入荒野

[ʌv; əv] [lænd] , [rɪpt] , ['raʊəld] [ænd; ənd] [bɑ:rd] —
Of land , ripped , roweled and barred —
的 土地 , 撕裂 , 轮状 和 禁止 —

土地，被撕裂、被碾压、被封锁——

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [lʌst] [ɪn] [breɪn] [ænd; ənd] [aɪ] —
The battle - lust in brain and eye —
这 战斗 - 欲望 在 脑 和 眼睛 —

大脑和眼睛中的战斗欲望——

[ðə; ði] ['wɪri] [dʒɔ:] [set] [hɑ:rd] ;
The weary jaw set hard ;
这 厌倦 颚 放 难的 ;

疲惫的下巴紧紧咬合着;

[ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [gript] [ɪn] [hændz] [ʌv; əv] [sti:l] ,
The rifle gripped in hands of steel ,
这 步枪 紧握 在 双手 的 钢 ,

步枪被钢铁般的双手紧紧握住。

[wer] , ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Where , flashing in the sun ,
在哪里 , 闪烁 在 这 太阳 ,

在阳光下闪闪发光的地方，

[swi:p] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['bleɪzɪŋ] ['beɪənɪts] ,
Sweep on our blazing bayonets ,
扫 在 我们的 炽烈 刺刀 ,

用我们燃烧的刺刀横扫！

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌn] .
The terror of the Hun .
这 恐怖 的 这 匈奴 .

匈奴人的恐怖。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['mʌðər] .
THE BATTLE MOTHER .
这 战斗 母亲 .

战斗之母。

['oʊvər][ðə; ði]['sɑ:d(ə)n] ['trentʃɪz] —
Over the sodden trenches —
超过 这 烂 战壕 —

越过泥泞的战壕——

['oʊvər][ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃ] [laɪn] —
Over the skirmish line —
超过 这 小规模冲突 线 —

越过交战线——

[haɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði][hoʊl] - [tɔ:rn] [fi:ldz] [ænd; ənd] [roʊdz]
High o'er the hole - torn fields and roads
高的 超过 这 洞 - 撕裂 字段 和 道路

高高地俯瞰着满目疮痍的田野和道路

['kʌmɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [tu:; tə] [maɪn] .
Cometh a face to mine .
到来 一个 脸 到 矿 .

一张脸出现在我面前。

['ʌndər] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [gæs] [ə'tæk] ,
Under the burning gas attack ,
在下面 这 燃烧 气体 攻击 ,

在燃烧气体的攻击下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [ʃel] ,
And the stench of the bursting shell ,
和 这 恶臭 的 这 爆发 壳 ,

还有炮弹爆炸散发出的恶臭，

[wi:; wi] [hoʊp] [wi:; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪr] [seɪk] —
We hope we may live for her dear sake —
我们 希望 我们 可能 居住 为了 她 亲爱的 清酒 —

我们希望能够为了她而活下去——

[ʃi:; ʃi] [hu:] [wʊd] [wɪʃ] [ˌju: 'es] [wel] .
She who would wish us well .
她 WHO 会 希望 我们 出色地 .

她会祝福我们。

([ʃi:; ʃi] [hu:] [hæz; həz]['evər] ['tʃerɪʃt] [ˌju: 'es] —
(She who has ever cherished us —
(她 WHO 有 曾经 珍爱 我们 —

（她一直珍爱着我们——）

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [keɪm]
But **when** **the** **hour** **came**
但 什么时候 这 小时 来了

但时候到了。

[tʃoʊkt] [bæk] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['jɪrz] ,
Choked **back** **the** **tears** **of** **the** **faithful** **years** **,**
窒息 后退 这 眼泪 的 这 忠实 年 ,

强忍着岁月的泪水，

[æz; əz] [wi:; wi] [left] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .)
As **we** **left** **to** **play** **the** **game** **.** **)**
作为 我们 左边 到 玩 这 游戏 .)

我们离开去玩游戏的时候。）

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hə'raɪz(ə)nz]
Between **the** **blazing** **horizons**
之间 这 炽烈 地平线

在炽热的地平线之间

[ðæt] ['hæmər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] [θru:] ,
That **hammer** **the** **long** **night** **through** **,**
那 锤 这 长的 夜晚 通过 ,

那声锤击贯穿了漫漫长夜，

['læpɪŋ] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] —
Lapping **their** **tongues** **of** **hatred** **—**
交叠 他们的 舌头 的 仇恨 —

他们舔舐着充满仇恨的舌头——

['fɪrləs] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
Fearless **she** **comes** **to** **you** **.**
无畏 她 来 到 你 .

她无所畏惧地向你走来。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l]
And **over** **the** **roar** **of** **battle**
和 超过 这 吼 的 战斗

在战斗的咆哮声中

[wer] [ðə; ði] [ʃrɪl] - [vɔɪst] ['ʃræpnəl] [sɪŋz] ,
Where **the** **shrill** **-** **voiced** **shrapnel** **sings** **,**
在哪里 这 尖锐 - 配音 弹片 唱歌 ,

在尖锐的弹片歌唱的地方，

[ʃaɪn] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [wi:; wi] [hoʊld]
Shine **forth** **the** **loving** **eyes** **we** **hold**
闪耀 前进 这 爱 眼睛 我们 抓住

让我们睁开那充满爱意的双眼

[ə'bʌv] [ɔ:l] ['ɜ:rθli] [θɪŋz] .
Above **all** **earthly** **things** **.**
多于 全部 尘世的 事物 .

凌驾于世间万物之上。

[ə; eɪ] [wɜ:rld] [rʌn] [mæd] [wɪð; wɪθ] ['slɔ:tər] —
A **World** **run** **mad** **with** **slaughter** **—**
一个 世界 跑步 疯狂的 和 屠宰 —

一个被杀戮吞噬的疯狂世界——

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rnl] - [haʊs] [ʌv; əv] [blʌd] —
A **charnel** **-** **house** **of** **blood** **—**
一个 藏尸院 - 房子 的 血 —

一座血淋淋的停尸房——

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['mʌðər]

But	the	face	of	the	Battle	Mother
但	这	脸	的	这	战斗	母亲

但战斗之母的面容

[ə'bʌv] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flʌd] .

Above	the	crimson	flood	.
多于	这	赤红	洪水	.

在血红的洪流之上。

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ʌv; əv] - .

SONG	OF	THE	VOLUNTEERS	OF	1917	.
歌曲	的	这	志愿者	的	-	.

1917年志愿军之歌。

[ðə; ði] [drɑːftid] [men] [fɔːt] [hɑːrd][ænd; ənd] [wel] ,

The	drafted	men	fought	hard	and	well	,
这	起草	男人	战斗	难的	和	出色地	,

应征入伍的士兵们英勇作战，表现出色。

[ðə; ði] [hoʊl] [bɪg]['ɑːrmi][dɪd] ,

The	whole	big	army	did	,
这	所有的	大的	军队	做过	,

整个大军都这么做了。

[bʌt; bət][wiː; wi][prɪ'fɜːr][ðə; ði]['spɪrɪt]

But	we	prefer	the	spirit
但	我们	更喜欢	这	精神

但我们更喜欢这种精神。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['beərd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː] .

Of	the	Bayard	and	the	Cid	.
的	这	巴亚德	和	这	cid	.

巴亚德和熙德。

[ðə; ði] [drɑːftid] [men] [fɔːt] [hɑːrd][ænd; ənd] [wel] ,

The	drafted	men	fought	hard	and	well	,
这	起草	男人	战斗	难的	和	出色地	,

应征入伍的士兵们英勇作战，表现出色。

[bʌt; bət] [wen] [dʒæk] [seɪld] [fɔːr; fər] [fræns] ,

But	when	Jack	sailed	for	France	,
但	什么时候	杰克	航行	为了	法国	,

但当杰克乘船前往法国时，

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][dræg][ˌjuː 'es][ɪn]

They	didn't	have	to	drag	us	in
他们	没有	有	到	拖	我们	在

他们没必要把我们拖进来。

[baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pænts] .

By	the	back	of	our	neck	and	the	seat	of	our	pants	.
经过	这	后退	的	我们的	脖子	和	这	座位	的	我们的	裤子	.

靠着我们的后颈和裤裆。

[ðə; ði] [drɑːftid] [men] [fɔːt] [hɑːrd][ænd; ənd] [wel] ,

The	drafted	men	fought	hard	and	well	,
这	起草	男人	战斗	难的	和	出色地	,

应征入伍的士兵们英勇作战，表现出色。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][bɪ'gæn] ,

But	when	it	first	began	,
但	什么时候	它	第一的	开始	,

但当它最初开始时，

[frʌm; frəm] [koʊst] [tuː; tə] [koʊst] , [frʌm; frəm] [leɪks] [tuː; tə] [gʌlf] ,

From	coast	to	coast	,	from	Lakes	to	Gulf	,
从	海岸	到	海岸	,	从	湖泊	到	海湾	,

从海岸到海岸，从湖泊到墨西哥湾，

[wiː; wi] [roʊz] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] .

We	rose	,	a	single	man	.
我们	玫瑰	,	一个	单身的	男人	.

我们起身，只剩一人。

[ðə; ði] [drɑːftid] [men] [fɔːt] [hɑːrd] [ænd; ənd] [wel] ,

The	drafted	men	fought	hard	and	well	,
这	起草	男人	战斗	难的	和	出色地	,

应征入伍的士兵们英勇作战，表现出色。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [blæk] ,

But	when	the	days	were	black	,
但	什么时候	这	天	是	黑色的	,

但当日子变得黑暗时，

[glæd] [wiː; wi] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] [frʌnt]

Glad	we	sprang	to	the	call	to	front
高兴的	我们	弹簧	到	这	称呼	到	正面

很高兴我们响应号召，冲锋在前。

[ðə; ði] [snɑːlɪŋ] , ['tʃɑːdʒiŋ] [pæk] .

The	snarling	,	charging	pack	.
这	咆哮	,	收费	盒	.

咆哮着、蓄势待发的背包。

[ðə; ði] [red] - [fæŋd] , ['sævɪdʒ] [haʊndz] [ʌv; əv] [heɪt] ,

The	red	-	fanged	,	savage	hounds	of	hate	,
这	红色的	-	带獠牙的	,	野蛮的	猎犬	的	恨	,

那些长着红色獠牙、凶残无比的仇恨猎犬，

[ɪn] [ə; eɪ] ['vɪktɚz] ['drʌŋkən] [maɪt] :

In	a	victor's	drunken	might	:
在	一个	胜利者的	醉	可能	:

在胜利者醉酒的狂妄中：

[ðə; ði] [ˌʌn'liːʃt] , ['haʊlɪŋ] [greɪ] ['hɔːdz]

The	unleashed	,	howling	gray	hordes
这	释放	,	嚎叫	灰色的	成群结队

被释放的、嚎叫的灰色大军

['swiːpɪŋ] [pleɪn] [ænd; ənd] [haɪt] .

Sweeping	plain	and	height	.
扫荡	清楚的	和	高度	.

广阔的平原和高地。

[ðə; ði] [drɑːftid] [men] [fɔːt] [hɑːrd] [ænd; ənd] [wel] ,

The	drafted	men	fought	hard	and	well	,
这	起草	男人	战斗	难的	和	出色地	,

应征入伍的士兵们英勇作战，表现出色。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [fləu] [prest] ,

But	when	the	great	floes	pressed	,
但	什么时候	这	伟大的	浮冰	按下	,

但当巨大的浮冰挤压过来时，

[keɪm] [wiː; wi] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd] [klɪr]

Came	we	to	break	the	ice	and	clear
来	我们	到	休息	这	冰	和	清除

我们来打破僵局，澄清事实。

[ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] .

A	channel	for	the	rest	.
一个	渠道	为了	这	休息	.

为其他人提供的频道。

[ðə; ði] [drɑ:ftid] [men] [fɔ:t] [hɑ:rd][ænd; ənd] [wel] ,

The	drafted	men	fought	hard	and	well	,
这	起草	男人	战斗	难的	和	出色地	,

应征入伍的士兵们英勇作战，表现出色。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɔ:(r)] ,

But	now	the	thing	is	o'er	,
但	现在	这	事物	是	超过	,

但现在一切都结束了。

[wi:; wi] - [ˌɑ:r 'i:][glæd][wi:; wi] [keɪm] [ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi] [keɪm]

We	'	re	glad	we	came	the	way	we	came
我们	-	关于	高兴的	我们	来了	这	方式	我们	来了

我们很高兴我们以这样的方式来到了这里。

[wen] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][roʊz][tu:; tə][wɔ:r] .

When	the	Nation	rose	to	war	.
什么时候	这	国家	玫瑰	到	战争	.

当国家奋起反抗战争。

[ðə; ði] [drɑ:ftid] [men] [fɔ:t] [hɑ:rd][ænd; ənd] [wel] ,

The	drafted	men	fought	hard	and	well	,
这	起草	男人	战斗	难的	和	出色地	,

应征入伍的士兵们英勇作战，表现出色。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] ,

But	now	the	thing	is	done	,
但	现在	这	事物	是	完毕	,

但现在事情已经发生了。

[wɪə(r)] [glæd][wi:; wi] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [keɪm]

We're	glad	we	came	the	time	we	came
是	高兴的	我们	来了	这	时间	我们	来了

我们很高兴我们选择了在那个时间到来。

[ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌn] .

In	the	heyday	of	the	Hun	.
在	这	鼎盛时期	的	这	匈奴	.

在匈奴的鼎盛时期。

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['pætrɪk] ['henri] —

Shades	of	Patrick	Henry	—
色调	的	帕特里克	亨利	—

帕特里克·亨利的影子——

[ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] [heɪl] ,

Of	Washington	and	Hale	,
的	华盛顿	和	黑尔	,

华盛顿和黑尔

[gɑ:d][grænt] [wi:v] [kept] [ðə; ði] [trʌst] — [gɑ:d][grænt]

God	grant	we've	kept	the	trust	—	God	grant
上帝	授予	我们已经	保留	这	相信	—	上帝	授予

愿上帝保佑我们恪守了信任——愿上帝保佑

[ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][feɪl] .

The	Old	Guard	shall	not	fail	.
这	老的	警卫	将	不是	失败	.

老卫队绝不会失败。

[ðə; ði] [drɑ:ftid] [men] [fɔ:t] [hɑ:rd][ænd; ənd] [wel] ,

The	drafted	men	fought	hard	and	well	,
这	起草	男人	战斗	难的	和	出色地	,

应征入伍的士兵们英勇作战，表现出色。

[ðə; ði] [hoʊl] [væst]['ɑ:rmi][dɪd] ,

The	whole	vast	army	did	,
这	所有的	广阔的	军队	做过	,

整个庞大的军队都这么做了。

[bʌt; bət][wi:; wi][prɪ'fɜ:r][ðə; ði]['spɪrɪt]

But	we	prefer	the	spirit
但	我们	更喜欢	这	精神

但我们更喜欢这种精神。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['beərd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsi: aɪ 'di:] .

Of	the	Bayard	and	the	Cid	.
的	这	巴亚德	和	这	cid	.

巴亚德和熙德。

[oʊ] . [di:] .

O	.	D	.
哦	.	D	.

OD

[oʊ] . [di:] . , [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [mi:n] [oʊ] [dæm] ,

O	.	D	.	,	it	ought	to	mean	Oh	Damn	,
哦	.	D	.	,	它	应该	到	意思是	哦	该死	,

OD，它应该表示“Oh Damn”（哦，该死），

[wen] [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm] :

When	in	the	pay	of	Uncle	Sam	:
什么时候	在	这	支付	的	叔叔	山姆	:

当受雇于山姆大叔时：

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['soʊldʒər][blæb]

But	when	you	hear	the	soldier	blab
但	什么时候	你	听到	这	士兵	废话

但当你听到士兵胡言乱语时，你就会明白我的意思。

“ [oʊ] . [di:] . , ” [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [mi:nz] ['ɑ:lɪv] [dræb] .

“	O	.	D	.	,	”	it	just	means	Olive	Drab	.
“	哦	.	D	.	,	”	它	只是	方法	橄榄	单调	.

“OD”的意思就是橄榄绿。

[ðə; ði] ['legɪŋz] , ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bu:ts]

The	leggings	,	breeches	and	the	boots
这	绑腿	,	马裤	和	这	靴子

紧身裤、马裤和靴子

[ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['sæmju:lz][wɔ:r] [gə'lu:ts] —

Of	Uncle	Samuel's	war	galoots	—
的	叔叔	塞缪尔的	战争	傻瓜	—

萨缪尔大叔的战争走狗——

[ðə; ði]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd]['dʒækɪts] [tu:] ,

The	overcoats	and	jackets	too	,
这	大衣	和	夹克	也	,

大衣和夹克也是。

[kən'fes] [ðə; ði] ['selfseɪm] ['mɔ:rnf(ə)l] [hju:] .

Confess	the	selfsame	mournful	hue	.
承认	这	自身	悲哀	色调	.

坦白说，那也是同样的悲伤色调。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['eksələnt] ['kæməflɑːʒ]
It **may** **be** **excellent** **camouflage**
它 可能 是 出色的 伪装

它可能是极佳的伪装。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fuːl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bə'rɑːʒ] ;
To **try** **to** **fool** **a** **young** **barrage** **;**
到 尝试 到 傻子 一个 年轻的 弹幕 ;

试图欺骗一群年轻的炮兵;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['bæli] [dɜːrt]
It **may** **not** **show** **the** **bally** **dirt**
它 可能 不是 展示 这 巴利 污垢

它可能不会显示巴利泥土

[soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [niːz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] .
So **much** **upon** **your** **knees** **and** **shirt** **.**
所以 很多 之上 你的 膝盖 和 衬衫 .

你的膝盖和衬衫上都沾满了污渍。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
It **may** **be** **serviceable** **and** **such**
它 可能 是 可用 和 这样的

它或许还能用，等等

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] - [ʌp][ðə; ði] “ [dʌtʃ] ;
When **you** **are** **beating** **-** **up** **the** **“** **Dutch** **;**
什么时候 你 是 殴打 - 向上 这 “ 荷兰语 ;

当你痛击“荷兰人”时;

” [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑːm] [es'θetɪk] [pɔɪnt] ,
” **But** **from** **a** **calm** **esthetic** **point** **,**
” 但 从 一个 冷静的 美学 观点 ,

但从冷静的审美角度来看，

[ðə; ði] ['kʌlərz] ['sædli] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dʒɔɪnt] .
The **color's** **sadly** **out** **-** **of** **-** **joint** **.**
这 颜色 令人遗憾的是 出去 - 的 - 联合的 .

颜色搭配很不协调。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mʌd] [ɑːn] [red] [ɔːr] [bluː]
A **little** **mud** **on** **red** **or** **blue**
一个 小的 泥 在 红色的 或者 蓝色的

红色或蓝色上沾了一点泥土

[meɪ] [siːm] [kwaɪt] ['prɑːmɪnənt][tuː; tə][juː; jʊ] ;
May **seem** **quite** **prominent** **to** **you** **;**
可能 似乎 相当 著名的 到 你 ;

对你来说可能相当突出;

[bʌt; bət][pʊt][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑːn][oʊ] . [diː] . ,
But **put** **the** **same** **upon** **O** **.** **D** **.** **,**
但 放 这 相同的 之上 哦 . D . ,

但同样适用于OD,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] [θɪŋ] [lʊks] [mʌd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And **the** **whole** **blame** **thing** **looks** **mud** **to** **me** **.**
和 这 所有的 责备 事物 看起来 泥 到 我 .

在我看来，这种互相指责的做法简直一团糟。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [mætʃɪz] ['trentʃɪz] [wel] ,
But **then** **,** **it** **matches** **trenches** **well** **,**
但 然后 , 它 比赛 战壕 出色地 ,

但是，它和战壕很搭。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [seɪ] , [oʊ] [hel]
And things that make you say , Oh Hell
和 事物 那 制作 你 说 , 哦 地狱

还有一些事会让你惊呼："我的天哪！"

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [haɪk] , [ɪn'spekʃənz] , [drɪlz] ,
For instance , hikes , inspections , drills ,
为了 实例 , 徒步旅行 , 检查 , 演习 ,

例如，徒步旅行、检查、演习

[ænd; ənd] ['bʌstɪd] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][siː] . [siː] . [pɪlz] .
And busted arms with C . C . pills .
和 被捕 武器 和 C . C . 药片 .

还有服用CC药片后手臂骨折的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɔːr] [tuː]
It makes you heave a sigh or two
它 制作 你 举 一个 叹 或者 二

它让你忍不住叹一两声。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] [bluː] ;
For the good old days of brass and blue ;
为了 这 好的 老的 天 的 黄铜 和 蓝色的 ;

怀念黄铜和蓝色的美好旧时光;

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [fɪt][tuː; tə] [biːt] [ðə; ðiː] " [dʌtʃ]
But if it's fit to beat the " Dutch
但 如果 它是 合身 到 打 这 " 荷兰语

但如果它有能力击败"荷兰人"

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] .
" I guess it doesn't matter much .
" 我 猜测 它 不 事情 很多 .

我想这无关紧要。

[ɑːr'tɪləri] ['redʒɪstərɪŋ] .
ARTILLERY REGISTERING .
炮兵 注册 .

炮兵登记。

[ðeə(r)] ['ʃuːtɪŋ] ['ʃræpnəl] [ɔː(r)][ðə; ðiː] [trentʃ] —
They're shooting shrapnel o'er the trench —
它们是 射击 弹片 超过 这 沟 —

他们正向战壕上方发射弹片——

[maɪ] [bɔɪ] .
My boy .
我的 男生 .

我的孩子。

[ðeə(r)] ['ʃuːtɪŋ] ['ʃræpnəl] [ɔː(r)][ðə; ðiː] [trentʃ] ,
They're shooting shrapnel o'er the trench ,
它们是 射击 弹片 超过 这 沟 ,

他们正向战壕上方发射弹片。

[wɪtʃ] [miːnz] [tə'naɪt] [ðeɪl] ['ʃʊrli] [drentʃ]
Which means tonight they'll surely drench
哪个 方法 今晚 他们会 一定 淋

这意味着今晚他们肯定会被淋透。

[ðiːz] [wɜːrks][wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] [ðæt] [bɜːrst][ænd; ənd] [stentʃ]
These works with shells that burst and stench
这些 作品 和 贝壳 那 爆裂 和 恶臭

这些作品的外壳会破裂并散发恶臭。

([ænd; ənd] [klɔɪ]) .
(And cloy) .
(和 克洛伊) .

（还有粘液）。

[ðeə(r)] ['ʃu:tɪŋ] ['ʃræpnəl] [ɔ:(r)][ðə; ði] [trentʃ] —
They're shooting shrapnel o'er the trench —
它们是 射击 弹片 超过 这 沟 —

他们正向战壕上方发射弹片——

[maɪ] [læd] .
My lad .
我的 小伙子 .

我的孩子。

[ˌaɪ 'ti:] [breɪks] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['tɪni] [saʊnd] ,
It breaks with shrill and tinny sound ,
它 休息 和 尖锐 和 锡制的 声音 ,

它发出刺耳的金属声，然后断裂了。

[ænd; ənd][kwaɪt] [prə'mɪskjuəsli] [ə'raʊnd]
And quite promiscuously around
和 相当 滥交 大约

而且相当放荡不羁

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃaʊɝz] ['met(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
It showers metal on the ground
它 淋浴 金属 在 这 地面

它将金属雨洒在地面上。

([its] [bæd]) .
(It's bad) .
(它是 坏的) .

（情况很糟糕）。

[ðeə(r)] ['ʃu:tɪŋ] ['ʃræpnəl] [ɔ:(r)][ðə; ði] [trentʃ] —
They're shooting shrapnel o'er the trench —
它们是 射击 弹片 超过 这 沟 —

他们正向战壕上方发射弹片——

[rɪ'kru:t] .
Recruit .
招募 .

招募。

[soʊ][du:][nɑ:t][stænd][ænd; ənd]['stu:pɪd] [ster]
So do not stand and stupid stare
所以 做 不是 站立 和 愚蠢的 盯

所以不要傻傻地站在那里盯着看。

[tɪl] [sʌm; səm] [kʌmz] [daʊn] [ænd; ənd][pɑ:rts][jʊr; jər] [her] ,
Till some comes down and parts your hair ,
直到 一些 来 向下 和 部分 你的 头发 ,

直到有人下来拨开你的头发，

[bʌt; bət] [hʌnt] [jʊr; jər] ['dʌgaʊt] [ænd; ənd] [bɪ'wer]
But hunt your dugout and beware
但 打猎 你的 独木舟 和 提防

但要时刻警惕，小心你的藏身之处。

([tu:; tə] [bu:t]) .
(To boot) .
(到 启动) .

（此外）。

[ðeə(r)] ['ʃuːtɪŋ] ['ʃræpnəl] [ɔː(r)][ðə; ði] [trentʃ] —
They're shooting shrapnel o'er the trench —
它们是 射击 弹片 超过 这 沟 —

他们正向战壕上方发射弹片——

[jʌŋ] [mæn] .
Young man .
年轻的 男人 .

年轻人。

[wɪtʃ] [miːnz] [tə'naɪt] [ðə; ði][gæs] ['ʃɛlz] - [θʌd]
Which means tonight the gas shells ' thud
哪个 方法 今晚 这 气体 贝壳 - 砰的一声

这意味着今晚毒气弹的砰砰声将会响起。

[wɪl] ['mʌfld] [fɔːl] [laɪk] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [mʌd] ;
Will muffled fall like chunks of mud ;
将要 闷音 落下 喜欢 块 的 泥 ;

会像泥块一样沉闷地落下;

[ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ] - ['blaɪndɪŋ] , ['kræʃɪŋ] [prɪns] [ʌv; əv] [blʌd] —
And th ' blinding , crashing Prince of Blood —
和 th - 失明 , 崩溃 王子 的 血 —

还有那耀眼夺目、惊天动地的《血王子》——

[ðə; ði][dʒiː] . [aɪ] . [kæn; kən] .
The G . I . Can .
这 G . 我 . 能 .

胃肠道罐头。

[ðeə(r)] ['ʃuːtɪŋ] ['ʃræpnəl] [ɔː(r)][ðə; ði] [trentʃ] —
They're shooting shrapnel o'er the trench —
它们是 射击 弹片 超过 这 沟 —

他们正向战壕上方发射弹片——

[maɪ][tʃaɪld] .
My child .
我的 孩子 .

我的孩子。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] —
And ere the dawn is turning gray —
和 埃雷 这 黎明 是 转弯 灰色的 —

黎明尚未转为灰蒙蒙之时——

[juː; jʊ][mɑːrk][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][aɪ] [seɪ] —
You mark the very words I say —
你 标记 这 非常 字 我 说 —

你记住了我所说的每一句话——

[ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ]
There's going to be hell to pay
有 去 到 是 地狱 到 支付

这下可要付出惨痛的代价了。

([haɪ] [paɪld]) .
(High piled) .
(高的 堆积) .

(堆积如山)。

[ˌresɪ'prɑːsəti] .
RECIPROCITY .
互惠 .

互惠。

[wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [straɪf]
We haven't been in this large strife
我们 还没有 到过 在 这 大的 冲突

我们从未经历过如此巨大的冲突

[soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [deɪt] ,
So very long to date ,
所以 非常 长的 到 日期 ,

至今已经很久了，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ænsər] [tuː; tə]
But we have learned our answer to
但 我们 有 学习 我们的 回答 到

但我们已经找到了答案

[ðə; ði] ['prʌʃən] “ [hɪm] [ʌv; əv] [heɪt] .
The Prussian “ Hymn of Hate .
这 普鲁士 “ 圣歌 的 恨 .

普鲁士的“仇恨之歌”。

” [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][pæp] ,
” And we are feeding him for pap ,
” 和 我们 是 喂养 他 为了 帕普 ,

“我们喂他吃糊糊，

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] . [biː] . [siː] ,
As plain as A . B . C ,
作为 清楚的 作为 一个 . B . C ,

就像AB C一样简单，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['dɪti] [noʊn]
A pretty little ditty known
一个 漂亮的 小的 小调 已知

一首优美的小调

[æz; əz] “ [ˌresɪ'prɑːsəti] .
As “ Reciprocity .
作为 “ 互惠 .

作为“互惠”。

” [ðə; ði] [hʌn] [hiː; hi] [plænd] [fɔːr; fər][wɔːr] , [red] [wɔːr] ,
” The Hun he planned for War , red War ,
” 这 匈奴 他 计划 为了 战争 , 红色的 战争 ,

“匈奴人计划发动战争，红色战争，

[baɪ]['oʊʃ(ə)n] , [er] [ænd; ənd][lænd] ;
By ocean , air and land ;
经过 海洋 , 空气 和 土地 ;

通过海路、空路和陆路；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['uːdlz] [ʌv; əv]
And he is getting oodles of
和 他 是 获得 很多 的

他得到了大量的

[ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə] [deɪt] , [ɪn][hænd] .
The same , to date , in hand .
这 相同的 , 到 日期 , 在 手 .

至今为止，我手里都拿着同样的东西。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] ['pɔɪzn] [gæs]
He suddenly sprang poison gas
他 突然 弹簧 毒 气体

他突然释放出毒气

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['væliənt][foʊ] ,

Upon	a	valiant	foe	,
之上	一个	英勇	敌人	,

向一位英勇的敌人致敬，

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['getɪŋ] [gæs][ænd; ənd][gæs] ,

And	now	he's	getting	gas	and	gas	,
和	现在	他是	获得	气体	和	气体	,

现在他正在加油，不停地加油。

[ænd; ənd] [mɔːr] [gæs] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

And	more	gas	,	as	you	know	.
和	更多的	气体	,	作为	你	知道	.

还有更多的汽油，你也知道。

[hiː; hi] [faʊnd] [nuː] [trɪks] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] [fɔːr; fər]

He	found	new	tricks	and	wrinkles	for
他	成立	新的	技巧	和	皱纹	为了

他找到了新的技巧和窍门

[ðɪs] ['gɔːri]['bæt(ə)l] [geɪm] ,

This	gory	battle	game	,
这	血腥	战斗	游戏	,

这款血腥的战斗游戏，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [stuːp] , [noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [duːp] ,

And	now	we	stoop	,	no	more	his	dupe	,
和	现在	我们	哈腰	,	不	更多的	他的	欺骗	,

现在我们屈服了，不再做他的傀儡。

[ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] .

And	beat	him	at	the	same	.
和	打	他	在	这	相同的	.

而且还能打败他。

[hiː; hi] [draʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [siː] —

He	drowned	our	women	in	the	sea	—
他	溺水	我们的	女性	在	这	海	—

他把我们的女人淹死在海里——

[hiː; hi] ['rævɪʃ] [wer] [hiː; hi] [wʌn] —

He	ravished	where	he	won	—
他	被蹂躏	在哪里	他	韩元	—

他所到之处，皆是他所征服之地——

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi] ['kudnt]

But	these	were	little	things	we	couldn't
但	这些	是	小的	事物	我们	不能

但这些都是我们无法做到的小事。

['kɑːpi][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌn] .

Copy	from	the	Hun	.
复制	从	这	匈奴	.

抄袭自匈奴人。

[hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [hiːl] [laɪ] [beɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] ,

His	crimson	heel	lie	bade	us	feel	,
他的	赤红	脚跟	说谎	巴德	我们	感觉	,

他那鲜红的脚后跟让我们感到羞愧，

[hɪz; ɪz] [lʌst] [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [skɔːrn] —

His	lust	and	pride	and	scorn	—
他的	欲望	和	自豪	和	轻蔑	—

他的欲望、骄傲和蔑视——

[tɪl] , ['ekəuiŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [brests]
Till , echoing in our weary breasts
直到， 回声 在 我们的 厌倦 乳房

直到，这声音在我们疲惫的胸膛中回荡

[ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [heɪt] [wʌz; wəz][bɔːrn] . . . . .
A righteous hate was born . . . . .
一个 正义 恨 曾是 出生 . . . . .

一种义愤填膺的仇恨就此诞生.....

[bɪ'wer] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mæn][ɪn] [ræθ] ,
Beware the patient man in wrath ,
提防 这 病人 男人 在 愤怒 ,

要提防忍耐之人在怒火中烧。

[ðə; ði]['oʊldən]['prɑːvɜːrb] [seθ] ;
The olden proverb saith ;
这 古老的 谚语 赛斯说 ;

古老的谚语说：

[ænd; ənd] , [spɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊl'tʊr] [nəːst] [ɪn] [blʌd] —
And , Spawn of a Kultur nursed in blood —
和 , 生成 的 一个 文化 护理 在 血 —

而，则是浴血而生的文化之子——

[ɪn] [blʌd] [miːt] [jiː; ji][jʊr; jər] [deθ] .
In blood meet ye your death .
在 血 见面 是的 你的 死亡 .

血染死亡。

[trʌks] .
TRUCKS .
卡车 .

卡车。

['lʌndʒɪŋ] - [waɪld] , [kə'riːnɪŋ] [trʌks]
Lunging - wild , careening trucks
突进 - 荒野 , 倾斜 卡车

横冲直撞、横冲直撞的卡车

['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði][reɪn] ,
Plunging through the rain ,
骤降 通过 这 雨 ,

冒雨而行，

['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [roʊd]
Sweeping down the rainbow road
扫荡 向下 这 彩虹 路

沿着彩虹之路飞驰

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [pleɪn] .
To the sunlit plain .
到 这 阳光照射 清楚的 .

前往阳光普照的平原。

[ænd; ənd] ['ekəuiŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['pɑːndərəs] [rɔːr]
And echoing back with ponderous roar
和 回声 后退 和 沉重的 吼

回荡着沉重的轰鸣声

[ðer; ðər]['kɑːrˌgoʊz][waɪld] [rɪ'freɪn] .
Their cargo's wild refrain .
他们的 货物的 荒野 避免 .

他们货物的狂野旋律。

[wɪə(r)] ['boʊlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][roʊdz][ʌv; əv] [fræns] —
We're bowling over the roads of France —
是 保龄球 超过 这 道路 的 法国 —

我们正在法国的道路上飞驰——

[waɪt] [roʊdz] .
White roads .
白色的 道路 .

白色道路。

[wɪə(r)] ['twenti] [greɪ] [træks] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [laɪn] ,
We're twenty gray tracks in a long , long line ,
是 二十 灰色的 轨道 在 一个 长的 , 长的 线 ,

我们是排成一长串的二十条灰色铁轨，

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [faɪn] .
Twisting and rumbling and feeling fine .
扭曲 和 隆隆声 和 感觉 美好的 .

扭动、隆隆，感觉良好。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wiːl] [roʊl][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] —
And some day we'll roll to the Watch on the Rhine —
和 一些 天 出色地 卷 到 这 手表 在 这 莱茵河 —

总有一天我们会前往莱茵河畔的瞭望台——

['dʒɔɪəs] ['loʊdz] .
Joyous loads .
欢乐 负载 .

喜悦的负载。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪə(r)] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['bilits] [fɔːr; fər] [rest] —
But now we're returning to billets for rest —
但 现在 是 返回 到 坯料 为了 休息 —

但现在我们要返回营房休息了——

[ɜːrnd] [rɪ'poʊz] .
Earned repose .
获得 休息 .

应得的休息。

[wiːv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [wiːk] .
We've been in the trenches for many a week .
我们已经 到过 在 这 战壕 为了 许多 一个 星期 .

我们已经连续好几个星期身处战壕。

[ɪn] [reɪn] [ænd; ənd] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] [ɪn] ['dʌgauts] [ðæt] [liːk] .
In rain and in wind and in dugouts that leak .
在 雨 和 在 风 和 在 球员休息区 那 泄露 .

在雨中、在风中、在漏水的地窖里。

[tɪl] [wiː; wi] [ɔːl] [ɑːr; ər] [soʊ] [hɔːrs] [wiː; wi] ['skersli] [kæn; kən] [spiːk] .
Till we all are so hoarse we scarcely can speak .
直到 我们 全部 是 所以 嘶哑 我们 几乎 能 说话 .

直到我们都嗓子嘶哑到几乎说不出话来。

['gʊdnəs] [noʊz] .
Goodness knows .
善良 知道 .

天知道。

['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːrn][ænd; ənd] ['tætərd] [ænd; ənd][tɔːrn] ,
Our clothes they are worn and tattered and torn ,
我们的 衣服 他们 是 磨损 和 破烂 和 撕裂 ,

我们的衣服又旧又破，

[ænd; ənd] [mʌd] ?
And **mud** **?**
和 泥 ?

还有泥巴?

[maɪ] ['hevəns] !
My **heavens** **!**
我的 天 !

我的天哪!

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['legɪŋz] [ænd; ənd] [her] —
we **have** **it** **in** **our** **leggings** **and** **hair** **—**
我们 有 它 在 我们的 绑腿 和 头发 —

我们的紧身裤和头发里都有——

[ɑːn] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['dʒækɪts] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [wer] —
On **breeches** **and** **jackets** **and** **all** **that** **we** **wear** **—**
在 马裤 和 夹克 和 全部 那 我们 穿 —

在马裤、夹克以及我们所穿的一切衣物上——

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] ['hæpi] , [wiː; wi] ['riːəli] [dəunt] [ker] —
But **we** **are** **so** **happy** **,** **we** **really** **don't** **care** **—**
但 我们 是 所以 快乐的 , 我们 真的 不 关心 —

但我们太高兴了，真的不在乎——

- ['tɪzənt] [blʌd] .
' **Tisn't** **blood** **.**
- 不是 血 .

那不是血。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðoʊz] [lɔːŋ] , ['endləs] ['vɪdʒəlz] [æt; ət] [naɪt] ,
It **isn't** **those** **long** **,** **endless** **vigils** **at** **night** **,**
它 不是 那些 长的 , 无尽的 守夜 在 夜晚 ,

并非是那些漫长而无休止的夜守，

[ɑːn] [ðə; ði] [ræk] .
On **the** **rack** **.**
在 这 架子 .

在架子上。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [hiːt] —
It **isn't** **the** **fighting** **and** **hunger** **and** **heat** **—**
它 不是 这 斗争 和 饥饿 和 热 —

并非是战斗、饥饿和酷热——

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [slʌʃ] [ænd; ənd] [ruː'mætɪks] [ænd; ənd] [sliːt] —
It **isn't** **the** **slush** **and** **rheumatics** **and** **sleet** **—**
它 不是 这 泥浆 和 风湿症 和 霰 —

不是泥泞、风湿病和雨夹雪——

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [wʌns] - [ə; eɪ] - [deɪ] [koʊld] [miːl] [wiː; wi] [iːt]
It **isn't** **the** **once** **-** **a** **-** **day** **cold** **meal** **we** **eat**
它 不是 这 一次 - 一个 - 天 寒冷的 一顿饭 我们 吃

这并非我们一天只吃一次的冷餐。

[ɪn] [ðə; ði] [blæk] .
In **the** **black** **.**
在 这 黑色的 .

一片漆黑。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌn] ['ʌntəˌ'ʌntu] [sʌn] —
It **isn't** **the** **shelling** **from** **sun** **unto** **sun** **—**
它 不是 这 炮击 从 太阳 到 太阳 —

这不是太阳与太阳之间的炮火轰击——

- ['ʃɛlz] :
Curséd shells :
- 贝壳 :

诅咒的贝壳:

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['kæməflɑːʒ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][juːz]
It isn't the camouflage that you must use
它 不是 这 伪装 那 你 必须 使用

并非你必须使用的伪装。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [trentʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [snuːz] ,
If you have to lie down in your trench for a snooze ,
如果 你 有 到 说谎 向下 在 你的 沟 为了 一个 打盹 ,

如果你必须在战壕里躺下打个盹,

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [stentʃ] [ðə; ði] [hʌn] [kɔːpsiz] [tʃuːz]
It isn't the stenches the Hun corpses choose
它 不是 这 恶臭 这 匈奴 尸体 选择

并非匈奴尸体散发的恶臭使然。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [smelz] .
For their smells .
为了 他们的 气味 .

因为它们的气味。

[bʌt; bət] [its] [kliːn] [kloʊðz] [ænd; ənd]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] - [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪv] —
But it's clean clothes and gasoline - bath and a shave —
但 它是 干净的 衣服 和 汽油 - 洗澡 和 一个 刮胡子 —

但至少要穿干净的衣服，用汽油洗个澡，刮个胡子——

[wʌt] [ə; eɪ] [triːt] !
What a treat !
什么 一个 对待 !

真是太棒了!

[its] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] ['elɪgənt] [strɔː] , [ænd; ənd] [ʌn'drest] ,
It's sleeping on elegant straw , and undressed ,
它是 睡眠 在 优雅的 稻草 , 和 脱光衣服 ,

它睡在精致的稻草上，一丝不挂。

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ]['toʊtoʊ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [jʊr; jər][rest] ;
With never a Toto disturbing your rest ;
和 绝不 一个 托托 令人不安 你的 休息 ;

再也不用担心托托会打扰您的睡眠;

[its] [riː'geɪnɪŋ] [jʊr; jər] “ [pep] ” [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][zest]
It's regaining your “ pep ” and a wonderful zest
它是 恢复 你的 “ 活力 ” 和 一个 精彩的 热情

它让你重拾活力和热情。

[wen] [juː; jʊ] [iːt] .
When you eat .
什么时候 你 吃 .

当你吃饭的时候。

[wɪə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['wɪlɪŋ] , [wɪə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [geɪm]
We're all of us willing , we're all of us game
是 全部 的 我们 愿意的 , 是 全部 的 我们 游戏

我们都愿意，我们都准备好了

[fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] :
For the fray :
为了 这 磨损 :

为了战斗:

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [hɪtʃ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ,

But	now	we	have	finished	a	good	hitch	,	and	more	,
但	现在	我们	有	完成的	一个	好的	拴住	,	和	更多的	,

但现在我们已经完成了一次漂亮的搭便车，而且不止于此。

[ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ðɪs] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [sə'luːbriəs] [wɔːr] ,

In	conducting	this	large	and	salubrious	war	,
在	进行	这	大的	和	有益健康的	战争	,

在进行这场规模庞大且有益的战争时，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['veri] ['tɪrfl] [ɔːr] [sɔːr]

Do	you	think	we	should	feel	very	tearful	or	sore
做	你	思考	我们	应该	感觉	非常	内牛满面	或者	疮

你觉得我们应该感到非常难过还是非常伤心吗?

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ?

On	this	day	?
在	这	天	?

就在这一天?

[soʊ][sʌm; səm][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃuːt] [ðə; ði] [bʊl] ,

So	some	we	are	singing	and	some	shoot	the	bull	,
所以	一些	我们	是	歌唱	和	一些	射击	这	公牛	,

所以有些人我们在唱歌，有些人在胡扯。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sliːp] .

And	some	sleep	.
和	一些	睡觉	.

还要睡一会儿。

([dəunt] [weɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] , [dʒʌst] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

(	Don't	wake	the	poor	devil	,	just	leave	him	alone	,
(	不	唤醒	这	贫穷的	魔鬼	,	只是	离开	他	独自的	,

别吵醒这可怜的小家伙，让他一个人待着吧。

[ðoʊ] ['hiːz] [dʒæmd] [ɑːn][jʊr; jər] [fʊt] [tɪl] [its] [ded] [æz; əz][ə; eɪ]

Though	he's	jammed	on	your	foot	till	it's	dead	as	a
尽管	他是	卡住	在	你的	脚	直到	它是	死的	作为	一个

虽然他一直用力踩着你的脚，直到你的脚麻木为止

[stoʊn]) ,

stone	)	,
石头	)	,

石头)，

[ænd; ənd][wiː; wi]['rʌmb(ə)l] [θruː] [taʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

And	we	rumble	through	towns	on	the	way	to	our	own	,
和	我们	隆隆	通过	城镇	在	这	方式	到	我们的	自己的	,

我们一路隆隆地穿过各个城镇，最终回到自己的家乡。

[pækt] [laɪk] [ʃiːp] .

Packed	like	sheep	.
包装	喜欢	羊	.

像羊群一样挤在一起。

[ænd; ənd][jʊr; jər][hænd][ɪz] - [bɪlz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] —

And	your	hand	is	afingering	bills	large	and	small	—
和	你的	手	是	-	账单	大的	和	小的	—

你的手正摩挲着大大小小的钞票——

[fræŋks] [gə'lɔːr] .

Francs	galore	.
法郎	数不胜数	.

法郎多如牛毛。

[ænd; ənd] [juːv] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] ['stʌmək] [begz] ,

And	you've	visions	of	things	that	your	poor	stomach	begs	,
和	你已经	愿景	的	事物	那	你的	贫穷的	胃	乞求	,

你脑海中浮现出一些画面，你的胃渴望着这些画面，

[ɪn'kluːdɪŋ] [nʌts] , ['kændi][ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [egz] ;

Including	nuts	,	candy	and	chocolate	and	eggs	;
包括	坚果	,	糖果	和	巧克力	和	鸡蛋	;

包括坚果、糖果、巧克力和鸡蛋；

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd] [juːv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [krɪk] [ɪn][jʊr; jər][legz] —

And	you	find	you've	forgotten	the	crick	in	your	legs	—
和	你	寻找	你已经	被遗忘的	这	板球	在	你的	腿	—

然后你发现自己已经忘记了腿酸痛——

[kræmpt] [ænd; ənd] [sɔːr] .

Cramped	and	sore	.
狭窄	和	疮	.

肌肉痉挛，疼痛难忍。

[wɪə(r)][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , ['dɜːrti] - [feɪst] , ['rɑːlɪkɪŋ] [kruːl] —

We're	a	light	-	hearted	,	dirty	-	faced	,	rollicking	crew	—
是	一个	光	-	心地	,	肮脏的	-	面对	,	欢快的	全体人员	—

我们是一群轻松愉快、不修边幅、活泼开朗的家伙——

['graɪmi] ['pɔd] :

Grimy	pawed	:
肮脏的	爪子	:

脏兮兮的爪子：

[ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːdʒɪteɪt][ɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] ,

Though	a	few	cogitate	on	the	living	and	dead	,
尽管	一个	很少	思考	在	这	活的	和	死的	,

虽然有些人会思考生者和死者，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [lʊk] - , [ænd; ənd][sʌm; səm] [lʊk] [ə'hed] ,

And	some	look	behindward	,	and	some	look	ahead	,
和	一些	看	-	,	和	一些	看	前方	,

有些人回顾过去，有些人展望未来。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bʌŋkiːz] [ðæt] ['ʃræpnəl] [hæz; həz][sped]

And	some	think	of	bunkies	that	shrapnel	has	sped
和	一些	思考	的	邦尼	那	弹片	有	加速

有些人认为弹片飞速射向了那些被困在狭小空间里的人们。

[tuː; tə][ðer; ðər][gɑːd] .

To	their	God	.
到	他们的	上帝	.

献给他们的神。

['lʌndʒɪŋ] - [waɪld] , [kə'riːnɪŋ] [trʌks]

Lunging	-	wild	,	careening	trucks
突进	-	荒野	,	倾斜	卡车

横冲直撞、横冲直撞的卡车

['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði][reɪn] ,

Plunging	through	the	rain	,
骤降	通过	这	雨	,

冒雨而行，

['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [roʊd]

Sweeping	down	the	rainbow	road
扫荡	向下	这	彩虹	路

沿着彩虹之路飞驰

[tuː; tə][ðə; ði]['sʌnlɪt] [pleɪn] ,

To	the	sunlit	plain	,
到	这	阳光照射	清楚的	,

到阳光照耀的平原上，

[ænd; ənd] ['ekəuiŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['pɑːndərəs] [rɔːr]

And	echoing	back	with	ponderous	roar
和	回声	后退	和	沉重的	吼

回荡着沉重的轰鸣声

[ðer; ðər]['kɑːrˌgoʊz][waɪld] [rɪ'freɪn] .

Their	cargo's	wild	refrain	.
他们的	货物的	荒野	避免	.

他们货物的狂野旋律。

[mædəmwə'zel] .

MADEMOISELLE	.
小姐	.

小姐。

[oʊ] [mædəmwə'zel] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] ,

Oh	Mademoiselle	behind	the	Lines	,
哦	小姐	在后面	这	线条	,

哦，战线后的小姐，

[wen] [wɪə(r)] ['wɪri] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] ,

When	we're	weary	and	covered	with	dirt	,
什么时候	是	厌倦	和	涵盖	和	污垢	,

当我们疲惫不堪、浑身沾满尘土时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][ˌprɑːmə'neɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

And	you	make	a	promenade	with	us	,
和	你	制作	一个	长廊	和	我们	,

你和我们一起散步吧，

[ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ][mend]['aʊər; ɑːr] [ʃɜːrt] .

Or	perhaps	you	mend	our	shirt	.
或者	也许	你	修补	我们的	衬衫	.

或许你可以帮我们缝补衬衫。

[juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['brʌðərz] ,

You	know	our	lives	from	your	brothers	,
你	知道	我们的	生活	从	你的	兄弟	,

你从你的兄弟那里了解了我们的生活，

[ɔːr][jʊr; jər] ['swiːtˌhɑːts] [huː] [kɑːnt] [kʌm] [bæk] ,

Or	your	sweethearts	who	can't	come	back	,
或者	你的	甜心们	WHO	不能	来	后退	,

或者你那些再也回不来的爱人，

[bʌt; bət]['oʊnli][jʊr; jər] ['læftər] [griːts] [ˌjuː 'es]

But	only	your	laughter	greets	us
但	仅有的	你的	笑声	问候	我们

但迎接我们的只有你的笑声。

[wen] [wiː; wi] [ʃed] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] “ [pæk] .

When	we	shed	that	awful	“	pack	.
什么时候	我们	棚	那	可怕	“	盒	.

当我们摆脱了那可怕的“包袱”。

” [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [sel] [egz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

”	And	some	of	you	sell	eggs	to	us
”	和	一些	的	你	卖	鸡蛋	到	我们

“你们当中有些人还向我们卖鸡蛋。”

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [wens] [moʊst][hæv; həv][fled] :
In **a** **town** **whence** **most** **have** **fled** **:**
在 一个 镇 何处 最多 有 逃亡 :

在一个大多数人都已逃离的小镇:

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪmz] [hæv; həv] “ [diː] ” [ænd; ənd][jʊr; jər] [blʌd]
And **some** **of** **your** **names** **have** **“** **de** **”** **and** **your** **blood**
和 一些 的 你的 姓名 有 “ 德 ” 和 你的 血

你们有些人的名字里有“de”，你们的血

[rʌnz] [bluː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [red] .
Runs **blue** **as** **well** **as** **red** **.**
跑步 蓝色的 作为 出色地 作为 红色的 .

既有蓝色也有红色。

[oʊ] [mædəmwə'zel] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ɑːr; ər] “ [ʃiːk]
Oh **Mademoiselle** **you** **sure** **are** **“** **chic**
哦 小姐 你 当然 是 “ 时尚

哦，小姐，您真是“时髦”。

” [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][oʊ] - [jʊr; jər][toʊz] ,
” **From** **your** **head** **to** **the** **tip** **o** **'** **your** **toes** **,**
” 从 你的 头 到 这 提示 o - 你的 脚趾 ,

从头到脚，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][dʒʌst][pleɪn][laɪk][ˌjuː 'es] ,
And **if** **you** **like** **us** **,** **you** **just** **plain** **like** **us** **,**
和 如果 你 喜欢 我们 , 你 只是 清楚的 喜欢 我们 ,

如果你喜欢我们，那就是单纯地喜欢我们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [huː] [noʊz] .
And **you** **don't** **give** **a** **damn** **who** **knows** **.**
和 你 不 给 一个 该死 WHO 知道 .

你根本不在乎谁知道。

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [ðoʊz] [aɪz] , ['əu'əu][lɑː][lɑː] !
And **Mademoiselle** **those** **eyes** **,** **Oo** **la** **la** **!**
和 小姐 那些 眼睛 , oo 拉 拉 !

小姐，那双眼睛，哦啦啦！

[soʊ] ['spɑːrklɪŋ] , [dɑːrk][ænd; ənd] [rer] ,
So **sparkling** **,** **dark** **and** **rare** **,**
所以 闪闪发光 , 黑暗的 和 稀有的 ,

如此闪耀、深邃而稀有，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ['laɪɪŋ]
With **the** **love** **of** **all** **the** **ages** **lying**
和 这 爱 的 全部 这 年龄 说谎

以及所有时代之爱的沉睡

[diːp] [ænd; ənd]['dɔːrmənt][ðer; ðər] .
Deep **and** **dormant** **there** **.**
深的 和 休眠 那里 .

那里深处，沉睡着。

([pliːz] , [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] ['fɪk(ə)l] —
(**Please** **,** **please** **don't** **think** **us** **fickle** **—**
(请 , 请 不 思考 我们 反复无常 —

（请千万不要认为我们善变——）

[ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] —
That **we** **didn't** **play** **the** **game** **—**
那 我们 没有 玩 这 游戏 —

我们没有玩这个游戏——

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [soʊ]['hjuːmən][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

But	you	seemed	so	human	and	made	to	be	loved	,
但	你	似乎	所以	人类	和	制成	到	是	喜爱	,

但你看起来那么有人情味，那么值得被爱。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['mɜːmɜd] , “ ['dʒiː] ['vuː] ['eɪm] . ”)

And	we	murmured	,	“	Je	vous	aime	.	”	)
和	我们	低声说道	,	“	杰	您	动漫	.	”	)

我们低声说道：“Je vous aime。”)

[wiː; wi] [hɪr] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

We	hear	you're	going	back	with	us
我们	听到	你是	去	后退	和	我们

我们听说你要和我们一起回去。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [waɪvz] ,

To	the	tune	of	ten	thousand	wives	,
到	这	调	的	十	千	妻子们	,

娶了一万个妻子，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['blesɪŋz] ,

And	we	wish	you	ten	thousand	blessings	,
和	我们	希望	你	十	千	祝福	,

我们祝您万事如意！

[ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['hæpi] [laɪvz; lɪvz] .

And	ten	thousand	happy	lives	.
和	十	千	快乐的	生活	.

以及一万个幸福的生活。

[soʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] ,

So	here's	a	health	to	you	,	Mademoiselle	,
所以	这里是	一个	健康	到	你	,	小姐	,

祝您身体健康，小姐。

[huː] [helpt] [ˌjuː 'es] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,

Who	helped	us	see	it	through	,
WHO	帮助	我们	看	它	通过	,

谁帮助我们完成了这件事?

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊd] [ðæt] [jʊr; jər] ['læftər] ['laɪtnd]

And	the	load	that	your	laughter	lightened
和	这	加载	那	你的	笑声	轻度

你的笑声减轻了我的负担

[ɪz][ðə; ði] [det] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Is	the	debt	that	we	owe	to	you	.
是	这	债务	那	我们	欠	到	你	.

这是我们欠你的债。

[ðə; ði] [fɜːrst] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

THE	FIRST	DIVISION	.
这	第一的	分配	.

第一级别。

[ə'merɪkən] [ˌekspə'dɪʃəneri] ['fɔːrsɪz] , - - - .

American	Expeditionary	Forces	,	1917	-	1919	.
美国人	探险家	部队	,	-	-	-	.

美国远征军，1917-1919 年。

[wen] [ðə; ði]['klærɪən][kɔːl][ʌv; əv] ['kʌntri]

When	the	clarion	call	of	Country
什么时候	这	号角	称呼	的	国家

当乡村的号角响起

[beɪd] [strɔːŋ] [men] [raɪz] [ænd; ənd] [goʊ] ,
Bade **strong** **men** **rise** **and** **go** **,**
巴德 强的 男人 上升 和 去 ,

巴德强壮的男人们起身离开，

[keɪm] [ðeɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [fɜːrst] ,
Came **they** **the** **first** **of** **the** **willing** **first** **,**
来 他们 这 第一的 的 这 愿意的 第一的 ,

他们是第一批自愿者，

[ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [liːl] [men] [noʊ] .
In **the** **pride** **that** **leal** **men** **know** **.**
在 这 自豪 那 利尔 男人 知道 .

忠诚男人的骄傲。

[wen] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [sɔːd] [ænd; ənd] [ɪts] [brɔːd] [wɪŋz] [spred]
When **the** **Eagle** **soared** **and** **its** **broad** **wings** **spread**
什么时候 这 鹰 飙升 和 它是 广阔 翅膀 传播

当雄鹰翱翔，展开宽阔的双翼

- ['boʊv] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æŋgərd] [lænd] ,
' **Bove** **the** **shores** **of** **an** **angered** **land** **,**
- 博韦 这 海岸 的 一个 愤怒 土地 ,

在一片愤怒的土地的海岸之上，

[seɪld] [ðeɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [fɜːrst]
Sailed **they** **the** **first** **of** **the** **Viking** **first**
航行 他们 这 第一的 的 这 维京人 第一的

他们是第一批维京人。

[wer] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['wɔːtərz] [spænd] .
Where **the** **treacherous** **waters** **spanned** **.**
在哪里 这 奸诈 水 跨越 .

险恶水域横亘其间。

[wen] [ðə; ði] ['iːgəlz] [bruːd] [ə'woʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃriːk]
When **the** **Eagle's** **Brood** **awoke** **to** **the** **shriek**
什么时候 这 老鹰的 幼虫 醒来 到 这 尖叫

当鹰的幼崽被尖叫声惊醒时

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃɛlz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Of **the** **great** **shells** **day** **and** **night** **,**
的 这 伟大的 贝壳 天 和 夜晚 ,

日夜不停的巨型贝壳，

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɑːk] [bled] [ðeɪ] [bɪ'niːθ]
First **of** **the** **flock** **bled** **they** **beneath**
第一的 的 这 群 出血 他们 下面

首先，羊群中的一头羊在下方流血。

[ðə; ði] [stɑːr] - [flɛrz] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] .
The **star** **-** **flare's** **blinding** **light** **.**
这 星星 - 闪光 失明 光 .

星光耀眼的光芒。

[wen] [ðə; ði] ['lʌndʒɪŋ] , [tɔːrn] [frʌnt] [laɪnz] [lɔkt]
When **the** **lunging** **,** **torn** **front** **lines** **locked**
什么时候 这 突进 , 撕裂 正面 线条 已锁定

当猛扑过来，撕裂的前线锁死时

[ænd; ənd] [ðə; ði] [straɪf] [reɪdʒd] [mæn] [ænd; ənd] [mæn] ,
And **the** **strife** **raged** **man** **and** **man** **,**
和 这 冲突 愤怒 男人 和 男人 ,

于是，人与人之间的争斗愈演愈烈。

[swept] [ðeɪ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [fɜːrst] —
Swept they the first of the fighting first —
扫荡 他们 这 第一的 的 这 斗争 第一的 —

他们率先发动了战斗——

[ænd; ənd][ðə; ði][væn][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][væn] .
And the van of the battle van .
和 这 货车 的 这 战斗 货车 .

还有那辆战车。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] - —
From the training days of Gondrecourt —
从 这 训练 天 的 - —

从贡德雷库尔的训练时期开始——

[də'mɑːnʒ] — [koʊld] , [wet] [ænd; ənd] [greɪ] —
Demange — cold , wet and gray —
需求 — 寒冷的 , 湿的 和 灰色的 —

德芒热——寒冷、潮湿、阴沉——

[tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] —
To the trenches north of Lunéville —
到 这 战壕 北 的 吕内维尔 —

吕内维尔以北的战壕——

[tuː; tə] - — - —
To Bouconville — Xivray —
到 - — - —

前往布孔维尔—西夫雷—

[tuː; tə][ðə; ði]['kreɪtər] - ['pɪtɪd] , ['weɪstɪd][trækts]
To the crater - pitted , wasted tracts
到 这 火山口 - 凹坑 , 浪费 小册子

到那些布满弹坑、荒芜的土地

[ʌv; əv][wɔːr] - [tɔːrn] ['pikədi] ,
Of war - torn Picardy ,
的 战争 - 撕裂 皮卡第 ,

饱受战争蹂躏的皮卡第，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] ['rʌbl] ['hɪltɑːp]
And the ghastly rubble hilltop
和 这 阴森 瓦砾 山顶

还有那可怕的瓦砾山顶

[wer] [kæn'tɪgni] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] :
Where Cantigny used to be :
在哪里 康蒂尼 用过的 到 是 :

坎蒂尼以前是:

[tuː; tə][ðə; ði]['splendɪd] [deɪz] [ʌv; əv] [swɑː'sɔːn] —
To the splendid days of Soissons —
到 这 灿烂 天 的 苏瓦松 —

致苏瓦松的辉煌岁月——

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] :
The crisis of the strife :
这 危机 的 这 冲突 :

冲突危机:

[tuː; tə] [wer] ['dʒaɪənt] ['pɪnsərz] ['sɛvɚd]
To where giant pincers severed
到 在哪里 巨大的 钳 切断

到巨型钳子切断的地方

[ˌes 'tiː] . ['miːˌhaɪəl][æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] :

St	.	Mihiel	as	a	knife	:
英石	.	米希尔	作为	一个	刀	:

圣米耶尔化身为一把刀:

[tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] , ['stʌbərn] ['strʌg(ə)l]

To	the	glorious	,	stubborn	struggle
到	这	辉煌	,	固执的	斗争

致那光荣而顽强的斗争

[ʌp][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ɑː'gɔn] [sloʊps] ,

Up	the	rugged	Argonne	slopes	,
向上	这	崎岖	阿贡	连续下坡	,

沿着崎岖的阿尔贡山坡向上攀登,

[tɪl] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][sɪ'dæn] ['krʌmbld]

Till	the	gates	of	Sedan	crumbled
直到	这	大门	的	轿车	崩溃了

直到色当城门坍塌

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vændlz] - ['krʌmbliŋ] [hoʊps] .

With	the	Vandals	'	crumbling	hopes	.
和	这	破坏者	-	摇摇欲坠	希望	.

随着破坏者的希望逐渐破灭。

['swiːpɪŋ] [ɪn] ['kɔŋkərɪŋ] ['kɑːləmz]

Sweeping	in	conquering	columns
扫荡	在	征服	列

横扫征服柱

[tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːntɪd] [raɪn] —

To	the	banks	of	the	vaunted	Rhine	—
到	这	银行	的	这	吹嘘	莱茵河	—

前往著名的莱茵河畔——

['evər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [fɜːrst] ,

Ever	the	first	of	the	fighting	first	,
曾经	这	第一的	的	这	斗争	第一的	,

永远是战斗中的先锋,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [laɪn] .

And	the	Lords	of	the	Battle	Line	.
和	这	领主	的	这	战斗	线	.

还有战线之主。

['lɪt(ə)l] [goʊld] ['ʃevrənˌ'ʃevrɑːn][ɑːn][maɪ] [kʌfs] .

LITTLE	GOLD	CHEVRONS	ON	MY	CUFFS	.
小的	金子	人字形	在	我的	袖口	.

袖口上有金色小人字纹。

['lɪt(ə)l] [goʊld] ['ʃevrənˌ'ʃevrɑːn][ɑːn][maɪ] [kʌfs] ,

Little	gold	chevrons	on	my	cuffs	,
小的	金子	人字形	在	我的	袖口	,

袖口上有金色小V形图案,

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	do	you	mean	to	me	?
什么	做	你	意思是	到	我	?

你对我意味着什么?

“ [wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði] [left] [miːn] [haɪk][ænd; ənd] [drɪl] ,

“	We	to	the	left	mean	hike	and	drill	,
“	我们	到	这	左边	意思是	远足	和	钻头	,

“我们向左走意味着徒步和钻探,

['trentʃɪz] [ænd; ənd] [mʌd] [ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] [tʃɪl] —
Trenches **and** **mud** **and** **heat** **and** **chill** **—**
战壕 和 泥 和 热 和 寒意 —

战壕、泥泞、酷热和严寒——

[ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blʌd] [jiː; ji] [spɪl]
And **I** **to** **the** **right** **for** **the** **blood** **ye** **spill**
和 我 到 这 正确的 为了 这 血 是的 洒

而我则向右，为了你们流下的鲜血。

[wer] [ðə; ði] [mɑːn] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .
Where **the** **Marne** **runs** **to** **the** **sea** **.**
在哪里 这 马恩河 跑步 到 这 海 .

马恩河入海口。

" ['lɪt(ə)l] [goʊld] ['ʃevrən,'ʃevrɑːn] [ɑːn] [maɪ] [kʌfs] ,
" **Little** **gold** **chevrons** **on** **my** **cuffs** **,**
" 小的 金子 人字形 在 我的 袖口 ,

"袖口上的金色小V形图案，

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [teɪl] [jiː; ji] [tel] ?
What **is** **the** **tale** **ye** **tell** **?**
什么 是 这 故事 是的 告诉 ?

你们讲述的故事是什么?

" [wiː; wi] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [mʌnθs] [spent]
" **We** **to** **the** **left** **,** **of** **the** **long** **months** **spent**
" 我们 到 这 左边 , 的 这 长的 几个月 花费

"我们向左看，度过了漫长的几个月

[wer] [ðə; ði] ['sɑːmbər] ['siːznz] ['sloʊli] [blent] —
Where **the** **somber** **seasons** **slowly** **blent** **—**
在哪里 这 忧郁 季节 缓慢地 混合 —

在阴郁的季节缓缓交融之处——

[ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rægɪd] [rent]
And **I** **to** **the** **right** **,** **of** **the** **ragged** **rent**
和 我 到 这 正确的 , 的 这 破烂不堪 租

而我则在右边，在破烂的租金旁边。

[ðæt] [tʊk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [get] [wel] .
That **took** **so** **long** **to** **get** **well** **.**
那 采取 所以 长的 到 得到 出色地 .

康复花了很长时间。

" ['lɪt(ə)l] [goʊld] ['ʃevrən,'ʃevrɑːn] [ɑːn] [maɪ] [kʌfs] ,
" **Little** **gold** **chevrons** **on** **my** **cuffs** **,**
" 小的 金子 人字形 在 我的 袖口 ,

"袖口上的金色小V形图案，

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
What **do** **you** **say** **to** **me** **?**
什么 做 你 说 到 我 ?

你想跟我说什么?

" [ðæt] [jiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [treɪd] [ˌjuː 'es] , ['mæstər] [maɪn] ,
" **That** **ye** **would** **not** **trade** **us** **,** **master** **mine** **,**
" 那 是的 会 不是 贸易 我们 , 掌握 矿 ,

"我的主人，你竟然不愿与我们交易，

[fɔːr; fər] ['rɪbən] [ɔːr] [krɔːs] [ɔːr] [ræŋk] , [ɪn] [faɪn] ,
For **ribbon** **or** **cross** **or** **rank** **,** **in** **fine** **,**
为了 丝带 或者 叉 或者 秩 , 在 美好的 ,

绶带、十字勋章或军衔，细则

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊərz][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ðaɪn]
That you are ours and we are thine
那 你 是 我们的 和 我们 是 你的

你属于我们，我们也属于你。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə][biː; bi] .
Through all the years to be .
通过 全部 这 年 到 是 .

在未来的岁月里。

" [ə; eɪ] [trɪp] - ['waɪər] .
" A TRIP - WIRE .
" 一个 旅行 - 金属丝 .

"绊线。"

[ɪf] [jʊə(r)] ['sniːkɪŋ] [ə'raʊnd][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [pə'troʊl] ,
If you're sneaking around on a night patrol ,
如果 你是 鬼鬼祟祟 大约 在 一个 夜晚 巡逻 ,

如果你在夜间巡逻时偷偷摸摸地行动，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [iːtʃ] [kɑːk] - [aɪd] [hoʊl] ,
Trying to miss each cock - eyed hole ,
尝试 到 错过 每个 公鸡 - 眼睛 洞 ,

努力避开每一个歪斜的洞，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃoʊk] [bæk] [ə; eɪ] [kɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] —
And you choke back a curse from the depths of your soul —
和 你 呛 后退 一个 诅咒 从 这 深度 的 你的 灵魂 —

你强忍住从灵魂深处涌出的诅咒——

[its] [ə; eɪ][trɪp] - ['waɪər] .
It's a trip - wire .
它是 一个 旅行 - 金属丝 .

这是个绊线。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['iznt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'raʊnd]
If you think there isn't a thing around
如果 你 思考 那里 不是 一个 事物 大约

如果你认为周围什么都没有

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['desələt] , [ʃel] - [tɔːrn] [graʊnd] ,
Except the desolate , shell - torn ground ,
除了 这 荒凉 , 壳 - 撕裂 地面 ,

除了荒凉的、炮火纷飞的地面，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd][roʊl][laɪk][ə; eɪ] [spuːl] [ˌʌn'waʊnd] —
And you stumble and roll like a spool unwound —
和 你 绊倒 和 卷 喜欢 一个 线轴 解开 —

你跌跌撞撞，像一卷散开的线轴——

[its] [ə; eɪ][trɪp] - ['waɪər] .
It's a trip - wire .
它是 一个 旅行 - 金属丝 .

这是个绊线。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['mɜːrmər] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ,
If you know a murmur would give the alarm ,
如果 你 知道 一个 低语 会 给 这 警报 ,

如果你知道低语声会发出警报，

[ænd; ənd] [juːv] ['smʌðəd] [ə; eɪ] [kɔːf] [ɪn][ðə; ði] [krɑːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrm] ,
And you've smothered a cough in the crotch of your arm ,
和 你已经 窒息 一个 咳嗽 在 这 裆 的 你的 手臂 ,

你用胳膊肘捂住了喉咙，强忍着咳嗽。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][goʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][fɑːrm] —
And **then** **you** **go** **falling** **all** **over** **the** **farm** **—**
和 然后 你 去 坠落 全部 超过 这 农场 —

然后你就摔倒在农场的各个角落——

[its] [ə; eɪ][trɪp] - ['waɪər] .
It's **a** **trip** **-** **wire** **.**
它是 一个 旅行 - 金属丝 .

这是个绊线。

[ɪf] [its] [koʊld][ænd; ənd] [its] ['reɪni] [ænd; ənd] ['ɛvriːˌθɪŋz] [mʌd] ,
If **it's** **cold** **and** **it's** **rainy** **and** **everything's** **mud** **,**
如果 它是 寒冷的 和 它是 下雨 和 一切都是 泥 ,

如果天气寒冷、下雨，到处都是泥泞，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['groʊpɪŋ][jʊr; jər] [wei] [θruː] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [flʌd] ,
And **you're** **groping** **your** **way** **through** **a** **nice** **little** **flood** **,**
和 你是 摸索 你的 方式 通过 一个 好的 小的 洪水 ,

你正摸索着穿过一片美丽的小洪水，

[ænd; ənd][juː; jʊ][stænd][ɑːn][jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgənt] [θʌd] —
And **you** **stand** **on** **your** **head** **with** **an** **elegant** **thud** **—**
和 你 站立 在 你的 头 和 一个 优雅的 砰的一声 —

然后你优雅地倒立，发出"咚"的一声——

[its] [ə; eɪ][trɪp] - ['waɪər] .
It's **a** **trip** **-** **wire** **.**
它是 一个 旅行 - 金属丝 .

这是个绊线。

[wen] ['saɪləns][ɪz]['goʊldən] ([fɔːr; fər] “ [nuːz] ” [ɪz][ðə; ði][kwest]) ,
When **silence** **is** **golden** **(** **for** **“** **news** **”** **is** **the** **quest** **)** **,**
什么时候 沉默 是 金的 (为了 “ 消息 ” 是 这 寻求) ,

当沉默是金时（因为"新闻"才是追求的目标），

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [jʊr; jər][best] ,
And **you're** **returning** **and** **stepping** **your** **best** **,**
和 你是 返回 和 步进 你的 最好的 ,

而你回来了，并且展现出了最佳状态。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['raɪf(ə)l][goʊz][pɑːrt] [wei] [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][ðə; ði][rest] —
And **your** **rifle** **goes** **part** **way** **and** **you** **go** **the** **rest** **—**
和 你的 步枪 去 部分 方式 和 你 去 这 休息 —

你的步枪走一部分路，你走剩下的路——

[its] [ə; eɪ][trɪp] - ['waɪər] .
It's **a** **trip** **-** **wire** **.**
它是 一个 旅行 - 金属丝 .

这是个绊线。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ] .
THE **FAVORITE** **SONG** **.**
这 最喜欢的 歌曲 .

最喜欢的歌。

(“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [treɪl] . ”)
(**“** **There's** **a** **long** **,** **long** **Trail** **.** **”** **)**
(“ 有 一个 长的 , 长的 踪迹 . ”)

（"这是一条漫长的路。"）

[ðeɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði][paɪnz][ʌv; əv] [meɪn]
They **sing** **a** **song** **that** **the** **pines** **of** **Maine**
他们 唱歌 一个 歌曲 那 这 松树 的 缅因州

他们唱着一首缅因州松树的歌

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntɝz] [blæst] —
Hear in the winter's blast —
听到 在 这 冬天的 爆炸 —

聆听冬日凛冽的寒风——

[ðeɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði]['raɪdərz] [hʌm] ,
They sing a song that the riders hum ,
他们 唱歌 一个 歌曲 那 这 骑手 哼 ,

他们唱着歌，骑手们跟着哼唱，

[wer] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [pleɪnz] [spred] [væst] ;
Where the cattle plains spread vast ;
在哪里 这 牛 平原 传播 广阔的 ;

牛群遍布的平原；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði][moʊst] —
But there is one they love the most —
但 那里 是 一 他们 爱 这 最多 —

但他们最爱的还是其中之一——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] .
And they keep it for the last .
和 他们 保持 它 为了 这 最后的 .

他们把它留到最后。

[ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] [leiz] [ʌv; əv]['pjuːdʒɪt] [saʊnd]
They sing the lays of Puget Sound
他们 唱歌 这 躺下 的 普吉特海湾 声音

他们吟唱着普吉特海湾的歌谣

[æglɪmɝɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] —
Aglimmering in the sun —
闪烁的 在 这 太阳 —

阳光下闪闪发光——

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [fiːldz] [ʌv; əv][ˌælə'bæm] - ,
Of the cotton fields of Alabam ' ,
的 这 棉布 字段 的 阿拉巴马州 - ,

阿拉巴马州的棉田

[wer] [ðə; ði] [gʌlf] - [baʊnd] ['rɪvəz] [rʌn] ,
Where the Gulf - bound rivers run ,
在哪里 这 海湾 - 边界 河流 跑步 ,

在流入墨西哥湾的河流流经的地方，

[bʌt; bət][wʌn] [ðeɪ] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] ,
But one they sing with a wistful look ,
但 一 他们 唱歌 和 一个 怅惘 看 ,

但他们唱起歌来时，眼神中带着一丝惆怅，

[wen] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɑːr; ər] [dʌn] .
When all the rest are done .
什么时候全部 这 休息 是 完毕 .

当其他所有事情都完成后。

[ðeɪ] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['dɪksi] ,
They chant of the land of Dixie ,
他们 呗 的 这 土地 的 迪克西 ,

他们吟唱着迪克西之地，

[ænd; ənd][ðer; ðər] “ ['lɪt(ə)l] [greɪ] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] [west] ” —
And their “ Little Gray Home in the West ” —
和 他们的 “ 小的 灰色的 家 在 这 西方 ” —

还有他们在西部的“小灰屋”——

[ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪl] “ [kæn; kən] [ðə; ði] ['kaɪzər] ” —
Of **how** **they'll** **“** **can** **the** **Kaiser** **”** **—**
的 如何 他们会 “ 能 这 凯撒 ” —

他们将如何“罢黜德皇”——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔ:r] [wɪð; wɪθ] [be'ləuɪŋ] [zest] ;
And **they** **roar** **with** **bellowing** **zest** **;**
和 他们 吼 和 咆哮 热情 ;

它们发出震耳欲聋的咆哮声;

[bʌt; bət] [wʌn] [ðeɪ] [sɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [prer] —
But **one** **they** **sing** **as** **it** **were** **a** **prayer** **—**
但 一 他们 唱歌 作为 它 是 一个 祷告 —

但他们唱的其中一首歌，却如同祈祷一般——

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] [best] .
The **song** **they** **love** **the** **best** **.**
这 歌曲 他们 爱 这 最好的 .

他们最喜欢的歌。

[frʌm; frəm] - [tu:; tə] [kæn'tɪgni] —
From **Xivray** **to** **Cantigny** **—**
从 - 到 康蒂尼 —

从希夫雷到康蒂尼——

[frʌm; frəm] [swɑ:'sɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [mju:z; mə:z] —
From **Soissons** **to** **the** **Meuse** **—**
从 苏瓦松 到 这 默兹河 —

从苏瓦松到默兹河——

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑ:'gɔn] [waɪldz] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪt] - [klæd] [vəuʒ]
From **the** **Argonne** **wilds** **to** **the** **white** **-** **clad** **Vosges**
从 这 阿贡 荒野 到 这 白色的 - 覆膜 孚日山脉

从阿尔贡荒野到白雪皑皑的孚日山脉

[ə'gli:m] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔnz] [fɜ:rst] [hju:z] —
Agleam **in** **the** **dawn's** **first** **hues** **—**
一闪 在 这 黎明 第一的 色调 —

在黎明的第一缕光芒中闪耀——

[ðeɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [sɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:]
They **sing** **a** **sacred** **song** **,** **for** **it**
他们 唱歌 一个 神圣 歌曲 , 为了 它

他们唱着一首圣歌，为了它

[ɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['bæt(ə)l] - ['du:z] .
Is **red** **with** **battle** **-** **dews** **.**
是 红色的 和 战斗 - 露水 .

沾满了战斗的露珠，呈现红色。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [baɪ] [speɪs] —
For **it** **is** **sanctified** **by** **space** **—**
为了 它 是 圣化 经过 空间 —

因为它被空间所神圣化——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kru:əl] [wi:l] [ʌv; əv] [taɪm] ;
And **the** **cruel** **wheel** **of** **Time** **;**
和 这 残忍的 车轮 的 时间 ;

还有残酷的时间之轮;

[ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] [hæz; həz] ['hæloʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,
And **sacrifice** **has** **hallowed** **it** **,**
和 牺牲 有 神圣的 它 ,

而牺牲使它神圣化，

[ænd; ənd] ['meləud] ['evri] [raɪm] ,
And **mellowed** **every** **rhyme** **,**
和 温和的 每一个 韵 ,

并使每一句韵脚都变得柔和起来，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [welz] [frʌm; frəm] ['wɪri] [θroʊt]
Until **it** **wells** **from** **weary** **throats**
直到 它 水井 从 厌倦 喉咙

直到它从疲惫的喉咙里涌出

[ə; eɪ] [θɪŋ] [men] [kɔːl] [sə'blaɪm] .
A **thing** **men** **call** **sublime** **.**
一个 事物 男人 称呼 升华 .

人们称之为崇高的事物。

[ɪn]['froʊz(ə)n] [trentʃ] [ænd; ənd] ['bɪlɪt] —
In **frozen** **trench** **and** **billet** **—**
在 冷冻 沟 和 坯料 —

在冰冻的战壕和钢坯中——

[ɪn]['maɪər] , [mʌk] [ænd; ənd][reɪn] —
In **mire** **,** **muck** **and** **rain** **—**
在 沼泽 , 泥浆 和 雨 —

在泥泞、淤泥和雨水中——

[wer] [ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˌʌn'liːʃt] ['bætəriz]
Where **the** **roar** **of** **unleashed** **batteries**
在哪里 这 吼 的 释放 电池

电池释放的轰鸣声

[hɜːrl] [fɔːrθ] [ðer; ðər][fairz] [ə'gen] ;
Hurl **forth** **their** **fires** **again** **;**
投 前进 他们的 火灾 再次 ;

再次燃起他们的火焰；

[æt; ət][rest] , [ɔːr] [bæk] [ɪn] ['blaɪti] ,
At **rest** **,** **or** **back** **in** **Blighty** **,**
在 休息 , 或者 后退 在 英国 ,

休息时，或者回到英国后，

[tɔːrn][wɪð; wɪθ] [ʃel] [ænd; ənd][peɪn] —
Torn **with** **shell** **and** **pain** **—**
撕裂 和 壳 和 疼痛 —

被贝壳和痛苦撕裂——

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðeɪ] [dʌb][ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] —
There's **a** **song** **they** **dub** **the** **fairest** **—**
有 一个 歌曲 他们 配音 这 最公平 —

有一首歌被他们称为最美妙的歌——

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɪlt] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ][best] —
There's **a** **lilt** **they** **love** **the** **best** **—**
有 一个 轻快 他们 爱 这 最好的 —

他们最喜欢的是一种语调——

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [treɪl] -
“ **There's** **a** **long** **,** **long** **trail** **awinding**
“ 有 一个 长的 , 长的 踪迹 -

“有一条很长很长的蜿蜒小路”

” [tuː; tə][ðə; ðɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][kwest] ,
” **To** **the** **haven** **of** **their** **quest** **,**
” 到 这 避风港 的 他们的 寻求 ,

“前往他们追寻的避风港，

[wer] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['riːtʃɪz]
Where the tip of the rainbow reaches
在哪里 这 提示 的 这 彩虹 到达

彩虹尽头所在之处

[ə; eɪ][lænd][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [west] .
A land in the golden west .
一个 土地 在 这 金的 西方 .

西部黄金地带。

['kæptɪn] - .
CAPTAIN BLANKBURG .
队长 - .

布兰克伯格上尉。

“ [wen] [griːk] [miːts] [griːk] .
“ When Greek meets Greek .
“ 什么时候 希腊语 满足 希腊语 .

“当希腊人遇到希腊人。”

” [aɪ]
” I
” 我

“我

[ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] —
They knew he was a German —
他们 知道 他 曾是 一个 德语 —

他们知道他是德国人——

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] —
They thought he was a spy —
他们 想法 他 曾是 一个 间谍 —

他们认为他是间谍——

[tuː'ʒʊr] [ðeɪ] “ ['kʌvərd] ” [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,
Toujours they “ covered ” him and said ,
总是 他们 “ 涵盖 ” 他 和 说 ,

他们总是“掩护”他，并说：

“ [wiːl] [kætʃ] [hɪm; ɪm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
“ We'll catch him by - and - by .
“ 出色地 抓住 他 经过 - 和 - 经过 .

“我们迟早会抓住他的。”

” [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][faɪnd] , [baɪ][wɜːrd][ɔːr][ækt] ,
” They tried to find , by word or act ,
” 他们 尝试 到 寻找 , 经过 单词 或者 行为 ,

他们试图通过言语或行动来寻找答案，

[ɪn] [frʌnt] - [laɪn] [trentʃ] [ɔːr] [rɪr] ,
In front - line trench or rear ,
在 正面 - 线 沟 或者 后部 ,

无论是在前线战壕还是后方，

[sʌm; səm] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [wʊd] [bɪ'treɪ]
Some circumstance that would betray
一些 环境 那 会 背叛

某些可能出卖他的情况

[hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] ['diːlɪŋz] [klɪr] .
His treacherous dealings clear .
他的 奸诈 交易 清除 .

他的奸诈行径昭然若揭。

[ðeɪ] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] ['hɑ:st(ə)l] [flers]
They **scanned** **his** **face** **when** **hostile** **flares**
他们 扫描 他的 脸 什么时候 敌对的 信号弹

当敌方信号弹发射时，他们扫描了他的脸。

[set] [noʊ] ['mænz] [lænd] [ə'laɪt] —
Set **No** **Man's** **Land** **alight** **—**
放 不 男人的 土地 点燃 —

点燃无人区——

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [hʌn] [bə'rɑ:ʒ]
They **watched** **him** **when** **the** **Hun** **barrage**
他们 观看 他 什么时候 这 匈奴 弹幕

当匈奴炮火猛烈袭来时，他们注视着他。

[tɔ:r] ['kreɪtərz] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .
Tore **craters** **left** **and** **right** **.**
撕裂 陨石坑 左边 和 正确的 .

左右两侧都留下了弹坑。

[ðeɪ] ['noʊtɪd] ['evri] [mu:v] [hi:; hi] [meɪd] ,
They **noted** **every** **move** **he** **made** **,**
他们 著名的 每一个 移动 他 制成 ,

他们注意到了他的一举一动。

[wɪð; wɪθ] ['evər] ['weɪkfl] [aɪ] ,
With **ever** **wakeful** **eye** **,**
和 曾经 清醒 眼睛 ,

时刻保持警惕，

[ri:'ɪtəˌreɪtɪŋ] [ɔ:(r)] [ænd; ənd] [ɔ:(r)] ,
Reiterating **o'er** **and** **o'er** **,**
重申 超过 和 超过 ,

一遍又一遍地重复，

“ [wi:l] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
“ **We'll** **catch** **him** **by** **-** **and** **-** **by** **.**
“ 出色地 抓住 他 经过 - 和 - 经过 .

“我们迟早会抓住他的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

战壕民谣及其他诗歌(Trench Ballads, and Other Verses)
第3/5页

” [iː]
” II
” 二

“II

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti]
At last the opportunity
在 最后的 这 机会

终于有机会了

[luːmd] [lɑːrdʒ][ɪn][fækt][ænd; ənd] [vjuː] ,
Loomed large in fact and view ,
迫近 大的 在 事实 和 看法 ,

事实上和人们的关注度都很高，

[ænd; ənd] ['evri] [nɪr] - [sluːθ] [ɪn][ðə; ði] [bʌntʃ]
And every near - sleuth in the bunch
和 每一个 靠近 - 侦探 在 这 束

而这群人里，每一个都差点成为侦探。

[sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hʌntʃ] [wʌz; wəz] [truː] .
Saw that his hunch was true .
锯 那 他的 直觉 曾是 真的 .

事实证明他的预感是对的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [əˈpɑːn][æn; ən] ['ɪŋki] [naɪt] ,
Because , upon an inky night ,
因为 , 之上 一个 墨色 夜晚 ,

因为，在一个漆黑的夜晚，

[wen] [mɪst] [hʌŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
When mist hung o'er the nation ,
什么时候 薄雾 悬挂 超过 这 国家 ,

当迷雾笼罩大地之时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪkt] [pəˈtroʊl]
The captain took a picked patrol
这 队长 采取 一个 挑选 巡逻

队长带了一支精挑细选的巡逻队

[tuː; tə] ['gæðər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
To gather information .
到 收集 信息 .

收集信息。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [krept] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,
And as they crept on hands and knees ,
和 作为 他们 悄悄地爬 在 双手 和 膝盖 ,

他们手脚并用地爬行着，

[ɪn] [lænd] [noʊ][mæn] [meɪ] [oʊn] ,
In Land No Man may own ,
在 土地 不 男人 可能 自己的 ,

在无人可拥有的土地上，

[ðer; ðər] ['stʌməks] [strʌk] [ðə; ði] [duː] - [wet] [græs]
Their stomachs struck the dew - wet grass
他们的 胃 击 这 露 - 湿的 草

他们的肚子撞到了沾满露水的草地上。

[wɪð; wɪθ]['nevər] [saʊnd] [ɔːr] [moʊn] .
With never sound or moan .
和 绝不 声音 或者 呻吟 .

一声不吭，也没有任何呻吟。

([ðə; ði]['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːʃ] ,
(The reason being that the Boche ,
(这 原因 存在 那 这 波切 ,

（原因是德国人，

[ɑːn] ['selfseɪm] ['erənd] [set] ,
On selfsame errand set ,
在 自身 差事 放 ,

在同一个任务集上，

[wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] ['hɪðərwərd] [ˌʌn'siːn] —
Were creeping hitherward unseen —
是 爬行 迄今为止 看不见 —

悄无声息地向这边爬来——

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [mæd][ænd; ənd] [wet] .)
And likewise mad and wet .)
和 同样地 疯狂的 和 湿的 .)

同样又疯又湿。）

- [twʌz] [ðen] [ðə; ði]['diːteɪl] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz]
' Twas then the detail turned their heads
- 那是 然后 这 细节 转向 他们的 头部

就在这时，细节之处吸引了他们的目光。

[tuː; tə] [wer] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [leɪ] ,
To where their captain lay ,
到 在哪里 他们的 队长 躺 ,

前往他们船长躺卧的地方，

[ænd; ənd] ['evri] ['raɪf(ə)l][ɪn] [ðæt] [skwɑːd]
And every rifle in that squad
和 每一个 步枪 在 那 队

那个小队里的每一支步枪

[wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
Was pointed straight his way .
曾是 尖 直的 他的 方式 .

直接指向了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ?
And he ?
和 他 ?

那他呢?

[hiː; hi] ['rʌnɪŋ] [truː] [tuː; tə][fɔːrm] ,
He running true to form ,
他 跑步 真的 到 形式 ,

他跑得和以往一样出色。

[tuː] [ɪntʃɪz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
Two inches raised his chin ,
二 英寸 提高 他的 下巴 ,

他抬起下巴两英寸，

[ænd; ənd] ['spaʊtɪd] ['dʒɜːrmən]['vɑːljəbli]
And **spouted** **German** **volubly**
和 喷涌而出 德语 滔滔不绝

然后滔滔不绝地用德语说道

[ɪn]['æksənts] [klɪr] [ænd; ənd] [θɪn] .
In **accents** **clear** **and** **thin** **.**
在 口音 清除 和 薄的 .

口音清晰而轻柔。

[klɪk] , [klɪk] , [klɪk] , [klɪk] , [klɪk] , [daʊn] [ðə; ði][laɪn]
Click **,** **click** **,** **click** **,** **click** **,** **click** **,** **down** **the** **line**
点击 , 点击 , 点击 , 点击 , 点击 , 向下 这 线

咔哒，咔哒，咔哒，咔哒，咔哒，沿着线路

[iːtʃ] ['seɪfti] - [kætʃ] [tɜːrnd] [ɔː(r)] ,
Each **safety** **-** **catch** **turned** **o'er** **,**
每个 安全 - 抓住 转向 超过 ,

每个安全扣都翻转过来，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] ,
But **the** **captain** **did** **not** **hesitate** **,**
但 这 队长 做过 不是 犹豫 ,

但船长没有丝毫犹豫。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [tɔːkt] [ðə; ði] [mɔːr] .
And **merely** **talked** **the** **more** **.**
和 仅仅 谈话 这 更多的 .

只是说得更多了。

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['frendli]
In **conversation** **friendly**
在 对话 友好的

友好的交谈

[hiː; hi] ['ræmbəld] ['dʒentli][ɑːn]
He **rambled** **gently** **on**
他 漫无目的地闲聊 轻轻地 在

他轻声细语地絮絮叨叨地说着

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [bɔːʃ] - ['liːdər] ,
Unto **the** **Boches** **'** **leader** **,**
到 这 博切斯 - 领导者 ,

致德国佬首领，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːn] .
Till **it** **was** **nearly** **dawn** **.**
直到 它 曾是 几乎 黎明 .

直到天快亮了。

[ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz][men] [ðeɪ] “ ['kʌvərd] ” [hɪm; ɪm] —
The **while** **his** **men** **they** **“** **covered** **”** **him** **—**
这 尽管 他的 男人 他们 “ 涵盖 ” 他 —

而他的部下则掩护他——

[ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [gruː] [blæk] —
The **while** **their** **hearts** **grew** **black** **—**
这 尽管 他们的 心 生长 黑色的 —

而他们的心却渐渐变得漆黑——

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['trɪgər] ['fɪŋgərz]
And **you** **could** **feel** **the** **trigger** **fingers**
和 你 可以 感觉 这 扳机 手指

你能感觉到扣动扳机的手指。

['skwiːzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [slæk] .
Squeezing up the slack .
挤压 向上 这 松弛 .

消除松弛。

[dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]
Just what the purport of his last
只是 什么 这 旨趣 的 他的 最后的

他最后那句话究竟是什么意思?

[rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] , [noʊ][wʌn] [nuː] ,
Remark was , no one knew ,
评论 曾是 , 不 一 知道 ,

备注是，没人知道。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns]
But in a burst of confidence
但 在 一个 爆裂 的 信心

但突然间，他信心大增。

[ə; eɪ] [bɔːʃ] [hed] [roʊz][ɪn] [vjuː] . . . .
A Boche head rose in view . . . .
一个 波切 头 玫瑰 在 看法 . . . .

一个德国佬的脑袋出现在视野中.....

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fɔːr] - [foʊld] ['stɪlnəs]
Across the four - fold stillness
穿过 这 四 - 折叠 寂静

穿越四重静默

[ðæt] ['kʌvərz] [noʊ]['mænz][lænd] ,
That covers No Man's Land ,
那 封面 不 男人的 土地 ,

这就涵盖了无人区。

[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːt]
An automatic pistol shot
一个 自动的 手枪 射击

自动手枪射击

[ræŋ] [klɪr] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd]
Rang clear and piercing and
响铃 清除 和 冲孔 和

声音清晰而尖锐。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['dʒɜːrmən] ['pepərz] [toʊld]
The next day German papers told
这 下一个 天 德语 文件 讲述

第二天，德国报纸报道了此事。

[haʊ] ['kæptɪn] [skʌŋk] [vɑːn] [skiː]
How Captain Skunk von Skee
如何 队长 臭鼬 冯 斯基

臭鼬船长冯·斯基

[wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['jæŋki] ['kæptɪn] ,
Was killed by a Yankee captain ,
曾是 被杀 经过 一个 扬基 队长 ,

被一名北方佬上尉杀害。

[ænd; ənd] ['jæŋki] ['tretʃəri] .
And Yankee treachery .
和 扬基 背信弃义 .

还有北方佬的背信弃义。

['lɪt(ə)l] [wɔːr] ['mʌðərz] .
LITTLE WAR MOTHERS .
小的 战争 母亲们 .

小战争母亲们。

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz]
When you look at his picture and your eyes
什么时候 你 看 在 他的 图片 和 你的 眼睛

当你看着他的照片，你的眼睛

[ɑːr; ər] [dɪmd] [ænd; ənd] ['maɪti] [wet] ,
Are dimmed and mighty wet ,
是 调暗 和 强大的 湿的 ,

光线昏暗，而且非常潮湿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [jʊr; jər] ['tremblɪŋ] [hændz]
And it seems as though your trembling hands
和 它 似乎 作为 尽管 你的 发抖 双手

而你颤抖的双手似乎也印证了这一点。

[kʊd; kəd] [riːtʃ] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [jet] :
Could reach and touch him yet :
可以 抵达 和 触碰 他 然而 :

还能伸手摸到他吗?

[wen] [juː; jʊ] ['feɪntli] [kɔːl][ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [nɑːt]
When you faintly call and he answers not
什么时候 你 淡淡的 称呼 和 他 答案 不是

当你轻轻呼唤他，他却没有回应

[jʊr; jər] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [prer] ,
Your supplicating prayer ,
你的 恳求 祷告 ,

你恳切的祷告，

[rɪ'membər] [hɪz; ɪz][læst] [θɔːt] [wʌz; wəz][juː; jʊ] :
Remember his last thought was You :
记住 他的 最后的 想法 曾是 你 :

记住他最后想到的是你:

[aɪ] [noʊ] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I know — for I was there .
我 知道 — 为了 我 曾是 那里 .

我知道——因为我当时就在那里。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] - ['faɪər] [gləuz] ,
When the day is done and the hearth - fire glows ,
什么时候 这 天 是 完毕 和 这 炉 - 火 发光 ,

当一天结束，炉火熊熊燃烧时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sloʊli] [nɪt] [ænd; ənd] [nɪt] ;
And you slowly knit and knit ;
和 你 缓慢地 针织 和 针织 ;

你慢慢地织啊织;

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɜːrtɪv] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['embərz] [raɪz]
And your furtive eyes from the embers rise
和 你的 鬼鬼祟祟 眼睛 从 这 余烬 上升

你那双从余烬中窥视的眼睛升起

[tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] :
To where he used to sit :
到 在哪里 他 用过的 到 坐 :

到他以前常坐的地方:

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [hiː; hi]['nevər][kæn; kən][slɪp][ʌp]

And	you	feel	he	never	can	slip	up
和	你	感觉	他	绝不	能	滑	向上

你觉得他永远不会犯错。

[ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] [ˌʌnə'wer] ,

And	kiss	you	unaware	,
和	吻	你	不知情	,

然后趁你不注意吻你，

[rɪ'membər] [hɪz; ɪz][læst][wɜːrd][wʌz; wəz][juː; jʊ] :

Remember	his	last	word	was	You	:
记住	他的	最后的	单词	曾是	你	:

记住他最后说的话是"你":

[aɪ] [noʊ] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

I	know	—	for	I	was	there	.
我	知道	—	为了	我	曾是	那里	.

我知道——因为我当时就在那里。

[wen] [jʊr; jər] [dɪr] [breɪv] [hɑːrt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] —

When	your	dear	brave	heart	is	breaking	—
什么时候	你的	亲爱的	勇敢的	心	是	打破	—

当你勇敢的心破碎时——

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] - [reft][ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

And	life	is	-	reft	of	joy	;
和	生活	是	-	反射	的	喜悦	;

生活缺乏快乐;

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv] ['meməri] —

And	only	the	spark	of	memory	—
和	仅有的	这	火花	的	记忆	—

只剩下记忆的火花——

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] — [jʊr; jər] [bɔɪ] :

The	face	of	a	boy	—	your	boy	:
这	脸	的	一个	男生	—	你的	男生	:

一张男孩的脸——你的男孩:

[meɪ] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd]['hʌvər]['oʊvər][juː; jʊ] ,

May	the	good	God	hover	over	you	,
可能	这	好的	上帝	徘徊	超过	你	,

愿上帝保佑你。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [jʊr; jər] ['silvəd] [her] ,

And	touch	your	silvered	hair	,
和	触碰	你的	银色	头发	,

轻轻抚摸你银白的头发，

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [traɪd][tuː; tə] [tel] :

And	tell	you	what	I've	tried	to	tell	:
和	告诉	你	什么	我已经	尝试	到	告诉	:

而我，想告诉你的是:

[hiː; hi] [noʊz] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

He	knows	—	for	He	was	there	.
他	知道	—	为了	他	曾是	那里	.

他知道——因为他当时就在那里。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [tʃaʊ] .

INTERRUPTED	CHOW	.
中断	饭	.

吃饭被打断了。

[aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] ['maɪti] ['næroʊ] [kɔ:lz] —
I've had some mighty narrow calls —
我已经 有 一些 强大的 狭窄的 呼叫 —

我做过一些非常接近成功的预测——

[sʌm; səm][kloʊz] [ʃeɪv] [nɑ:t][ə; eɪ][fju:] ,
Some close shaves not a few ,
一些 关闭 剃须 不是 一个 很少 ,

有好几次都差点丧命，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ferli] ['kloʊsɪst]
But one of the fairly closest
但 一 的 这 相当 最接近

但其中一个相当接近

[aɪl] [naʊ] ['næreɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I'll now narrate to you .
患病的 现在 叙事 到 你 .

现在我将为你们叙述。

- [twʌz] ['mɪdnaɪt] — [hʌʃ] !
' Twas midnight — hush !
- 那是 午夜 — 嘘 !

午夜时分——嘘!

[ðə; ði][plɑ:t] [grəuz] [θɪk] —
the plot grows thick —
这 阴谋 生长 厚的 —

剧情变得越来越复杂——

[kraʊd] [kloʊz] , [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər] [breθ] —
Crowd close , and hold your breath —
人群 关闭 , 和 抓住 你的 气息 —

人群靠拢，屏住呼吸——

- [twʌz] ['mɪdnaɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [slʌm] - [kɑ:rt] [keɪm]
' Twas midnight — and the slum - cart came
- 那是 午夜 — 和 这 贫民窟 - 大车 来了

午夜时分——贫民窟的货车来了。

[ə'pɑ:n][ɪts] [raʊnd] [ʌv; əv] [deθ] .
Upon its round of death .
之上 它是 圆形的 的 死亡 .

在它死亡的轮次中。

([ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['ri:əli] [ðæt] [ðə; ði] [slʌm]
(It isn't really that the slum
(它 不是 真的 那 这 贫民窟

（其实并不是说贫民窟）

[wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ,
Was quite as bad as that ,
曾是 相当 作为 坏的 作为 那 ,

情况确实如此糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [bɔ:ʃ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [drɑ:pt]
But the playful Boche so often dropped
但 这 顽皮的 波切 所以 经常 掉落

但爱玩的波切经常会.....

[ə; eɪ] [ʃel] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] .)
A shell where it was at .)
一个 壳 在哪里 它 曾是 在 .)

（它所在位置的贝壳。）

- [twʌz] ['mɪdnaɪt] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['æpitaits]
' **Twas midnight — and our appetites**
- 那是 午夜 — 和 我们的 食欲

午夜时分——我们的食欲.....

[wɜːr; wər] [hwetid] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kiːn] ,
Were whetted large and keen ,
是 磨砺 大的 和 敏锐的 ,

被磨砺得又大又锋利，

[æz; əz] [trentʃ] [fiːd] , [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] , [mʌst; məst] [liːv]
As trench feed , once a day , must leave
作为 沟 喂养 , 一次 一个 天 , 必须 离开

沟渠饲料每天一次必须离开

[æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] .
An interval between .
一个 间隔 之间 .

之间的时间间隔。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] ['bʌzi] - [kɑːrt] ,
And so we sought the buzzy - cart ,
和 所以 我们 寻求 这 嗡嗡作响 - 大车 ,

于是我们便去找那辆嗡嗡作响的小车。

“ [mes] - [kɪts][ə'lɜːrt] ” [ænd; ənd] [faʊnd]
“ Mess - kits alert ” and found
“ 混乱 - 套件 警报 ” 和 成立

“军用装备警报”并发现

[ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][spɑːt]
It standing in a quiet spot
它 常设 在 一个 安静的 点

它静静地伫立在一处。

[wer] ['nevər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] —
Where never came a sound —
在哪里 绝不 来了 一个 声音 —

那里一片寂静——

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['ʃɛlz]
Excepting that of bursting shells
除外 那 的 爆发 贝壳

除了炮弹爆炸之外

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ] [weɪ] ,
Across the field a way ,
穿过 这 场地 一个 方式 ,

穿过田野，

([bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [bɔːʃ]
(But as I said before , the Boche
(但 作为 我 说 前 , 这 波切

（但正如我之前所说，德国佬）

[ɪz] ['veri] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [pleɪ]) .
Is very given to play) .
是 非常 给定 到 玩) .

非常喜欢玩耍）。

[ɔːl] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] - [laɪk]
All innocent and hungry - like
全部 清白的 和 饥饿的 - 喜欢

都是无辜的，而且很饿

[ænd; ənd] ['empti] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] ,
And **empty** **to** **the** **core** **,**
和 空的 到 这 核 ,

内心空虚，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['bʌzi] - [kɑ:rt] ,
I **came** **upon** **that** **buzzy** **-** **cart** **,**
我 来了 之上 那 嗡嗡作响 - 大车 ,

我偶然发现了那辆嗡嗡作响的小推车，

[wɪð; wɪθ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][wɔ:r] .
With **never** **thought** **of** **war** **.**
和 绝不 想法 的 战争 .

从未想过战争。

[mɔ:r] [kɑ:m] , [bɪ'nefɪs(ə)nt][ænd; ənd][maɪld] —
More **calm** **,** **beneficent** **and** **mild** **—**
更多的 冷静的 , 仁慈的 和 温和的 —

更加平静、仁慈、温和——

[mɔ:r] [fri:] [frʌm; frəm] [θɪŋz] [ʌv; əv] [straɪf] —
More **free** **from** **things** **of** **strife** **—**
更多的 自由的 从 事物 的 冲突 —

远离纷争——

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][aɪ]['nevər][wʌz; wəz]
I **promise** **you** **I** **never** **was**
我 承诺 你 我 绝不 曾是

我向你保证，我从来没有.....

[ɪn] [ɔ:l] [maɪ] ['mɔ:rt(ə)l] [laɪf] .
In **all** **my** **mortal** **life** **.**
在 全部 我的 凡人 生活 .

在我短暂的一生中。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fer] , [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər][aʊt] ,
The **air** **was** **fair** **,** **the** **stars** **were** **out** **,**
这 空气 曾是 公平的 , 这 明星 是 出去 ,

空气清新，繁星点点。

[ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] - [bɜ:rd] [sæŋ] [klɪr] ;
The **mocking** **-** **bird** **sang** **clear** **;**
这 嘲讽 - 鸟 唱 清除 ;

嘲鸫的歌声清脆悦耳；

[ðə; ði] ['pɔpi:z] [blu:md] , [ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [fju:md] ,
The **poppies** **bloomed** **,** **the** **sergeants** **fumed** **,**
这 罂粟花 盛开 , 这 中士 怒气冲冲 ,

罂粟花盛开，士官们怒火中烧。

[ænd; ənd] [fu:d] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] .
And **food** **was** **very** **near** **.**
和 食物 曾是 非常 靠近 .

食物就在附近。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [graʊnd] [geɪv] [wei] —
When **suddenly** **the** **ground** **gave** **way** **—**
什么时候 突然 这 地面 给予 方式 —

突然间，地面塌陷了——

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [mɔ:r] —
It **seemed** **a** **mile** **or** **more** **—**
它 似乎 一个 英里 或者 更多的 —

感觉好像有一英里甚至更远——

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'dʒeɪs(ə)nt]['lændskeɪp] [lept]

And	the	whole	adjacent	landscape	leapt
和	这	所有的	邻近的	景观	跳跃

周围的整个地貌都跃动起来

[tuː; tə]['hev(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] .

To	heaven	with	a	soar	.
到	天堂	和	一个	翱翔	.

翱翔天际。

[ɜːrθ] , ['rɑːks][ænd; ənd][stɑːrz][kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ]

Earth	,	rocks	and	stars	commingling
地球	,	岩石	和	明星	混杂

地球、岩石和恒星交融

[ɪn][ə; eɪ] [swəːliŋ] [mæs] [ə'roʊz] ,

In	a	swirling	mass	arose	,
在	一个	旋转	大量的	出现	,

在一阵旋涡中升起，

[wer] [aɪ] , [rɪ'kʌmbənt] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] ,

Where	I	,	recumbent	in	the	hole	,
在哪里	我	,	卧式	在	这	洞	,

我当时正躺在洞里，

[ə'suːmd] [æn; ən] ['iːzi] [poʊz] .

Assumed	an	easy	pose	.
假定	一个	简单的	姿势	.

摆出一个轻松的姿势。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] —

And	when	I	found	that	I	was	there	—
和	什么时候	我	成立	那	我	曾是	那里	—

当我发现自己身处那里时——

[bəuθ][ɑːrmz] , [bəuθ][legz] , [ænd; ənd] [hed] ,

Both	arms	,	both	legs	,	and	head	,
两个都	武器	,	两个都	腿	,	和	头	,

双臂、双腿和头部

[aɪ] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd]['kɔdʒɪˌteɪtid]

I	picked	me	up	and	cogitated
我	挑选	我	向上	和	深思熟虑

我捡起自己，开始思考。

[waɪ] [aɪ] ['wɔznt] [ded] .

Why	I	wasn't	dead	.
为什么	我	不是	死的	.

我为什么没死。

[fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [lʊkt] [aɪ] - [raʊnd]

For	information	looked	I	'	round
为了	信息	看起来	我	-	圆形的

我四处查找信息。

[nɔːrθ] , [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd][west] —

North	,	south	and	east	and	west	—
北	,	南	和	东方	和	西方	—

北、南、东、西——

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [plə'tuːn] [hæd; həd][ʌp][ænd; ənd] [klɪrd]

But	the	good	platoon	had	up	and	cleared
但	这	好的	排	有	向上	和	已清除

但是，优秀的排已经起身清剿了目标。

[sʌm; səm] ['sevrəl] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [zest] .
Some **several** **feet** **with** **zest** **.**
一些 一些 脚 和 热情 .

有些几英尺长，充满活力。

([ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,
(**And** **the** **strangest** **phase** **of** **the** **whole** **strange** **thing** **,**
(和 这 最奇怪的 阶段 的 这 所有的 奇怪的 事物 ,

（而整件怪事中最奇怪的阶段，

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
For **me** **to** **understand** **,**
为了 我 到 理解 ,

为了让我理解，

[wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [aɪ] [hæd; həd]
Was **that** **when** **I** **got** **up** **I** **had**
曾是 那 什么时候 我 得到 向上 我 有

那是我起床的时候.....

[maɪ] [mes] - [kɪt] [ɪn] [maɪ] [hænd] .)
My **mess** **-** **kit** **in** **my** **hand** **.** **)**
我的 混乱 - 成套工具 在 我的 手 .)

我手里拿着我的餐具。）

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˌem 'iː] [daʊn]
And **there** **I** **stood** **and** **gazed** **me** **down**
和 那里 我 站立 和 凝视 我 向下

我站在那里，俯视着自己。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] [mʌd] ,
Upon **the** **hole** **and** **mud** **,**
之上 这 洞 和 泥 ,

在坑和泥浆上，

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
And **found** **I** **was** **alive** **because**
和 成立 我 曾是 活 因为

我发现自己还活着，因为

[ðæt] [bleɪmd] [ʃel] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] “ [dʌd] .
That **blamed** **shell** **was** **a** **“** **dud** **.**
那 被指责 壳 曾是 一个 “ 失败 .

那枚被指责的壳牌是“哑弹”。

” [ə; eɪ] - [ə; eɪ] [ʃel] [ðæt] [feilz] [tuː; tə] [bɜːrst] —
” **A** **dud's** **a** **shell** **that** **fails** **to** **burst** **—**
” 一个 - 一个 壳 那 失败 到 爆裂 —

“哑弹是指无法爆炸的弹壳——”

[huːz] ['kreɪtərz] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] —
Whose **crater's** **microscopic** **—**
谁 火山口的 显微镜 —

哪个陨石坑是微观的——

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ'd] [dʒʌst] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **as** **I'd** **just** **sunk** **down** **in** **it** **,**
和 作为 ID 只是 沉没 向下 在 它 ,

而我刚刚沉入其中，

[maɪ] [feɪts] [wɜːr; wər] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] —
My **Fates** **were** **philanthropic** **—**
我的 命运 是 慈善 —

我的命运是仁慈的——

[fɔːr; fər][hæd; həd][ðə; ði]['bæli] [θɪŋ] [gɔːn] [ɔːf] —

For	had	the	bally	thing	gone	off	—
为了	有	这	巴利	事物	已消失	离开	—

如果那场舞会出了什么岔子——

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [dʒeɪk] —

Instead	of	sitting	jake	—
反而	的	坐着	杰克	—

杰克没有坐着——

[juːd] [nɛə] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['skætərd] [pɑːrts]

You'd	ne'er	have	found	my	scattered	parts
你会	从未	有	成立	我的	疏散	部分

你永远也找不到我散落的碎片

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [her] - [koʊm][ɔːr][ə; eɪ] [reɪk] .

With	a	hair	-	comb	or	a	rake	.
和	一个	头发	-	梳子	或者	一个	耙	.

用梳子或耙子。

[juːd] [nɛə] [hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] [sleɪv] —

You'd	ne'er	have	found	your	humble	slave	—
你会	从未	有	成立	你的	谦逊的	奴隶	—

你永远也找不到你那卑微的奴隶——

[fɔːr; fər] , ['sprɪŋkld] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

For	,	sprinkled	east	and	west	,
为了	,	撒上	东方	和	西方	,

因为，散布在东西方，

[maɪ][sæd] [rɪ'meɪnz] [wʊd] [skers] [hæv; həv] [bʌldʒd]

My	sad	remains	would	scarce	have	bulged
我的	伤心	遗迹	会	稀少	有	鼓胀

我那可怜的遗骸恐怕也难以鼓起来。

[ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vest] .

The	pocket	of	your	vest	.
这	口袋	的	你的	背心	.

你背心的口袋。

[ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn] [bi'nɑːriz] —

A	finger	in	Benares	—
一个	手指	在	贝拿勒斯	—

一根手指插在贝拿勒斯——

[ə; eɪ][toʊ][ɪn] [ˌtɪmbʌk'tuː] —

A	toe	in	Timbuctoo	—
一个	脚趾	在	廷巴克图	—

廷巴克图的脚趾——

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]

And	on	the	Mountains	of	the	Moon
和	在	这	山脉	的	这	月亮

在月亮山上

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ʃuː] .

A	portion	of	my	shoe	.
一个	部分	的	我的	鞋	.

我鞋子的一部分。

[æn; ən] [aɪ] [ɑːn] - —

An	eye	on	Kinchinjanga	—
一个	眼睛	在	-	—

目光投向金钦江加——

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [snoʊ] - [piːkt] [mɔːrn] ;
To greet the snow - peaked morn ;
到 迎接 这 雪 - 巅峰 早晨 ;

迎接白雪皑皑的清晨;

[æn; ən] [ɪr] [æt; ət] [keɪp] [loʊˈpɑːtkə] ,
An ear at Cape Lopatka ,
一个 耳朵 在 岬 洛帕特卡 ,

洛帕特卡角的一只耳朵

[ænd; ənd][maɪ][dɔːg] - [tæg][æt; ət][ðə; ði][hɔːrn] .
And my dog - tag at the Horn .
和 我的 狗 - 标签 在 这 喇叭 .

还有我在霍恩角找到的狗牌。

[es] . [oʊ] . [es] .
S . O . S .
S . 哦 . S .

求救信号

([ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] .)
(Service of Supply .)
(服务 的 供应 .)

（供应服务）

[ðeəz; ðəz][æn; ən][es] . [oʊ] . [es] . [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [laɪnz]
There's an S . O . S . behind the Lines
有 一个 S . 哦 . S . 在后面 这 线条

战线后方发出求救信号

[ðæt] [ˈfiːdz] [ˌjuː ˈes] [ˈʃɛlz] [ænd; ənd][ˈhɑːrdˌtæk] ,
That feeds us shells and hardtack ,
那 饲料 我们 贝壳 和 硬饼干 ,

那给我们提供了贝壳和硬饼干。

[ænd; ənd][ˈgʌnz][ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [biːnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
And guns and clothes and beans and things ,
和 枪支 和 衣服 和 豆子 和 事物 ,

还有枪支、衣服、豆子之类的东西，

[ænd; ənd] [hiːlz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwuːndz] [ænd; ənd][peɪn] .
And heals our wounds and pain .
和 治愈 我们的 伤口 和 疼痛 .

它能治愈我们的创伤和痛苦。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][es] . [oʊ] . [es] . [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsiːz]
There's an S . O . S . across the seas
有 一个 S . 哦 . S . 穿过 这 海域

海外传来求救信号

[ðæt] [nɪts] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [raɪts] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,
That knits for us and writes to us ,
那 针织 为了 我们 和 写 到 我们 ,

它会为我们织毛衣，还会给我们写信。

[baɪz] [bɑːndz][ænd; ənd] [wʊps] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ,
Buys bonds and whoops it up for us ,
买入 债券 和 哎呀 它 向上 为了 我们 ,

买入债券，然后为我们欢呼雀跃，

[ænd; ənd] [tʃɪrz] [ˌjuː ˈes][ɑːn] [əˈgen] .
And cheers us on again .
和 干杯 我们 在 再次 .

并再次为我们加油。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][es] . [oʊ] . [es] . [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] ,

There's	an	S	.	O	.	S	.	behind	the	Lines	,
有	一个	S	.	哦	.	S	.	在后面	这	线条	,

战线后方发出了求救信号。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

We	could	not	do	without	it	:
我们	可以	不是	做	没有	它	:

我们离不开它:

[dʒʌst][goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

Just	go	and	ask	the	Army	,
只是	去	和	问	这	军队	,

直接去问军队就行了。

[ɪf] [juːd] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] .

If	you'd	know	the	reasons	why	.
如果	你会	知道	这	原因	为什么	.

如果你知道原因就好了。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][es] . [oʊ] . [es] . [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ,

There's	an	S	.	O	.	S	.	across	the	seas	,
有	一个	S	.	哦	.	S	.	穿过	这	海域	,

海外传来求救信号,

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	you	ever	doubt	it	,
和	如果	你	曾经	怀疑	它	,

如果你对此有任何怀疑,

[dʒʌst][goʊ][ænd; ənd][æsk][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

Just	go	and	ask	a	soldier	,
只是	去	和	问	一个	士兵	,

去问问士兵就知道了。

[huː] [wɪl] ['prɑːmptli] [blæk] [jʊr; jər] [aɪ] .

Who	will	promptly	black	your	eye	.
WHO	将要	及时	黑色的	你的	眼睛	.

谁会立刻把你打得鼻青脸肿。

[ðə; ði][gæs] - [pruːf] [mjuːl] .

THE	GAS	-	PROOF	MULE	.
这	气体	-	证明	骡子	.

防毒骡子。

[aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði][kæt] [hæθ] [naɪn][laɪvz; lɪvz] ,

I've	heard	the	cat	hath	nine	lives	,
我已经	听到	这	猫	有	九	生活	,

我听说猫有九条命。

[ðə; ði][hen][ænd; ənd][wɜːrm] [aɪv] [siːn] ,

The	hen	and	worm	I've	seen	,
这	母鸡	和	蠕虫	我已经	已见	,

我见过的母鸡和虫子,

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] , [lɔːŋ] [ɪrd] , [gæs] - [pruːf] [mjuːl]

But	a	genuine	,	long	eared	,	gas	-	proof	mule
但	一个	真的	,	长的	耳朵	,	气体	-	证明	骡子

但一头真正的、长耳朵的、防毒的骡子

[ɪz][ðə; ði] ['tʌfəst] [θɪŋ] [ðeɪ] [wiːn] .

Is	the	toughest	thing	they	wean	.
是	这	最难	事物	他们	断奶	.

这是他们断奶时最难做到的事。

[iːtʃ] [naɪt] [hiː; hi] [hɔːld] [ðə; ði]['wɔːtər] - [kɑːrt] —
Each night he hauled the water - cart —
每个 夜晚 他 拖拽 这 水 - 大车 —

他每晚都拉着水车——

([ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['wɔːtər] [miːnz] ,
(And to know what Water means ,
(和 到 知道 什么 水 方法 ,

（并且要了解水的含义，）

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [trentʃ] - [baʊnd] [bʌntʃ]
You have to see a trench - bound bunch
你 有 到 看 一个 沟 - 边界 束

你得亲眼看看一群被困在战壕里的家伙。

[wen] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] [kæn'tiːnz]) .
When filling their canteens) .
什么时候 填充 他们的 食堂) .

（在给他们的水壶装水时）。

[haʊ'evər] , [noʊ] [daɪ'greʃn] [naʊ] ,
However , no digression now ,
然而 , 不 题外话 现在 ,

不过，现在不跑题了。

[bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][maɪ]['stɔːri] ,
But straightway to my story ,
但 立刻 到 我的 故事 ,

但还是直接进入我的故事吧，

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪnt] [ðæt] [blæk] [mjuːl] [waɪt]
And I'll paint that black mule white
和 患病的 画 那 黑色的 骡子 白色的

我会把那匹黑骡子涂成白色

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]['glɔːri] .
And crowned with a crown of glory .
和 加冕 和 一个 王冠 的 荣耀 .

并戴上了荣耀的冠冕。

[wiː; wi] ['kraʊdɪd] - [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːsɪts] —
We crowded ' round the faucets —
我们 挤 - 圆形的 这 水龙头 —

我们围在水龙头旁——

[ɑːn] [iːtʃ] , [sɪks] ['weɪtɪd] [tɜːrnz] —
On each , six waited turns —
在 每个 , 六 等待 转弯 —

每人轮流等待六次——

[ðə; ði] ['θɜːrstɪɪst] [kruː] [aɪ]['evər] [nuː] —
The thirstiest crew I ever knew —
这 最渴的 全体人员 我 曾经 知道 —

我所认识的最渴的船员——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪngroʊɪŋ] [θɜːrst] [ðæt] [bɜːrn] .
With the ingrowing thirst that burns .
和 这 内生 口渴 那 烧伤 .

伴随着越来越强烈的渴望。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] —
And all was peace and quiet —
和 全部 曾是 和平 和 安静的 —

一切都平静安宁——

[ðə; ði] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] —

The	pause	before	the	storm	—
这	暂停	前	这	风暴	—

暴风雨前的宁静——

[wen] [ðə; ði]['dɪstənt] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , ['diːmən] [ʃriːk]

When	the	distant	,	whirling	,	demon	shriek
什么时候	这	遥远	,	旋转	,	恶魔	尖叫

当远处传来旋转的恶魔尖叫声

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒiː] . [aɪ] . [kænz] [tʊk] [fɔːrm] .

Of	the	G	.	I	.	Cans	took	form	.
的	这	G	.	我	.	罐头	采取	形式	.

GI罐头由此成型。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][θɜːrd][wʌn][gɑːt]['aʊər; ɑːr][reɪndʒ] ,

And	when	the	third	one	got	our	range	,
和	什么时候	这	第三	一	得到	我们的	范围	,

当第三个目标达到我们的射程时，

[wɪð; wɪθ] [heɪst] , [bʌt; bət]['dɪgnəti] ,

With	haste	,	but	dignity	,
和	匆忙	,	但	尊严	,

匆忙之中，却不失尊严

[wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] ['dʌgauts] - [krɔːs] [ðə; ði][roʊd] ,

We	sought	the	dugouts	'	cross	the	road	,
我们	寻求	这	球员休息区	-	叉	这	路	,

我们寻找马路对面的球员休息区，

[kɑːm] , [ðoʊ] [prɪˈsɪpɪtəsli] .

Calm	,	though	precipitously	.
冷静的	,	尽管	骤然地	.

平静，却又骤然。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fæstɪst] [θɪŋ] [aɪv] [siːn] [ɑːn][legz] ,

But	the	fastest	thing	I've	seen	on	legs	,
但	这	最快	事物	我已经	已见	在	腿	,

但我见过的最快的有腿生物，

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðə; ði][best] , [æt; ət][ðæt] .

And	I've	seen	the	best	,	at	that	.
和	我已经	已见	这	最好的	,	在	那	.

而且我见过的都是最优秀的。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔːtər] - [mjuːl] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][roʊd]

Was	the	water	-	mule	when	he	took	the	road
曾是	这	水	-	骡子	什么时候	他	采取	这	路

他走上这条路时，那头水骡子是.....

[æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [flæt] .

At	a	hundred	in	nothing	flat	.
在	一个	百	在	没有什么	平坦的	.

不到一百美元。

['weðər] [hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [geɪ] ['pæriː] —

Whether	he	headed	for	gay	Paree	—
无论	他	标题	为了	同性恋	巴黎	—

他是否要前往同性恋之都巴黎——

[fɔːr; fər] ['brʌslz] [ɔːr][bɜːr'lɪn] —

For	Brussels	or	Berlin	—
为了	布鲁塞尔	或者	柏林	—

无论是布鲁塞尔还是柏林——

[wiː; wi] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] —

We	didn't	stop	to	figure	out	—
我们	没有	停止	到	数字	出去	—

我们没有停下来思考——

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊr] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [ɪn] .

But	he	sure	was	headed	in	.
但	他	当然	曾是	标题	在	.

但他肯定是要进去的。

[wiː; wi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][θɜːrst][nekst][deɪ] ,

We	only	thought	of	our	thirst	next	day	,
我们	仅有的	想法	的	我们的	口渴	下一个	天	,

第二天我们才开始想到口渴的问题。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wiːd] [hɜːrd] [ə'fɑːr] ,

And	a	song	we'd	heard	afar	,
和	一个	歌曲	我们会	听到	远方	,

还有一首我们曾远远听到的歌，

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [rɪ'kruːt] [huː] [beɪd] [gʊd] - [baɪ]

Of	the	farm	recruit	who	bade	good	-	bye
的	这	农场	招募	WHO	巴德	好的	-	再见

那位告别的农场新兵

[tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [mjuːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['hiː] - [hɔː] .

To	his	“	mule	with	the	old	hee	-	haw	.
到	他的	“	骡子	和	这	老的	嘿	-	霍	.

致他那头发出老嘶鸣的骡子。

” [wel] , [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [θruː] [ˌjuː 'es][gæs]

”	Well	,	all	that	night	they	threw	us	gas
”	出色地	,	全部	那	夜晚	他们	扔	我们	气体

“那天晚上他们一直在向我们投掷汽油。”

[ænd; ənd] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] ['ʃɛlz] ,

And	high	explosive	shells	,
和	高的	爆炸物	贝壳	,

还有高爆弹，

[ænd; ənd] [fɔːr] [lɔːŋ] ['aʊərz][wiː; wi] [wɔːr] ['aʊər; ɑːr]['mæsks] ,

And	four	long	hours	we	wore	our	masks	,
和	四	长的	小时	我们	穿着	我们的	面具	,

我们戴着口罩整整四个小时。

[tuː; tə][wɔːrd][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [smelz] .

To	ward	the	murderous	smells	.
到	病房	这	杀人犯	气味	.

为了抵御那令人作呕的气味。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn]

And	when	the	first	white	streak	of	dawn
和	什么时候	这	第一的	白色的	条纹	的	黎明

当黎明的第一缕白光出现时

[toʊld] “ [stænd] - [tuː; tə] ” [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ,

Told	“	Stand	-	to	”	was	begun	,
讲述	“	站立	-	到	”	曾是	开始	,

被告知“待命”行动已经开始，

[wiː; wi] ['stʌmbld] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] ['aʊər; ɑːr][poʊsts]

We	stumbled	back	and	took	our	posts
我们	踉跄	后退	和	采取	我们的	帖子

我们踉跄着退回岗位。

[tuː; tə] [weɪt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] [hʌn] .

To	wait	our	friend	the	Hun	.
到	等待	我们的	朋友	这	匈奴	.

等待我们的朋友匈奴。

[ðə; ði] [hʌn] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] , [bʌt; bət] [gæs]

The	Hun	did	not	appear	,	but	gas
这	匈奴	做过	不是	出现	,	但	气体

匈奴人没有出现，但气体

[θɪk] [kloʊðd] [bəuθ] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl]

Thick	clothed	both	hill	and	dale
厚的	穿着衣服	两个都	爬坡道	和	戴尔

山丘和山谷都覆盖着厚厚的衣物。

[ɪn] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ded] - ['mænz] [dræb] ,

In	clouds	and	sheets	of	dead	-	man's	drab	,
在	云	和	纸张	的	死的	-	男人的	单调	,

在死人般的灰暗云雾中，

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpəst] [veɪl] —

And	down	in	the	deepest	vale	—
和	向下	在	这	最深处	谷	—

在最深的山谷里——

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [pɔɪz] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,

With	perfect	poise	and	nonchalance	,
和	完美的	沉着	和	漫不经心	,

举止优雅，神态自若，

[sæŋ] - [frɔɪd] [ænd; ənd] ['sævwɑːr] - ['lese 'fer] ,

Sang	-	froid	and	savoir	-	faire	,
桑	-	冷	和	知识	-	公平	,

冷静沉着，举止得体

[braʊzd] [ðæt] [fuːl] [mjuːl] , [kə'peɪʃəsliː] ,

Browsed	that	fool	mule	,	capaciously	,
浏览	那	傻子	骡子	,	宽敞地	,

仔细地浏览了那头傻骡子，

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [θɔːt] [ɔːr] [ker] .

With	never	thought	or	care	.
和	绝不	想法	或者	关心	.

从未想过或关心过。

['ɪnfəntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr] .

INFANTRY	OF	THE	WORLD	WAR	.
步兵	的	这	世界	战争	.

第一次世界大战的步兵。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrmz] [rɪ'splendənt] —

They	shall	tell	of	the	Arms	resplendent	—
他们	将	告诉	的	这	武器	灿烂	—

他们将讲述那辉煌的武器——

[ðə; ði] [men] [huː] [derd] [ðə; ði] [er] ;

The	men	who	dared	the	air	;
这	男人	WHO	敢于	这	空气	;

敢于翱翔蓝天的人们；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['gʌnz]

They	shall	tell	of	the	work	of	the	mighty	guns
他们	将	告诉	的	这	工作	的	这	强大的	枪支

他们将讲述大炮的威力。

[wer] [ðə; ði][fɑːr][həˈraɪz(ə)nz] [fler] :
Where the far horizons flare :
在哪里 这 远的 地平线 耀斑 :

远方地平线闪耀之处:

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɔːz] —
They shall tell the tale of the Centaurs —
他们 将 告诉 这 故事 的 这 半人马 —

他们将讲述半人马的故事——

[iːtʃ] [rɪr] [ænd; ənd] ['flæŋkɪŋ] [draɪv] —
Each rear and flanking drive —
每个 后部 和 侧翼 驾驶 —

每个后部和侧翼驱动—

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] ,
And the song of the Service of Supply ,
和 这 歌曲 的 这 服务 的 供应 ,

还有供应之歌,

[ðæt] [kept] [ðem; ðəm][ɔːl][əˈlaɪv] .
That kept them all alive .
那 保留 他们 全部 活 .

那让他们都活了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ,
And when they seem to have finished ,
和 什么时候 他们 似乎 到 有 完成的 ,

当他们似乎已经完成的时候,

[ænd; ənd][jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃænt] [ɪz] [dʌn] ,
And ye think that the chant is done ,
和 是的 思考 那 这 咏 是 完毕 ,

你们以为吟唱结束了吗?

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træmpɪŋ] [men]
They will tell the tale of the tramping men
他们 将要 告诉 这 故事 的 这 徒步旅行 男人

他们将讲述流浪汉的故事

[ɪn][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrɪd] [sʌn] .
In the sweat of a torrid sun .
在 这 汗 的 一个 热带 太阳 .

在烈日炙烤下汗流浃背。

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [men]
They will tell the tale of the marching men
他们 将要 告诉 这 故事 的 这 行军 男人

他们将讲述行军者的故事

[huː] [plɑːd] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [naɪt] ,
Who plod the live - long night ,
WHO 缓慢行进 这 居住 - 长的 夜晚 ,

谁在漫漫长夜中跋涉?

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][krest][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [oʊ] - [dɑːn]
To reach the crest at the break o ' dawn
到 抵达 这 波峰 在 这 休息 o - 黎明

在黎明破晓时分到达山顶

[wen] [ðə; ði][neiʃəns][goʊ][tuː; tə] [faɪt] .
When the Nations go to fight .
什么时候 这 国家 去 到 斗争 .

当各国开战时。

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərd][men]

They	will	tell	the	tale	of	the	tired	men
他们	将要	告诉	这	故事	的	这	疲劳的	男人

他们会讲述疲惫男人的故事

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] [loʊd] ;

Beneath	a	straining	load	;
下面	一个	紧张	加载	;

在承受巨大负荷的情况下;

[maɪl][baɪ][maɪl][wɪð; wɪθ] ['lʌndʒɪŋ] [step]

Mile	by	mile	with	lunging	step
英里	经过	英里	和	突进	步

一英里一英里地迈着弓步

[ænd; ənd] ['glæsi] [ster] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

And	glassy	stare	on	the	road	.
和	玻璃状	盯	在	这	路	.

目光呆滞地望着前方。

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] [trentʃ] ,

They	will	tell	the	tale	of	the	front	-	line	trench	,
他们	将要	告诉	这	故事	的	这	正面	-	线	沟	,

他们将讲述前线战壕的故事,

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][koʊld] [miːl] [æt; ət] [naɪt] ,

And	the	one	cold	meal	at	night	,
和	这	一	寒冷的	一顿饭	在	夜晚	,

还有晚上那顿冷饭。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] ['ʃɛlz] ,

And	the	terrible	song	of	the	bursting	shells	,
和	这	糟糕的	歌曲	的	这	爆发	贝壳	,

还有炮弹爆炸时发出的可怕歌声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [flers] - [ʌn'kæni] [laɪt] .

And	the	flares	'	uncanny	light	.
和	这	信号弹	-	不可思议	光	.

还有那些耀眼的光芒。

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ræŋks]

They	will	tell	the	tale	of	the	moving	ranks
他们	将要	告诉	这	故事	的	这	移动	排名

他们将讲述队伍变动的故事

[wen] [ðə; ði]['zɪroʊ]['aʊər] [lɪfts] ,

When	the	zero	hour	lifts	,
什么时候	这	零	小时	电梯	,

当零时危机解除时,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːki] [laɪnz] [liːp] ['fɔːrwərd]

And	the	khaki	lines	leap	forward
和	这	卡其色	线条	飞跃	向前

卡其色的队伍向前跃进

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] - [ʃɑːd] [drɪfts] .

In	the	face	of	the	steel	-	shod	drifts	.
在	这	脸	的	这	钢	-	鞋子	漂移	.

面对钢铁般的漂流者。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːts] [splɪt] [ə'sʌndər] ,

Where	the	great	shots	split	asunder	,
在哪里	这	伟大的	镜头	分裂	分离	,

伟大的射击比赛分崩离析的地方,

[ænd; ənd] ['klʌtər] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn]
And clutter hill and plain
和 杂物 爬坡道 和 清楚的

以及杂乱的山丘和平原

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪri] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men]
With the weary bodies of the men
和 这 厌倦 身体 的 这 男人

男人们疲惫的身躯

[huː] [meɪ] [nɑːt] [mɑːrtʃ] [ə'gen] .
Who may not march again .
WHO 可能 不是 行进 再次 .

他们或许不会再游行了。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪd] ['wɝːldz] ['wʌndər] ,
And so for a wide World's wonder ,
和 所以 为了 一个 宽的 世界的 想知道 ,

因此，对于一个广阔的世界奇迹而言，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] ,
And the ages yet to be ,
和 这 年龄 然而 到 是 ,

以及未来的时代，

[ðeɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ɪn] ['deθləs] ['nʌmbərz]
They will sing in deathless numbers
他们 将要 唱歌 在 永生 数字

他们将歌唱不朽的乐章

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] .
The song of the Infantry .
这 歌曲 的 这 步兵 .

步兵之歌。

[ðeɪ] [wɪl] ['sloʊli] [kloʊz] [ðə; ði] ['vɑːljəm] —
They will slowly close the volume —
他们 将要 缓慢地 关闭 这 体积 —

他们会慢慢地关闭音量——

[ðə; ði] ['stɔːri] ['fʊli] [toʊld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌvər] ,
The story fully told , And a tear shall fall on the cover ,
这 故事 完全 讲述 , 和 一个 撕 将 落下 在 这 覆盖 ,

故事讲完了，一滴眼泪将落在封面上。

[huːz] ['letərz] [ɑːr; ər] ['fleɪmɪŋ] [goʊld] .
Whose letters are flaming gold .
谁 信件 是 炽盛 金子 .

他的字母闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [fræns] .
THE FLOWERS OF FRANCE .
这 花朵 的 法国 .

法国之花。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [fræns] [ɑːr; ər] ['bluːmɪŋ]
The flowers of France are blooming
这 花朵 的 法国 是 盛开

法国的鲜花盛开了

[ə'pɑːn] [ðɪs] [braɪt] [dʒuːn] [deɪ] ,
Upon this bright June day ,
之上 这 明亮的 六月 天 ,

在这个阳光明媚的六月天，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [fræns] [ɑːr; ər]['freɪgrənt]
The flowers of France are fragrant
这 花朵 的 法国 是 香

法国的花朵芬芳馥郁。

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [swɪŋ] [ænd; ənd] [sweɪ] ,
And smiling swing and sway ,
和 微笑 摇摆 和 摇摆 ,

面带微笑地摇摆，

([fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [deθ] [ænd; ənd]['kɑːrnɪdʒ]
(For what is death and carnage
(为了 什么 是 死亡 和 屠杀

（死亡和杀戮究竟是什么？）

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] ?)
A dozen miles away ?)
一个 打 英里 离开 ?)

十几英里外？）

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [fræns] [ɑːr; ər] ['bluːmɪŋ]
The flowers of France are blooming
这 花朵 的 法国 是 盛开

法国的鲜花盛开了

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd] [græs] —
Among the wheat and grass —
之中 这 小麦 和 草 —

在麦子和青草之间——

[ðə; ði]['skɑːrlət] ['hedɪd] ['pɔpiːz]
The scarlet headed poppies
这 猩红 标题 罂粟花

猩红罂粟

[ðæt] [nɑːd][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pæs] ,
That nod you as you pass ,
那 点头 你 作为 你 经过 ,

你经过时向我点头致意

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['kɔːrnflaʊər] - ['brɪliənt] [hjuː] ,
And the blue cornflowers ' brilliant hue ,
和 这 蓝色的 矢车菊 - 杰出的 色调 ,

还有矢车菊那绚丽的蓝色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪziz] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] .
And the daisies in a mass .
和 这 雏菊 在 一个 大量的 .

还有成片的雏菊。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [fræns] [ɑːr; ər] ['bluːmɪŋ]
The flowers of France are blooming
这 花朵 的 法国 是 盛开

法国的鲜花盛开了

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,
And beckoning in the breeze ,
和 招手 在 这 微风 ,

微风中，它仿佛在召唤着你。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
And laughing in the sunshine ,
和 笑 在 这 阳光 ,

在阳光下欢笑，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːz] ,
And **bending** **to** **the** **bees** **,**
和 弯曲 到 这 蜜蜂 ,

向蜜蜂弯腰

([bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] —
(**But** **the** **wooden** **crosses** **in** **a** **row** **—**
(但 这 木制的 十字架 在 一个 排 —

（但是一排排的木制十字架——

[oʊ] [wʌt] [noʊ] [ðeɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] ?)
Oh **what** **know** **they** **of** **these** **?** **)**
哦 什么 知道 他们 的 这些 ?)

哦，他们对这些又了解多少呢?

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [fræns] [ɑːr; ər] ['bluːmɪŋ]
The **flowers** **of** **France** **are** **blooming**
这 花朵 的 法国 是 盛开

法国的鲜花盛开了

[ɪn] ['evri] ['reɪnboʊ] [ʃeɪd] ,
In **every** **rainbow** **shade** **,**
在 每一个 彩虹 阴影 ,

彩虹的每一种颜色，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ɪz][æn; ən] [ɑːrtʃ]
And **as** **a** **rainbow** **is** **an** **arch**
和 作为 一个 彩虹 是 一个 拱

彩虹是一道拱形。

[baɪ] [terz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [meɪd] ,
By **tears** **of** **heaven** **made** **,**
经过 眼泪 的 天堂 制成 ,

由天堂的泪水所造，

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [fræns]
I **wonder** **if** **the** **flowers** **of** **France**
我 想知道 如果 这 花朵 的 法国

我想知道法国的花朵是否.....

[ɑːr; ər][ðə; ði] [terz] [ðæt] [fræns] [hæz; həz] [peɪd] ?
Are **the** **tears** **that** **France** **has** **paid** **?**
是 这 眼泪 那 法国 有 有薪酬的 ?

这是法国付出的代价吗?

[ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] ['praɪvət] .
A **FIRST** **-** **CLASS** **PRIVATE** **.**
一个 第一的 - 班级 私人的 .

一等私人。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['wɜːri] [ɔːr][ə; eɪ] [ker] —
I **haven't** **a** **worry** **or** **a** **care** **—**
我 还没有 一个 担心 或者 一个 关心 —

我没有任何担忧或顾虑——

[maɪ]['maɪndz] “ [æt; ət] [iːz] ” [ænd; ənd] [fɜːrld] :
My **mind's** **“** **at** **ease** **”** **and** **furled** **:**
我的 心灵的 “ 在 舒适 ” 和 卷曲 :

我心境平和，一切尽在掌握:

[fɔːr; fər][aɪm][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['praɪvət] ,
For **I'm** **a** **First** **-** **class** **Private** **,**
为了 我是 一个 第一的 - 班级 私人的 ,

因为我是一名一等兵，

[ænd; ənd][aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

And	I'm	Sitting	on	the	World	.
和	我是	坐着	在	这	世界	.

我坐在世界之上。

[ðə; ðɪ] [luːt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [plə'tuːn] ,

The	Loot	,	before	the	whole	platoon	,
这	抢劫	,	前	这	所有的	排	,

战利品，在全排面前，

[hiː; hɪ][ʌp][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [fɔːrθ]

He	up	and	called	me	forth
他	向上	和	称为	我	前进

他突然叫我过去。

[tuː; tə] [drɪl] [maɪ][skwɑːd] , “ [skwɑːdz] [iːst] ” [ænd; ənd] “ [west] ,

To	drill	my	squad	,	“	Squads	east	”	and	“	west	,
到	钻头	我的	队	,	“	球队	东方	”	和	“	西方	,

为了训练我的小队，“东部小队”和“西部小队”，

” [nɑːt] ['menʃənɪŋ] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] .

”	Not	mentioning	south	and	north	.
”	不是	提及	南	和	北	.

“更别提南方和北方了。”

[tuː; tə] [drɪl] [maɪ][skwɑːd] , “ [skwɑːdz] - [raʊnd] - [ə'baʊt] ,

To	drill	my	squad	,	“	Squads	-	round	-	about	,
到	钻头	我的	队	,	“	球队	-	圆形的	-	关于	,

为了训练我的队员，“队伍绕圈，

” [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [siː] —

”	For	all	the	World	to	see	—
”	为了	全部	这	世界	到	看	—

“让全世界都看到——

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['praɪvət] [ænd; ənd]

But	I'm	a	First	-	class	Private	and
但	我是	一个	第一的	-	班级	私人的	和

但我是一名一等兵，

[ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

That's	good	enough	for	me	.
那就是	好的	足够的	为了	我	.

对我来说这就足够了。

[ðə; ðɪ] [luːt] [hiː; hɪ][ɪz][ə; eɪ]['dændi][mæn]

The	Loot	he	is	a	dandy	man
这	抢劫	他	是	一个	花花公子	男人

他是个花花公子，名叫卢特。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

And	all	that	kind	of	thing	,
和	全部	那	种类	的	事物	,

诸如此类的事情，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hɪ]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ]

And	I	know	he	wants	to	see	how	I
和	我	知道	他	想要	到	看	如何	我

我知道他想看看我的表现

[ə; eɪ] ['kɔːrpərəlz] [dʒɑːb][kʊd; kəd] [swɪŋ] :

A	corporal's	job	could	swing	:
一个	下士的	工作	可以	摇摆	:

一名下士的职位可能会发生变化：

[bʌt; bət] [bæk] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] “ [rest] [taʊn]
But back here in a “ rest town
但 后退 这里 在 一个 “ 休息 镇

但回到这里，回到这个“休息小镇”

” [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [miːnz] [ˈdɜːrti][wɜːrk] ,
” It just means dirty work ,
” 它 只是 方法 肮脏的 工作 ,

“这只是意味着脏活累活。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [bɔːl] - [aʊt]
And I must take the bawling - out
和 我 必须 拿 这 嚎啕大哭 - 出去

我必须承受这番痛骂

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði][skwɑːd] [meɪ] [ʃɜːrk] .
For what the squad may shirk .
为了 什么 这 队 可能 推脱 .

球队可能会逃避什么。

- [tɪz][aɪ] [ðeid] [tɜːrn][ænd; ənd] [aɪ] [wɪð; wɪθ][skɔːrn]
' Tis I they'd turn and eye with scorn
- 的 我 他们会 转动 和 眼睛 和 轻蔑

他们会用轻蔑的目光看着我

[ɪf] [sʌm; səm][gʌn] [ˈwɔznt] [kliːn] ;
If some gun wasn't clean ;
如果 一些 枪 不是 干净的 ;

如果某支枪不干净；

- [tɪz][aɪ] [wʊd] [pleɪ][ðə; ði][wet] [nɜːrs]
' Tis I would play the wet nurse
- 的 我 会 玩 这 湿的 护士

我会扮演奶妈

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrʊki] [nʌn] [kʊd; kəd] [wiːn] :
For a rookie none could wean :
为了 一个 菜鸟 没有任何 可以 断奶 :

对于一个新手来说，谁也戒不掉：

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈfroʊz(ə)n] [ʃuːz]
And if a pair of frozen shoes
和 如果 一个 一对 的 冷冻 鞋

如果一双冻僵的鞋子

[meɪks] [smɪθ] [mɪs] [ˈrevəli] ,
Makes Smith miss reveille ,
制作 史密斯 错过 起床号 ,

让史密斯错过了起床号，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [smɪθ] [ɔːr] “ [ˈsʌni] [fræns] ,
It isn't Smith or “ Sunny France ,
它 不是 史密斯 或者 “ 阳光明媚 法国 ,

这不是史密斯，也不是“阳光法国”，

” [its] [ˌem ˈiː] , [jes] [ˈdæmɪt] , [ˌem ˈiː] .
” It's me , yes dammit , me .
” 它是 我 , 是的 该死 , 我 .

“是我，没错，就是我。”

[soʊ] [fɔːrθ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði][skwɑːd][tuː; tə] [drɪl] ,
So forth I take the Squad to drill ,
所以 前进 我 拿 这 队 到 钻头 ,

于是我带着小队去训练，

[wɪð; wɪθ] [nɛə] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɔ:r][slɪp] ;

With	ne'er	a	fault	or	slip	;
和	从未	一个	过错	或者	滑	;

从未有过任何过错或失误;

[bʌt; bət][ə; eɪ][smaɪl][ɪz][ɪn][maɪ] [glæns] , [fər'su:θ] ,

But	a	smile	is	in	my	glance	,	forsooth	,
但	一个	微笑	是	在	我的	瞥一眼	,	真的	,

但我的眼神中确实带着一丝微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest][ɪz][ɑ:n][maɪ][lɪp] ,

And	a	jest	is	on	my	lip	,
和	一个	笑话	是	在	我的	唇	,

我嘴上正想着一个玩笑,

- [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [frend] [oʊ'maɪn] —

Akidding	with	each	friend	o'mine	—
-	和	每个	朋友	哦，我的	—

跟我的每个朋友开玩笑——

[ænd; ənd][ðə; ði] [lu:t] [wʌz; wəz]['nevər] [feɪn]

And	the	Loot	was	never	fain
和	这	抢劫	曾是	绝不	欣然

而战利品也从未令人失望。

[tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][nɑ:n] - [kɑ:m]

To	try	to	make	a	non	-	com
到	尝试	到	制作	一个	非	-	com

尝试创建一个非商业

[ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

Of	Private	Me	again	.
的	私人的	我	再次	.

又是私人的我。

[oʊ] ['nʌθɪŋ] , [oʊ]

Oh	nothing	,	oh
哦	没有什么	,	哦

哦，没什么，哦

[noʊ] ['nʌθɪŋ]

no	nothing
不	没有什么

什么也没有

[meɪ] [jʊr; jər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ʃeɪk] ,

May	your	resolution	shake	,
可能	你的	解决	摇	,

愿你的决心动摇,

[wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['praɪvət] ,

When	you're	a	First	-	class	Private	,
什么时候	你是	一个	第一的	-	班级	私人的	,

当你是一名一等兵时,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [dʒeɪk] .

And	you	know	you're	Sitting	Jake	.
和	你	知道	你是	坐着	杰克	.

你知道你是“坐着的杰克”。

[bɜ:rdz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .

BIRDS	OF	BATTLE	.
鸟类	的	战斗	.

战斗之鸟。

[kiːts] [sɪŋz] [ɪn] ['pɪrləs] ['stænzə]
Keats sings in peerless stanzas
济慈 唱歌 在 无与伦比 诗节

济慈的诗句无与伦比

[tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['naɪtɪŋgeɪl] —
To the lovely Nightingale —
到 这 迷人的 夜莺 —

致美丽的夜莺——

[ænd; ənd] ['ʃeli] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skaɪlɑːrk]
And Shelley tells of the Skylark
和 雪莱 讲述 的 这 云雀

雪莱讲述了云雀的故事

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌmər] [geɪl] —
Above the summer gale —
多于 这 夏天 大风 —

夏日狂风之上——

[bʌt; bət][aɪ][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv]['bæt(ə)l]
But I to the Birds of Battle
但 我 到 这 鸟类 的 战斗

但我向战斗之鸟致敬

[niːdz] [lɪft][maɪ] ['nʌmbərz] [freɪl] .
Needs lift my numbers frail .
需求 举起 我的 数字 脆弱 .

需要提升我的各项指标，我的身体很虚弱。

[fɔːr; fər][fɑːr][baɪ][ðə; ði][aʊt] - [flʌŋ] ['waɪɝz, 'waɪrz] ,
For far by the out - flung wires ,
为了 远的 经过 这 出去 - 扔 电线 ,

远远地，沿着伸出的电线，

[wer] [ðə; ði] [ʃel] - [tɔːrn] [triː] [stʌmps] [stænd] ,
Where the shell - torn tree stumps stand ,
在哪里 这 壳 - 撕裂 树 树桩 站立 ,

在那些被贝壳撕裂的树桩矗立的地方，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['bærən] , [hoʊl] - [struːn] [træks]
And over the barren , hole - strewn tracks
和 超过 这 荒芜 , 洞 - 散落的 轨道

越过那些荒芜、坑洼遍布的小路

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv][noʊ]['mænz][lænd] ,
Of the wastes of No Man's Land ,
的 这 废物 的 不 男人的 土地 ,

在无人区的荒芜之地，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [naɪt] ,
In the morning light and the black of night ,
在 这 早晨 光 和 这 黑色的 的 夜晚 ,

在晨曦中，在夜幕降临之时，

[ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv]['bæt(ə)l][stænd] .
The Birds of Battle stand .
这 鸟类 的 战斗 站立 .

战斗之鸟屹立不倒。

[noʊ] [ʃriːk] [ʃɑːts] [meɪ] [kwel] [ðem; ðəm] —
No shrieking shots may quell them —
不 尖叫 镜头 可能 荡平 他们 —

再响的枪声也无法平息他们的怒火——

[nɔːr] [gluːm] [nɔːr][stɔːrm][nɔːr][reɪn] ,
Nor gloom nor storm nor rain ,
也不 愁云 也不 风暴 也不 雨 ,

既无阴霾，也无风暴，也无暴雨。

[æz; əz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [ɔːr] ['stɪlnəs]
As out of the crash or stillness
作为 出去 的 这 碰撞 或者 寂静

如同从崩溃或静止中走出来

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] , [ʃrɪl] [rɪ'freɪn]
A wondrous , shrill refrain
一个 奇妙的 , 尖锐 避免

一段奇妙而尖锐的副歌

[kʌts] [klɪr] [ænd; ənd][glæd][ænd; ənd] ['laɪðsəm]
Cuts clear and glad and lithesome
削减 清除 和 高兴的 和 轻盈

切口清晰、明亮、轻盈

[ə'bʌv] [ðə; ði] [deθ] - [struːn] [pleɪn] .
Above the death - strewn plain .
多于 这 死亡 - 散落的 清楚的 .

俯瞰遍地死亡的平原。

[ðə; ði] ['wɪri] ['hevəns] ['welkəm] ,
The weary heavens welcome ,
这 厌倦 天 欢迎 ,

疲惫的苍穹欢迎，

[ænd; ənd]['ekoʊ] [bæk] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,
And echo back the song ,
和 回声 后退 这 歌曲 ,

然后回唱这首歌，

[ænd; ənd] ['wɪri] ['soʊldʒərz]['lɪŋgər] ,
And weary soldiers linger ,
和 厌倦 士兵 萦绕 ,

疲惫的士兵们徘徊不去，

[ænd; ənd] [pɔːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [lɔːŋ]
And pause to listen long
和 暂停 到 听 长的

停下来仔细聆听。

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn][glæd][kraɪ][ɪn][ə; eɪ][wɔːr] - [tɔːrn][skaɪ] ,
To the one glad cry in a war - torn sky ,
到 这 一 高兴的 哭 在 一个 战争 - 撕裂 天空 ,

在战火纷飞的天空中，传来一声欢呼。

[ðæt] [hoʊldz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [rɔːŋ] .
That holds so much of wrong .
那 持有 所以 很多 的 错误的 .

这里面包含着太多错误。

['oʊnli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
ONLY FOR YOU .
仅有的 为了 你 .

只为你。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃərəs] [haɪk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [roʊd] ,
The torturous hike up the hill road ,
这 折磨 远足 向上 这 爬坡道 路 ,

艰难的上山路徒步之旅，

['plaʊɪŋ] [θruː] [snoʊ] [ænd; ənd] [mʌd] ;
Plowing through snow and mud ;
耕作 通过 雪 和 泥 ;

穿越积雪和泥泞;

[ðə; ði] [pʊr] ['wɪri] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ['breɪkɪŋ] —
The poor weary arches breaking —
这 贫穷的 厌倦 拱门 打破 —

疲惫不堪的拱门崩塌了——

[ðə; ði] [sɑːks] [ðæt] [ɑːr; ər] [wet] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] :
The socks that are wet with our blood :
这 袜子 那 是 湿的 和 我们的 血 :

沾满我们鲜血的袜子:

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] , ['baɪndɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] [stræp]
The terrible , binding , burning strap
这 糟糕的 , 结合 , 燃烧 带子

那条可怕的、束缚的、灼热的皮带

[ðæts] ['kʌtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ʃoʊldər] [θruː] —
That's cutting our shoulder through —
那就是 切割 我们的 肩膀 通过 —

那就像割破了我们的肩膀——

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrtʃt] [lɪps] ['stæmər] , “ [maɪ] ['kʌntri] ,
And our parched lips stammer , “ My Country ,
和 我们的 干渴 嘴唇 结巴 , “ 我的 国家 ,

我们干裂的嘴唇结结巴巴地说:“我的祖国,

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
For you and only for you .
为了 你 和 仅有的 为了 你 .

只为你。

” [ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slɜːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nægɪŋ]
” The slight and the slur and the nagging
” 这 轻微 和 这 污点 和 这 唠叨

“轻蔑、侮辱和唠叨

[wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['raʊdi] [ɔːr] [kæd] ;
We must take from a rowdy or cad ;
我们 必须 拿 从 一个 喧闹的 或者 CAD ;

我们必须从一个粗鲁无礼的人或流氓那里夺取东西;

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['sɪmpli] [sə'luːt] [ænd; ənd] [seɪ] “ [jes] [sɜːr] ,
And we simply salute and say “ Yes sir ,
和 我们 简单地 礼炮 和 说 “ 是的 先生 ,

我们只需敬礼并回答“是的，先生”,

” [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [fiːl] [mæd] :
” And pretend that we never feel mad :
” 和 假装 那 我们 绝不 感觉 疯狂的 :

“假装我们从不生气:

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] —
Though our heart is a forest of hatred —
尽管 我们的 心 是 一个 森林 的 仇恨 —

即使我们心中充满仇恨——

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [siːmz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] —
And justice seems hidden from view —
和 正义 似乎 隐 从 看法 —

正义似乎隐藏在人们的视线之外——

[ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌtər] ， “ [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊ][maɪ] ['kʌntri] —
And **we** **mutter** **，** **“** **For** **you** **，** **oh** **my** **Country** **—**
和 我们 低声 ，“ 为了 你 ，哦 我的 国家 —

我们喃喃自语：“为了你，哦，我的祖国——”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jeɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
For **you** **，** **yea** **，** **and** **only** **for** **you** **.**
为了 你 ，是的 ， 和 仅有的 为了 你 .

是的，只为你。

” [wen] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['gʌnz] - ['rednd] [glɛəz]
” **When** **all** **evening** **long** **the** **guns** **'** **reddened** **glares**
” 什么时候 全部 晚上 长的 这 枪支 - 发红 眩光

“当整个晚上，枪炮的红光……”

[tɜːrn] [naɪt] ['ɪntuː] ['helɪʃ] [deɪ] ,
Turn **night** **into** **hellish** **day** **,**
转动 夜晚 进入 地狱般的 天 ,

将黑夜变成地狱般的白昼，

[tɪl] [ɪn]['bɜːrsərkər][reɪdʒ][ðer; ðər]['sɪlvər] [bəːsts] [kʌt]
Till **in** **Berserker** **rage** **their** **silver** **bursts** **cut**
直到 在 狂战士 愤怒 他们的 银 爆发 切

直到狂战士的怒火爆发，他们的银色火花才被切断。

[ðə; ði][dræb][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔnz] ['groʊɪŋ] [greɪ] :
The **drab** **of** **the** **dawn's** **growing** **gray** **:**
这 单调 的 这 黎明 生长 灰色的 :

黎明时分，天空渐渐变得灰蒙蒙的，显得单调乏味：

[wen] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][wiː; wi][ɑːr; ər] ['staːtiŋ] [ə'gen] —
When **over** **the** **top** **we** **are** **starting** **again** **—**
什么时候 超过 这 顶部 我们 是 开始 再次 —

当我们走到尽头时，一切又重新开始——

[fʊl] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][duː] —
Full **knowing** **the** **thing** **that** **we** **do** **—**
满的 会心 这 事物 那 我们 做 —

完全清楚我们所做的事情——

[wiː; wi]['mɜːrmər] ， “ [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊ][maɪ] ['kʌntri] —
We **murmur** **，** **“** **For** **you** **，** **oh** **my** **Country** **—**
我们 低语 ，“ 为了 你 ，哦 我的 国家 —

我们低声呢喃：“为了你，哦，我的祖国——”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
For **you** **，** **aye** **and** **only** **for** **you** **.**
为了 你 ，是的 和 仅有的 为了 你 .

只为你，也只为你。

” ['kuːtiz] .
” **COOTIES** **.**
” 虱子 .

“细菌。”

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][kɔːl] - [ɪm]['toʊtoʊz] —
Some **people** **call** **'** **em** **Totos** **—**
一些 人们 称呼 - 呃 托托斯 —

有些人称它们为“托托斯”——

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][kɔːl] - [ɪm] [laɪs] ;
Some **people** **call** **'** **em** **Lice** **;**
一些 人们 称呼 - 呃 虱子 ;

有些人称它们为虱子；

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][kɔ:l] - [ɪm] ['sevrəl] [θɪŋz]
Some people call ' em several things
一些 人们 称呼 - 呃 一些 事物

有些人称它们为好几种东西。

[ðæt] ['ri:əli] [ɑ:nt] [naɪs] ;
That really aren't nice ;
那 真的 不是 好的 ;

那真的不太好;

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər][kɔ:lz] - [ɪm] “ ['ku:tiz] ,
But the Soldier calls ' em “ Cooties ,
但 这 士兵 呼叫 - 呃 “ 虱子 ,

但士兵称它们为“虱子”,

” [soʊ] “ ['ku:tiz] ” [mʌst; məst] [sə'faɪs] .
” So “ Cooties ” must suffice .
” 所以 “ 虱子 ” 必须 足够了 .

所以,《Cooties》就足够了。

[wi:v] [met][ðə; ði] [dɪr] [mə'ski:toʊ] —
We've met the dear Mosquito —
我们已经 遇见 这 亲爱的 蚊子 —

我们遇到了可爱的蚊子——

[wi:v] [met][ðə; ði] ['festɪv] [flai] —
We've met the festive Fly —
我们已经 遇见 这 节日 飞 —

我们遇到了喜庆的苍蝇——

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wi:v] [si:n] [ðə; ði] [fli:]
It seems to me we've seen the Flea
它 似乎 到 我 我们已经 已见 这 跳蚤

我觉得我们已经见过跳蚤了。

[ðæt] [fɑ:r][ænd; ənd] [haɪ] ;
That jumpeth far and high ;
那 跳跃 远的 和 高的 ;

它跳得又远又高;

[jeɪ] , [wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] ['veriəs] [bʌgz] —
Yea , we have known various bugs —
是的 , 我们 有 已知 各种各样的 漏洞 —

是的,我们已经遇到过各种各样的漏洞——

[ðoʊ] [nɑ:t][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] .
Though not the reason why .
尽管 不是 这 原因 为什么 .

虽然不是原因。

[bʌt; bət] [wen] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]
But when you're in the trenches
但 什么时候 你是 在 这 战壕

但当你身处战壕时

[ænd; ənd]['kænɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ] ,
And cannot take a bath ,
和 不能 拿 一个 洗澡 ,

而且不能洗澡。

[æz; əz][wʌn] [kæn'ti:n] [ʌv; əv]['wɔ:tər]
As one canteen of water
作为 一 食堂 的 水

一壶水

[ɪz][ɔːl][wʌn][deɪ][wʌn][hæθ] ,
Is all one day one hath ,
是 全部 一 天 一 有 ,

这就是一天中所拥有的一切吗?

[juː; jʊ] [reɪz] [ðə; ði] ['kʌmli] ['kuːtiz] —
You raise the comely Cooties —
你 增加 这 漂亮 虱子 —

你把漂亮的虱子都养大了——

[huː] [reɪz] , [ɪn][tɜːrn] , [jʊr; jər] [ræθ] .
Who raise , in turn , your wrath .
WHO 增加 , 在 转动 , 你的 愤怒 .

他们反过来又激起了你的愤怒。

[juː; jʊ][kɑːnt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kuːtiz]
You can't escape the Cooties
你 不能 逃脱 这 虱子

你逃不出虱子的魔爪。

[baɪ] [deɪ] [nɔːr] [jet] [baɪ] [naɪt] .
By day nor yet by night .
经过 天 也不 然而 经过 夜晚 .

白天，也非夜晚。

[noʊ][dʒiː] . [aɪ] . [kæn; kən] [ə'lɑːmz] [ðem; ðəm] ,
No G . I . Can alarms them ,
不 G . 我 . 能 警报 他们 ,

没有胃肠道症状会让他们感到恐慌，

[nɔːr] ['ʌðər] [saʊnd] [ʌv; əv] [faɪt] .
Nor other sound of fight .
也不 其他 声音 的 斗争 .

没有其他打斗声。

[nɑːt]['iːv(ə)n][gæs][ə'fekts; 'æfˌekts][ðem; ðəm] —
Not even Gas affects them —
不是 甚至 气体 影响 他们 —

就连天然气也无法影响他们——

[wɪtʃ] ['dʌznt] [siːm] [dʒʌst] [raɪt] .
Which doesn't seem just right .
哪个 不 似乎 只是 正确的 .

这似乎不太对劲。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [iːt] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [sliːp] ,
You may not eat , you may not sleep ,
你 可能 不是 吃 , 你 可能 不是 睡觉 ,

你可能吃不下饭，也可能睡不着觉，

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][bæt][æn; ən] [aɪ] :
You may not bat an eye :
你 可能 不是 蝙蝠 一个 眼睛 :

你可能不会眨一下眼:

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [dʌk] [ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [ʃel]
You may not duck a six - inch shell
你 可能 不是 鸭子 一个 六 - 英寸 壳

你不能躲避六英寸的炮弹。

[ðæts] ['sɪŋɪŋ] ['geɪli] [baɪ] ,
That's singing gaily by ,
那就是 歌唱 兴高采烈地 经过 ,

那是欢快的歌声，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkuːti] , [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] ,

But	that	a	Cootie	,	like	the	Poor	,
但	那	一个	虱	,	喜欢	这	贫穷的	,

但那只虱子，就像穷人一样，

[ɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [ˈveri] [naɪ] .

Is	with	you	—	very	nigh	.
是	和	你	—	非常	夜	.

就在你身边——非常近。

[ðeɪ] [baɪt] [juː; jʊ] [ˈsɪŋgli] [ænd; ənd] [ɪn] [skwɑːdz] ,

They	bite	you	singly	and	in	squads	,
他们	咬	你	单独	和	在	球队	,

它们会单独咬你，也会成群结队地咬你。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊl] [pəˈreɪd] ;

They	have	a	whole	parade	;
他们	有	一个	所有的	游行	;

他们举行了盛大的游行；

[ðeɪ] [fɔːrm] [ə; eɪ] [ˈskɜːrmɪʃ] [laɪn] [ænd; ənd] [swiːp]

They	form	a	skirmish	line	and	sweep
他们	形式	一个	小规模冲突	线	和	扫

他们组成一条散兵线，扫荡过去。

[əˈkrɔːs] [iːtʃ] [hɪl] [ænd; ənd] [gleɪd] ;

Across	each	hill	and	glade	;
穿过	每个	爬坡道	和	林间空地	;

越过每一座山丘和每一片林间空地；

[bʌt; bət] [siːk] [ðer; ðər] [ˈdʌgauts] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk]

But	seek	their	dugouts	when	you	think
但	寻找	他们的	球员休息区	什么时候	你	思考

但当你想到的时候，就去找他们的休息区吧。

[jʊr; jər] [grɪp] [ɪz] [ˈfɜːrmli] [leɪd] .

Your	grip	is	firmly	laid	.
你的	紧握	是	牢牢	铺设	.

你的手抓得很紧。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [kɜːrs] - [ɪm] —

It	does	no	good	to	curse	'	em	—
它	做	不	好的	到	诅咒	-	呃	—

诅咒他们也没用——

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [hɪr] [ɔːr] [tɔːk] .

They	cannot	hear	or	talk	.
他们	不能	听到	或者	讲话	.

他们既听不见也不能说话。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [tʃeɪs] - [ɪm] —

It	does	no	good	to	chase	'	em	—
它	做	不	好的	到	追赶	-	呃	—

追赶他们毫无用处——

[tuː; tə] [stɪl] - [hʌnt] [ɔːr] [tuː; tə] [stɔːk] .

To	still	-	hunt	or	to	stalk	.
到	仍然	-	打猎	或者	到	茎	.

静候猎捕或潜行追踪。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪz] [hænd] - [grəˈneɪdz] ,

The	only	thing	is	hand	-	grenades	,
这	仅有的	事物	是	手	-	手榴弹	,

唯一剩下的就是手榴弹了。

[æt; ət] [wɪtʃ] , - [tɪz] [sed] , [ðeɪ] [bɔːk] .

At	which	,	'	tis	said	,	they	balk	.
在	哪个	,	-	的	说	,	他们	犹豫	.

据说，他们对此犹豫不决。

[oʊ] ['kuːtiz] , ['lɪt(ə)l] ['kuːtiz] ,

Oh	Cooties	,	little	Cooties	,
哦	虱子	,	小的	虱子	,

哦，小虱子，小虱子们，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ;

You	have	no	sense	of	shame	;
你	有	不	感觉	的	耻辱	;

你毫无羞耻心;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [fer] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [skwer] ,

You	are	not	fair	,	you	are	not	square	,
你	是	不是	公平的	,	你	是	不是	正方形	,

你不公平，你不公正，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] —

You	do	not	play	the	game	—
你	做	不是	玩	这	游戏	—

你不玩游戏——

[bʌt; bət] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːrθ]

But	east	and	west	and	south	and	north
但	东方	和	西方	和	南	和	北

但是东方、西方、南方和北方

[ɪz] [spred] [ə'fɑːr][jʊr; jər] [feɪm] .

Is	spread	afar	your	fame	.
是	传播	远方	你的	名声	.

你的名声远播四方。

[oʊld] [fjʊ'zi] .

OLD	FUSEE	.
老的	保险丝	.

旧保险丝。

(['raɪf(ə)l] ['nʌmbər] - . , ['sprɪŋfiːld] ['mɑːd(ə)l] - .)

(	Rifle	number	366915	.	,	Springfield	model	1903	.	)
(	步枪	数字	-	.	,	斯普林菲尔德	模型	-	.	)

（步枪编号 366915，斯普林菲尔德 1903 型。）

[aɪ] ['riːəli] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,

I	really	hate	to	leave	you	,
我	真的	恨	到	离开	你	,

我真的舍不得离开你。

[oʊld] [fjʊ'zi] —

Old	Fusee	—
老的	保险丝	—

老福西——

[wer] [ðə; ði][lænd][ɪz] ['skaːd] [ænd; ənd] [piːld] ,

Where	the	land	is	scarred	and	peeled	,
在哪里	这	土地	是	疤痕	和	去皮	,

土地满目疮痍，

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] ['bætlfiːld]

And	the	broken	battlefield
和	这	破碎的	战场

以及破碎的战场

[berz] [ɪts] [red] [ænd; ənd] ['dedli] [jiːld] —
Bears **its** **red** **and** **deadly** **yield** **—**
熊 它是红色的 和 致命 屈服 —

它结出了鲜红而致命的果实——

['wɪrəli] .
Wearily **.**
疲劳 .

疲劳。

[aɪ] ['riːəli] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,
I **really** **hate** **to** **leave** **you** **,**
我 真的 恨 到 离开 你 ,

我真的舍不得离开你。

[oʊld] [fjʊ'zi] —
Old **Fusee** **—**
老的 保险丝 —

老福西——

[tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [duː] [ænd; ənd][reɪn]
To **the** **wind** **and** **dew** **and** **rain**
到 这 风 和 露 和 雨

向风、露水和雨。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrn] [ænd; ənd] ['ʃɒtted] [pleɪn] ,
Of **a** **shorn** **and** **shotted** **plain** **,**
的 一个 剪 和 被枪击 清楚的 ,

在一片被砍伐和枪林弹雨侵袭的平原上，

[tɪl] ['streɪndʒər][hændz] [ə'gen]
Till **stranger** **hands** **again**
直到 陌生人 双手 再次

直到陌生人再次出现

[dɪ'skʌvər] [ðiː] .
Discover **thee** **.**
发现 你 .

发现你。

[aɪ] ['riːəli] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,
I **really** **hate** **to** **leave** **you** **,**
我 真的 恨 到 离开 你 ,

我真的舍不得离开你。

[oʊld] [fjʊ'zi] —
Old **Fusee** **—**
老的 保险丝 —

老福西——

[tuː; tə][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] , ['klɑːgɪŋ] [dʌst] —
To **the** **clinging** **,** **clogging** **dust** **—**
到 这 依恋 , 堵塞 灰尘 —

致那些附着在身上、堵塞毛孔的灰尘——

[tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - [dis'trɔiŋ] [krʌst]
To **the** **all** **-** **destroying** **crust**
到 这 全部 - 摧毁 地壳

致那毁灭一切的地壳

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɔɪŋ] , ['nɔːɪŋ] [rʌst] —
Of **a** **clawing** **,** **gnawing** **rust** **—**
的 一个 爪子 , 啃咬 锈 —

锈迹斑斑，如利爪般啃噬着一切——

[ʌn'mɜːsɪfʊli] .
Unmercifully .
无情地 .

毫不留情。

[aɪ] ['riːəli] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,
I really hate to leave you ,
我 真的 恨 到 离开 你 ,

我真的舍不得离开你。

[oʊld] [fjʊ'zi] —
Old Fusee —
老的 保险丝 —

老福西——

[bʌt; bət] [ðeɪv] [plʌgd] [ˌem 'iː] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd] ,
But they've plugged me good and hard ,
但 他们有 已插电 我 好的 和 难的 ,

但他们把我狠狠地捅了一刀。

[soʊ][aɪ][kwɪt][juː; jʊ] , ['trʌsti] [pɑːd] ,
So I quit you , trusty pard ,
所以 我 辞职 你 , 可靠 帕尔德 ,

所以我离开了你，忠实的伙伴。

[æz; əz][aɪ] [kriːp] [bæk] ['ræðər] ['mɑːrd] ,
As I creep back rather marred ,
作为 我 潜行者 后退 相当 受损 ,

当我灰溜溜地爬回来时，

[tuː; tə][oʊld] - .
To old Blightee .
到 老的 - .

致老布莱蒂。

[aɪ] ['riːəli] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,
I really hate to leave you ,
我 真的 恨 到 离开 你 ,

我真的舍不得离开你。

[oʊld] [fjʊ'zi] —
Old Fusee —
老的 保险丝 —

老福西——

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bɔːr] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ʃiːn] ,
With your bore a brilliant sheen ,
和 你的 钻孔 一个 杰出的 光泽 ,

你的孔洞闪闪发光，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['metlz] [blæk] [ænd; ənd] [kliːn] ,
And your metals black and clean ,
和 你的 金属 黑色的 和 干净的 ,

你的金属漆黑锃亮，

[wer] [jʊr; jər] [braʊn] [straɪpt] [stɑːk] [ænd; ənd] [liːn]
Where your brown striped stock and lean
在哪里 你的 棕色的 有条纹的 库存 和 倾斜

你的棕色条纹股票和瘦肉在哪里

[gliːmz] ['taɪgərɪʃli] .
Gleams tigerishly .
闪光 虎一般地 .

闪着虎一般的光芒。

[aɪ] ['riːəli] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,
I really hate to leave you ,
我 真的 恨 到 离开 你 ,

我真的舍不得离开你。

[oʊld] [fjʊ'zi] —
Old Fusee —
老的 保险丝 —

老福西——

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɑːntən] ['wɛðɚz] [heɪt] ,
For the wanton weather's hate ,
为了 这 放肆 天气 恨 ,

为了憎恨这变幻莫测的天气，

[ænd; ənd] ['kerləs] [hændz][tuː; tə] ['desɪkreɪt]
And careless hands to desecrate
和 粗心 双手 到 亵渎

粗心的手亵渎

['bærəl] , [boʊlt][ænd; ənd] [bʌt] [ænd; ənd] [pleɪt] ,
Barrel , bolt and butt and plate ,
桶 , 螺栓 和 屁股 和 盘子 ,

枪管、枪栓、枪托和底板

[ʌn'θɪŋkɪŋli] .
Unthinkingly .
不假思索地 .

不假思索地。

[aɪ] ['riːəli] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,
I really hate to leave you ,
我 真的 恨 到 离开 你 ,

我真的舍不得离开你。

[oʊld] [fjʊ'zi] —
Old Fusee —
老的 保险丝 —

老福西——

[ænd; ənd][aɪ] [ber] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [peɪn]
And I bear a double pain
和 我 熊 一个 双倍的 疼痛

我承受着双重痛苦

[æz; əz][aɪ] [pɔːz] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'gen]
As I pause to turn again
作为 我 暂停 到 转动 再次

当我停下来再次转身时

[wer] [aɪ][left][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] ,
Where I left you on the plain ,
在哪里 我 左边 你 在 这 清楚的 ,

我把你留在平原上的地方，

[ʌn'wɪlɪŋli] .
Unwillingly .
不情愿地 .

不情愿的。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] ['blaɪti] .
THE COLORS OF BLIGHTY .
这 颜色 的 英国 .

英国的色彩。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [red] [æn; ən] - [waɪt] [æn; ən] - [bluː]

The	shades	of	red	an	'	white	an	'	blue
这	色调	的	红色的	一个	-	白色的	一个	-	蓝色的

红色、白色和蓝色的色调

[miːn] ['ræðər] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ] ,

Mean	rather	more	to	me	an	'	you	,
意思是	相当	更多的	到	我	一个	-	你	,

对你我来说意义非凡，

[ðæn; ðən][dʒʌst][pə'reidz][æn; ən] - ['bændz][æn; ən] - [sʌtʃ]

Than	just	parades	an	'	bands	an	'	such
比	只是	游行	一个	-	乐队	一个	-	这样的

不仅仅是游行和乐队之类的。

[ænd; ənd]['hɑːlərɪn] - [laʊd][æn; ən] - ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] .

And	hollerin	'	loud	an	'	talking	much	.
和	霍勒林	-	大声	一个	-	说	很多	.

而且大声喧哗，喋喋不休。

[ðə; ði] ['wuːndz] [ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd] [red] —

The	wounds	are	dark	and	red	—
这	伤口	是	黑暗的	和	红色的	—

伤口呈暗红色——

[ɔːl]['dʒægɪd] - [red] [ɪn] ['blaɪti] :

All	jagged	-	red	in	Blighty	:
全部	锯齿状	-	红色的	在	英国	:

英国境内到处都是锯齿状的红色：

[ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [red]

And	untamed	hearts	are	red
和	未驯服的	心	是	红色的

而未驯服的心是红色的

[wer] , ['stretʃiŋ] [bed][ɑːn][bed] ,

Where	,	stretching	bed	on	bed	,
在哪里	,	伸展	床	在	床	,

在哪里，在床上伸展床，

[laɪz] [læks] [iːtʃ] ['wɪri] [hed] ,

Lies	lax	each	weary	head	,
谎言	松散	每个	厌倦	头	,

疲惫的头颅懒散地躺着，

[ɪn] ['blaɪti] .

In	Blighty	.
在	英国	.

在英国。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][blæŋk][ænd; ənd] [waɪt] —

The	walls	are	blank	and	white	—
这	墙壁	是	空白的	和	白色的	—

墙壁是空白的白色——

[ɔːl] [freʃ] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn] ['blaɪti] :

All	fresh	and	white	in	Blighty	:
全部	新鲜的	和	白色的	在	英国	:

英国境内一切新鲜洁白：

[ænd; ənd] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [gɔːnt] [ænd; ənd] [waɪt] ,

And	cheeks	are	gaunt	and	white	,
和	脸颊	是	瘦削	和	白色的	,

他的双颊憔悴苍白，

[wer] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] [naɪt]
Where through the endless night
在哪里 通过 这 无尽的 夜晚

在无尽的夜晚

[ðeɪ] [faɪt] [ðə; ði]['sekənd] [faɪt] ,
They fight the second fight ,
他们 斗争 这 第二 斗争 ,

他们打第二场仗，

[ɪn] ['blaɪti] .
In Blighty .
在 英国 .

在英国。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər] [bluː] —
Outside the skies are blue —
外部 这 天空 是 蓝色的 —

外面天空湛蓝——

[sɔːft] , [klaʊd] - [flekt] [bluː] [ɔː(r)] ['blaɪti]
Soft , cloud - flecked blue o'er Blighty
柔软的 , 云 - 有斑点的 蓝色的 超过 英国

英国上空是柔和的、点缀着云朵的蓝色

[bʌt; bət] [klɪr] , [rɪ'lentləs] [bluː]
But clear , relentless blue
但 清除 , 狠 蓝色的

但清澈、无情的蓝色

[ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ['stiːld] [ə'nuː]
Of purpose steeled anew
的 目的 钢铁般的意志 重新

目标再次坚定

[laɪz] [ðer; ðər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ]
Lies there revealed to you
谎言 那里 揭晓 到 你

谎言在那里向你揭露。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

战壕民谣及其他诗歌(Trench Ballads, and Other Verses)
第4/5页

[ɪn] ['evri] [aɪ] [ɪn] ['blaɪti] .
In every eye in Blighty .
在 每一个 眼睛 在 英国 .

在英国每个人的眼中。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [red] [æn; ən] - [waɪt] [æn; ən] - [bluː]
The shades of red an ' white an ' blue
这 色调 的 红色的 一个 - 白色的 一个 - 蓝色的

红色、白色和蓝色的色调

[miːn] ['ræðər] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ] ,
Mean rather more to me an ' you ,
意思是 相当 更多的 到 我 一个 - 你 ,

对你我来说意义非凡，

[ðæn; ðən][dʒʌst][pə'reidz][æn; ən] - ['bændz][æn; ən] - [sʌtʃ]
Than just parades an ' bands an ' such
比 只是 游行 一个 - 乐队 一个 - 这样的

不仅仅是游行和乐队之类的。

[ænd; ənd]['hɑːlərɪn] - [laʊd][æn; ən] - ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] .
And hollerin ' loud an ' talking much .
和 霍勒林 - 大声 一个 - 说 很多 .

而且大声喧哗，喋喋不休。

[wen] [nɜːrs] [kʌmz] [ɪn] .
WHEN NURSE COMES IN .
什么时候 护士 来 在 .

护士进来的时候。

([ˌkɑːnvə'les(ə)nt][steɪdʒ] .)
(Convalescent stage .)
(康复期 阶段 .)

（康复期）

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃʊr] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ,
The stories sure are rich and rare ,
这 故事 当然 是 富有的 和 稀有的 ,

这些故事确实丰富而珍贵。

[ðeid] [straɪk] [juː; jʊ][blaɪnd] , [ðeid] [tɜːrn][jʊr; jər] [her] ,
They'd strike you blind , they'd turn your hair ,
他们会 罢工 你 瞎的 , 他们会 转动 你的 头发 ,

他们会让你失明，他们会让你头发变黑，

[ðeə(r)] [dɑːrk][æz; əz][koʊl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bɪn] —
They're dark as coal down in the bin —
它们是 黑暗的 作为 煤炭 向下 在 这 垃圾桶 —

它们在煤仓里黑得像煤炭一样——

[tɪl] [nɜːrs] [kʌmz] [ɪn] .
Till Nurse comes in .
直到 护士 来 在 .

直到护士进来。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [hjuː] ,
The **language** **is** **an** **awful** **hue** **,**
这 语言 是 一个 可怕 色调 ,

这种语言令人厌恶。

- [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [bluː] ;
Astreak **with** **crimson** **shades** **and** **blue** **;**
- 和 赤红 色调 和 蓝色的 ;

带有深红色和蓝色色调的条纹;

- [twʊd] [skɔːrtʃ] [ə; eɪ] ['mæməθs] ['leðər] [skɪn] —
' **Twould** **scorch** **a** **mammoth's** **leather** **skin** **—**
- 特沃德 烧焦 一个 猛犸象的 皮革 皮肤 —

“能把猛犸象的皮革烧焦——”

[tɪl] [nɜːrs] [kʌmz] [ɪn] .
Till **Nurse** **comes** **in** **.**
直到 护士 来 在 .

直到护士进来。

[wɜːrdz] [rʌn] [ðə; ði] ['gæmət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trentʃ] —
Words **run** **the** **gamut** **of** **the** **trench** **—**
字 跑步 这 范围 的 这 沟 —

战壕里的话语包罗万象——

[ðeɪ] [biːt] [oʊld] ['mʌstərd] [gæs] [fɔːr; fər] [stentʃ] ,
They **beat** **old** **Mustard** **Gas** **for** **stench** **,**
他们 打 老的 芥末 气体 为了 恶臭 ,

它们的臭味比以前的芥子气还浓烈。

[ðeɪ] [raɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːsɪleɪtɪŋ] [dɪn] —
They **rise** **with** **oscillating** **din** **—**
他们 上升 和 振荡 din —

它们伴着此起彼伏的喧闹声升起——

[tɪl] [nɜːrs] [kʌmz] [ɪn] .
Till **Nurse** **comes** **in** **.**
直到 护士 来 在 .

直到护士进来。

[ðə; ði] - [kweɪnt] [ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
The **cussin's** **quaint** **and** **loud** **and** **strong** **,**
这 - 古雅 和 大声 和 强的 ,

这句咒骂既古怪又响亮有力。

[ɪm'pɔːrtɪd] [stʌf] , [ðæt] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ]
Imported **stuff** **,** **that** **don't** **belong**
进口 东西 , 那 不 属于

进口的、不属于这里的东西

[ɪn] ['dɪkʃənˌeri] [fæt] [ɔːr] [θɪn] —
In **dictionaries** **fat** **or** **thin** **—**
在 字典 胖的 或者 薄的 —

字典里对胖或瘦的解释——

[tɪl] [nɜːrs] [kʌmz] [ɪn] .
Till **Nurse** **comes** **in** **.**
直到 护士 来 在 .

直到护士进来。

[ænd; ənd] [ðen] [juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr]
And **then** **you'd** **be** **surprised** **to** **hear**
和 然后 你会 是 惊讶 到 听到

然后你会惊讶地发现

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [peɪs] , [ðə; ði] [ʃɪft] [oʊ] - [gɪr] ,
The change of pace , the shift o ' gear ,
这 改变 的 步伐 , 这 转移 o - 齿轮 ,

节奏的变化，档位的转换，

[ðə; ði] ['deɪnti] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'gɪn] —
The dainty tales that just begin —
这 纤巧 故事 那 只是 开始 —

那些刚刚开始的精致故事——

[wen] [nɜːrs] [kʌmz] [ɪn] .
When Nurse comes in .
什么时候 护士 来 在 .

护士进来的时候。

['tʃɑːrli] ['tʃæplɪn] [ɪn] ['blaɪti] .
CHARLIE CHAPLIN IN BLIGHTY .
查理 卓别林 在 英国 .

查理·卓别林在英国。

[ðə; ði] [mes] - [hɔːl] ['wɪndoʊz] ['blæŋkətɪd]
The mess - hall windows blanketed
这 混乱 - 大厅 视窗 毯子

食堂的窗户被遮蔽了

[tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] ['westərn] [laɪt] —
To bar the western light —
到 酒吧 这 西 光 —

阻挡西方的光线——

[ðə; ði][teiblz] [kliːnd] [ænd; ənd] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
The tables cleaned and cleared away ,
这 表格 已清洗 和 已清除 离开 ,

桌子已经清理干净了。

[ænd; ənd] [bentʃ] [baɪ] [bentʃ] [ɪn][kloʊz] [ə'reɪ]
And bench by bench in close array
和 长椅 经过 长椅 在 关闭 大批

一排排紧密排列着

[faɪv] ['hʌndrəd] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [sweɪ]
Five hundred convalescents sway
五 百 康复者 摇摆

五百名康复者摇摆

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['kæpʃ(ə)n] [braɪt] .
To catch the caption bright .
到 抓住 这 标题 明亮的 .

捕捉到明亮的标题。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][men][wɪð; wɪθ] ['helpləs] [legz] ,
And there are men with helpless legs ,
和 那里 是 男人 和 无助 腿 ,

还有一些人双腿无力。

[ænd; ənd][tɔːrn] [tʃest] [ænd; ənd] [bæk] ;
And torn chest and back ;
和 撕裂 胸部 和 后退 ;

胸部和背部撕裂；

[ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ɪn] [slɪŋ] [ænd; ənd][splɪnt] ,
And men with arms in sling and splint ,
和 男人 和 武器 在 吊索 和 夹板 ,

还有那些手臂打着吊带或夹板的男人们，

[ænd; ənd][wʌn] [pʊr] [aɪ] [ðæt] [berz] [noʊ][glɪnt] ,

And	one	poor	eye	that	bears	no	glint	,
和	一	贫穷的	眼睛	那	熊	不	闪烁	,

还有一只可怜的眼睛，毫无光彩。

[ænd; ənd] ['mʌslz] [lɪmp][ɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][flɪnt] —

And	muscles	limp	or	turned	to	flint	—
和	肌肉	跛行	或者	转向	到	燧石	—

肌肉无力或变得像燧石一样坚硬——

[ænd; ənd] [soʊlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ræk] .

And	souls	upon	the	rack	.
和	灵魂	之上	这	架子	.

还有被绑在刑架上的灵魂。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʃæ'toʊ] [θɪ'riː] —

They	came	from	Chateau	Thierry	—
他们	来了	从	城堡	蒂埃里	—

他们来自蒂埃里城堡——

[frʌm; frəm] [fɪə] - [ɪn] - —

From	Fere	-	en	-	Tardenois	—
从	费雷	-	英文	-	塔德诺伊斯	—

来自费尔昂塔德诺瓦——

[frʌm; frəm] [swɑː'sɔːn] , - - [lə] - [ʃæ'toʊ] ,

From	Soissons	,	Oulchy	-	le	-	Chateau	,
从	苏瓦松	,	-	-	勒	-	城堡	,

从乌尔希城堡苏瓦松出发，

[frʌm; frəm][riːmz; ræŋs][ænd; ənd] - , [wer] [bloʊ] [baɪ] [bloʊ] ,

From	Rheims	and	Fismes	,	where	blow	by	blow	,
从	兰斯	和	-	,	在哪里	吹	经过	吹	,

从兰斯和菲斯梅斯，一击又一击，

- [krɔːs] [mɑːn] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [vɛsəl] [ə'floʊ]

'	Cross	Marne	and	Oureq	and	Vesle	aflow
-	叉	马恩河	和	-	和	韦斯勒	流动

'穿越马恩河、奥雷克河和韦斯勒河

[ðeɪ] ['hæmərd] [ðem; ðəm][ə'fɑːr] .

They	hammered	them	afar	.
他们	锤击	他们	远方	.

他们远远地击打他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ɪz] [θroʊn]

And	now	upon	the	screen	is	thrown
和	现在	之上	这	屏幕	是	抛掷

现在，屏幕上出现了

[æn; ən][oʊld] [fə'mɪliər] [fɔːrm] :

An	old	familiar	form	:
一个	老的	熟悉的	形式	:

一种古老而熟悉的形式：

- [tɪz] ['tʃɑːrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'piːl] ,

'	Tis	Charlie	of	the	strong	appeal	,
-	的	查理	的	这	强的	上诉	,

是查理，他极具吸引力。

[æt; ət] ['skeɪtɪŋ] - [rɪŋk][ɔːr]['raɪət] [miːl] ,

At	skating	-	rink	or	riot	meal	,
在	溜冰	-	溜冰场	或者	暴动	一顿饭	,

在溜冰场或暴乱餐上，

[ænd; ənd] ['evri] [mɜːrθ] - [prə'djʊsɪŋ] [riːl]
And **every** **mirth** **-** **producing** **reel**
和 每一个 欢笑 - 生产 卷轴

以及每一卷带来欢乐的胶片

[ə'weiks] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [dɔːrm] .
Awakes **the** **farthest** **dorm** **.**
醒来 这 最远 宿舍 .

唤醒最远宿舍楼里的住户。

[ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hed] , [ðə; ði] ['splɪntəd] [ɑːrm] ,
The **aching** **head** **,** **the** **splintered** **arm** **,**
这 疼痛 头 , 这 破碎的 手臂 ,

头痛欲裂，手臂骨折，

[ðə; ði] ['wɪri] , ['drægɪŋ] [fiːt] ;
The **weary** **,** **dragging** **feet** **;**
这 厌倦 , 拖拽 脚 ;

疲惫不堪、拖着脚步；

[ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [tʊk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][dreɪn] —
The **wound** **that** **took** **a** **month** **to** **drain** **—**
这 伤口 那 采取 一个 月 到 流走 —

伤口积液一个月才流出来——

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] , ['nɔːɪŋ] [peɪn] —
The **everlasting** **,** **gnawing** **pain** **—**
这 永恒 , 啃咬 疼痛 —

那挥之不去的、啃噬般的痛苦——

[ɑːr; ər][ɔːl][fər'gɑːt][ænd; ənd] [gɔːn] [ə'gen]
Are **all** **forgot** **and** **gone** **again**
是 全部 忘了 和 已消失 再次

都被遗忘，都消失了。

[wen] ['tʃɑːrli] [straɪks] [ðə; ði] [striːt] .
When **Charlie** **strikes** **the** **street** **.**
什么时候 查理 罢工 这 街道 .

当查理袭击街道时。

[jʊr; jər][ˌesə'terɪk] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [snɪr]
Your **esoteric** **shrug** **and** **sneer**
你的 深奥的 耸肩 和 冷笑

你那神秘的耸肩和冷笑

[ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] [kruːd] [ænd; ənd][kweɪnt] ;
And **call** **him** **crude** **and** **quaint** **;**
和 称呼 他 原油 和 古雅 ;

你可以称他粗俗古怪；

[bʌt; bət][wiː; wi] [huːv] [siːn] [hɪm; ɪm] “ ['oʊvər] [hɪr] ” —
But **we** **who've** **seen** **him** **“** **over** **here** **”** **—**
但 我们 谁有 已见 他 “ 超过 这里 ” —

但我们这些“在这边”见过他的人——

[huːv] [hɜːrd] [ðə; ði] [læf] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] —
Who've **heard** **the** **laugh** **that** **brings** **the** **tear** **—**
谁有 听到 这 笑 那 带来 这 撕 —

谁听过那令人落泪的笑声？

[huːv] [hɜːrd] [ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [rɔːr] [ænd; ənd] [tʃɪr] —
Who've **heard** **the** **bellowing** **roar** **and** **cheer** **—**
谁有 听到 这 咆哮 吼 和 欢呼 —

谁曾听见那震耳欲聋的咆哮和欢呼声——

[wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [seɪnt] .

We	call	him	Charles	the	Saint	.
我们	称呼	他	查尔斯	这	圣	.

我们称他为圣人查尔斯。

[tuː] [wɜːrld] .

TWO	WORLDS	.
二	世界	.

两个世界。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn]['diˈiːes] [plɑ̃t] [ʌv; əv] [nænts]

Here	in	the	Jardin	des	Plantes	of	Nantes
这里	在	这	花园	德斯	植物	的	南特

在南特植物园

[aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['nɪkər] [ʃeɪd] ,

I	sit	in	the	nickering	shade	,
我	坐	在	这	窃笑	阴影	,

我坐在马蹄声的树荫下，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['skæmpərɪŋ] ['tʃɪldrən] [pleɪ] —

Watching	the	scampering	children	play	—
观看	这	四处奔跑	孩子们	玩	—

看着孩子们嬉戏玩耍——

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] —

And	the	way	of	a	man	and	a	maid	—
和	这	方式	的	一个	男人	和	一个	女佣	—

男人和少女的相处之道——

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [fræns] [ɪn][ðə; ði] [blæk]

And	the	noble	women	of	France	in	the	black
和	这	高贵	女性	的	法国	在	这	黑色的

还有身着黑衣的法国贵妇们

[ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ˌʌnə'freɪd] .

Of	a	Nation	unafraid	.
的	一个	国家	无所畏惧	.

一个无所畏惧的民族。

[ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæðz]

The	lace	of	the	shadows	across	the	paths
这	蕾丝	的	这	阴影	穿过	这	路径

小径上光影交错，宛如蕾丝花边

[wer] [ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] ['naɪtər] [θruː] ,

Where	the	warm	sun	niters	through	,
在哪里	这	温暖的	太阳	尼特斯	通过	,

温暖的阳光穿透云层的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən]['vɪstə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ,

And	the	open	vista	between	the	trees	,
和	这	打开	景色	之间	这	树木	,

树木间的开阔视野，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][swɑːn][pɑːnd][hæf][ɪn] [vjuː] ,

With	the	swan	pond	half	in	view	,
和	这	天鹅	池塘	一半	在	看法	,

天鹅池隐约可见一半，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['sloʊpɪŋ] [lɔːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪnz]

And	the	flowers	and	sloping	lawns	and	the	pines
和	这	花朵	和	倾斜的	草坪	和	这	松树

还有鲜花、倾斜的草坪和松树

- [niːθ] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['brɪtəniz] [bluː] .
' **Neath** **an** **arch** **of** **Brittany's** **blue** **.**
- 尼斯 一个 拱 的 布列塔尼的 蓝色的 .

在布列塔尼蓝色的拱门下。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [sɔːft] [æz; əz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [dʒuːn] ,
The **air** **is** **soft** **as** **a** **day** **in** **June** **,**
这 空气 是 柔软的 作为 一个 天 在 六月 ,

空气像六月的晴天一样柔和。

[ðə; ði] ['blɔsəmz] ['mænɪfoʊld]
The **blossoms** **manifold**
这 花朵 歧管

繁花似锦

[θroʊ] [striːks] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [hjuː]
Throw **streaks** **and** **patches** **of** **rainbow** **hue**
扔 连胜 和 补丁 的 彩虹 色调

洒下彩虹般的条纹和斑块

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] ,
Across **the** **green** **and** **gold** **,**
穿过 这 绿色的 和 金子 ,

穿过绿金相间的区域，

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪ] [ɪn] ['wɪtʃəri]
And **earth** **and** **sky** **in** **witchery**
和 地球 和 天空 在 巫术

巫术中的天地

[ɪn'twaɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [hoʊld] .
Entwine **you** **in** **their** **hold** **.**
缠绕 你 在 他们的 抓住 .

将你束缚在他们的掌控之中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi]
And **it** **comes** **to** **me** **,** **Can** **it** **really** **be**
和 它 来 到 我 , 能 它 真的 是

我突然想到，这真的可能吗?

[bʌt; bət] [tuː] [fʊl] [muːnz] [hæv; həv] [fled] ,
But **two** **full** **moons** **have** **fled** **,**
但 二 满的 月亮 有 逃亡 ,

但两轮满月已经消逝，

[sɪns] [aɪ] [limpt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['skaːd] [ænd; ənd] ['rɪvn] [fiːld]
Since **I** **limped** **from** **a** **scarred** **and** **riven** **field**
自从 我 跛行 从 一个 疤痕 和 裂隙 场地

因为我跛着脚离开了一片伤痕累累、满目疮痍的田野。

[wer] [leɪ] [ðə; ði] ['nuːli] [ded] ,
Where **lay** **the** **newly** **dead** **,**
在哪里 躺 这 新 死的 ,

新亡者安息之处

[beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['splendɪd] [faɪt] ,
Bathed **in** **the** **light** **of** **a** **splendid** **fight** **,**
洗澡 在 这 光 的 一个 灿烂 斗争 ,

沐浴在一场精彩战斗的光辉之中，

[ænd; ənd] [blɔtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['blʌdz] [oʊn] [red] .
And **blotched** **with** **their** **blood's** **own** **red** **.**
和 斑驳的 和 他们的 血液 自己的红色的 .

上面沾满了他们自己的鲜血。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['slɔːtər]

A	world	of	crimson	slaughter
一个	世界	的	赤红	屠宰

一个血腥屠戮的世界

[wer] [ðə; ði][grɪm] [lɔkt] ['liːdʒənz] [sweɪ] —

Where	the	grim	locked	legions	sway	—
在哪里	这	严峻	已锁定	军团	摇摆	—

在阴森森的军团摇曳之处——

[ænd; ənd][ðə; ði][mæd] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] ['wɪs(ə)l]

And	the	mad	machine	guns	whistle
和	这	疯狂的	机器	枪支	哨

疯狂的机关枪呼啸而过

[ðer; ðər] ['endləs] ['raundilei] —

Their	endless	roundelay	—
他们的	无尽的	轮舞	—

他们无休止的轮唱——

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnɪstər] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [paʊnd]

And	the	sinister	sound	of	the	thundering	pound
和	这	险恶	声音	的	这	雷鸣	磅

还有那雷鸣般的巨响，令人毛骨悚然。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

Of	the	great	guns	night	and	day	.
的	这	伟大的	枪支	夜晚	和	天	.

大炮日夜轰鸣。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Night	and	day	,	night	and	day	,
夜晚	和	天	,	夜晚	和	天	,

日夜交替，日夜交替

[wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] ,

With	scarce	a	pause	between	,
和	稀少	一个	暂停	之间	,

几乎没有停顿，

[æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [dɑːrk][ə; eɪ] [vɔɪs]

As	out	of	the	empty	dark	a	voice
作为	出去	的	这	空的	黑暗的	一个	嗓音

仿佛从空旷的黑暗中传来一个声音

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [hɪlz] [ˌʌn'siːn] ,

From	the	farthest	hills	unseen	,
从	这	最远	丘陵	看不见	,

从最远处的山丘上，

[kʌmz] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , [swəːliŋ] , [ʃriːk] [daʊn]

Comes	whirling	,	swirling	,	shrieking	down
来	旋转	,	旋转	,	尖叫	向下

呼啸而来，旋转着，尖叫着俯冲而下

[wer] [ðə; ði] ['helpləs] [frʌnt] [laɪnz] [liːn] .

Where	the	helpless	front	lines	lean	.
在哪里	这	无助	正面	线条	倾斜	.

无助的前线部队向何倾斜。

[ðə; ði] [er] [ɪz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ][mɔːrn][ɪn][dʒuːn] —

The	air	is	soft	as	a	morn	in	June	—
这	空气	是	柔软的	作为	一个	早晨	在	六月	—

空气像六月清晨一样柔和——

[ðə; ði] ['fɪlmi] ['ʃæˌdoʊz] [sweɪ] ;
The filmy shadows sway ;
这 电影 阴影 摇摆 ;

薄雾般的影子摇曳不定;

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['dʒɔɪəs]['mjuːzɪk]
And only the joyous music
和 仅有的 这 欢乐 音乐

只有欢快的音乐

[ʌv; əv][ðə; ði]['præt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] ,
Of the prattle of children at play ,
的 这 喋喋不休 的 孩子们 在 玩 ,

孩子们玩耍时的嬉闹声,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [liːvz]
And the gentle rustle of whispering leaves
和 这 温和的 沙沙 的 耳语 树叶

还有树叶轻柔的沙沙声

[ðæt] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [deɪ] .
That tell of the closing day .
那 告诉 的 这 结束 天 .

那预示着收官之日。

[ˌembɑːr'keɪʃn] [hoʊm] .
EMBARKATION HOME .
登船 家 .

启程回家。

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hoʊmˌbaʊnd] ['soʊldʒər]
If you're a homebound soldier
如果 你是 一个 居家隔离 士兵

如果你是一名居家隔离的士兵

[huːz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [best] ,
Who's done his little best ,
谁是 完毕 他的 小的 最好的 ,

谁已经尽力了,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] - [bɔːrd] [ðə; ði][boʊt]
And you are going ' board the boat
和 你 是 去 - 木板 这 船

你要登船了。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . [nə'zɛər] [ɔːr] [brest] ,
At St . Nazaire or Brest ,
在 英石 . 纳泽尔 或者布雷斯特 ,

在圣纳泽尔或布雷斯特,

[bɔːr'doʊ] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [pɔːrt] ,
Bordeaux or any other port ,
波尔多 或者 任何 其他 港口 ,

波尔多或其他任何港口,

[stiːm] - [ʌp][ænd; ənd] ['hedɪd] [west] :
Steam - up and headed west :
蒸汽 - 向上 和 标题 西方 :

蒸汽腾腾,向西驶去:

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fʊl] [oʊ] - [ðə; ði][dʒɔɪ][oʊ] - [laɪf]
If you are full o ' the joy o ' life
如果 你 是 满的 o - 这 喜悦 o - 生活

如果你充满了生活的喜悦

[ænd; ənd] “ [pep] ” [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stʌf] ;
And **“** **pep** **”** **and** **all** **that** **stuff** **;**
和 “ 活力 ” 和 全部 那 东西 ;

还有“活力”之类的东西;

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊzoʊn] ['pəːmieits] [jʊr; jər][soʊl]
And **the** **ozone** **permeates** **your** **soul**
和 这 臭氧 渗透 你的 灵魂

臭氧渗透到你的灵魂深处。

[ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [blʌf] ,
And **makes** **you** **gay** **and** **bluff** **,**
和 制作 你 同性恋 和 虚张声势 ,

还会让你变得同性恋和虚张声势,

[dəunt][tɜːrn][ænd; ənd] [jel] , “ [huː] [wʌn] [ðə; ði][wɔːr] ? —
Don't **turn** **and** **yell** **,** **“** **Who** **won** **the** **War** **?** **—**
不 转动 和 叫喊 , “ WHO 韩元 这 战争 ? —

不要转身大喊:“谁赢得了战争?”

[ðə; ði][em][ˌpiː 'es] , ” — [kæn; kən] [ðæt] [gʌf] .
The **M** **Ps** **,** **”** **—** **Can** **that** **guff** **.**
这 M 附言 , ” — 能 那 废话 .

议员们——真是胡说八道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][em][ˌpiː 'es][ɑːr; ər][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [kæst]
For **the** **M** **Ps** **are** **a** **sacred** **caste**
为了 这 M 附言 是 一个 神圣 种姓

因为议员们是一个神圣的阶层。

[ðæt] [bɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] [striːt]
That **boss** **the** **city** **street**
那 老板 这 城市 街道

那个老板在城市街道上

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz]
A **hundred** **miles** **behind** **the** **Lines**
一个 百 英里 在后面 这 线条

战线后方一百英里

[wer] ['deindʒəz]['nevər] [griːt] ,
Where **dangers** **never** **greet** **,**
在哪里 危险 绝不 迎接 ,

危险永远不会降临的地方

[nɔːr] ['roʊmɪŋ] ['ʃɛlz] [kʌm] [swəːliŋ] [baɪ] ,
Nor **roaming** **shells** **come** **swirling** **by** **,**
也不 漫游 贝壳 来 旋转 经过 ,

也没有游荡的贝壳飘过,

[nɔːr]['sɜːrdʒɪŋ][fɜːrst] [weɪvz] [miːt] .
Nor **surging** **first** **waves** **meet** **.**
也不 滔滔 第一的 波浪 见面 .

第一波浪潮并未相遇。

[soʊ] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [tens] ['seʃ(ə)n]
So **if** **the** **long** **,** **tense** **session**
所以 如果 这 长的 , 紧张 会议

所以,如果漫长而紧张的会议

[ʌv; əv][soʊl] - [ɪn'gʌlfɪŋ] [wɔːr] ,
Of **soul** **-** **engulfing** **war** **,**
的 灵魂 - 吞噬 战争 ,

吞噬灵魂的战争,

[ænd; ənd] “ ['prʌʃən] ” ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ruːl] ,

And	“	Prussian	”	discipline	and	rule	,
和	“	普鲁士	”	纪律	和	规则	,

还有“普鲁士式”的纪律和统治，

[ænd; ənd] [hɑːrt] - [en'sleɪvɪŋ] [lɔː]

And	heart	-	enslaving	law
和	心	-	奴役	法律

以及奴役人心的法律

[seɪ] , “ ['oʊpən] [waɪd] [ðə; ði] ['θrɑːtl]

Say	,	“	Open	wide	the	throttle
说	,	“	打开	宽的	这	风门

比如说，“把油门全开”。

[ʌv; əv] [lʌŋ] [ænd; ənd] [θroʊt] [ænd; ənd] [dʒɔː] ” —

Of	lung	and	throat	and	jaw	”	—
的	肺	和	喉	和	颚	”	—

肺、喉和下巴”——

[rɪ'pres] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] ,

Repress	that	natural	impulse	,
抑	那	自然的	冲动	,

压抑住那种自然冲动，

[fɔːr; fər] [jʊə(r)] [nɑːt] ['hjuːmən] — [jet] :

For	you're	not	human	—	yet	:
为了	你是	不是	人类	—	然而	:

因为你还不是人类——至少现在还不是：

[sɪ'deɪtli] [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [wɔːk] ,

Sedately	up	the	gangplank	walk	,
平静地	向上	这	跳板	走	,

沿着舷梯缓缓走上去，

[aɪz] [frʌnt] [ænd; ənd] [lɪps] [taɪt] [set] ,

Eyes	front	and	lips	tight	set	,
眼睛	正面	和	嘴唇	紧的	放	,

双眼向前，嘴唇紧闭。

[ɔːr] [juːl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [spend] [sɪks] [wiːks]

Or	you'll	come	back	and	spend	six	weeks
或者	你会	来	后退	和	花费	六	周

否则你就得回来待上六周。

[ɪn] [ə; eɪ] [mʌd] - [dʌmp] , [naɪs] [ænd; ənd] [wet] .

In	a	mud	-	dump	,	nice	and	wet	.
在	一个	泥	-	倾倒	,	好的	和	湿的	.

在泥浆堆里，又湿又滑。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['bloʊɪŋ] - [krɔːs] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ,

The	wind	is	blowing	'	cross	the	bow	,
这	风	是	吹	-	叉	这	弓	,

风正从船头吹来。

[ðə; ði] [fɜːrst] [smoʊk] [lægz] [ə'li] —

The	first	smoke	lags	alee	—
这	第一的	抽烟	滞后	阿里	—

第一缕烟雾滞后——

[ðə; ði] [sʌn] [ðæts] ['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz]

The	sun	that's	broken	through	the	clouds
这	太阳	那就是	破碎的	通过	这	云

穿透云层的阳光

[ɪz] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
Is dancing on the sea ,
是 跳舞 在 这 海 ,

在海上跳舞，

[soʊ] , ['hoʊmˌbaʊnd] ['soʊldʒər] , [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [step] ,
So , homebound soldier , watch your step ,
所以 , 居家隔离 士兵 , 手表 你的 步 ,

所以，归国的士兵，小心脚下。

[ænd; ənd] [teɪk] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
And take advice from me .
和 拿 建议 从 我 .

听我的建议。

[ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
THE STATUE OF LIBERTY .
这 雕像 的 自由 .

自由女神像。

[sɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːnəs] [diː] ['milɔ] ,
Sing of the Venus de Milo ,
唱歌 的 这 金星 德 米洛 ,

歌颂米洛的维纳斯，

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɑːrmz] ;
The lady without any arms ;
这 女士 没有 任何 武器 ;

没有双臂的女士；

[sɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Sing of the Venus of this and of that ,
唱歌 的 这 金星 的 这 和 的 那 ,

歌颂这维纳斯和那维纳斯，

[ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɑːrvələs] [tʃɑːrmz] :
And tell of their marvelous charms :
和 告诉 的 他们的 奇妙 魅力 :

并讲述它们奇妙的魅力：

[reɪv] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] ['stætʃuːz] ,
Rave of your wonderful statues ,
狂欢 的 你的 精彩的 雕像 ,

赞美你们精美的雕像！

[ɪn] ['daɪvərz] [lændz] [hɪr] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] ,
In divers lands here o'er the sea ,
在 潜水员 土地 这里 超过 这 海 ,

在海边的各个角落，

[ɪn] ['bʊʃəlz] [ænd; ənd] [riːmz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [driːmz]
In bushels and reams , but the Girl of our Dreams
在 蒲式耳 和 令 , 但 这 女孩 的 我们的 梦想

成堆成堆，但我们梦中的女孩

[ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːdmʌðər] , [mɪs] ['lɪbərti] .
Is our godmother , Miss Liberty .
是 我们的 教母 , 错过 自由 .

是我们的教母，自由女神小姐。

[ɪts] ['kɑːntʊr] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [pər'fekʃ(ə)n] —
Its contour may not be perfection —
它是 轮廓 可能 不是 是 完美 —

它的轮廓或许并不完美——

[ɪts] [tek'niːk] [wiː; wi] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] —
Its technique we really don't know —
它是 技术 我们 真的 不 知道 —

我们真的不知道它的具体技术——

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [æskt] , “ [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ?
If you ever asked , “ Who was the artist ?
如果 你 曾经 问 , “ WHO 曾是 这 艺术家 ?

如果你曾经问过，“这位艺术家是谁？”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] .
” It would come as a terrible blow .
” 它 会 来 作为 一个 糟糕的 吹 .

“这将是一个沉重的打击。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hoʊm] , [frendz] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,
But to us it is home , friends and Country ,
但 到 我们 它 是 家 , 朋友们 和 国家 ,

但对我们来说，这里是家，是朋友，是祖国。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][best] ,
To us it means all that is best ,
到 我们 它 方法 全部 那 是 最好的 ,

对我们而言，它意味着一切美好的事物。

- [tɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [lɪfts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz]
' Tis the first that lifts out of the waters
- 的 这 第一的 那 电梯 出去 的 这 水

它是第一个跃出水面的

[ʌv; əv] “ ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [greɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [west] . ”
Of “ Our little Gray Home in the West . ”
的 “ 我们的 小的 灰色的 家 在 这 西方 . ”

《我们在西部的灰色小家》。

- [tɪz][ðə; ði][fɜːrst][ɑːn] [ðæt] ['endləs] [hə'raɪz(ə)n]
' Tis the first on that endless horizon
- 的 这 第一的 在 那 无尽的 地平线

这是那无垠地平线上的第一个地平线。

[wer] [ðə; ði] [klaʊdz] [miːt] [ðə; ði][wɪnd] ['drɪvn] [spjuːm] ,
Where the clouds meet the wind driven spume ,
在哪里 这 云 见面 这 风 驱动 泡沫 ,

云层与风吹起的泡沫交汇之处

[ænd; ənd][ðə; ði]['skævɪndʒər] [gʌlz] [wɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es]
And the scavenger gulls wing to greet us
和 这 拾荒者 海鸥 翼 到 迎接 我们

食腐海鸥展翅迎接我们。

[frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] —
From out of the gathering gloom —
从 出去 的 这 采集 愁云 —

从渐浓的暮色中——

- [tɪz][ðə; ði][fɜːrst][ðæt] [kɔːlz] ['bekəniŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
' Tis the first that calls beckoning to us
- 的 这 第一的 那 呼叫 招手 到 我们

这是第一个向我们发出召唤的声音。

[θruː] [ðə; ði][mɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['swægərɪŋ] [siː] —
Through the mist of the swaggering sea —
通过 这 薄雾 的 这 趾高气扬 海 —

穿过波涛汹涌的大海的迷雾——

“ [oʊ] [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər] ['gʌnz] [maɪ] [naɪt] - ['erənt] [sʌnz] ,
“ Oh lay down your guns my knight - errant sons ,
“ 哦 躺 向下 你的 枪支 我的 骑士 - 错误的 儿子们 ,

“哦，放下你们的武器吧，我的游侠儿子们，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
And come back to the bosom of me .
和 来 后退 到 这 怀 的 我 .

回到我的怀抱吧。

” [pɑːrt] [iː] .
” PART II .
” 部分 二 .

第二部分。

[prɪ] - [wɔːr] ['poʊəmz] .
PRE - WAR POEMS .
预 - 战争 诗歌 .

战前诗歌。

[tuː; tə] [fræns] — - .
TO FRANCE — 1917 .
到 法国 — - .

前往法国——1917年。

[ðə; ði] [siː] [ðæt] ['kɪsɪz] ['frænsɪz] [ʃɔːr] ,
The sea that kisses France's shore ,
这 海 那 吻 法国的 支撑 ,

亲吻法国海岸的大海，

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɑːn] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] .
It beats on yours and mine .
它 节拍 在 你的 和 矿 .

它击打着你我的。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] ,
Her love and faith and chivalry ,
她 爱 和 信仰 和 骑士精神 ,

她的爱、信仰和骑士精神，

[ðæt] ['spɑːrk(ə)l] [æz; əz] [hɜːr; hər] [waɪn] ,
That sparkle as her wine ,
那 火花 作为 她 葡萄酒 ,

那光芒如同她的美酒，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [lʌv]
With all our faith and all our love
和 全部 我们的 信仰 和 全部 我们的 爱

我们满怀信心和爱

[kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ] [kəm'baɪn] .
Commingling combine .
混杂 结合 .

混合联合收割机。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] [fræns]
The colors of the flag of France
这 颜色 的 这 旗帜 的 法国

法国国旗的颜色

[ɑːr; ər] ['aʊərz] [baɪ] [hjuː] [ænd; ənd] [hjuː] :
Are ours by hue and hue :
是 我们的 经过 色调 和 色调 :

我们的色调和色调：

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [red] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] —
The blazing red of courage —
这 炽烈 红色的 的 勇气 —

勇气的炽烈红光——

[ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [truː] ,
The white of purpose true ,
这 白色的 的 目的 真的 ,

真正的白色目标，

[ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti]
And constancy and loyalty
和 恒常 和 忠诚

还有恒心和忠诚

- [ɪn][ðə; ði] [bluː] .
Awoven in the blue .
- 在 这 蓝色的 .

以蓝色编织而成。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [fræns] ,
The spirit and the soul of France ,
这 精神 和 这 灵魂 的 法国 ,

法国的精神和灵魂

[ðæt] ['ʃætər] ['fetərz] [friː] ,
That shatter fetters free ,
那 破碎 镣铐 自由的 ,

那破碎的枷锁，自由了。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['dɑːrkəst] [deɪz]
They came to us in darkest days
他们 来了 到 我们 在 最黑暗的 天

他们在最黑暗的日子里来到我们身边。

[tuː; tə] [weld] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] ;
To weld our destiny ;
到 焊接 我们的 命运 ;

焊接我们的命运；

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ɪn][hænd][wiː; wi] [kʌm]
And so with sword in hand we come
和 所以 和 剑 在 手 我们 来

于是，我们手持利剑而来。

[tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [det] [tuː; tə] [ðiː] .
To pay our debt to Thee .
到 支付 我们的 债务 到 汝 .

为了偿还我们对你的债务。

[tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [det] [ə; eɪ]['hʌndrəd͵foʊld] —
To pay our debt a hundredfold —
到 支付 我们的 债务 一个 百倍 —

为了偿还我们的债务百倍——

[frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] - [bɔːrn] ['jɪrz] .
Friend of our new - born years .
朋友 的 我们的 新的 - 出生 年 .

陪伴我们度过新生儿时代的挚友。

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
To march with you and fight with you ,
到 行进 和 你 和 斗争 和 你 ,

与你并肩作战，与你同进取退

[tɪl] [raɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʃɪrz] —
Till rise the final cheers —
直到 上升 这 最终的 干杯 —

直到最后的欢呼声响起——

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [greɪv] - [stru:n] [lænd] ,
And hand in hand , o'er a grave - strewn land ,
和 手 在 手 , 超过 一个 严重 - 散落的 土地 ,

手牵着手，走过这片遍布坟墓的土地，

[wi:; wi] [blend] ['aʊər; ɑ:r] ['miŋgld] [terz] .
We blend our mingled tears .
我们 混合 我们的 混合 眼泪 .

我们混合着彼此的泪水。

[wer] [blendz] ['aʊər; ɑ:r] [blʌd] [æz; əz][wʌns][ˌaɪ 'ti:][dɪd]
Where blends our blood as once it did
在哪里 混合物 我们的 血 作为 一次 它 做过

我们的血液在哪里像以前那样融合了呢?

[ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [gɔ:n]
In days of a long gone
在 天 的 一个 长的 已消失

在遥远的过去

[wen] [ðə; ði] ['bɜ:rbən] ['liliz] [lept] [ænd; ənd] [gli:md]
When the Bourbon lilies leapt and gleamed
什么时候 这 波旁威士忌 百合花 跳跃 和 闪闪发光

当波旁百合花跳跃闪耀时

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:n] [haɪ] —
Among the Stars on high —
之中 这 星星 在 高的 —

在高耸的群星之中——

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]['bændz][ʌv; əv] [dɑ:n]
And the white and crimson bands of dawn
和 这 白色的 和 赤红 乐队 的 黎明

还有黎明时分那白红相间的条纹。

[roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ] .
Rose in the eastern sky .
玫瑰 在 这 东 天空 .

东方的天空中盛开着玫瑰。

[ænd; ənd][ðə; ði][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]['bændz][ʌv; əv] [dɑ:n] ,
And the the white and crimson bands of dawn ,
和 这 这 白色的 和 赤红 乐队 的 黎明 ,

还有黎明时分那白色和深红色的条纹，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] [gloʊ] [ænd; ənd] [glæns] ,
And the Stars that glow and glance ,
和 这 星星 那 辉光 和 瞥一眼 ,

还有那些闪烁着光芒、彼此映照的星星，

[ʃæl; ʃəl]['gɜ:rdl][ðem; ðəm][ðer; ðər]['ɑ:rmər][ɑ:n] ,
Shall girdle them their armor on ,
将 腰带 他们 他们的 盔甲 在 ,

让他们穿上盔甲，

[wɪð; wɪθ] ['bʌklər] , [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [læns] ,
With buckler , sword , and lance ,
和 盾牌 , 剑 , 和 槊 ,

手持圆盾、剑和长矛，

[ænd; ənd] [li:p] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [swi:p] [ðə; ði] [fi:ld]
And **leap** **to** **the** **charge** **and** **sweep** **the** **field**
和 飞跃 到 这 收费 和 扫 这 场地

纵身跃起，冲锋陷阵，横扫战场。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['twɑ:] [ku'lɜrz] [ʌv; əv] [fræns] ,
With **the** **Trois** **Couleurs** **of** **France** **,**
和 这 特洛伊 颜色 的 法国 ,

与法国的三色色彩 (Trois Couleurs) 一起，

[ɪf] [raɪt] [ɪz] [maɪt] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [laɪvz; lɪvz] —
If **right** **is** **might** **and** **Honor** **lives** **—**
如果 正确的 是 可能 和 荣誉 生活 —

如果正义即力量，荣誉即生命——

[oʊ] ['sɪstər] ? - [krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] —
Oh **Sister** **?** **'** **cross** **the** **seas** **—**
哦 姐姐 ? - 叉 这 海域 —

哦，姐姐？跨越重洋——

[ænd; ənd] ['lɪbərti] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [stɪl]
And **Liberty** **and** **Justice** **still**
和 自由 和 正义 仍然

自由与正义依然存在

[hoʊld] [haɪ] ['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ] [ði:z] ;
Hold **high** **commune** **with** **these** **;**
抓住 高的 公社 和 这些 ;

与这些人保持密切联系；

[ə; eɪ] [fɔ:r] - [foʊld] - [weɪts] [ðə; ði] [hʌn] ,
A **four** **-** **fold** **vengeans** **waits** **the** **Hun** **,**
一个 四 - 折叠 - 等待 这 匈奴 ,

四重复仇者正等待着匈奴人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwɪti:z] .
And **his** **iniquities** **.**
和 他的 罪恶 .

以及他的罪孽。

[ðə; ði] ['pæsɪfɪst] .
THE **PACIFIST** **.**
这 和平主义者 .

太平洋主义者。

['kaʊədz] [ænd; ənd][kɜ:rs][ænd; ənd] ['treɪtəz] ,
Cowards **and** **curs** **and** **traitors** **,**
懦夫 和 曲线 和 叛徒 ,

懦夫、恶棍和叛徒，

['fætʃuəs] ['dri:miŋ] [fu:lz] —
Fatuous **dreaming** **fools** **—**
昏庸 做梦 傻瓜 —

愚蠢的梦想家——

['baɪndɪŋ] [ju: 'es] , [strɪpt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mædmən]
Binding **us** **,** **stripped** **,** **for** **the** **madman**
结合 我们 , 脱衣舞 , 为了 这 狂人

为疯子捆绑我们，剥光我们的衣服

['nə:tʃəd] [ʌv; əv]['dæstəd] [sku:lz] ,
Nurtured **of** **dastard** **schools** **,**
培育 的 卑鄙小人 学校 ,

出身卑鄙学校

[wer] [raɪt] [ʌv; əv] [maɪt] [ænd; ənd] [huː] [sprɪŋz] [fɜːrst]
Where right of might and who springs first
在哪里 正确的 的 可能 和 WHO 弹簧 第一的

强权至上，谁先崛起

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [noʊn] [ruːlz] .
Are the only known rules .
是 这 仅有的 已知 规则 .

是唯一已知的规则。

[wel] [fed] , [wel] [haust] [ænd; ənd] [sliːk] [ænd; ənd] [smʌg] ,
Well fed , well housed and sleek and smug ,
出色地美联储 , 出色地 房屋 和 光滑 和 踌躇满志 ,

吃得饱，住得好，而且衣着光鲜，一副沾沾自喜的样子。

[fʊl] [pɜːrst] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] —
Full pursed and full of pride —
满的 攥紧 和 满的 的 自豪 —

钱包鼓鼓，骄傲满满——

[jʊr; jər] [fiːldz] [ɑːr; ər] [griːn] , [jʊr; jər] [leɪnz] [ɑːr; ər] [fer]
Your fields are green , your lanes are fair
你的 字段 是 绿色的 , 你的 车道 是 公平的

你的田野绿意盎然，你的球道平坦顺畅。

[wer] ['piːsf(ə)l] ['hoʊmz][ə'baɪd] ,
Where peaceful homes abide ,
在哪里 和平 房屋 遵守 ,

宁静家园所在之处，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [baɪ] ['sʌni] [striːmz]
And your children play by sunny streams
和 你的 孩子们 玩 经过 阳光明媚 溪流

你的孩子在阳光明媚的小溪边玩耍

[ðæt] ['læfɪŋ] ['siːwərd] [glaɪd] .
That laughing seaward glide .
那 笑 向海 滑行 .

那欢笑着向海滑行的航程。

[wʌt] ['praɪm(ə)l] ['paʊər] [telz] [juː; jʊ] [iːt]
What Primal Power tells you eat
什么 原始 力量 讲述 你 吃

原始力量告诉你吃什么

[tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['beli] - [griːd] —
To the ends of your belly - greed —
到 这 结束 的 你的 腹部 - 贪婪 —

为了满足你贪婪的胃口——

[wʌt] [hoʊldz][jʊr; jər] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['hɑːvists] [fʊl] ,
What holds your fields with harvests full ,
什么 持有 你的 字段 和 收获 满的 ,

是什么让你的田地丰收?

[ænd; ənd] ['ænsər] ['evri] [niːd] —
And answers every need —
和 答案 每一个 需要 —

满足所有需求——

[ænd; ənd][bɪdz][jʊr; jər] [bɛənz] [pleɪ] ['læfɪŋli]
And bids your bairns play laughingly
和 出价 你的 孩子们 玩 笑着

然后让你的孩子们笑着玩耍

[wɪð; wɪθ]['nevər] [ker] [ɔ:r] [hi:d] ?
With never care or heed ?
和 绝不 关心 或者 注意 ?

从不在乎或不理会?

[ðə; ði] ['ænsər] , [fu:l] , [ɪz] ['rɪt(ə)n] [lɑ:rdʒ]
The answer , Fool , is written large
这 回答 , 傻子 , 是 书面 大的

答案是"傻瓜"，字迹很醒目。

[ɪn] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [laɪt] —
In words of blazing light —
在 字 的 炽烈 光 —

用闪耀的光芒般的话语——

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'wɔ:rdz] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ɪn]
They are rewards of dwelling in
他们 是 奖励 的 住宅 在

它们是居住在……的回报

[ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['kɪŋli] [maɪt] ,
A Land of kingly might ,
一个 土地 的 王者 可能 ,

一个拥有强大王权的国度，

[ðæt] [grænt] [ju:; jʊ] ['ʃʊrəti] [ænd; ənd] [welθ]
That grants you surety and wealth
那 拨款 你 保证 和 财富

这能给你带来保障和财富。

[ænd; ənd] [gɑ:rdz] [ju:; jʊ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
And guards you , day and night .
和 守卫 你 , 天 和 夜晚 .

日夜守护着你。

[ænd; ənd] [wens] , [fu:l] , [keɪm] [ɪts] ['splendɪd] [streŋθ] —
And whence , Fool , came its splendid strength —
和 何处 , 傻子 , 来了 它是 灿烂 力量 —

愚人啊，它的强大力量究竟源自何处?

[ænd; ənd] [waɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] ?
And why , and how and when ?
和 为什么 , 和 如何 和 什么时候 ?

为什么？如何操作？何时进行?

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['rednd] [naɪf]
In a World of strife and reddened knife
在 一个 世界 的 冲突 和 发红 刀

在一个充满纷争和血刃的世界里

[dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [raɪz] [baɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [pen] ?
Did it rise by tongue and pen ?
做过 它 上升 经过 舌头 和 笔 ?

它是靠笔墨写成的吗?

[noʊ] , [doʊlt] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [raɪt] [ɑ:rmz] ,
No , Dolt , but by the strong right arms ,
不 , 笨蛋 , 但 经过 这 强的 正确的 武器 ,

不，笨蛋，而是凭借我强壮的右臂。

[ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ɪts] ['faɪtɪŋ] [men] .
The arms of its fighting men .
这 武器 的 它是 斗争 男人 .

其战士的武器。

[ænd; ənd][ji:; ji] , [ji:; ji] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] ,

And	**Ye**	**,**	**Ye**	**would**	**sit**	**with**	**folded**	**hands**	**,**
和	叶	,	叶	会	坐	和	折叠	双手	,

而叶，叶会双手合十坐着，

[ə'geɪz] ['ɪntu:] ['hɛvənz] [blu:] ,

Agaze	**into**	**Heaven's**	**blue**	**,**
注视	进入	天	蓝色的	,

凝视蔚蓝的天空，

[wɪð; wɪθ] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] ['mɜ:rmərɪŋz]

With	**sanctimonious**	**murmurings**
和	伪善的	低语

带着道貌岸然的低语

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [wɪl] [du:] ;

Of	**what**	**the**	**Lord**	**will**	**do**	**;**
的	什么	这	主	将要	做	;

主将要做的事；

[waɪl] [jʊr; jər] ['neɪbər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['neɪbɚz] [sʌn]

While	**your**	**neighbor**	**and**	**your**	**neighbor's**	**son**
尽管	你的	邻居	和	你的	邻居	儿子

而你的邻居和你邻居的儿子

[goʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Go	**forth**	**and**	**fight**	**for**	**you**	**.**
去	前进	和	斗争	为了	你	.

勇敢地去为自己而战吧。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][kɜ:r] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['beli] - [ni:d] —

For	**you**	**,**	**you**	**cur**	**,**	**and**	**your**	**belly**	**-**	**need**	**—**
为了	你	,	你	库尔	,	和	你的	腹部	-	需要	—

对你来说，你这只狗，还有你那饥肠辘辘的肚子——

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] :

For	**your**	**hearth**	**and**	**kith**	**and**	**kin**	**:**
为了	你的	炉	和	亲	和	亲属	:

为了你的家人、亲朋好友：

[fɔ:r; fər][jʊr; jər]['hɑ:rvɪst][ænd; ənd][jʊr; jər] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs]

For	**your**	**harvest**	**and**	**your**	**banking**	**-**	**house**
为了	你的	收成	和	你的	银行业	-	房子

为了你的收成和你的银行

[wer] [ju:; jʊ] ['ʃʌv(ə)l] [ðə; ði] ['ʃeklz] [ɪn] ,

Where	**you**	**shovel**	**the**	**shekels**	**in**	**,**
在哪里	你	铲	这	谢克尔	在	,

你把钱铲进去的地方，

[tɪl] [ðə; ði]['leɪbər][hæz; həz] ['hɑrdnd] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [hɑ:rt] ,

Till	**the**	**labor**	**has**	**hardened**	**your**	**hands**	**and**	**heart**	**,**
直到	这	劳动	有	硬化	你的	双手	和	心	,

直到辛劳使你的双手和心都变得坚硬，

[ænd; ənd][jʊr; jər][soʊl][ɪz] ['pɑ:rtʃmənt] [skɪn] .

And	**your**	**soul**	**is**	**parchment**	**skin**	**.**
和	你的	灵魂	是	羊皮纸	皮肤	.

你的灵魂就像羊皮纸一样。

[rɪ'lɪdʒən] ['kænɑ:t] ['kʌvər]

Religion	**cannot**	**cover**
宗教	不能	覆盖

宗教不能掩盖什么

[ə; eɪ][dɔːg] [huːz] ['lɪvər][ɪz] [waɪt] .
A **dog** **whose** **liver** **is** **white** **.**
一个 狗 谁 肝 是 白色的 .

肝脏呈白色的狗。

[jʊr; jər] [kraɪst] , [wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəs] ['æŋgər] ,
Your **Christ** **,** **with** **righteous** **anger** **,**
你的 基督 , 和 正义 愤怒 ,

你的基督，带着义愤，

[smoʊt] [hɑːrd][tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt]
Smote **hard** **to** **left** **and** **right**
猛击 难的 到 左边 和 正确的

猛击左右两侧

[ðə; ði] ['juːʒərər] .
The **usurers** **.**
这 高利贷者 .

高利贷者。

[ænd; ənd] ['nevər] [sed]
And **never** **said**
和 绝不 说

而且从未说过

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [faɪt] .
He **was** **too** **proud** **to** **fight** **.**
他 曾是 也 自豪的 到 斗争 .

他太骄傲了，不愿反抗。

[wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'nʌðər] ['beldʒəm]
When **we** **are** **another** **Belgium**
什么时候 我们 是 其他 比利时

当我们成为另一个比利时时

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɪz] [daɪd] ,
And **the** **land** **with** **blood** **is** **dyed** **,**
和 这 土地 和 血 是 染色 ,

而这片土地已被鲜血染红。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hoʊmz] [ɑːr; ər] [bəːnd] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['wɪmɪn] [reɪpt] ,
And **your** **homes** **are** **burned** **and** **your** **women** **raped** **,**
和 你的 房屋 是 烧伤 和 你的 女性 强奸 ,

你们的房屋被烧毁，你们的妇女被强奸，

[ænd; ənd] [jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [jiː; ji] [hæv; həv] [laɪd; liːd] —
And **ye** **know** **that** **ye** **have** **lied** **—**
和 是的 知道 那 是的 有 撒谎了 —

你们明知自己撒了谎——

['meihæp] [jiː; ji] [wɪl] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['faɪn(ə)l] [gæsp]
Mayhap **ye** **will** **say** **with** **your** **final** **gasp**
或许 是的 将要 说 和 你的 最终的 喘气

或许你会在临终前说：

[ðæt] [jiː; ji] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] .
That **ye** **are** **satisfied** **.**
那 是的 是 使满意 .

你们感到满足。

['bæt(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv] - .
BATTLE **HYMN** **OF** **17** **.**
战斗 圣歌 的 - .

17 年战歌。

[ɑːn][ðə; ði] ['entri] , [ɪn] - , [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɔːr] .

On	the	entry	,	in	1917	,	of	the	United	States	into	the	World	War	.
在	这	入口	,	在	-	,	的	这	团结的	各州	进入	这	世界	战争	.

1917年，美国加入第一次世界大战。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][veɪn] [boʊsts] [ænd; ənd] [maʊðɪŋz] —

Not	with	vain	boasts	and	mouthings	—
不是	和	徒劳	吹嘘	和	口型	—

不要空口吹嘘——

[nɑːt][wɪð; wɪθ]['dʒestɪŋ] [laɪt] —

Not	with	jesting	light	—
不是	和	开玩笑	光	—

并非以戏谑的语气——

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['duːti][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri]

But	for	Duty	and	Love	of	Country
但	为了	责任	和	爱	的	国家

但出于责任和爱国之心

[kʌm] [wiː; wi][ɪn]['ɑːrmər] [daɪt] .

Come	we	in	armor	dight	.
来	我们	在	盔甲	灯光	.

我们身着盔甲前来。

[nɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] —

Not	for	our	own	advantage	—
不是	为了	我们的	自己的	优势	—

并非为了我们自身的利益——

[nɑːt][fɔːr; fər] [əd'vɛntʃərz] [lʌst] —

Not	for	Adventure's	lust	—
不是	为了	冒险的	欲望	—

并非出于对冒险的渴望——

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['ɑːnər] —

Not	for	the	hope	of	honor	—
不是	为了	这	希望	的	荣誉	—

并非为了追求荣誉——

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][dʒʌst] .

But	a	Cause	that	is	high	and	just	.
但	一个	原因	那	是	高的	和	只是	.

但这是一项崇高而正义的事业。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [mæn] ,

Not	for	the	praise	of	our	fellow	-	man	,
不是	为了	这	称赞	的	我们的	同伴	-	男人	,

并非为了博取同胞的赞扬，

[ɔːr] [griːd] [ɔːr][geɪn][ɔːr] [kriːd] ,

Or	greed	or	gain	or	creed	,
或者	贪婪	或者	获得	或者	信条	,

或者贪婪，或者利益，或者信仰，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [aɪz]

But	for	the	sight	of	the	suffering	eyes
但	为了	这	视线	的	这	痛苦	眼睛

但为了那双饱受痛苦的眼睛

[ðæt] [kɔːl][ˌjuː 'es][ɪn][ðer; ðər] [niːd] .

That	call	us	in	their	need	.
那	称呼	我们	在	他们的	需要	.

他们在需要时会给我们打电话。

([ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] , [mæd] [mə'ʃi:n] - ['gʌnz]
(The withering , mad machine - guns
(这 枯萎 , 疯狂的 机器 - 枪支

（那些疯狂的、令人窒息的机关枪）

[ʃæl; ʃəl][drɑ:p][ju: 'es][wʌn][baɪ][wʌn] ,
Shall drop us one by one ,
将 降低 我们 一 经过 一 ,

他们会一个接一个地抛弃我们，

[wer] [ðə; ði] [red] , [red] [stri:mz] [ʌv; əv][noʊ]['mænz][lænd]
Where the red , red streams of No Man's Land
在哪里 这 红色的 , 红色的 溪流 的 不 男人的 土地

在无人区的红色溪流那里

[gli:m] - [ni:θ] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [sʌn] .)
Gleam ' neath a blood - red sun .)
闪耀 - 下方 一个 血 - 红色的 太阳 .)

在血红色的太阳下闪耀。）

([ðə; ði] [ʃri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spreɪɪŋ] ['ʃræpnəl] —
(The shriek of the spraying shrapnel —
(这 尖叫 的 这 喷洒 弹片 —

飞溅的弹片发出尖锐的啸声——

[ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [gler] ,
The roar and the blinding glare ,
这 吼 和 这 失明 强光 ,

轰鸣声和刺眼的强光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['kreɪtərz] ['drɪpɪŋ] [fæŋz]
And the gaping crater's dripping fangs
和 这 张开的 火山口的 滴落 獠牙

还有那张大嘴巴滴着液体的火山口

[ʃæl; ʃəl][oʊp][ænd; ənd][faɪnd][ju: 'es][ðer; ðər] .)
Shall ope and find us there .)
将 开放 和 寻找 我们 那里 .)

（打开门，你会发现我们在那里。）

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['mænz] ['tɪrəni]
Not in the strong man's tyranny
不是 在 这 强的 男人的 暴政

并非强人的暴政。

[ɔ:r][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['wɜ:rldli] [θɪŋz] ,
Or the pride of worldly things ,
或者 这 自豪 的 世俗 事物 ,

或者说，是世俗之物的骄傲。

[bʌt; bət] ['gɑ:dɪŋ] [kli:n] [trə'dɪʃnz] ,
But guarding clean traditions ,
但 守护 干净的 传统 ,

但要守护纯正的传统，

[ʌn'steɪnd] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [kɪŋz] .
Unstained by the hands of kings .
未染色 经过 这 双手 的 国王 .

未受君王之手玷污。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['jɜ:rnɪŋ] ,
Not with sudden yearning ,
不是 和 突然 渴望 ,

并非出于突如其来的渴望，

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪsks] [wiː; wi] [der] ,

But	knowing	the	risks	we	dare	,
但	会心	这	风险	我们	敢	,

但我们知道风险所在，所以我们才敢于冒险。

[wiː; wi] [bɔːrd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['gæliənz]

We	board	the	waiting	galleons
我们	木板	这	等待	大型帆船

我们登上等候的帆船。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [breɪv] [ænd; ənd] [fer] .

For	a	Nation	brave	and	fair	.
为了	一个	国家	勇敢的	和	公平的	.

为了一个勇敢公正的国家。

([fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['bætəlz] [brʌnt] —

(	For	a	Nation	bearing	the	battle's	brunt	—
(	为了	一个	国家	轴承	这	战斗的	冲击	—

（对于一个承受战争重创的国家——

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vændlz] - [blæst] —

The	strength	of	the	Vandals	'	blast	—
这	力量	的	这	破坏者	-	爆炸	—

破坏者爆炸的威力——

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [kiːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stedi] [wiːl] ,

With	an	even	keel	and	a	steady	wheel	,
和	一个	甚至	龙骨	和	一个	稳定的	车轮	,

保持船身平稳，方向稳定，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kʌlɚz] [neɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæst] .)

And	her	Colors	nailed	to	the	mast	.	)
和	她	颜色	钉子	到	这	桅杆	.	)

她的旗帜钉在了桅杆上。）

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['hektɪk] ['faɪər] ,

Not	with	hectic	fire	,
不是	和	忙碌的	火	,

不是用熊熊烈火，

[bʌt; bət] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [duː] ,

But	weighing	the	thing	we	do	,
但	称重	这	事物	我们	做	,

但权衡我们所做的事情，

[wiː; wi] [krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [həusts] —

We	cross	to	the	coasts	of	the	fighting	hosts	—
我们	叉	到	这	海岸	的	这	斗争	主持人	—

我们渡海来到交战双方的海岸——

[tuː; tə] [ðə; ði] [fræns] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [nuː] .

To	the	France	our	Fathers	knew	.
到	这	法国	我们的	父亲们	知道	.

回到我们父辈所熟悉的法国。

['brʌðərz] [ɪn] [blʌd] [ʌv; əv] [oʊld] — [ænd; ənd] [naʊ] —

Brothers	in	blood	of	old	—	and	now	—
兄弟	在	血	的	老的	—	和	现在	—

昔日血脉相连的兄弟——如今亦然——

[tə'geðər] [tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [sleɪ] ,

Together	to	hunt	and	slay	,
一起	到	打猎	和	杀戮	,

一起狩猎和杀戮，

[tɪl] [wiː; wi] [draɪv] [ðə; ði] [biːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [boʊn] - [struːn] [ler] —

Till	we	drive	the	Beast	to	his	bone	-	strewn	lair	—
直到	我们	驾驶	这	兽	到	他的	骨	-	散落的	巢穴	—

直到我们将这头野兽赶回它白骨遍地的巢穴——

[æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [aɪ] — [ə; eɪ] [her] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [her] —

An	eye	for	an	eye	—	a	hair	for	a	hair	—
一个	眼睛	为了	一个	眼睛	—	一个	头发	为了	一个	头发	—

以眼还眼，以发还发——

[ænd; ənd] [wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm] ['broʊkən] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [ðer; ðər]

And	we	leave	him	broken	and	bleeding	there
和	我们	离开	他	破碎的	和	出血	那里

我们留下他独自一人，伤痕累累，鲜血淋漓。

[fər'evər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] .

Forever	and	a	day	.
永远	和	一个	天	.

直到永远。

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [veɪn] [boʊsts] [ænd; ənd] [maʊðɪŋz] —

Not	with	vain	boasts	and	mouthings	—
不是	和	徒劳	吹嘘	和	口型	—

不要空口吹嘘——

[bʌt; bət] [ɪn] ['saɪlənt] , [grɪm] [pə'reɪd] —

But	in	silent	,	grim	parade	—
但	在	沉默的	,	严峻	游行	—

但在寂静而肃穆的游行中——

[wiː; wi] [kʌm] , [lɔːrd] [gɑːd] [ʌv; əv] ['bætlz] ,

We	come	,	Lord	God	of	Battles	,
我们	来	,	主	上帝	的	战斗	,

我们来了，战争之神，

[tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [greɪt] [kruː'seɪd] .

To	the	last	and	great	Crusade	.
到	这	最后的	和	伟大的	运动	.

致最后一次伟大的十字军东征。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

['ʌðər] [vəːsiz] .

OTHER	VERSES	.
其他	诗句	.

其他诗句。

[maɪ] ['sæfaɪər] .

MY	SAPPHIRE	.
我的	蓝宝石	.

我的蓝宝石。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sæfaɪər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fer]

I	have	a	sapphire	rich	and	fair
我	有	一个	蓝宝石	富有的	和	公平的

我有一颗色泽浓郁而美丽的蓝宝石。

[ænd; ənd] [sɔːft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['velvɪt] [skaɪ] ,

And	soft	as	a	velvet	sky	,
和	柔软的	作为	一个	天鹅绒	天空	,

柔软如天鹅绒般的天空，

[wen] ['oʊnli][ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər] ['ʃaɪnɪŋ] [loʊ]

When	only	the	stars	are	shining	low
什么时候	仅有的	这	明星	是	灼灼	低的

当只有星星低垂着光芒时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [hoʊld][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [gloʊ]

And	the	heavens	hold	a	mystic	glow
和	这	天	抓住	一个	神秘	辉光

天穹笼罩着一层神秘的光辉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃt] [wɜ:rld][stændz] [ə'geɪz] [tu:; tə] [noʊ]

And	a	hushed	world	stands	agaze	to	know
和	一个	静静地	世界	站立	注视	到	知道

一个寂静的世界屏息凝神，等待知晓。

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [wens] [ænd; ənd] [waɪ] .

The	wonderful	Whence	and	Why	.
这	精彩的	何处	和	为什么	.

奇妙的缘起与缘由。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sæfaɪər] [ðæt] [aɪ][tɜ:rn]

I	have	a	sapphire	that	I	turn
我	有	一个	蓝宝石	那	我	转动

我有一颗蓝宝石，我可以把它转来转去。

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ʌv; əv]['sɑ:mbər] [deɪz] :

In	the	dark	of	somber	days	:
在	这	黑暗的	的	忧郁	天	:

在阴郁的黑暗日子里:

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:tɪŋ] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['nɪkər] [blu:]

And	the	darting	tongues	of	nickering	blue
和	这	飞镖	舌头	的	窃笑	蓝色的

还有那蓝精灵们飞快游动的舌头，发出嘶哑的叫声。

[flæʃ] [di:p] [ænd; ənd] [rer] [ɪn] ['wʌndrəs] [hju:] ,

Flash	deep	and	rare	in	wondrous	hue	,
闪光	深的	和	稀有的	在	奇妙的	色调	,

闪耀着深邃而罕见的奇妙色彩，

[ʃɑ:rp] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [du:] ,

Sharp	as	the	lightning	,	pure	as	the	dew	,
锋利的	作为	这	闪电	,	纯的	作为	这	露	,

锋利如闪电，纯净如露珠

[ænd; ənd] [tru:] [æz; əz] - [geɪz] .

And	true	as	m'lady's	gaze	.
和	真的	作为	-	目光	.

就像夫人的目光一样真实。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sæfaɪər] [ðæt] [aɪ][hoʊld]

I	have	a	sapphire	that	I	hold
我	有	一个	蓝宝石	那	我	抓住

我手里拿着一颗蓝宝石。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] :

Beneath	the	chandelier	:
下面	这	枝形吊灯	:

吊灯下方:

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:sfər; 'fɑ:sˌfɔ:r][ʌv; əv][ɪts] ['æʒər] [gli:m]

And	the	phosphor	of	its	azure	gleam
和	这	磷	的	它是	蔚蓝	闪耀

以及它蔚蓝色光芒中的磷光

[swiːps] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [striːm]
Sweeps clear as the depths of the mountain stream
扫荡 清除 作为 这 深度 的 这 山 溪流

清澈如山涧深处

[wer] [ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd] [hɜːrl] [hɪz; ɪz]['moʊltən] [biːm]
Where the Sun - god hurls his molten beam
在哪里 这 太阳 - 上帝 投掷 他的 熔融的 光束

太阳神将熔岩光束倾泻而下的地方

[ɪn][ðə; ði][mɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [jɪr] .
In the morn of the golden year .
在 这 早晨 的 这 金的 年 .

在金色新年的清晨。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sæfaɪər] [aɪ] [ə'dɔːr] —
I have a sapphire I adore —
我 有 一个 蓝宝石 我 崇拜 —

我有一颗我非常喜欢的蓝宝石——

[ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [wɪmz] [ænd; ənd] [mudz] —
Of varying whims and moods —
的 变化 心血来潮 和 情绪 —

喜怒无常——

[bluː] - [blæk] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][mɑːrk]
Blue - black it lies with never a mark
蓝色的 - 黑色的 它 谎言 和 绝不 一个 标记

它呈蓝黑色，静静地躺着，从未留下任何痕迹。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][dɪm] [ʌn'fæðəmd] [dɑːrk] ,
Across the dim unfathomed dark ,
穿过 这 暗淡 深不可测 黑暗的 ,

穿过昏暗深邃的黑暗，

[tɪl] [ðer; ðər] [lɪfts][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni][spɑːrk] —
Till there lifts the glow of a tiny spark —
直到 那里 电梯 这 辉光 的 一个 微小的 火花 —

直到那里升起了一丝微弱的火花——

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌlən] [bruːdz] .
And again it sullen broods .
和 再次 它 忧郁 幼崽 .

它又开始阴沉地沉思。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sæfaɪər] [ðæt] [aɪ][bend]
I have a sapphire that I bend
我 有 一个 蓝宝石 那 我 弯曲

我有一颗蓝宝石，我可以把它弯曲

- [niːθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['reɪz] :
' Neath the light of burning rays :
- 尼斯 这 光 的 燃烧 射线 :

在灼热的光芒下:

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [spred] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['feri] ['faɪər] ,
And the flames spread forth a fairy fire ,
和 这 火焰 传播 前进 一个 仙女 火 ,

火焰蔓延开来，化作仙火。

['siːðɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['haɪər]
Seething and writhing and leaping higher
沸腾 和 扭动 和 跳跃 更高

沸腾、扭动、跃升

[tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,

Till	they	come	to	the	land	of	my	heart's	desire	,
直到	他们	来	到	这	土地	的	我的	心脏的	欲望	,

直到他们来到我心心念念的土地，

[ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] , ['blaɪndɪŋ] [bleɪz] .

In	a	glittering	,	blinding	blaze	.
在	一个	闪闪发光	,	失明	火焰	.

在耀眼夺目的火焰中。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sæfaɪər] [ðæt] [aɪ][hoʊld] .

I	have	a	sapphire	that	I	hold	.
我	有	一个	蓝宝石	那	我	抓住	.

我手里拿着一颗蓝宝石。

[wen] [ðə; ði][goʊl] [siːmz] [fɑːr] [ə'weɪ] :

When	the	goal	seems	far	away	:
什么时候	这	目标	似乎	远的	离开	:

当目标看似遥不可及时：

[wen] [ðə; ði] [liː] [ʃɔːr] [tʃɜːnz] [ɪn] ['sæfrən] [spjuːm] .

When	the	lee	shore	churns	in	saffron	spume	.
什么时候	这	李	支撑	搅拌	在	藏红花	泡沫	.

当背风岸边翻腾着藏红花色的泡沫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌktʃʊənt] ['oʊʃənz] [pluːm] [ɑːn] [pluːm]

And	the	fluctuant	ocean's	plume	on	plume
和	这	波动	海洋的	羽	在	羽

而波动的海洋，层层叠叠的羽状物

[berz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] - [rɪbd] ['hɪd(ə)n] [duːm] ,

Bears	down	to	a	rock	-	ribbed	hidden	doom	,
熊	向下	到	一个	岩石	-	罗纹	隐	厄运	,

熊群倒退到岩石肋骨构成的隐秘厄运之中，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz]['æʃ(ə)n] [greɪ] .

And	the	sky	is	ashen	gray	.
和	这	天空	是	铁青	灰色的	.

天空一片灰蒙蒙的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sæfaɪər] [ðæt] [aɪ][tɜːrn] ;

I	have	a	sapphire	that	I	turn	;
我	有	一个	蓝宝石	那	我	转动	;

我有一颗蓝宝石，我会转动它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [breɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn]

And	the	clouds	break	,	and	the	wine
和	这	云	休息	,	和	这	葡萄酒

云层散开，酒也出来了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sʌn] [spredz] [iːst] [ænd; ənd] [west]

Of	a	glorious	sun	spreads	east	and	west
的	一个	辉煌	太阳	传播	东方	和	西方

灿烂的太阳照耀着东西方。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blest]

To	where	the	Islands	of	the	Blest
到	在哪里	这	岛屿	的	这	祝福

前往福岛

[reɪz] ['vɜːrd(ə)nt] [ʃɔːz] [æt; ət][maɪ] [bɪ'hest] ,

Raise	verdant	shores	at	my	behest	,
增加	葱茏	海岸	在	我的	要求	,

遵照我的命令，建造翠绿的海岸。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən][wɜːrld][ɪz][maɪn] .

And	a	golden	world	is	mine	.
和	一个	金的	世界	是	矿	.

我的世界是金色的。

[oʊ] ['sæfaɪər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] [veɪl]

Oh	Sapphire	from	a	distant	vale
哦	蓝宝石	从	一个	遥远	谷

哦，来自远方山谷的蓝宝石

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] ['taʊər] :

Where	the	white	Himalayas	tower	:
在哪里	这	白色的	喜马拉雅山	塔	:

白色喜马拉雅山脉耸立之处:

[wer] [ðə; ði] [kæʃ'mɪr] [leɪks] [ɑːr; ər] ['rɔɪəl] [bluː] ,

Where	the	Kashmir	lakes	are	royal	blue	,
在哪里	这	克什米尔	湖泊	是	皇家	蓝色的	,

克什米尔的湖泊呈现出皇家般的蓝色，

[ænd; ənd] ['pæʃnz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [truː] ,

And	passions	strong	and	hearts	are	true	,
和	激情	强的	和	心	是	真的	,

激情澎湃，真心诚意

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][met][ænd; ənd][blent][ɪn][juː; jʊ] ,

All	these	are	met	and	blent	in	you	,
全部	这些	是	遇见	和	混合	在	你	,

所有这些都在你身上得到满足和融合。

[ə; eɪ] ['prɪnsli] [er] [ænd; ənd] ['daʊər] .

A	princely	heir	and	dower	.
一个	王子	继承人	和	嫁妆	.

一位王子的继承人和嫁妆。

[ðə; ði] [twɪnz] .

THE	TWINS	.
这	双胞胎	.

双胞胎。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['noʊwer] ,

Out	of	the	wonderful	nowhere	,
出去	的	这	精彩的	无处	,

来自美妙的虚无之中，

['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊli] [hɪr] ;

Into	the	lowly	here	;
进入	这	卑微的	这里	;

进入卑微之地;

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪðsəm] ,

Laughing	and	loving	and	lithesome	,
笑	和	爱	和	轻盈	,

欢笑、充满爱意、身姿矫健

[ænd; ənd][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [tʃɪr] .

And	radiating	cheer	.
和	散热	欢呼	.

洋溢着喜悦。

[twɪn] [roʊz] - [bʌdz] [oʊ] - [kɪ'lɑːrni] [hjuː] —

Twin	rose	-	buds	o	'	Killarney	hue	—
双	玫瑰	-	花蕾	o	-	基拉尼	色调	—

基拉尼色的两朵玫瑰花蕾——

['freɪgrənt] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] —
Fragrant and fresh and fair —
香 和 新鲜的 和 公平的 —

芬芳清新，公平公正——

[ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] , [waɪd] - [geɪzd] [ænd; ənd] [truː] ,
And eyes of blue , wide - gazed and true ,
和 眼睛 的 蓝色的 , 宽的 - 凝视 和 真的 ,

还有那双湛蓝的眼睛，目光炯炯，真诚无比。

[ænd; ənd] ['tɔːni] ['jeloʊ] [her] .
And tawny yellow hair .
和 黄褐色 黄色的 头发 .

还有黄褐色的头发。

[ænd; ənd] [smaɪlz] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['eni] [miːt]
And smiles as sweet as any meet
和 微笑 作为 甜的 作为 任何 见面

笑容甜美得像任何一次见面。

[ɪn] ['plez(ə)nt] [pæðz] [ə'bʌv] :
In pleasant paths above :
在 令人愉快的 路径 多于 :

在上方宜人的小径上:

[ænd; ənd] ['goʊldən] ['læftər] [ðæt] ['ekoʊz] ['æftər] ,
And golden laughter that echoes after ,
和 金的 笑声 那 回声 后 ,

还有那回荡的金色笑声，

[tuː; tə] ['fɪŋgər] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [lʌv] .
To finger the chords of love .
到 手指 这 和弦 的 爱 .

拨动爱的琴弦。

[tuː] [wiː] [bʌdz] [oʊ] - [kɪ'lɑːrni] [hjuː]
Two wee buds o ' Killarney hue
二 哇 花蕾 o - 基拉尼 色调

基拉尼色调的两朵小花苞

[ðæt] ['bekən] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪl] —
That beckon and beguile —
那 招手 和 欺骗 —

那诱惑和迷惑——

[ænd; ənd] - [niːθ] [jʊr; jər] [spel] [wɪə(r)] ['lɜːrnɪŋ] [wel]
And ' neath your spell we're learning well
和 - 下方 你的 拼写 是 学习 出色地

在你的魅力之下，我们学得很好。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [wɜːrθ] [waɪl] .
There is something still worth while .
那里 是 某物 仍然 值得 尽管 .

仍然有一些值得我们去做的事情。

[ðoʊ] [dræb] [deɪz] [breɪk] [ænd; ənd] [dræb] [θɔːts] [weɪk]
Though drab days break and drab thoughts wake
尽管 单调 天 休息 和 单调 想法 唤醒

尽管阴沉的日子结束了，阴沉的思绪也随之醒来。

[ɔː(r)] [fiːldz] [ʌv; əv] [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊ] ,
O'er fields of sleet and snow ,
超过 字段 的 霰 和 雪 ,

越过冰雹和积雪覆盖的田野，

[ðeəz; ðəz] ['sʌnʃaɪn] [rer] [dʒʌst] ['evriwer] —
There's **sunshine** **rare** **just** **everywhere** **—**
有 阳光 稀有的 只是 到处 —

到处都是难得一见的阳光——

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es][soʊ] .
For **you** **have** **taught** **us** **so** **.**
为了 你 有 教授 我们 所以 .

因为您已经这样教导过我们了。

[ɑːn] ['sendɪŋ] [maɪ] [bʊk] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [frend] .
ON **SENDING** **MY** **BOOK** **TO** **AN** **ENGLISH** **FRIEND** **.**
在 发送 我的 书 到 一个 英语 朋友 .

把我的书寄给一位英国朋友。

“ [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ðæt] [noʊz] [noʊ] ['tɜːnɪŋz] ” —
“ **It's** **a** **long** **lane** **that** **knows** **no** **turnings** **”** **—**
“ 它是 一个 长的 车道 那 知道 不 转弯 ” —

“这是一条没有转弯的漫长小路”——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [ɑːr; ər][waɪd] [ɪn'diːd] ,
And **the** **seas** **are** **wide** **indeed** **,**
和 这 海域 是 宽的 的确 ,

大海确实广阔无垠。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['bæriərz] [dɪ'vaɪdɪŋ]
But **there** **are** **no** **barriers** **dividing**
但 那里 是 不 障碍 分割

但两者之间没有任何隔阂。

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [kriːd] .
The **Anglo** **-** **Saxon** **creed** **.**
这 盎格鲁 - 撒克逊 信条 .

盎格鲁-撒克逊信条。

[fer] ['faɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði][skaɪz][ɑːr; ər] ['laʊərɪŋ] —
Fair **fighting** **when** **the** **skies** **are** **lowering** **—**
公平的 斗争 什么时候 这 天空 是 降低 —

阴天也要公平战斗——

[fer] [piːs] [wen] [skaɪz][ɑːr; ər] [klɪr] —
Fair **peace** **when** **skies** **are** **clear** **—**
公平的 和平 什么时候 天空 是 清除 —

天空晴朗时，才能享有真正的和平——

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [fer] [ɪn'tenʃən] , [ʌn'fɔːltərɪŋ] ,
And **the** **faith** **of** **fair** **intentions** **,** **unfaltering** **,**
和 这 信仰 的 公平的 意图 , 坚定不移 ,

以及对美好意图的坚定信念，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt][hoʊldz][noʊ] [fɪr] .
And **the** **heart** **that** **holds** **no** **fear** **.**
和 这 心 那 持有 不 害怕 .

还有那颗无所畏惧的心。

“ [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ðæt] [noʊz] [noʊ] ['tɜːnɪŋz] ” —
“ **It's** **a** **long** **lane** **that** **knows** **no** **turnings** **”** **—**
“ 它是 一个 长的 车道 那 知道 不 转弯 ” —

“这是一条没有转弯的漫长小路”——

[ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr] [truː] ,
And **Browning** **never** **said** **a** **thing** **more** **true** **,**
和 勃朗宁 绝不 说 一个 事物 更多的 真的 ,

勃朗宁从未说过比这更正确的话。

[soʊ][aɪ] [noʊ] [juːl] [noʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪm'pelz][ˌem 'iː]

So	I	know	you'll	know	the	spirit	that	impels	me
所以	我	知道	你会	知道	这	精神	那	推动	我

所以我知道你会明白驱使我的精神。

[tuː; tə][send] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

To	send	this	little	messenger	to	you	.
到	发送	这	小的	信使	到	你	.

派这个小信使给你。

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [kiːts] .

IMMORTAL	KEATS	.
不朽	济慈	.

不朽的济慈。

['mætʃləs] [bɑːrd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] —

Matchless	bard	of	all	the	ages	—
无比	诗人	的	全部	这	年龄	—

古往今来无与伦比的吟游诗人——

['lɪrɪk] ['saʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪər] —

Lyric	sounder	of	the	lyre	—
歌词	探鱼器	的	这	竖琴	—

竖琴的抒情演奏者——

[weɪk] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]['goʊldən] ['ekoʊz] —

Wake	among	your	golden	echoes	—
唤醒	之中	你的	金的	回声	—

在金色的回响中醒来——

[raɪz] [ə'mɪd][jʊr; jər]['leɪt(ə)nt]['faɪər] —

Rise	amid	your	latent	fire	—
上升	之中	你的	潜	火	—

在潜藏的火焰中觉醒——

[tel] [ˌjuː 'es] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] —

Tell	us	,	Master	of	the	Muses	—
告诉	我们	,	掌握	的	这	缪斯	—

缪斯女神啊，请告诉我们——

[swiːtəst] ['sɪŋər] ['evər] [sʌŋ] —

Sweetest	singer	ever	sung	—
最甜美的	歌手	曾经	唱	—

史上最甜美的歌手——

[baɪ] [wʌt] [lɔː] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n]

By	what	law	of	Earth	or	Heaven
经过	什么	法律	的	地球	或者	天堂

依据地球或天堂的何种法则

[jiː; ji][wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'weɪ] [soʊ] [jʌŋ] ?

Ye	were	called	away	so	young	?
叶	是	称为	离开	所以	年轻的	?

你们那么小就被带走了?

[baɪ] [wʌt] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd][ɔːr] ['mæmən] —

By	what	law	of	God	or	Mammon	—
经过	什么	法律	的	上帝	或者	玛门	—

依据上帝的律法还是玛门的律法?

[baɪ] [wʌt] [kriːd] [ʌv; əv][lænd][ɔːr] [siː] —

By	what	creed	of	land	or	sea	—
经过	什么	信条	的	土地	或者	海	—

以陆地或海洋的何种信仰——

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] [wɜːrld] [fər'seɪkən]
Was **a** **weary** **World** **forsaken**
曾是 一个 厌倦 世界 被遗弃的

一个疲惫不堪、被遗弃的世界

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] ['hɑːbəd] [ðiː] ?
Of **the** **mind** **that** **harbored** **thee** **?**
的 这 头脑 那 藏匿 你 ?

是那颗曾接纳你的心吗?

[er] [ðæt] ['wʌndrəs] ['maɪndz][fru'ɪʃ(ə)n]
Ere **that** **wondrous** **mind's** **fruition**
埃雷 那 奇妙的 心灵的 果实

在那奇妙的心灵结出果实之前

[skers] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .
Scarce **had** **grown** **to** **the** **tree** **.**
稀少 有 生长 到 这 树 .

稀疏的枝叶已经长到了树上。

[ɪf] [ðə; ði][hæf] - [fledʒd] ['sæplɪŋ] [geɪv] [ˌjuː 'es]
If **the** **half** **-** **fledged** **sapling** **gave** **us**
如果 这 一半 - 羽翼丰满 树苗 给予 我们

如果那棵半大幼苗给了我们

['melədiz] [pæst]['hjuːmən] [preɪz] —
Melodies **past** **human** **praise** **—**
旋律 过去的 人类 称赞 —

超越人类赞美的旋律——

[ɪf] [sʌtʃ] ['vɜːrdʒɪn] ['bʌdɪŋ] ['kraʊdɪd]
If **such** **virgin** **buddings** **crowded**
如果 这样的 处女 萌芽 挤

如果这些处女之芽拥挤

[ðoʊz] [fjuː] [sæd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [deɪz] ;
Those **few** **sad** **and** **glorious** **days** **;**
那些 很少 伤心 和 辉煌 天 ;

那段悲伤而又辉煌的时光;

[ɪf] [sʌtʃ] ['flaʊərz] , ['berli] ['oʊpənd] ,
If **such** **flowers** **,** **barely** **opened** **,**
如果 这样的 花朵 , 仅仅 打开 ,

如果这样的花朵，刚刚绽放，

[swept] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ə'meɪz] —
Swept **us** **in** **a** **wild** **amaze** **—**
扫荡 我们 在 一个 荒野 惊奇 —

令我们惊叹不已——

[wʌt] , [oʊ] [lɔːrd] [ænd; ənd] [prɪns] [ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] ,
What **,** **Oh** **Lord** **and** **Prince** **of** **Poesy** **,**
什么 , 哦 主 和 王子 的 诗 ,

哦，诗歌之主，诗歌王子啊!

[wʊd] [jʊr; jər] [soʊl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][men] —
Would **your** **soul** **have** **given** **to** **men** **—**
会 你的 灵魂 有 给定 到 男人 —

你的灵魂是否愿意献给世人?

[wʌt] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [miːd] [ænd; ənd] ['meʒər]
What **the** **marvelous** **meed** **and** **measure**
什么 这 奇妙 需求 和 措施

奇妙的需求和衡量

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['pʌlsɪŋ] ， ['kɔːrəl] [pen] —

Of	your	pulsing	,	choral	pen	—
的	你的	脉动	，	合唱	笔	—

你那充满活力、如合唱般优美的笔——

[hæd; həd][jʊr; jər] ['nʌmbərd] [deɪz] [bɪn] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]

Had	your	numbered	days	been	lengthened
有	你的	编号	天	到过	加长

如果你的生命得以延长.....

[tuː; tə][ə; eɪ] [θriː] [skɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] ?

To	a	three	score	years	and	ten	?
到	一个	三	分数	年	和	十	?

到七十岁?

[æz; əz] [θruː] ['mɪstɪk] [lændz][jiː; ji][led][ˌjuː 'es]

As	through	mystic	lands	ye	led	us
作为	通过	神秘	土地	是的	引领	我们

你们引领我们穿越神秘的土地

[ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [pæðz] [jʊr; jər] [fiːt] [hæd; həd] [gɔːn] :

O'er	the	paths	your	feet	had	gone	:
超过	这	路径	你的	脚	有	已消失	:

你曾走过的路:

[paɪps][ʌv; əv][pæn] — [ænd; ənd][feɪn][wiː; wi] ['fɑːloʊd] —

Pipes	of	Pan	—	and	fain	we	followed	—
管道	的	平底锅	—	和	欣然	我们	随后	—

潘神的笛声——我们欣然跟随——

[glæd][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] [ænd; ənd] [pɑːn] ,

Glad	and	willing	slave	and	pawn	,
高兴的	和	愿意的	奴隶	和	典当	,

心甘情愿的奴隶和棋子

[tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [ɪ'liːʒən] —

Till	we	reached	the	fields	Elysian	—
直到	我们	达到	这	字段	极乐世界	—

直到我们到达极乐世界——

[tɪl] [wiː; wi] [feɪst] [ðə; ðɪ] ['gɔːrdʒəs] [dɑːn] :

Till	we	faced	the	gorgeous	dawn	:
直到	我们	面对	这	华丽的	黎明	:

直到我们迎来了绚丽的黎明:

[tɪl] [ðə; ðɪ] [leɪnz] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] —

Till	the	lanes	seemed	filled	with	roses	—
直到	这	车道	似乎	已填	和	玫瑰	—

直到小路仿佛都开满了玫瑰——

['roʊziz] [lɪpt] [wɪð; wɪθ]['oʊp(ə)l] [duː] :

Roses	lipped	with	opal	dew	:
玫瑰	嘴唇	和	蛋白石	露	:

玫瑰花瓣上沾着蛋白石般的露珠:

[tɪl] [ðə; ðɪ] [veɪlz] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] —

Till	the	vales	seemed	filled	with	incense	—
直到	这	山谷	似乎	已填	和	香	—

直到山谷仿佛弥漫着香气——

['ɪnsens] ['sloʊli] ['drɪftɪŋ] [θruː] :

Incense	slowly	drifting	through	:
香	缓慢地	漂流	通过	:

香烟缓缓飘来:

[tɪl] [ðə; ði] ['siːz] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['grɑːtoʊz] —
Till the seas seemed filled with grottoes —
直到 这 海域 似乎 已填 和 洞穴 —

直到大海似乎充满了洞穴——

['grɑːtoʊz] ['æmbər] , [goʊld][ænd; ənd] [bluː] :
Grottoes amber , gold and blue :
洞穴 琥珀色 , 金子 和 蓝色的 :

琥珀色、金色和蓝色的洞穴:

[tɪl] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ræŋ] ['klɪrər]
Till the songs of birds rang clearer
直到 这 歌曲 的 鸟类 响铃 更清晰

直到鸟鸣声更加清晰

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʃoʊn] [mɔːr] [rer] ,
And the sunshine shone more rare ,
和 这 阳光 闪耀 更多的 稀有的 ,

阳光也变得更加难得一见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [medəuz]
And the moon above the meadows
和 这 月亮 多于 这 草地

草地上空的月亮

['gæðərd] [lʌv] , [ænd; ənd][left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ;
Gathered love , and left it there ;
聚集 爱 , 和 左边 它 那里 ;

收集了爱，然后把它留在那里;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [stɑːrz][roʊz]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] —
And the swaying stars rose whiter —
和 这 摇晃 明星 玫瑰 更白 —

摇曳的星辰变得更加洁白——

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['veri] [fer] :
And the World was very fair :
和 这 世界 曾是 非常 公平的 :

世界曾经非常公平:

[æz; əz][jʊr; jər] [θɔːts] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fauntinz] ,
As your thoughts ' - eternal fountains ,
作为 你的 想法 - 永恒 喷泉 ,

作为你思想的永恒源泉，

[ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [gliːmz] ,
Shot with iridescent gleams ,
射击 和 彩虹色 闪光 ,

闪烁着虹彩光芒，

['floʊtɪŋ] [daʊn] [θruː] [gleɪdz] [ɪn'tʃæntɪd] ,
Floating down through glades enchanted ,
漂浮的 向下 通过 林间空地 迷人的 ,

漂浮在迷人的林间空地，

[ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]['feɪərɪ] [striːmz] ,
On the breast of faery streams ,
在 这 胸部 的 仙女 溪流 ,

在仙女溪流的胸膛上，

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɜːrl] - [struːn] [beɪ] [ʌv; əv]['berəl] —
To a pearl - strewn bay of beryl —
到 一个 珍珠 - 散落的 湾 的 绿柱石 —

到珍珠点缀的绿柱石海湾——

[riːtʃt] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] .

Reached	**the**	**haven**	**of**	**our**	**dreams**	**.**
达到	这	避风港	的	我们的	梦境	.

抵达了我们梦想中的天堂。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

TO	**A**	**LITTLE**	**GIRL**	**.**
到	一个	小的	女孩	.

致一位小女孩。

['flæməˌriən] [ænd; ənd]['kelvɪn][ænd; ənd] ['hɜːrʃl] ['evri] [wʌn] ,

Flammarion	**and**	**Kelvin**	**and**	**Herschel**	**every**	**one**	**,**
弗拉马里翁	和	开尔文	和	赫歇尔	每一个	一	,

弗拉马利翁、开尔文、赫歇尔，每个人都是如此。

[sed] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['mɪljən] , ['bɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Said	**Heaven**	**was**	**a**	**hundred**	**,**	**million**	**,**	**billion**	**miles**	**away**	**.**
说	天堂	曾是	一个	百	,	百万	,	十亿	英里	离开	.

据说天堂距离他们有亿万英里，甚至上亿万英里。

[soʊ][aɪ] ['kudnt] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] —

So	**I**	**couldn't**	**contradict**	**them**	**—**	**it**	**wouldn't**	**do**	**at**	**all**	**—**
所以	我	不能	顶撞	他们	—	它	不会	做	在	全部	—

所以我不能反驳他们——绝对不行——

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['læftər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [geɪ] .

But	**they**	**had**	**never**	**heard**	**your**	**laughter**	**innocent**	**and**	**gay**	**.**
但	他们	有	绝不	听到	你的	笑声	清白的	和	同性恋	.

但他们从未听过你那纯真快乐的笑声。

['flæməˌriən] [ænd; ənd]['kelvɪn][ænd; ənd] ['hɜːrʃl] ['evri] [wʌn] ,

Flammarion	**and**	**Kelvin**	**and**	**Herschel**	**every**	**one**	**,**
弗拉马里翁	和	开尔文	和	赫歇尔	每一个	一	,

弗拉马利翁、开尔文、赫歇尔，每个人都是如此。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [wʌz; wəz] [fer] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['hjuːmən][ken] :

They	**said**	**the**	**Milky**	**Way**	**was**	**fair**	**beyond**	**all**	**human**	**ken**	**:**
他们	说	这	乳白色	方式	曾是	公平的	超过	全部	人类	肯	:

他们说银河系的美好远超人类的理解范围：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] , [ˌʌp'tɜːrnd] , - —

But	**they**	**had**	**never**	**seen**	**your**	**face**	**,**	**upturned**	**,**	**aquestioning**	**—**
但	他们	有	绝不	已见	你的	脸	,	翻转	,	-	—

但他们从未见过你仰起头，带着疑问的表情——

[ə; eɪ] ['deɪnti] [bɪt][ʌv; əv] ['ræptʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['ledn] [wɜːrld][oʊ] - [men] .

A	**dainty**	**bit**	**of**	**rapture**	**in**	**a**	**leaden**	**world**	**o**	**'**	**men**	**.**
一个	纤巧	少量	的	狂喜	在	一个	铅灰色	世界	o	-	男人	.

在沉闷的人类世界里，这是一丝令人愉悦的美好。

['flæməˌriən] [ænd; ənd]['kelvɪn][ænd; ənd] ['hɜːrʃl] ['evri] [wʌn] ,

Flammarion	**and**	**Kelvin**	**and**	**Herschel**	**every**	**one**	**,**
弗拉马里翁	和	开尔文	和	赫歇尔	每一个	一	,

弗拉马利翁、开尔文、赫歇尔，每个人都是如此。

[ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['kɑːməts][ænd; ənd][ðer; ðər][meɪniːz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [rer] :

They	**told**	**of**	**gorgeous**	**comets**	**and**	**their**	**manes**	**so**	**bright**	**and**	**rare**	**:**
他们	讲述	的	华丽的	彗星	和	他们的	鬃毛	所以	明亮的	和	稀有的	:

他们讲述了绚丽的彗星，以及它们明亮而罕见的鬃毛：

[bʌt; bət]['kɑːmɪt] [gloʊ] [kʊd; kəd]['nevər] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θredz] [ʌv; əv] [laɪt]

But	**comet**	**glow**	**could**	**never**	**show**	**the**	**living**	**threads**	**of**	**light**
但	彗星	辉光	可以	绝不	展示	这	活的	线程	的	光

但彗星的光芒永远无法展现那鲜活的光之丝线。

[ðæt] [dæns] [ænd; ənd] [gliːm] [ɪn][tiː ˈeɪtʃ] - ['rɪplɪŋ] [striːm] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]
That dance and gleam in th ' rippling stream and fragrance of
那 舞蹈 和 闪耀 在 th - 涟漪 溪流 和 香味 的

那在潺潺溪流中舞动闪烁的光芒和芬芳

[jʊr; jər] [her] .
your hair .
你的 头发 .

你的头发。

['flæməˌriən] [ænd; ənd] ['kelvɪn] [ænd; ənd] ['hɜːrʃl] ['evri] [wʌn] ,
Flammarion and Kelvin and Herschel every one ,
弗拉马里翁 和 开尔文 和 赫歇尔 每一个 一 ,

弗拉马利翁、开尔文、赫歇尔，每个人都是如此。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] ['æʒər] ['iːθər] [stretʃt] [ɪn] [maɪlz] [ʌv; əv] ['læpɪs] [hjuː] ;
They said the azure ether stretched in miles of lapis hue ;
他们 说 这 蔚蓝 醚 拉伸 在 英里 的 青金石 色调 ;

他们说，蔚蓝的以太绵延数英里，呈现出青金石般的色调;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [aɪz] [ðæt] [geɪz] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [soʊl]
But they had never known eyes that gaze into your soul
但 他们 有 绝不 已知 眼睛 那 目光 进入 你的 灵魂

但他们从未见过能看穿你灵魂的眼睛。

[ɪn] ['lɔːŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [welz] [ʌv; əv] ['lɪmpɪd] [greɪ] [ænd; ənd] [bluː] .
In longing little wonder wells of limpid gray and blue .
在 渴望 小的 想知道 水井 的 清澈的 灰色的 和 蓝色的 .

在渴望中，清澈的灰蓝色小井令人惊叹。

['flæməˌriən] [ænd; ənd] ['kelvɪn] [ænd; ənd] ['hɜːrʃl] ['evri] [wʌn] ,
Flammarion and Kelvin and Herschel every one ,
弗拉马里翁 和 开尔文 和 赫歇尔 每一个 一 ,

弗拉马利翁、开尔文、赫歇尔，每个人都是如此。

[ðeɪ] [sed] [noʊ] ['melədi] [kʊd; kəd] [mætʃ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfiəz] :
They said no melody could match the singing of the spheres :
他们 说 不 旋律 可以 匹配 这 歌唱 的 这 球体 :

他们说，没有任何旋律能与天体的歌声相媲美:

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [rɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət] [pleɪ] —
But they had never heard your voice ring joyously at play —
但 他们 有 绝不 听到 你的 嗓音 戒指 欣喜地 在 玩 —

但他们从未听过你玩耍时欢快的歌声——

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪri] [wɜːrld] [ʌv; əv] [rɔɪl] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] [terz] .
The music of a weary world of roil and toil and tears .
这 音乐 的 一个 厌倦 世界 的 翻滚 和 辛劳 和 眼泪 .

这是饱经沧桑、充满苦难和泪水的疲惫世界的音乐。

['flæməˌriən] [ænd; ənd] ['kelvɪn] [ænd; ənd] ['hɜːrʃl] ['evri] [wʌn] .
Flammarion and Kelvin and Herschel every one .
弗拉马里翁 和 开尔文 和 赫歇尔 每一个 一 .

弗拉马利翁、开尔文、赫歇尔，每个人都是如此。

[ðeɪv] [toʊld] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [feɪθ] [ðə; ði]
They've told the tale of the double stars , and their faith the
他们有 讲述 这 故事 的 这 双倍的 明星 , 和 他们的 信仰 这

他们讲述了双星的故事，以及他们的信仰。

['iːɑːnz] [θruː] —
eons through —
亿万年 通过 —

亿万年来——

[bʌt; bət]['kɑ:nstənt] [ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] , [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [kʊd; kəd]['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [lʌv] ,

But	constant	though	they	be	,	their	hearts	could	never	know	the	love	,
但	持续的	尽管	他们	是	,	他们的	心	可以	绝不	知道	这	爱	,

即使他们彼此忠诚，他们的心也永远无法体会到爱。

[ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] ['bɜ:rnɪŋ] ['tendər] [lʌv] , [dɪr] [tʃaɪld] , [wi:; wi] [ber] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

The	yearning	burning	tender	love	,	dear	child	,	we	bear	for	you	.
这	渴望	燃烧	投标	爱	,	亲爱的	孩子	,	我们	熊	为了	你	.

亲爱的孩子，我们对你怀着炽热而深沉的爱。

[gɑ:d] .

GOD	.
上帝	.

上帝。

[aɪ]

I
我

我

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hændz][tu:; tə] [ði:] , [hed] [tu:; tə] [ði:] , [fi:t] [tu:; tə] [ði:] —

They	would	give	hands	to	Thee	,	head	to	Thee	,	feet	to	Thee	—
他们	会	给	双手	到	汝	,	头	到	汝	,	脚	到	汝	—

他们会向你献上双手，向你献上头颅，向你献上双脚——

[ðeɪ] [hu:] [ɑ:r; ər][blaɪnd] :

They	who	are	blind	:
他们	WHO	是	瞎的	:

那些盲人：

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [fɔ:rm][tu:; tə] [ði:] , ['fæʃ(ə)n] [ði:] ['mænɪkɪn] ,

They	would	give	form	to	Thee	,	fashion	Thee	manikin	,
他们	会	给	形式	到	汝	,	时尚	汝	人体模型	,

他们会赋予你形体，塑造你，为你制作人偶。

['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] .

After	their	kind	.
后	他们的	种类	.

同类相依。

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [heɪt] [tu:; tə] [ði:] , [spaɪt] [tu:; tə] [ði:] , ['dʒeləsi] —

They	would	give	hate	to	Thee	,	spite	to	Thee	,	jealousy	—
他们	会	给	恨	到	汝	,	尽管如此	到	汝	,	妒忌	—

他们会憎恨你，怨恨你，嫉妒你——

[ðaʊ] [ðə; ði] [ə'dɔrd] :

Thou	the	adored	:
你	这	受人喜爱	:

你是受人敬仰的：

['oʊnli][hæv; həv] [fɪr] [ɪn] [ði:] , ['oʊnli] [rɪ'pel] [ði:] ,

Only	have	fear	in	Thee	,	only	repel	Thee	,
仅有的	有	害怕	在	汝	,	仅有的	击退	汝	,

唯有敬畏你，唯有反抗你。

['mæstər][ænd; ənd][lɔ:rd] .

Master	and	Lord	.
掌握	和	主	.

主人和主。

[ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [ði:] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['wɜ:rʃɪp] —

They	would	bring	shame	to	Thee	,	even	in	worship	—
他们	会	带来	耻辱	到	汝	,	甚至	在	崇拜	—

即使在敬拜中，他们也会给你带来耻辱——

[iːtʃ] ['empti] [raɪt] :
Each empty rite :
每个 空的 仪式 :

每一场空洞的仪式:

['bɪgətri] , ['kæntɪŋ] [ænd; ənd] [sɪr] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
Bigotry , canting and sere superstition ,
偏见 , 倾斜 和 塞雷 迷信 ,

偏执、伪善和陈腐的迷信

['noʊɪŋ] [noʊ] [laɪt] .
Knowing no light .
会心 不 光 .

没有光明。

['feɪθs] [ˌesə'terɪk] , [pɪ'dæntɪk] [ænd; ənd] ['rekəndaɪt] —
Faiths esoteric , pedantic and recondite —
信仰 深奥的 , 迂腐的 和 深奥的 —

深奥、迂腐、晦涩的信仰——

['mɪstɪkl] [kriːdz] :
Mystical creeds :
神秘 信条 :

神秘主义信条:

[fɔːls] [ænd; ənd] [ɪn'sɪpɪd] [ænd; ənd] ['bruːt(ə)l] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] —
False and insipid and brutal and selfish —
错误的 和 平淡 和 野蛮 和 自私 —

虚假、乏味、残忍、自私——

[ænd; ənd] [rɔːt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [niːdz] .
And wrought to their needs .
和 锻 到 他们的 需求 .

并根据他们的需求进行加工。

[ðeɪ] [huːm] [jiː; ji] ['nəːtʃəd] [frʌm; frəm] ['praɪm(ə)l] [kən'siːvɪŋ] ,
They whom Ye nurtured from primal conceiving ,
他们 谁 叶 培育 从 原始 受孕 ,

他们自幼被耶和华所养育,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

战壕民谣及其他诗歌(Trench Ballads, and Other Verses)
第5/5页

[ænd; ənd] [nɛə] [ə; eɪ] [flɔː] —
And **ne'er** **a** **flaw** **—**
和 从未 一个 缺陷 —

而且从未有过任何瑕疵——

[ðeɪ] [noʊ] [ðiː] [nɑːt] , [ɔːr][ɪn] ['noʊɪŋ] , [rɪ'dʒekt] [ðiː] ,
They **know** **Thee** **not** **,** **or** **in** **knowing** **,** **reject** **Thee** **,**
他们 知道 汝 不是 , 或者 在 会心 , 拒绝 汝 ,

他们不认识你，或者认识你却拒绝你。

[ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [lɔː] .
Thee **and** **Thy** **law** **.**
汝 和 你的 法律 .

你和你的律法。

['seɪɪŋ] , " [wiː; wi] [siː] [ðiː] [nɑːt] , [kʌm] [tuː; tə][ju: 'es] , [spiːk] [tuː; tə][ju: 'es] —
Saying **,** **"** **We** **see** **Thee** **not** **,** **come** **to** **us** **,** **speak** **to** **us** **—**
说 , " 我们 看 汝 不是 , 来 到 我们 , 说话 到 我们 —

说："我们看不见你，请到我们这里来，对我们说话——"

['tændʒəb(ə)l][stænd] .
Tangible **stand** **.**
有形 站立 .

有形的立场。

[kʌm] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] , [kraʊnd] , [roʊbd][ænd; ənd] [rɪ'splendənt] —
Come **in** **the** **purple** **,** **crowned** **,** **robed** **and** **resplendent** **—**
来 在 这 紫色的 , 加冕 , 身着长袍 和 灿烂 —

身着紫色华服，头戴皇冠，身披长袍，光彩夺目——

['septər] [ɪn][hænd] .
Sceptre **in** **hand** **.**
权杖 在 手 .

手持权杖。

" ['iːv(ə)n][æz; əz] [kɪŋz] [hæv; həv] [dʌn] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
" **Even** **as** **kings** **have** **done** **,** **through** **all** **the** **ages** **,**
" 甚至 作为 国王 有 完毕 , 通过 全部 这 年龄 ,

"正如历代君王所做的那样，

[breɪv] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] —
Brave **to** **behold** **—**
勇敢的 到 看哪 —

勇敢得令人惊叹——

['fænfer] [ʌv; əv] ['trʌmpits] , [biː; bi] ['dʒuːəld] [ænd; ənd] [rɪ'fʌldʒənt]
Fanfare **of** **trumpets** **,** **be** **jeweled** **and** **refulgent**
号角 的 小号 , 是 珠宝 和 光辉

号角齐鸣，璀璨夺目

[ænd; ənd] ['gɜːdld] [wɪð; wɪθ][goʊld] :
And **girdled** **with** **gold** **:**
和 束腰 和 金子 :

腰间系着金带：

" [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] ['weldɪd] [ʌv; əv][stɑːr] - [dʌst] —
" Or in a chariot welded of star - dust —
" 或者 在 一个 战车 焊接 的 星星 - 灰尘 —

“或者乘坐由星尘焊接而成的战车——

['glɪtərɪŋ] [waɪt] —
Glittering white —
闪闪发光 白色的 —

闪闪发光的白色——

[pɔːz] [æt; ət][ðə; ði][klaʊd] - [laɪn] - [mɪd] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər]
Pause at the cloud - line ' mid crashing of thunder
暂停 在 这 云 - 线 - 中 崩溃 的 雷

在雷声隆隆的云层边缘停顿片刻

[ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] .
And blazing of light .
和 炽烈 的 光 .

耀眼的光芒。

" ['roʊlɪŋ] [ðaɪ] [vɔɪs] [tɪl] [ðə; ði] ['plaiədiːz] ['tremb(ə)l] —
" Rolling Thy voice till the Pleiades tremble —
" 滚动 你的 嗓音 直到 这 昴 颤抖 —

“你的声音滚滚而来，直到昴星团颤抖——”

[ðə; ði] [sfiəz] [ɑːr; ər][əmoʊn] ;
The spheres are amoan ;
这 球体 是 阿莫安 ;

这些球体是爱的;

[ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] — [ðə; ði]['aʊtərmoʊst][p'lænɪts]
The Earth for a footstool — the outermost planets
这 地球 为了 一个 脚凳 — 这 最外层 行星

把地球当脚凳——最外层的行星

[gruːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θroʊn] .
Grouped for a throne .
分组 为了 一个 王座 .

为争夺王位而聚集。

“ [ðʌs] [wʊd] [wiː; wi] [siː] [ðiː] , [ə'kleɪm] [ðiː] ; [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] ,
“ Thus would we see Thee , acclaim Thee ; and worship Thee ,
“ 因此 会 我们 看 汝 , 欢呼 汝 ; 和 崇拜 汝 ,

“我们愿如此瞻仰你，赞美你，敬拜你，

[ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [maɪt] —
Thou in Thy might —
你 在 你的 可能 —

你以你的力量——

['kɑːnkriːt] , [kən'glɑːmərət] , ['hjuːmən][ænd; ənd]['splendɪd] —
Concrete , conglomerate , human and splendid —
具体的 , 集团 , 人类 和 灿烂 —

混凝土、混合体、人类和辉煌——

[ə'fleɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [saɪt] .
Aflame in our sight .
燃烧 在 我们的 视线 .

在我们眼前熊熊燃烧。

” [iː]
” II
” 二

“II

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]
They who have drunk of the River of Knowledge
他们 WHO 有 醉 的 这 河 的 知识

那些饮过知识之河的人

['oʊnli][ə; eɪ][kwɑːf] ,
Only a quaff ,
仅有的 一个 畅饮 ,

只是小酌一杯，

['pɪti][ðem; ðəm] , ['fɑːðər] [ðæt] [noʊ] [nɑːt] [ðaɪ] ['miːnɪŋ] ,
Pity them , Father that know not Thy meaning ,
遗憾 他们 , 父亲 那 知道 不是 你的 意义 ,

父啊，怜悯那些不了解祢旨意的人吧。

['tʃɪldrən] [huː] [læf] .
Children who laugh .
孩子们 WHO 笑 .

欢笑的孩子们。

['ætəmz] [ðæt] [rek] [nɑːt][ðə; ði] ['werfɔːr] [ʌv; əv]['ætəmz] —
Atoms that reck not the wherefore of atoms —
原子 那 雷克 不是 这 因此 的 原子 —

不考虑原子存在意义的原子——

[dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] :
Dust of the dust :
灰尘 的 这 灰尘 :

尘埃中的尘埃：

['groʊpɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [rə'kjuːzənt][ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] —
Groping in darkness , recusant and doubting —
摸索 在 黑暗 , 拒绝入教者 和 怀疑 —

在黑暗中摸索，拒绝服从，心存疑虑——

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [noʊ] [trʌst] .
And bearing no trust .
和 轴承 不 相信 .

而且毫无信任可言。

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [mɑːk] [ʌv; əv] [ðiː] , ['seɪɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [spɑːrk] ,
They would make mock of Thee , saying the life - spark ,
他们 会 制作 嘲笑 的 汝 , 说 这 生活 - 火花 ,

他们会嘲笑你，说你是生命的火花，

[keɪm] [nɑːt][ʌv; əv] [ðiː] :
Came not of Thee :
来 不是 的 汝 :

并非出于你：

['fʌŋkʃ(ə)n] [baɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn]['wʌndərf(ə)l]['juːnɪs(ə)n] —
Function by function in wonderful unison —
功能 经过 功能 在 精彩的 齐声 —

各个功能完美协调运作——

[iːtʃ] ['mɪstəri] .
Each mystery .
每个 神秘 .

每个谜团。

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][reɪn] - [fɔːl][ænd; ənd] [fuːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːdɪŋ] ,
Sunshine and rain - fall and food to their needing ,
阳光 和 雨 - 落下 和 食物 到 他们的 需要 ,

阳光、雨露和食物满足了他们的需求。

[er] , [siː] [ænd; ənd][lænd] :
Air , sea and land :
空气 , 海 和 土地 :

空中、海上和陆地:

[siːd] - [taɪm][ænd; ənd][fruːt] - [taɪm][ænd; ənd]['hɑːrvɪst][ænd; ənd] ['gliːnɪŋ] —
Seed - time and fruit - time and harvest and gleaning —
种子 - 时间 和 水果 - 时间 和 收成 和 拾穗 —

播种时节、结果时节、收获时节和拾穗时节——

[meɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][hænd] .
Made to their hand .
制成 到 他们的 手 .

为他们亲手制作。

[ðeɪ] [wʊd] [ˌgeɪn'seɪ] [ðiː] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['neɪtʃər] ,
They would gainsay Thee by calling it Nature ,
他们 会 否定 汝 经过 呼叫 它 自然 ,

他们会反驳你，称之为自然，

['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃæns] :
Calling it Chance :
呼叫 它 机会 :

称之为机遇:

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['ɪmpətənt] ['wʌndər] , [ðaɪ] ['glɔːri] ,
And by their impotent wonder , Thy glory ,
和 经过 他们的 阳痿 想知道 , 你的 荣耀 ,

而他们无能为力的惊叹，彰显了你的荣耀

['oʊnli] [ɪn'hæns] .
Only enhance .
仅有的 提高 .

只增强。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn] ['mɜːrsi] [ðə; ði][læst][wɜːrd][ɪz]['spoʊkən] —
But when in mercy the last word is spoken —
但 什么时候 在 怜悯 这 最后的 单词 是 说 —

但当怜悯之心化作最后的话语——

[wen] [ðə; ði] [geɪts] [jɔːn] ;
When the gates yawn ;
什么时候 这 大门 打哈欠 ;

当城门敞开时;

['fɑːðər] [ʌv; əv] [neiʃəns] — [teɪk] [ðaʊ] [ðaɪ] ['tʃɪldrən]
Father of Nations — take Thou Thy children
父亲 的 国家 — 拿 你 你的 孩子们

万国之父——求你接纳你的儿女

['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːn] .
Into the dawn .
进入 这 黎明 .

黎明到来。

['kraʊnɪŋ] [ðaɪ] ['mɑːrvələs] [wɜːrks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] —
Crowning Thy marvelous works with a crowning —
加冕 你的 奇妙 作品 和 一个 加冕 —

以冠冕来加冕你奇妙的作为——

['ʌltɪmət] — [væst] —
Ultimate — vast —
最终的 — 广阔的 —

终极——广阔——

['ʃoʊɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] ,
Showing **compassion** **and** **loving** **they** **knew** **not** **,**
显示 同情 和 爱 他们 知道 不是 ,

他们展现出自己并不了解的怜悯和爱。

[iːn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
E'en **to** **the** **last** **.**
e'en 到 这 最后的 .

直到最后。

[ðə; ði] ['goʊldən] [deɪ] .
THE **GOLDEN** **DAY** **.**
这 金的 天 .

金色的一天。

[hæv; həv][jiː; ji][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [berz] [ðə; ði] [gler]
Have **ye** **a** **day** **that** **bears** **the** **glare**
有 是的 一个 天 那 熊 这 强光

愿你拥有一个阳光灿烂的日子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ?
Of **the** **flaming** **morning** **sun** **?**
的 这 炽盛 早晨 太阳 ?

是那炽热的晨曦吗?

[hæv; həv][jiː; ji][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [sɜːrtʃ] ,
Have **ye** **a** **day** **the** **mind** **may** **search** **,**
有 是的 一个 天 这 头脑 可能 搜索 ,

愿你有一天能自由地探索心灵。

['weɪɪŋ] [wʌt] [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] ?
Weighing **what** **ye** **have** **done** **?**
称重 什么 是的 有 完毕 ?

你是否在反思自己所做的一切?

[hæv; həv][jiː; ji][ə; eɪ] [deɪ] [jiː; ji][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd]
Have **ye** **a** **day** **ye** **are** **satisfied**
有 是的 一个 天 是的 是 使满意

你们有一天感到满足吗?

[wɪl] [stænd][ðə; ði]['æsɪd] [test] —
Will **stand** **the** **acid** **test** **—**
将要 站立 这 酸 测试 —

经得起严峻考验——

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [strænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪz]
From **the** **first** **gray** **strand** **of** **the** **eastern** **skies**
从 这 第一的 灰色的 链 的 这 东 天空

从东方天空的第一缕灰雾中

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [red] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] ?
To **the** **last** **red** **glow** **in** **the** **west** **?**
到 这 最后的 红色的 辉光 在 这 西方 ?

直到西方的最后一抹红光?

[hæv; həv][jiː; ji][ə; eɪ] [deɪ] [jiː; ji] ['græpəld] [wɪð; wɪθ]
Have **ye** **a** **day** **ye** **grappled** **with**
有 是的 一个 天 是的 缠斗 和

你是否曾有过与……搏斗的日子?

[ænd; ənd] [həːld] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] [θroʊz] ,
And **hurled** **in** **mortal** **throes** **,**
和 投掷 在 凡人 阵痛 ,

在临终的挣扎中被抛掷出去,

[wen] , - ['boʊv][ðə; ði] [waɪt] [hə'raɪz(ə)n] ,
When , ' bove the white horizon ,
什么时候 , - 上方 这 白色的 地平线 ,

当"在白色地平线之上",

[ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒn] [roʊz] ?
The Great Occasion rose ?
这 伟大的 场合 玫瑰 ?

盛大庆典之玫瑰?

['meihæp][ðə; ði][wɜ:rld] [bɔ:r] ['wɪtnəs]
Mayhap the World bore witness
或许 这 世界 钻孔 证人

或许全世界都见证了这一切。

[tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊldən] [deɪ] :
To the things of your Golden Day :
到 这 事物 的 你的 金的 天 :

致你金色生日的种种美好:

['meihæp][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɔkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][men] ,
Mayhap it is locked from the gaze of men ,
或许 它 是 已锁定 从 这 目光 的 男人 ,

或许它被锁起来，不让男人看到。

[ænd; ənd] [ji:v] [θroʊn] [ðə; ði] [ki:] [ə'weɪ] .
And ye've thrown the key away .
和 你们已经 抛掷 这 钥匙 离开 .

你们把钥匙扔掉了。

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[noʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

['trentʃɪz]
Trenches
战壕

战壕

[frentʃ] [lə'reɪn]
French Lorraine
法语 洛林

法属洛林

[lə'reɪn] [ɪz] [naʊ] [frentʃ] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] .
Lorraine is now French , but , of course , it was not so during the war .
洛林 是 现在 法语 , 但 , 的 课程 , 它 曾是 不是 所以 期间 这 战争 .

洛林现在是法国的，但当然，在战争期间并非如此。

[kʊl'tʊr]
Kultur
文化

文化

[ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['dʒɜ:rmən] ['kʌltʃər] .
The so - called German culture .
这 所以 - 称为 德语 文化 .

所谓的德国文化。

[bɑːrb] - ['waɪər][poʊsts]
Barb - **Wire** **Posts**
芭芭拉 - 金属丝 帖子

铁丝网柱

[ˌhɪr'ɪn] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n][ɔːr] [fə'nɑːmɪnən] [siːn] [baɪ][ɔːl]['soʊldʒərz] ,
Herein **is** **described** **a** **common** **optical** **illusion** **or** **phenomenon** **seen** **by** **all** **soldiers** **,**
在此处 是 描述 一个 常见的 光学的 错觉 或者 现象 已见 经过 全部 士兵 ,

本文描述的是所有士兵都会遇到的一种常见光学错觉或现象。

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ɪk'spɪriənst] [ɔːr] [griːn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ['vɪdʒəlz] ['lʊkɪŋ] [θruː]
old **and** **young** **,** **experienced** **or** **green** **,** **during** **the** **long** **night** **vigils** **looking** **through**
老的 和 年轻的 , 经验丰富的 或者 绿色的 , 期间 这 长的 夜晚 守夜 寻找 通过
[ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] ,
the **wires** **,**
这 电线 ,

无论老少，无论经验丰富还是新手，在漫长的夜晚守望中，他们都透过电线观察着。

[ə'krɔːs] [noʊ]['mænz][lænd] .
across **No** **Man's** **Land** **.**
穿过 不 男人的 土地 .

穿越无人区。

[bɔːʃ]
Boche
波切

波切

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .
A **German** **.**
一个 德语 .

德国人。

[hʌn]
Hun
匈奴

匈奴

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .
A **German** **.**
一个 德语 .

德国人。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [teɪk] [greɪt] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɔːld] “ [hʌnz] ,
The **people** **of** **Germany** **take** **great** **exception** **to** **being** **called** **“** **Huns** **,**
这 人们 的 德国 拿 伟大的 例外 到 存在 称为 “ 匈奴人 ,

德国人民非常反感被称为“匈奴人”，

” [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [stɑːk] .
” **protesting** **that** **they** **are** **not** **of** **this** **stock** **.**
” 抗议 那 他们 是 不是 的 这 库存 .

并抗议说他们并非这一族群的成员。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv] ['ætlə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʌnz] [æt; ət] ['ʃɑːlənz] , [ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . ,
After **the** **defeat** **of** **Attila** **and** **his** **Huns** **at** **Chalons** **,** **in** **451** **A** **.** **D** **.** **,**
后 这 击败 的 阿提拉 和 他的 匈奴人 在 沙隆 , 在 - 一个 . D . ,

公元451年，阿提拉及其匈奴人在沙隆战役中战败后，

[baɪ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][selts; kelts] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [ɪn'dɪdʒənəs] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv]

by	the	combined	efforts	of	the	Celts	themselves	,	the	indigenous	people	of
经过	这	合并	努力	的	这	凯尔特人	他们自己	,	这	土著	人们	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

在凯尔特人（法国土著居民）的共同努力下，

[ðə; ði]['roʊmənz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [fræŋks] ,

the	Romans	,	who	were	still	masters	of	the	country	,	the	Franks	,
这	罗马书	,	WHO	是	仍然	大师	的	这	国家	,	这	弗兰克斯	,

罗马人，他们仍然是这个国家的统治者，法兰克人，

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][lænd] , ['hævɪŋ] [əd'vænst] [æz; əz][fɑ:r] [saʊθ]

who	had	already	become	a	power	in	the	land	,	having	advanced	as	far	south
WHO	有	已经	变得	一个	力量	在	这	土地	,	拥有	先进的	作为	远的	南

[æz; əz][ðə; ði][sɔm; sʌm] ,

as	the	Somme	,
作为	这	索姆河	,

他们当时已经成为这片土地上的一股强大力量，势力一路南下，最远到达了索姆河地区。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzəgɑ:θs] , [hu:] , ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentʃəri] ,

and	the	Visigoths	,	who	,	early	in	the	same	century	,
和	这	西哥特人	,	WHO	,	早期的	在	这	相同的	世纪	,

还有西哥特人，他们在同一世纪初，

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] [greɪt] ['empaɪər][ɪn] ['sʌðərn] [fræns] [ænd; ənd] [speɪn] ;

had	established	their	great	empire	in	southern	France	and	Spain	;
有	已确立的	他们的	伟大的	帝国	在	南部	法国	和	西班牙	;

他们在法国南部和西班牙建立了庞大的帝国；

['æftər] [ðɪs] [greɪt] ['bæt(ə)l][ðə; ði] [hʌnz] [ri'tri:tid] [bæk] ['ɪntu:]['dʒɜ:rməni] ,

after	this	great	battle	the	Huns	retreated	back	into	Germany	,
后	这	伟大的	战斗	这	匈奴人	撤退	后退	进入	德国	,

这场大战过后，匈奴人撤退回了德国。

[wer] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi] ,

where	many	of	their	descendants	must	still	be	,
在哪里	许多	的	他们的	后代	必须	仍然	是	,

他们的许多后代应该仍然在那里，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [frʌm; frəm][æn; ən]

but	of	course	the	majority	of	the	German	people	are	not	,	from	an
但	的	课程	这	多数	的	这	德语	人们	是	不是	,	从	一个

[ˌeθnə'lɑ:dʒɪkl] ['stændpɔɪnt] , [hʌnz] .

ethnological	standpoint	,	Huns	.
民族学	立场	,	匈奴人	.

但从民族学的角度来看，德国的大多数人民当然不是匈奴人。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [æpəleɪʃən] ['bi:ɪŋ] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]

The	reason	for	this	appelation	being	applied	to	them	is	simply	that	when	a
这	原因	为了	这	名称	存在	应用	到	他们	是	简单地	那	什么时候	一个

['pi:p(ə)l][hæv; həv][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌn] ,

people	have	the	attributes	of	a	Hun	,
人们	有	这	属性	的	一个	匈奴	,

之所以将他们称为匈奴人，原因很简单：当一个民族具有匈奴人的特征时，

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['dezɪgneɪtɪd] .

they	must	expect	to	be	so	designated	.
他们	必须	预计	到	是	所以	指定的	.

他们应该预料到自己会被这样指定。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['veri] ['prɑ:pərli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][pɪg] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]

A	man	may	very	properly	be	called	a	pig	without	any	misapprehension	that	he
一个	男人	可能	非常	适当地	是	称为	一个	猪	没有	任何	误解	那	他

['æktʃuəli] ['trævlz] [ə'pɑ:n] [fɔ:r] [hu:f] .

actually	travels	upon	four	hoofs	.
实际上	旅行	之上	四	蹄子	.

把一个人称为猪完全没有问题，也完全不必担心他实际上是用四条蹄子走路的。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , [ðoʊ] [nɑ:t]['prɑ:bəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['lepərd] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

However	,	it	is	possible	,	though	not	probable	,	that	the	leopard	may	change	his
然而	,	它	是	可能的	,	尽管	不是	可能	,	那	这	豹	可能	改变	他的

[spɑ:ts] ;

spots	;
地点	;

然而，豹子身上的斑点有可能改变，虽然这种可能性不大；

[ænd; ənd] [taɪm] , [ænd; ənd]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

and	time	,	and	contact	with	civilization	,
和	时间	,	和	接触	和	文明	,

以及时间，以及与文明的接触，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk][fɔ:rm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [meɪ] [ɪ'ventʃuəli] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['veri]

and	a	democratic	form	of	government	may	eventually	eradicate	the	present	very
和	一个	民主	形式	的	政府	可能	最终	根除	这	展示	非常

[mɑ:rkt] [ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [reɪs] .

marked	idiosyncrasies	of	the	German	race	.
标记	特质	的	这	德语	种族	.

民主政体最终可能会消除德国民族目前非常显著的特殊性。

[jʊr; jər][gæs] - [mæsk]

Your	Gas	-	Mask
你的	气体	-	面具

你的防毒面具

“ [fʊl] - [fi:ld]

“	full	-	field
“	满的	-	场地

“全场”

” [ðə; ði] [fʊl] - [fi:ld] [pæk] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['blæŋkits] , ['ʃeltər] - [hæf] , ['kloʊðɪŋ] , ['ekstrə] [ʃu:z] ,

”	The	full	-	field	pack	,	consisting	of	blankets	,	shelter	-	half	,	clothing	,	extra	shoes	,
”	这	满的	-	场地	盒	,	由	的	毯子	,	庇护所	-	一半	,	衣服	,	额外的	鞋	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['weɪɪŋ] ['oʊvər] - [paʊndz] ,

etc	.	,	weighing	over	50	pounds	,
ETC	.	,	称重	超过	-	磅	,

“全套野战装备，包括毯子、半截帐篷、衣物、备用鞋等，重量超过50磅，

[ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfəntrimən] ,

on	the	back	of	an	infantryman	,
在	这	后退	的	一个	步兵	,

在一名步兵的背上，

[ænd; ənd] [ˌgærən'ti:d] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] - [paʊndz] [ɪn] [weɪt] ['evri] [faɪv] ['kilə,mi:təz] ['æftər][ðə; ði]

and	guaranteed	to	increase	50	pounds	in	weight	every	five	kilometers	after	the
和	保证	到	增加	-	磅	在	重量	每一个	五	公里	后	这

[fɜ:rst][ten] [kɪ'lɑ:mɪtər] [mɑ:rk][hæz; həz] [bɪn] [pæst] .

first	ten	kilometer	mark	has	been	passed	.
第一的	十	公里	标记	有	到过	通过了	.

并且保证在跑完前十公里后，每跑五公里重量增加 50 磅。

[fʊl] [maːtʃiŋ] - ['ɔːrdər]
full marching - order
满的 行军 - 命令

完整行军顺序

[ðə; ði] [fʊl] - [fiːld] [pæk] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] , [plʌs] ['raɪf(ə)l] , ['kɑːrtrɪdʒ] - [belt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The full - field pack as described above , plus rifle , cartridge - belt with a
这 满的 - 场地 盒 作为 描述 多于 , 加 步枪 , 墨盒 - 腰带 和 一个
['hʌndrəd] [raʊndz] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,
hundred rounds of ammunition ,
百 回合 的 弹药 ,

如上所述的全套野战装备，加上步枪、装有一百发子弹的弹药带，

[tuː] [ˌbændə'lɪr] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ekstrə] [raʊndz] , [gæs] - [mæsk] , [mes] ['aʊtfɪt]
two bandoliers , each containing a hundred extra rounds , gas - mask , mess outfit
二 弹药带 , 每个 包含 一个 百 额外的 回合 , 气体 - 面具 , 混乱 全套服装
[ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːl] ['helmɪt] ,
and the steel helmet ,
和 这 钢 头盔 ,

两条弹药带，每条装有一百发备用子弹，防毒面具，军服和钢盔。

['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] [jʊr; jər] [tɪn] [hæt] .
commonly known as your tin hat .
通常 已知 作为 你的 锡 帽子 .

俗称你的锡箔帽。

[slʌm] [ænd; ənd] [biːf] [stuː]
Slum and Beef Stew
贫民窟 和 牛肉 炖

贫民窟和炖牛肉

[dʒoʊ'siːfəs]
Josephus
约瑟夫斯

约瑟夫斯

[dʒoʊ'siːfəs] ['dænjɛlz] , ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] .
Josephus Daniels , Secretary of the Navy during the war .
约瑟夫斯 丹尼尔斯 , 秘书 的 这 海军 期间 这 战争 .

约瑟夫斯·丹尼尔斯，战争期间的海军部长。

[gɒbz]
gobs
戈布斯

戈布斯

['nɪkneɪm] [fɔːr; fər] ['seɪləz] .
Nickname for sailors .
昵称 为了 水手们 .

水手的昵称。

[breɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi]
Brains of the Army
大脑 的 这 军队

军队的头脑

['eni] ['ɔːrdər] [ə'pærəntli] [rɔːŋ] [ɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz]
Any order apparently wrong or ridiculous is generally provocative of the soldiers
任何 命令 显然 错误的 或者 荒谬的 是 一般来说 挑衅 的 这 士兵
['seɪɪŋ] , “ [breɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .
saying , “ Brains of the Army .
说 , “ 大脑 的 这 军队 .

任何明显错误或荒谬的命令通常都会激怒士兵，他们会说：“军队的头脑。”

" - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , ([ɔːr] [θʌt'moʊs] [ɔːr] [θʌt'moʊsɪs])
" **Thotmes III , (or Thutmose or Thutmosis)**
" - 三、 , (或者 图特摩斯 或者 痛风)

"图特摩斯三世（或图特摩斯或图特摩斯）

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['daɪnəsti] , [huː] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [reɪn] [ə'baʊt] - [biː] . [siː] . , ['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts]
Of the Eighteenth Dynasty , who began his reign about 1500 B . C . , Egypt's
的 这 第十八 王朝 , WHO 开始 他的 在位 关于 - B . C . , 埃及的
['gretɪst] ['kɑːŋkərər] ,
greatest conqueror ,
最 征服者 ,

第十八王朝的统治者，大约公元前1500年开始统治，他是埃及最伟大的征服者。

[ænd; ənd]['ʌndər] [huːm] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['empaɪər] [ə'teɪnd] [ɪts]['lɑːrdʒɪst][ɪk'stent] .
and under whom the Egyptian Empire attained its largest extent .
和 在下面 谁 这 埃及人 帝国 已达到 它是 最大 程度 .

在他的统治下，埃及帝国达到了鼎盛时期。

['ræmisiːz][iː] ([ðə; ði] [greɪt]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['daɪnəsti] , [ɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli]
Rameses II (the Great) of the following Dynasty , is , however , the more generally
拉美西斯 二 (这 伟大的) 的 这 下列的 王朝 , 是 , 然而 , 这 更多的 一般来说
[noʊn] .
known .
已知 .

然而，下一王朝的拉美西斯二世（大帝）更为人熟知。

['saiərəs] - ['doʊˌbɔɪ] [swept] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Cyrus ' doughboys swept etc .
赛勒斯 - 面团兵 扫荡 ETC .

赛勒斯的士兵们横扫了等等。

[riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['saiərəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːrmi] [θruː] [ðə; ði] [sɪ'lɪʃən]
Refers to the passage of Cyrus and his great army through the Cilician
指 到 这 通道 的 赛勒斯 和 他的 伟大的 军队 通过 这 西里西亚
[geɪts] ,
Gates ,
盖茨 ,

指的是居鲁士及其大军通过西里西亚城门的事件。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['lɪdiə] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] ,
on his way from his conquest of Lydia in Asia Minor ,
在 他的 方式 从 他的 征服 的 莉迪亚 在 亚洲 次要的 ,

在他征服小亚细亚吕底亚的途中，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː'freɪtiːz] ['væli] [tuː; tə]['bæbilən] ,
to his descent of the Euphrates Valley to Babylon ,
到 他的 下降 的 这 幼发拉底河 谷 到 巴比伦 ,

从他沿幼发拉底河谷下到巴比伦的旅程，

[huːz] ['iːzi] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɪn] - [biː] . [siː] . ['faɪnəli] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end][ðə; ði][oʊld]['glɔːri]
whose easy capitulation in 539 B . C . finally brought to an end the old glory
谁 简单的 投降 在 - B . C . 最后 带来 到 一个 结尾 这 老的 荣耀
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæbə'loʊniən]['empaɪər] ,
of the Babylonian Empire ,
的 这 巴比伦 帝国 ,

公元前539年，巴比伦帝国的轻易投降最终终结了其昔日的辉煌。

[wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] ['ʌndər] [ə'sɪriən] [ruːl] , [hæd; həd] ['blɔsəmd] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔːriəs]
which , **after** **a** **long** **period** **under** **Assyrian** **rule** , **had** **blossomed** **forth** **in** **a** **glorious**
哪个 , 后 一个 长的 时期 在下面 亚述人 规则 , 有 盛开 前进 在 一个 辉煌
[ˌriːkruː'desns] ,
recrudescence ,
复发 ,

在经历了漫长的亚述统治之后，它焕发出了辉煌的复兴之势。

[ɪn][ðə; ðiː] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] ,
in **the** **latter** **part** **of** **the** **Seventh** **Century** **B** . **C** ,
在 这 后者 部分 的 这 第七 世纪 B . C ,

公元前七世纪后期，

['ʌndər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [sʌn] [ˌnebjʊkəd'nezər] — [ænd; ənd] [ðen] [noʊn]
under **Nebopolassar** **and** **his** **famous** **son** **Nebuchadnezzar** **—** **and** **then** **known**
在下面 - 和 他的 著名的 儿子 尼布甲尼撒 — 和 然后 已知
[æz; əz][ðə; ðiː]['niːoʊ] - [ˌbæbə'loʊniən]['empaɪər] ,
as **the** **Neo** **-** **Babylonian** **Empire** ,
作为 这 新 - 巴比伦 帝国 ,

在尼布甲尼撒二世及其著名的儿子尼布甲尼撒二世统治下——当时被称为新巴比伦帝国——

[ɔːr] , [mɔːr] ['kɑːmənli] , [æz; əz] [kæl'dɪə] .
or , **more** **commonly** , **as** **Chaldea** .
或者 , 更多的 通常 , 作为 迦勒底 .

或者更常见的说法是迦勒底。

[ðə; ðiː] ['riːdər] [wɪl] ['daʊtləs] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ðiː] [seɪm] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ðiː]
The **reader** **will** **doubtless** **remember** **that** **it** **was** **through** **the** **same** **passage** **in** **the**
这 读者 将要 毫无疑问 记住 那 它 曾是 通过 这 相同的 通道 在 这
['tɔːrəs] ['maʊntnz] [ðæt] - ,
Taurus **Mountains** **that** **Ashurbanapal** ,
金牛座 山脉 那 - ,

读者无疑会记得，正是通过托罗斯山脉的同一条通道，亚述巴拿巴

[lə][grænd] [mə'nɑːrk] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] [wen] [æt; ət][ðə; ðiː]['æpədʒiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [ɪn][ðə; ðiː]
le **Grand** **Monarque** **of** **Assyria** **when** **at** **the** **apogee** **of** **her** **power** **in** **the**
勒 盛大 君主制 的 亚述 什么时候 在 这 最高点 的 她 力量 在 这
['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] ,
Seventh **Century** **B** . **C** ,
第七 世纪 B . C ,

公元前七世纪，亚述大君主在其权力鼎盛时期

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ˌælɪg'zændər][ðə; ðiː] [greɪt] , ['swiːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːstərn] ['kɔŋkwests] , [bəuθ]
and **also** **Alexander** **the** **Great** , **sweeping** **to** **his** **eastern** **conquests** , **both**
和 还 亚历山大 这 伟大的 , 扫荡 到 他的 东 征服 , 两个都
[pæst] .
passed .
通过了 .

还有亚历山大大帝，他横扫东方，征服四方，两人都经过了这里。

['doʊˌbɔɪ] [ɪz][ðə; ðiː]['pɑːpjələr]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['nɪkneɪm] [fɔːr; fər] ['ɪnfəntrɪmən] .
Doughboys **is** **the** **popular** **present** **-** **day** **nickname** **for** **infantrymen** **.**
面团兵 是 这 受欢迎的 展示 - 天 昵称 为了 步兵 .

“Doughboys”是如今步兵的常用昵称。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː][wɜːrld]
Sitting **on** **the** **World**
坐着 在 这 世界

坐在世界之上

[wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['θɜːrəli] [ə'griːəb(ə)l][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] “ ['breɪkɪŋ] ” [dʒʌst] [raɪt]
When **the** **situation** **is** **thoroughly** **agreeable** **and** **everything** **is** **“** **breaking** **”** **just** **right**
什么时候 这 情况 是 彻底 同意 和 一切 是 “ 打破 ” 只是 正确的
.
:
.

当情况完全令人满意，一切都恰到好处地“打破”时。

[es] . [oʊ] . [el] .
S **.** **O** **.** **L** **.**
S . 哦 . L .

SOL

[wel] [noʊn] ['soʊldʒər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] , ['elɪgəntli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [miːnz] ['biːɪŋ] ['toʊtəli]
Well **known** **soldier** **expression** **which** **,** **elegantly** **translated** **,** **means** **being** **totally**
出色地 已知 士兵 表达 哪个 , 优雅地 翻译 , 方法 存在 完全
[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] ,
and **entirely** **out** **of** **luck** **,**
和 完全 出去 的 运气 ,

这是一句广为流传的军人谚语，用通俗的话来说，就是“运气全无”。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'dɑːptɪd][fɔːr; fər] “ [pə'laɪt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
but **not** **to** **be** **adopted** **for** **“** **polite** **conversation** **.**
但 不是 到 是 已采用 为了 “ 有礼貌的 对话 .

但不能用于“礼貌的谈话”。

” [rɪ'membər] [ðɪs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
” **Remember** **this** **admonition** **.**
” 记住 这 警告 .

记住这条告诫。

['mɪstər] . [flai]
Mr **.** **Fly**
先生 . 飞

苍蝇先生

[dʒiː] . [aɪ] . [kænz]
G **.** **I** **.** **Cans**
G . 我 . 罐头

GI罐

[lɑːrdʒ] [haɪ] - [ɪk'sploʊsɪv] ['ʃɛlz] [ʌv; əv][ə'baʊt][sɪks] [ɪntʃɪz] [daɪ'æmɪtər][ɔːr]['oʊvər] ,
Large **high** **-** **explosive** **shells** **of** **about** **6** **inches** **diameter** **or** **over** **,**
大的 高的 - 爆炸物 贝壳 的 关于 6 英寸 直径 或者 超过 ,

直径约6英寸或更大的大型高爆弹，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] [θɪk] ['gælvənaɪzd]['aɪərn][ɔːr] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] .
and **made** **of** **thick** **galvanized** **iron** **or** **what** **appeared** **to** **be** **such** **.**
和 制成 的 厚的 镀锌 铁 或者 什么 出现 到 是 这样的 .

由厚厚的镀锌铁制成，或者看起来像是镀锌铁。

['kuːtiz]
Cooties
虱子

虱子

[ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['nebəz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv] ['beɪðɪŋ]
Are **pleasant** **little** **neighbors** **in** **the** **trenches** **,** **due** **to** **the** **inadequacy** **of** **bathing**
是 令人愉快的 小的 邻居 在 这 战壕 , 到期的 到 这 不足 的 洗澡
[fə'sɪlətiz] .
facilities **.**
设施 .

由于缺乏洗浴设施，战壕里的小邻居们都成了令人愉快的邻居。

[ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n]['ɑ:rmi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə; eɪ] . [i:] . [ef] .

The	Salvation	Army	With	the	A	.	E	.	F	.
这	救恩	军队	和	这	一个	.	E	.	F	.

救世军与美国远征军

[dʒɑ:n][doʊ] .

John	Doe	.
约翰	牝鹿	.

约翰·多伊。

['praɪvət] [doʊ]

Private	Doe
私人的	牝鹿

私人 Doe

[ðə; ði] [ˌdezɪgˈneɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['soʊldʒər] , [wer] [noʊ][spəˈsɪfɪk] [neɪm] [ɪz] [ju:st] , [æz; əz] ,

The	designation	of	an	American	soldier	,	where	no	specific	name	is	used	,	as	,
这	指定	的	一个	美国人	士兵	,	在哪里	不	具体的	姓名	是	用过的	,	作为	,

[fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

美国士兵的代号，不使用具体姓名，例如：

[tu:; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [neɪm] [ɑ:n][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][blæŋk][ɔ:r][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni]

to	fill	in	the	place	for	a	name	on	a	sample	blank	or	application	of	any
到	充满	在	这	地方	为了	一个	姓名	在	一个	样本	空白的	或者	应用	的	任何

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

在任何类型的空白表格或申请表上填写姓名栏。

[nɑ:t] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ['nɪkneɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['soʊldʒər][æz; əz] ['tɑ:mi] ['ætkɪnz][ɪz]

Not	used	as	a	popular	nickname	for	the	American	soldier	as	Tommy	Atkins	is
不是	用过的	作为	一个	受欢迎的	昵称	为了	这	美国人	士兵	作为	汤米	阿特金斯	是

[ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] .

used	for	the	British	soldier	.
用过的	为了	这	英国	士兵	.

汤米·阿特金斯这个绰号并不像英国士兵的绰号那样，是美国士兵的常用绰号。

[ə; eɪ] . [i:] . [ef] .

A	.	E	.	F	.
一个	.	E	.	F	.

AEF

[əˈmerɪkən] [ˌekspəˈdɪʃəneri] ['fɔ:rsɪz] : [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [tru:ps] [ɪn] [fræns] ['dʊrɪŋ]

American	Expeditionary	Forces	:	the	title	of	the	American	troops	in	France	during
美国人	探险家	部队	:	这	标题	的	这	美国人	军队	在	法国	期间

[ðə; ði][wɔ:r] .

the	war	.
这	战争	.

美国远征军：战争期间驻法美军的番号。

[ʃel] - [hoʊlz]

Shell	-	Holes
壳	-	孔

弹坑

[ðə; ði] “ -

The	“	77
这	“	-

“77

” [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ɑːr'tɪləri] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kælɪbər][ʌv; əv]
” **The** **typical** **artillery** **piece** **of** **the** **German** **army** **,** **and** **having** **a** **caliber** **of**
” 这 典型的 炮兵 片 的 这 德语 军队 , 和 拥有 一个 口径 的
[ə'prɑːksɪmətli] [θriː] [ɪntʃɪz] ,
approximately **three** **inches** **,**
大约 三 英寸 ,

“这是德国军队的典型火炮，口径约为三英寸，

['rʌfli] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] [frentʃ] “ - , ” [ðoʊ] [nɑːt][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,
roughly **corresponding** **with** **the** **famous** **French** **“** **75** **,** **”** **though** **not** **as** **effective** **,**
大致 相应的 和 这 著名的 法语 “ - , ” 尽管 不是 作为 有效的 ,
[bʌt; bət][kwaɪt][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪ'nʌf] .
but **quite** **effective** **enough** **.**
但 相当 有效的 足够的 .

大致相当于著名的法国“75”，虽然效果不如法国“75”，但也足够有效了。

[fuːd]
Food
食物

食物

[sæl'veɪʃ(ə)n]
Salvation
救恩

救恩

[sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] .
Salvation **Army** **.**
救恩 军队 .

救世军。

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ʌv; əv] -
Song **of** **the** **Volunteers** **of** **1917**
歌曲 的 这 志愿者 的 -

1917年志愿军之歌

['beərd]
Bayard
巴亚德

巴亚德

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk]['hɪroʊ][ænd; ənd] ['wɔːriər] [ʌv; əv] [fræns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['frænsɪs]
The **great** **chivalric** **hero** **and** **warrior** **of** **France** **during** **the** **reign** **of** **Francis**
这 伟大的 骑士精神 英雄 和 战士 的 法国 期间 这 在位 的 弗朗西斯
[aɪ] . [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['beərd] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] ['nɔːrðərn] ['ɪtəli] [ɪn] - ,
I **.** **The** **Chevalier** **Bayard** **was** **killed** **in** **northern** **Italy** **in** **1524** **,**
我 . 这 骑士 巴亚德 曾是 被杀 在 北方 意大利 在 - ,

他是弗朗索瓦一世统治时期法国伟大的骑士英雄和战士。巴亚尔骑士于1524年在意大利北部阵亡。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fɔːrsɪz] .
during **the** **advance** **of** **Bourbon** **at** **the** **head** **of** **the** **Imperial** **forces** **.**
期间 这 进步 的 波旁威士忌 在 这 头 的 这 帝国 力量 .

在波旁王朝率领帝国军队进军期间。

[ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː]
the **Cid**
这 cid

熙德

[ðə; ði] [tʃiːf] [hə'roʊɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [speɪn] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] ,
The **chief** **heroic** **figure** **of** **Spain** **,** **who** **lived** **in** **the** **Eleventh** **Century** **,**
这 首席 英勇 数字 的 西班牙 , WHO 居住地 在 这 第十一 世纪 ,

西班牙最主要的英雄人物，生活在十一世纪。

['faɪtɪŋ] ['eɪbli] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['paʊər] [ʌn'tɪl] [eg'zaild][baɪ][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

fighting	ably	against	the	Moorish	power	until	exiled	by	his	king	in	the	year	1075	,
斗争	能够	反对	这	摩尔式	力量	直到	放逐	经过	他的	国王	在	这	年	-	,

他英勇抵抗摩尔人的统治，直到1075年被国王流放。

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fri:] [læns] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn]['bæt(ə)l][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]

after	which	he	became	a	free	lance	,	sometimes	engaging	in	battle	the	Infidel
后	哪个	他	成为	一个	自由的	槊	,	有时	引人入胜	在	战斗	这	异教徒

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] .

and	sometimes	the	Christian	.
和	有时	这	基督教	.

之后他成为了一名自由职业者，有时与异教徒作战，有时与基督徒作战。

[hi:; hi][daɪd][ɪn] - , [ænd; ənd] , [waɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] [kə'mændər] ,

He	died	in	1099	,	and	,	while	a	very	able	commander	,
他	死亡	在	-	,	和	,	尽管	一个	非常	有能力的	指挥官	,

他于1099年去世，虽然是一位非常有能力的指挥官，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [di:dz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['fæbrɪk]

it	is	generally	understood	that	most	of	his	great	deeds	are	a	gorgeous	fabric
它	是	一般来说	理解	那	最多	的	他的	伟大的	契约	是	一个	华丽的	织物

[ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən]['æktʃuəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	tradition	rather	than	actual	history	.
的	传统	相当	比	实际的	历史	.

人们普遍认为，他的大部分伟大功绩都是华丽的传统传说，而不是真实的历史。

[ɑ:r'tɪlәri] ['redʒistәriŋ]

Artillery	Registering
炮兵	注册

炮兵登记

[ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] ['oʊvər][jʊr; jər] ['trentʃɪz] , [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,

The	bursting	of	shrapnel	over	your	trenches	,	by	the	enemy	,
这	爆发	的	弹片	超过	你的	战壕	,	经过	这	敌人	,

敌人的弹片在你战壕上空爆炸，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get][ðə; ði][reɪndʒ][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ʃel] - ['faɪər] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə]['fɑ:loʊ] .

in	order	to	get	the	range	for	their	shell	-	fire	which	is	to	follow	.
在	命令	到	得到	这	范围	为了	他们的	壳	-	火	哪个	是	到	跟随	.

为了获得接下来炮击的射程。

[trʌks]

Trucks
卡车

卡车

['toʊtoʊ]

Toto
托托

托托

[ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ku:ti] , [k'ju:v'i:] .

A	nickname	for	a	Cootie	,	qv	.
一个	昵称	为了	一个	虱	,	qv	.

Cootie 的昵称，参见相关条目。

[ɪn'klu:dɪŋ] [nʌts] , ['kændi][ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Including	nuts	,	candy	etc	.
包括	坚果	,	糖果	ETC	.

包括坚果、糖果等。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['soʊldʒər][hæz; həz][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəsli] “ [swi:t] - [tu:θ] , ” [ænd; ənd][bɪg] ['hʌski] [men]

The	American	soldier	has	a	notoriously	“	sweet	-	tooth	,	”	and	big	husky	men
这	美国人	士兵	有	一个	臭名昭著	“	甜的	-	齿	,	”	和	大的	沙哑	男人

['pɑ:zətɪvli] ['gɔ:rmən,daɪz][ɑ:n] [θɪŋz] ['sækərɪn] ,

positively	gormandize	on	things	saccharine	,
积极地	暴食	在	事物	糖精	,

美国士兵出了名的“爱吃甜食”，身材魁梧的壮汉们更是对甜食如饥似渴。

[wen] [əb'teɪnəb(ə)l] .

when	obtainable	.
什么时候	可获得	.

如有条件。

[mædəmwə'zel]

Mademoiselle
小姐

小姐

[ðə; ði]['ɑ:rmi][mæn] [prə'naunsiz] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [mædəmwə'zel] ” [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

The	army	man	pronounces	the	word	“	mademoiselle	”	at	full	length	,
这	军队	男人	发音	这	单词	“	小姐	”	在	满的	长度	,

这位军人完整地念出了“mademoiselle”这个词。

['ju:zɪŋ][ðə; ði][moʊst] [pʌŋk'tɪliəs] [ker] [tu:; tə] [ɪ'nʌnsieɪt] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r]

using	the	most	punctilious	care	to	enunciate	each	and	every	one	of	the	four
使用	这	最多	一丝不苟	关心	到	清晰地表达	每个	和	每一个	一	的	这	四

['siləblz] .

syllables	.
音节	.

极其认真细致地将四个音节中的每一个都清晰地发音。

['weðər] [ðɪs] [ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] ['bi:ɪŋ] ['fɔ:rən] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Whether	this	is	due	to	the	word	being	foreign	to	many	of	them	,
无论	这	是	到期的	到	这	单词	存在	外国的	到	许多	的	他们	,

这或许是因为这个词对他们中的许多人来说很陌生，

[ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [du:] [tu:; tə][ðer; ðər][ɔ:l] - ['seɪvɪŋ] ['sʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hju:mər] ,

or	whether	it	is	due	to	their	all	-	saving	subtle	sense	of	American	humor	,
或者	无论	它	是	到期的	到	他们的	全部	-	保存	微妙的	感觉	的	美国人	幽默	,

或者，这或许是因为他们那无所不能的、微妙的美式幽默感吧。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ræðər] [dɪ'lɪʃəs] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['leɪdiz] [baɪ][soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

so	that	it	seems	rather	delicious	to	call	the	little	French	ladies	by	so	long	and
所以	那	它	似乎	相当	可口的	到	称呼	这	小的	法语	女士们	经过	所以	长的	和

['pɑ:ndərəs] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,

ponderous	a	title	,
沉重的	一个	标题	,

所以，用这么冗长而笨重的称呼来称呼这些法国小姑娘，似乎还挺有趣的。

[aɪ] ['ri:əli] [du:][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['strɔ:ŋli] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['lætər] .

I	really	do	not	know	,	but	I	strongly	suspect	that	it	is	the	latter	.
我	真的	做	不是	知道	,	但	我	强烈	怀疑	那	它	是	这	后者	.

我真的不知道，但我强烈怀疑是后者。

[ðə; ði][fɜ:rst][dɪ'vɪʒ(ə)n]

The	First	Division
这	第一的	分配

第一级别

['si:zər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tenθ] ['li:dʒən] , [nə'poʊliən][hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊld] [gɑ:rd] ,

Caesar	had	his	Tenth	Legion	,	Napoleon	had	his	Old	Guard	,
凯撒	有	他的	第十	军团	,	拿破仑	有	他的	老的	警卫	,

凯撒有他的第十军团，拿破仑有他的老近卫军。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:rmi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][wɔ:r][hæd; həd][ɪts][fɜ:rst][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

and	the	American	Army	during	the	World	War	had	its	First	Division	.
和	这	美国人	军队	期间	这	世界	战争	有	它是	第一的	分配	.

一战期间，美国陆军拥有第一师。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t] [si:m] [ɪn'taɪərli] [ˌmælæprə'poʊ][tu:; tə][kwoʊt][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	might	therefore	not	seem	entirely	malapropos	to	quote	the	words	of	the
它	可能	所以	不是	似乎	完全	不合时宜	到	引用	这	字	的	这

[greɪt] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl]['mæŋgɪn] ,

great	French	general	Mangin	,
伟大的	法语	一般的	曼金	,

因此，引用法国伟大将领芒金的话似乎并非完全不合时宜。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:r] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:rmi] ,

who	was	the	corps	commander	of	the	First	Division	of	the	American	Army	,
WHO	曾是	这	兵团	指挥官	的	这	第一的	分配	的	这	美国人	军队	,

他是美国陆军第一师的军长。

[ðə; ði] ['feɪməs] [fɜ:rst] [mə'rɔkəŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi][ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

the	famous	First	Moroccans	of	the	French	Army	and	the	Second	Division	of
这	著名的	第一的	摩洛哥人	的	这	法语	军队	和	这	第二	分配	的

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:rmi] ,

the	American	Army	,
这	美国人	军队	,

法国陆军第一摩洛哥师和美国陆军第二师，

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:n] , [ðæt] [bɪ'gæn][ɑ:n][dʒʊ'laɪ] 18th , - ,

at	the	Second	Battle	of	the	Marne	,	that	began	on	July	18th	,	1918	,
在	这	第二	战斗	的	这	马恩河	,	那	开始	在	七月	18th	,	-	,

在1918年7月18日开始的第二次马恩河战役中，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɔ:r] .

and	was	the	turning	point	of	the	whole	war	.
和	曾是	这	转弯	观点	的	这	所有的	战争	.

这是整个战争的转折点。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [dɔ:r] ['mu:vmənt] [ðə; ði][fɜ:rst][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['præktɪkli] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]

In	this	great	door	movement	the	First	Division	was	given	practically	the	post	of
在	这	伟大的	门	移动	这	第一的	分配	曾是	给定	几乎	这	邮政	的

['ɑ:nər] [æt; ət][ðə; ði] [hɪndʒ] [ɪt'self] ,

honor	at	the	hinge	itself	,
荣誉	在	这	合页	本身	,

在这场大规模的大门运动中，第一师实际上被赋予了位于门轴上的荣誉位置。

[aɪ] . [i:] . , [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət] [swɑ:'sɔ:n] , ['oʊnli][wʌn][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] 153rd [frentʃ] ['ɪnfəntri]

i	.	e	.	,	directly	at	Soissons	,	only	one	division	,	the	153rd	French	Infantry
我	.	e	.	,	直接地	在	苏瓦松	,	仅有的	一	分配	,	这	153rd	法语	步兵

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

Division	,
分配	,

也就是说，直接在苏瓦松，只有一个师，即法国第153步兵师。

['biːɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

being	on	the	inside	of	the	First	Division	,
存在	在	这	里面	的	这	第一的	分配	,

身处甲级联赛内部，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [tu:'tɑ:nɪk] ['ɔ:rɪdʒɪn] ,

and	as	it	was	in	this	engagement	that	a	gentleman	of	Teutonic	origin	,
和	作为	它	曾是	在	这	订婚	那	一个	绅士	的	条顿	起源	,

正是在这次订婚中，一位日耳曼血统的绅士，

['ɑpəretɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [ɪk'stri:m] [left] [flæŋk] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['veri]

operating	a	machine	-	gun	from	our	extreme	left	flank	,	and	apparently	very
操作	一个	机器	-	枪	从	我们的	极端	左边	侧翼	,	和	显然	非常

[mʌtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

much	irritated	about	something	,
很多	受刺激	关于	某物	,

他从我们最左翼操作机枪，显然对某事非常恼火。

[pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [maɪ] [bæk] ,

put	a	bullet	in	my	side	and	out	my	back	,
放	一个	子弹	在	我的	边	和	出去	我的	后退	,

朝我侧腹开一枪，从后背穿出。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒen] . ['mæŋgɪn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə]

it	is	only	natural	that	the	message	of	Gen	.	Mangin	was	of	interest	to
它	是	仅有的	自然的	那	这	信息	的	Gen	.	曼金	曾是	的	兴趣	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

曼金将军的信息自然引起了我的兴趣。

[ænd; ənd] [seɪvd] , [ænd; ənd] [hɪr] ['kwoʊtɪd] [vɜ:r'beɪtɪm] : —

and	saved	,	and	here	quoted	verbatim	:	—
和	已保存	,	和	这里	引	逐字	:	—

并保存下来，以下是原文引用：——

[lɔ:dz] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] ['bæt(ə)l] .

Lauds	Americans	in	Battle	.
赞扬	美国人	在	战斗	.

赞扬美国人在战斗中的英勇表现。

['dʒen(ə)rəl] ['mæŋgɪn] [θæŋks] ['pɝ:ʃɪŋz] [men] [fɔ:r; fər] ['brɪliənt]

General	Mangin	Thanks	Pershing's	Men	for	Brilliant
一般的	曼金	谢谢	潘兴的	男人	为了	杰出的

曼金将军感谢潘兴的部下们的出色表现

[pɑ:rt] [ɪn] [draɪv] .

Part	in	Drive	.
部分	在	驾驶	.

参与驱动。

([baɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] [pres] .)

(	By	Associated	Press	.	)
(	经过	联系	按	.	)

（美联社报道）

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frentʃ] .

With	the	French	.
和	这	法语	.

与法国人一起。

['ɑ:rmi] [ɪn] [fræns] , [ɔ:g] . ['sɛvən] . — ['dʒen(ə)rəl] ['mæŋgɪn] ,

Army	in	France	,	Aug	.	7	.	—	General	Mangin	,
军队	在	法国	,	八月	.	7	.	—	一般的	曼金	,

法国陆军，8 月 7 日。——曼金将军，

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪn] [də'rekt] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælaɪd] ['fɔ:rsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [draɪv] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən]

who	was	in	direct	command	of	the	Allied	forces	in	the	drive	against	the	German
WHO	曾是	在	直接的	命令	的	这	盟军	力量	在	这	驾驶	反对	这	德语

[raɪt] [flæŋk] [saʊθ] [ʌv; əv] [swɑ:'sɔ:n] ,

right	flank	south	of	Soissons	,
正确的	侧翼	南	的	苏瓦松	,

在苏瓦松以南向德军右翼发起进攻的直接指挥者是

[hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [truːps] [fɔːr; fər]

has	issued	the	following	order	of	the	day	thanking	the	American	troops	for
有	发布	这	下列的	命令	的	这	天	谢谢	这	美国人	军队	为了

[ðer; ðər] ['brɪliənt] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [rɪ'triːt] [bɪ'twiːn]

their	brilliant	participation	in	the	battle	which	caused	the	German	retreat	between
他们的	杰出的	参与	在	这	战斗	哪个	导致	这	德语	撤退	之间

[ðə; ði] [mɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪn] :

the	Marne	and	the	Aisne	:
这	马恩河	和	这	埃纳	:

已发布以下命令，感谢美国军队在马恩河和埃纳河之间的战斗中表现出色，这场战斗迫使德军撤退：

" ['ɑːfəsərz] , [nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi]

"	Officers	,	non	-	commissioned	officers	and	soldiers	of	the	Third	American	Army
"	警官	,	非	-	委托	警官	和	士兵	的	这	第三	美国人	军队

[kɔːr] :

Corps	:
兵团	:

"美国第三军的军官、士官和士兵：

" ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frentʃ] ['kɒmreɪdz] , [juː; jʊ] [θruː] [jɔːr'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Shoulder	to	shoulder	with	your	French	comrades	,	you	threw	yourselves	into	the
"	肩膀	到	肩膀	和	你的	法语	同志们	,	你	扔	你们自己	进入	这

['kaʊntər] - [ə'fensɪv] [bɪ'gʌn] [ɑːn][dʒʊ'laɪ] 18th .

counter	-	offensive	begun	on	July	18th	.
柜台	-	进攻	开始	在	七月	18th	.

"你们与法国战友并肩作战，投身于7月18日开始的反攻之中。

[juː; jʊ][ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][laɪk]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] .

You	ran	to	it	like	going	to	a	feast	.
你	跑	到	它	喜欢	去	到	一个	盛宴	.

你像去参加盛宴一样奔向它。

[jʊr; jər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dæʃ] [ˌʌp'set][ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][jʊr; jər][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]

Your	magnificent	dash	upset	and	surprised	the	enemy	and	your	indomitable
你的	壮丽	短跑	沮丧的	和	惊讶	这	敌人	和	你的	不屈不挠

[tə'næsəti] [stɑːpt] ['kaʊntər] - [ə'tæks] [baɪ][hɪz; ɪz] [freʃ] [dɪ'vɪʒnz] .

tenacity	stopped	counter	-	attacks	by	his	fresh	divisions	.
韧性	停止	柜台	-	攻击	经过	他的	新鲜的	部门	.

你英勇的突袭令敌人措手不及，你坚韧不拔的毅力阻止了敌人新兵的反击。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['kʌntri] [ænd; ənd]

You	have	shown	yourselves	to	be	worthy	sons	of	your	great	country	and
你	有	所示	你们自己	到	是	值得	儿子们	的	你的	伟大的	国家	和

[hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ɪn][ɑːrmz] .

have	gained	the	admiration	of	your	brothers	in	arms	.
有	获得	这	钦佩	的	你的	兄弟	在	武器	.

你们已经证明自己是伟大祖国的优秀儿女，赢得了战友们的钦佩。

" ['naɪnti] - [wʌn] ['kænən] , ['sɛvən] , - ['prizənəz] ,

"	Ninety	-	one	cannon	,	7	,	200	prisoners	,
"	九十	-	一	大炮	,	7	,	-	囚犯	,

"91门大炮，7200名俘虏，

[ɪ'mens] ['buːti] [ænd; ənd][ten] ['kilə,miːtəz] ([sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][maɪlz]) [ʌv; əv] [riː'kɔŋkɜːd]

immense	booty	and	ten	kilometers	(	six	and	a	quarter	miles	)	of	reconquered
巨大	赃物	和	十	公里	(	六	和	一个	四分之一	英里	)	的	重新征服

['terətɔːri] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪktəri] .

territory	are	your	share	of	the	trophies	of	this	victory	.
领土	是	你的	分享	的	这	奖杯	的	这	胜利	.

巨大的战利品和十公里（六又四分之一英里）的收复领土是你在这场胜利中获得的奖赏。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,
Besides this ,
除了 这 ,

除此之外，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][suːˌpɪri'ɔːrəti]['oʊvər][ðə; ði][bɑːr'beriən] ['enəmi]
you have acquired a feeling of your superiority over the barbarian enemy
你 有 获得 一个 感觉 的 你的 优势 超过 这 野蛮人 敌人
[ə'genst] [huːm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] .
against whom the children of liberty are fighting .
反对 谁 这 孩子们 的 自由 是 斗争 .

你已经产生了一种优越感，觉得自己凌驾于自由之子们正在与之战斗的野蛮敌人之上。

[tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [hɪm; ɪm] .
To attack him is to vanquish him .
到 攻击 他 是 到 征服 他 .

攻击他就是战胜他。

“ [ə'merɪkən] ['kɒmreɪdz] ,
“ American comrades ,
“ 美国人 同志们 ,

“美国同志们，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [juː; jʊ] ['dʒenərəsli] [spɪld] [ɑːn][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv]
I am grateful to you for the blood you generously spilled on the soil of
我 是 感激的 到 你 为了 这 血 你 慷慨地 洒了 在 这 土壤 的
[maɪ] ['kʌntri] .
my country .
我的 国家 .

我感谢你们慷慨地将鲜血洒在我的祖国土地上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɑːndid] [juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [sʌtʃ] ['splendɪd] [deɪz] ,
I am proud of having commanded you during such splendid days ,
我 是 自豪的 的 拥有 命令 你 期间 这样的 灿烂 天 ,

我为曾在如此辉煌的日子里指挥你们而感到自豪。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . ”
and to have fought with you for the deliverance of the world . ”
和 到 有 战斗 和 你 为了 这 解救 的 这 世界 . ”

并且曾与你们并肩作战，为拯救世界而战。”

“ [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] , ” [ðə; ði] ['wiːkli] ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [iː] . [ef] . [ɪn] [fræns] ,
“ The Stars and Stripes , ” the weekly paper of the A . E . F . in France ,
“ 这 星星 和 条纹 , ” 这 每周 纸 的 这 一个 . E . F . 在 法国 ,

《星条旗报》，法国远征军的周报

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['tæbjəˌleɪtɪd][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'vɪʒnz] , [ænd; ənd]
in giving a tabulated form of the record of the various divisions , and
在 给予 一个 表格 形式 的 这 记录 的 这 各种各样的 部门 , 和
[ðer; ðər][ɪn'sɪgniə] ,
their insignia ,
他们的 徽章 ,

以表格形式列出各部门及其徽章的记录，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][left] [sliːv] , [sed] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv]
which was worn on the shoulder of the left sleeve , said the following of
哪个 曾是 磨损 在 这 肩膀 的 这 左边 袖子 , 说 这 下列的 的
[ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n] : —
the First Division : —
这 第一的 分配 : —

第一师的标志佩戴在左肩袖上，上面写着：

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪn'sɪgniə] : ['krɪmz(ə)n] ['fɪgjər] “ [wʌn] ” [ɑ:n] ['kɑ:ki] ['bækgraʊnd] ,

Division	**Insignia**	**:**	**Crimson**	**figure**	**“**	**1**	**”**	**on**	**khaki**	**background**	**,**
分配	徽章	:	赤红	数字	“	1	”	在	卡其色	背景	,

师徽：卡其色背景上的深红色数字“1”，

['tʃoʊzn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['nu:mərəl] “ [wʌn] ” [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n]

chosen	**because**	**the**	**numeral**	**“**	**1**	**”**	**represents**	**the**	**number**	**of**	**the**	**division**
选定	因为	这	数字	“	1	”	代表	这	数字	的	这	分配

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [səb'sɪdieri] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] .

and	**many**	**of**	**its**	**subsidiary**	**organizations**	**.**
和	许多	的	它是	子公司	组织	.

之所以选择数字“1”，是因为该数字代表了该部门及其众多附属机构的编号。

['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz] ['praʊdli] [kleɪmd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [fɜ:rst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn] [fræns] ;

Also	**,**	**as**	**proudly**	**claimed**	**,**	**because**	**it**	**was**	**the**	**“**	**First**	**Division**	**in**	**France**	**;**
还	,	作为	自豪地	声称	,	因为	它	曾是	这	“	第一的	分配	在	法国	;

[fɜ:rst][ɪn] ['sektər] ;

first	**in**	**sector**	**;**
第一的	在	行业	;

此外，正如他们自豪地宣称的那样，因为它是“法国第一师；分区第一；

[fɜ:rst][tu:; tə]['faɪər][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] ; [fɜ:rst][tu:; tə] [ə'tæk] ; [fɜ:rst][tu:; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ]

first	**to**	**fire**	**a**	**shot**	**at**	**the**	**Germans**	**;**	**first**	**to**	**attack**	**;**	**first**	**to**	**conduct**	**a**
第一的	到	火	一个	射击	在	这	德国人	;	第一的	到	攻击	;	第一的	到	执行	一个

[reɪd] ;

raid	**;**
袭击	;

第一个向德军开火的人；第一个发起攻击的人；第一个进行突袭的人；

[fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi] ['reɪdɪd] ; [fɜ:rst][tu:; tə] ['kæptʃər] ['prizənəz] ; [fɜ:rst][tu:; tə][ɪn'flɪkt] ['kæʒuəltiz] ; [fɜ:rst]

first	**to**	**be**	**raided**	**;**	**first**	**to**	**capture**	**prisoners**	**;**	**first**	**to**	**inflict**	**casualties**	**;**	**first**
第一的	到	是	突袭	;	第一的	到	捕获	囚犯	;	第一的	到	造成	伤亡	;	第一的

[tu:; tə] ['sʌfər] ['kæʒuəltiz] ;

to	**suffer**	**casualties**	**;**
到	遭受	伤亡	;

第一个遭到袭击；第一个俘虏战俘；第一个造成伤亡；第一个遭受伤亡；

[fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi]['saɪtɪd] ['sɪŋgli] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdərz] ; [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

first	**to**	**be**	**cited**	**singly**	**in**	**General**	**Orders**	**;**	**first**	**in**	**the**	**number**	**of**	**Division**	**,**
第一的	到	是	引用	单独	在	一般的	订单	;	第一的	在	这	数字	的	分配	,

在总命令中首次被单独提及；在师级单位中排名第一。

[kɔ:r] [ænd; ənd]['ɑ:rmi] [kə'mɑ:ndəz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] ['ɑ:fəsərz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ɪts]

Corps	**and**	**Army**	**Commanders**	**and**	**General**	**Staff**	**Officers**	**produced**	**from**	**its**
兵团	和	军队	指挥官	和	一般的	职员	警官	生产	从	它是

[ˌpɜ:rsə'nel] .

personnel	**.**
人员	.

从其人员中培养出了军团和陆军司令员以及总参谋部军官。

” [tu:; tə] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr]

”	**To**	**this**	**might**	**have**	**been**	**added**	**that**	**the**	**First**	**Division**	**,**	**which**	**was**	**a**	**Regular**
”	到	这	可能	有	到过	额外	那	这	第一的	分配	,	哪个	曾是	一个	常规的

['ɑ:rmi][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

Army	**division**	**,**
军队	分配	,

此外，还可以补充一点，第一师是一支正规军师，

[ænd; ənd][ə'rɪdʒənəli] [kəm'praɪzd] [ə'baʊt] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [pər] [sent] “ [oʊld]['soʊldʒərz] ,

and	**originally**	**comprised**	**about**	**twenty**	**or**	**thirty**	**per**	**cent**	**“**	**old**	**soldiers**	**,**
和	起初	包括	关于	二十	或者	三十	每	中心	“	老的	士兵	,

最初由大约百分之二十到百分之三十的“老兵”组成，

" [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] " [wɔːr] [ˌvɔlən'tiəz] , " [bʌt; bət][praʊd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] " ['regjuləz] ,

"	and	the	rest	of	us	"	war	volunteers	,	"	but	proud	of	being	"	Regulars	,
"	和	这	休息	的	我们	"	战争	志愿者	,	"	但	自豪的	的	存在	"	常客	,

"而我们其他人则是"战争志愿者"，但我们都以身为"正规军"而自豪。

" [ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th , 18th , 26th [ænd; ənd] 28th ['ɪnfəntri]

"	the	First	Division	,	which	consisted	of	the	16th	,	18th	,	26th	and	28th	Infantry
"	这	第一的	分配	,	哪个	由……组成	的	这	16th	,	18th	,	26th	和	28th	步兵

['redʒiməntz] ,

Regiments	,
军团	,

"第一师由第16、18、26和28步兵团组成，

[ðə; ði] 5th , 6th [ænd; ənd] 7th [fiːld] [ɑːr'tɪləri] ['redʒiməntz] , [ðə; ði] 1st [ˌendʒɪ'nɪr] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd]

the	5th	,	6th	and	7th	Field	Artillery	Regiments	,	the	1st	Engineer	Regiment	,	and
这	5th	,	6th	和	7th	场地	炮兵	军团	,	这	1st	工程师	团	,	和

[ə; eɪ] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,

a	complement	of	Cavalry	,
一个	补充	的	骑兵	,

第5、第6和第7野战炮兵团，第1工兵团，以及一支骑兵部队，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['pəːʃiŋ] , [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] -

etc	.	,	was	the	division	that	General	Pershing	,	the	commander	-	in	-
ETC	.	,	曾是	这	分配	那	一般的	潘兴	,	这	指挥官	-	在	-

[tʃiːf] ,

chief	,
首席	,

等等，这是潘兴将军（总司令）的指挥部。

[pɪkt] [aʊt][tuː; tə][fɪl][ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] [pə'ziʃənz][ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keiʒənz] , [æz; əz] , [fɔːr; fər]

picked	out	to	fill	the	most	vital	positions	on	important	occasions	,	as	,	for
挑选	出去	到	充满	这	最多	必不可少的	职位	在	重要的	场合	,	作为	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

被选中在重要场合担任最关键的职位，例如：

[wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] ,

when	,	from	the	whole	army	,
什么时候	,	从	这	所有的	军队	,

当，从全军中，

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn][dʒʌst][west] [ʌv; əv] - ,

he	chose	the	First	Division	to	go	into	the	front	line	just	west	of	Montdidier	,
他	选择	这	第一的	分配	到	去	进入	这	正面	线	只是	西方	的	-	,

他选择第一师前往蒙迪迪埃以西的前线。

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['pikədi] ,

at	the	Battle	of	Picardy	,
在	这	战斗	的	皮卡第	,

在皮卡第战役中，

[tuː; tə][help][hoʊld][ðə; ði]['veri]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['dʒɜːrmən] [bʌldʒ] [ðæt] [hæd; həd] [swept]

to	help	hold	the	very	apex	of	the	huge	German	bulge	that	had	swept
到	帮助	抓住	这	非常	顶点	的	这	巨大的	德语	凸出	那	有	扫荡

[ˌsaʊθ'westwərd] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['kwentin] [tuː; tə] - ,

southwestward	from	St	.	Quentin	to	Montdidier	,
向西南	从	英石	.	昆汀	到	-	,

为了帮助守住从圣康坦向西南方向推进到蒙迪迪耶的巨大德军突出部的最顶端，

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [hʌn] ['draɪvz] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd][ɑːn] [mɑːrtʃ] 21st . - .
in the great series of Hun drives which started on March 21st . 1918 .
在 这 伟大的 系列 的 匈奴 驱动 哪个 开始 在 行进 21st . - .

在始于 1918 年 3 月 21 日的一系列大规模匈奴进攻中。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ðæt] ['pəːʃiŋ] [pleɪst] [æt; ət][swɑː'sɔːn][æt; ət]['vɜːrtʃuəli][ðə; ði]
it was the First Division that Pershing placed at Soissons at virtually the
它 曾是 这 第一的 分配 那 潘兴 放置 在 苏瓦松 在 几乎 这
[hɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɔːr] ,
hinge of the great door movement in the turning point of the whole war ,
合页 的 这 伟大的 门 移动 在 这 转弯 观点 的 这 所有的 战争 ,

潘兴将军将第一师部署在苏瓦松，这实际上处于整个战争转折点上大规模攻势的关键位置。

[ðə; ði]['sekənd]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] ;
the Second Battle of the Marne , as heretofore described ;
这 第二 战斗 的 这 马恩河 , 作为 此前 描述 ;

如前所述，第二次马恩河战役；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] ['pəːʃiŋ] [ə'gen] [geɪv] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]
and it was the First Division to which Pershing again gave the post of
和 它 曾是 这 第一的 分配 到 哪个 潘兴 再次 给予 这 邮政 的
['ɑːnər] [wen] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['miːˌhaɪəl]['seɪliənt][wʌz; wəz][kloʊzd] ,
honor when the St . Mihiel salient was closed ,
荣誉 什么时候 这 英石 . 米希尔 显著的 曾是 关闭 ,

当圣米耶尔突出部被封锁时，潘兴再次将荣誉岗位授予了第一师。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
as it was this Division that was placed on the inside position of the
作为 它 曾是 这 分配 那 曾是 放置 在 这 里面 位置 的 这
[greɪt] ['sʌðərn] [dʒɔː] ,
great southern jaw ,
伟大的 南部 颚 ,

因为正是这个师位于南部大颚的内侧位置，

[dʒʌst] [iːst] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [mɒn] [sek] .
just east of Xivray and dangerous Mont Sec .
只是 东方 的 - 和 危险的 蒙特 秒 .

就在 Xivray 和危险的 Mont Sec 东边。

['kæʒuəltiz] [ænd; ənd] ['kilə,miːtəz] [meɪk] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] ,
Casualties and kilometers make very interesting reading ,
伤亡 和 公里 制作 非常 有趣的 阅读 ,

伤亡人数和里程数读起来非常有趣。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [kən'sɪstəntli] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] ['pɪks] [aʊt][wʌn]
but when a Commander - in - chief consistently and persistently picks out one
但 什么时候 一个 指挥官 - 在 - 首席 始终 和 持续地 精选 出去 一
['sɜːrt(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'ziʃənz] ,
certain division for the most difficult and all - important positions ,
肯定 分配 为了 这 最多 难的 和 全部 - 重要的 职位 ,

但是，当一位总司令一贯且持续地挑选某个特定部门担任最困难、最重要的职位时，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌɑːrgjumən'teɪʃ(ə)n] .
there is not much room for argumentation .
那里 是 不是 很多 房间 为了 论证 .

没有太多争论的余地。

['mɪstər] . [peɪdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [wɜːrk] , [fɔːr; fər] [meɪ] . - .

Mr	.	Page	,	in	his	article	in	The	World's	Work	,	for	May	.	1919	.
先生	.	页	,	在	他的	文章	在	这	世界的	工作	,	为了	可能	.	-	.

佩奇先生在1919年5月《世界工作》杂志上发表的文章中写道：

[ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn] ,

in	describing	the	Second	Battle	of	the	Marne	,
在	描述	这	第二	战斗	的	这	马恩河	,

在描述第二次马恩河战役时，

[telz] [haʊ] [ðə; ði][fɜːrst][dɪˈvɪʒ(ə)n] [went] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] 153rd [frentʃ] ['ɪnfəntri]

tells	how	the	First	Division	went	over	the	top	with	the	153rd	French	Infantry
讲述	如何	这	第一的	分配	去	超过	这	顶部	和	这	153rd	法语	步兵

[dɪˈvɪʒ(ə)n][ɑːn][ɪts] [left] ,

Division	on	its	left	,
分配	在	它是	左边	,

讲述了第一师如何与左翼的法国第153步兵师一起发起冲锋陷阵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [fɜːrst] [məˈrɑːkən] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	famous	First	Moroccan	Division	and	the	Second	Division	of	the
和	这	著名的	第一的	摩洛哥	分配	和	这	第二	分配	的	这

[əˈmerɪkən] ['ɑːrmi][ɑːn][ɪts] [raɪt] ,

American	Army	on	its	right	,
美国人	军队	在	它是	正确的	,

以及其右翼著名的摩洛哥第一师和美国陆军第二师。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['gruːəlɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

and	how	,	in	this	gruelling	engagement	,
和	如何	,	在	这	严罚	订婚	,

以及在这场艰苦卓绝的战斗中，

[ðə; ði][fɜːrst][dɪˈvɪʒ(ə)n] [autˈlɑːstid] [bəuθ][ðə; ði] ['sekənd][dɪˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [məˈrɔkəŋz] ,

the	First	Division	outlasted	both	the	Second	Division	and	the	First	Moroccans	,
这	第一的	分配	坚持到最后	两个都	这	第二	分配	和	这	第一的	摩洛哥人	,

第一级别联赛的存续时间比第二级别联赛和第一摩洛哥队都要长。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] 153rd [frentʃ] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ɑːn][ɪts] [left] ,

and	really	also	the	153rd	French	Division	on	its	left	,
和	真的	还	这	153rd	法语	分配	在	它是	左边	,

以及其左侧的法国第153师。

[æz; əz] [ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][get] [ˌriːˌinˈfɔːˌsments] , ['mɪstər] . [peɪdʒ] [ˌriːkəˈpɪtʃəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði]

as	this	latter	was	obliged	to	get	reinforcements	,	Mr	.	Page	recapitulating	the
作为	这	后者	曾是	有义务	到	得到	增援部队	,	先生	.	页	总结	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf] : —

situation	with	the	following	paragraph	:	—
情况	和	这	下列的	段落	:	—

由于后者不得不寻求增援，佩奇先生用以下段落概括了当时的情况：

“ [wen] [ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] ([ðə; ði][fɜːrst][dɪˈvɪʒ(ə)n]) ['faɪnəli] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

“	When	the	division	(	the	First	Division	)	finally	came	out	of	the	line	it	had
“	什么时候	这	分配	(	这	第一的	分配	)	最后	来了	出去	的	这	线	它	有

[lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɛvən] ,

lost	more	than	7	,
丢失的	更多的	比	7	,

"当甲级联赛最终结束比赛时，它已经损失了超过7个席位，

- [men] , ['moʊstli][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] .

200	men	,	mostly	in	the	infantry	.
-	男人	,	大多	在	这	步兵	.

200人，大部分是步兵。

[ðə; ði] [fʊl] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz] - . - .

The	full	complement	of	infantry	in	a	division	is	12	.	000	.
这	满的	补充	的	步兵	在	一个	分配	是	-	.	-	.

一个师的步兵编制为12000人。

[faɪv] [deɪz] - ['kɑ:nstənt][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ə'tæk] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [mɑ:rtʃ] :

Five	days	'	constant	and	successful	attack	after	a	long	march	:
五	天	-	持续的	和	成功的	攻击	后	一个	长的	行进	:

长途行军后，连续五天发动成功进攻:

[æn; ən] [æd'væns] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][maɪlz] ([ten] ['kilə,mi:təz]) ;

an	advance	of	more	than	six	and	a	quarter	miles	(	ten	kilometers	)	;
一个	进步	的	更多的	比	六	和	一个	四分之一	英里	(	十	公里	)	;

推进超过六又四分之一英里（十公里）;

[lɔ:sɪz] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] - [pər] [sent] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɪn'geɪdʒd] :

losses	of	at	least	50	per	cent	,	of	the	infantry	engaged	:
损失	的	在	至少	-	每	中心	,	的	这	步兵	已订婚的	:

参战步兵损失至少50%:

['ki:pɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] [mə'rɑ:kən] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [steiv] [lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði] [faɪt]

keeping	pace	with	the	famous	Moroccan	Division	and	staving	longer	in	the	fight
保持	步伐	和	这	著名的	摩洛哥	分配	和	挨饿	更长	在	这	斗争

— [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] 1st [dɪ'vɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][stænd][ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] .

—	all	this	had	demonstrated	that	the	1st	Division	could	stand	in	any	company	.
—	全部	这	有	已证明	那	这	1st	分配	可以	站立	在	任何	公司	.

与著名的摩洛哥师并驾齐驱，并在战斗中坚持更长时间——这一切都表明，第一师可以与任何连队并肩作战。

" [ɪn] ['menʃənɪŋ] [ðiːz] [fækts][ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɪ'zaɪər][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðɪs] ['aʊtfɪt]

"	In	mentioning	these	facts	there	is	no	desire	on	my	part	to	pretend	that	this	outfit
"	在	提及	这些	事实	那里	是	不	欲望	在	我的	部分	到	假装	那	这	全套服装

['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [wʌn] [ðə; ði][wɔ:r] ,

single	-	handed	won	the	war	,
单身的	-	递交	韩元	这	战争	,

"我提及这些事实，并非意在假装这支队伍单枪匹马赢得了战争。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [aɪ] [sed] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ʃɪr] ['nɑ:nsens] .

because	,	if	I	said	that	,	I	would	be	talking	sheer	nonsense	.
因为	,	如果	我	说	那	,	我	会	是	说	透明	废话	.

因为如果我那样说，那就是胡说八道。

[ðə; ði] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [bəuθ][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] ,

The	consensus	of	opinion	both	at	home	and	abroad	,
这	共识	的	观点	两个都	在	家	和	国外	,

国内外的共识

[si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'merɪkən] ['ɑ:rmi] [lɪvd] [ɪn'taɪərli] [ʌp][tu:; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

seems	to	be	that	the	whole	American	Army	lived	entirely	up	to	expectations	,
似乎	到	是	那	这	所有的	美国人	军队	居住地	完全	向上	到	期望	,

看来整个美军的表现完全符合预期。

[soʊ] [ðæt] ['eni] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:mbæt][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

so	that	any	man	who	was	in	a	combat	division	,
所以	那	任何	男人	WHO	曾是	在	一个	战斗	分配	,

因此，任何在作战部队服役的士兵，

[hæz; həz] [gʊd] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [fi:l] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

has	good	reason	to	feel	proud	of	his	own	division	,
有	好的	原因	到	感觉	自豪的	的	他的	自己的	分配	,

他有充分的理由为自己的部门感到自豪。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .

irrespective	of	what	one	that	may	have	been	.
无论如何	的	什么	一	那	可能	有	到过	.

无论那是什么。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [aɪ] [fi:l] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

With	this	little	word	of	explanation	I	feel	at	liberty	to	quote	the	following
和	这	小的	单词	的	解释	我	感觉	在	自由	到	引用	这	下列的

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['herəld] : —

which	appeared	in	the	Paris	edition	of	The	New	York	Herald	:	—
哪个	出现	在	这	巴黎	版	的	这	新的	约克	先驱报	:	—

稍作解释之后，我便可以引用《纽约先驱报》巴黎版上的一段话：

['praʊəs] [ʌv; əv] [jæŋks] [kəm'pelz] [preɪz] ['i:v(ə)n] [frʌm; frəm] [hʌn] ,

Prowess	of	Yanks	Compels	Praise	Even	from	Hun	,
能力	的	扬克斯	强制	称赞	甚至	从	匈奴	,

美国佬的英勇战绩甚至赢得了匈奴人的赞扬。

(['speʃ(ə)l] ['telɪgræm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['herəld] .)

(	Special	telegram	to	the	Herald	.	)
(	特别的	电报	到	这	先驱报	.	)

（致《先驱报》的特稿）

[frʌm; frəm] [bɜ:r] [praɪs] .

From	Burr	Price	.
从	伯尔	价格	.

来自 Burr Price。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:miz] .

With	the	American	Armies	.
和	这	美国人	军队	.

与美国军队一起。

['fraɪdeɪ]

Friday
星期五

星期五

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kæptʃərd] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['ɑ:rmi] [kʌmz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['trɪbju:t] [tu:; tə]

From	a	captured	officer	of	the	German	army	comes	a	remarkable	tribute	to
从	一个	捕获	官	的	这	德语	军队	来	一个	卓越	贡	到

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['praʊəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [tru:ps] ,

the	fighting	prowess	of	the	First	Division	of	the	American	troops	,
这	斗争	能力	的	这	第一的	分配	的	这	美国人	军队	,

一位被俘的德军军官对美军第一师的战斗英勇给予了非凡的赞扬。

[hu:z] [wɜ:rk] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

whose	work	will	go	down	in	history	as	among	the	most	remarkable	of	the
谁	工作	将要	去	向下	在	历史	作为	之中	这	最多	卓越	的	这

['prez(ə)nt] [wɔ:r] .

present	war	.
展示	战争	.

他的功绩将作为本次战争中最杰出的功绩之一载入史册。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [dɪd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [kʊd; kəd] [prə'du:s] , [wɪ'ðɪn] [faɪv]

He	declared	the	Germans	did	not	believe	the	Americans	could	produce	,	within	five
他	声明	这	德国人	做过	不是	相信	这	美国人	可以	生产	,	之内	五

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他宣称德国人不相信美国人能在五年内生产出.....

[ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][fɜ:rst][dɪ'vɪʒ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] .

a	division	such	as	they	had	found	the	First	Division	to	be	.
一个	分配	这样的	作为	他们	有	成立	这	第一的	分配	到	是	.

就像他们发现的第一师一样，是一个分裂的局面。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , [wen] ['teɪkən] , [hæd; həd] [si:n] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['faɪtɪŋ] .

The	German	,	when	taken	,	had	seen	four	years	of	severe	fighting	.
这	德语	, 什么时候		已采取	,	有	已见	四	年	的	严重	斗争	.

这名德国士兵被俘时，已经经历了四年的残酷战斗。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ['jestərdeɪ] : —

This	is	what	he	had	to	say	yesterday	:	—
这	是	什么	他	有	到	说	昨天	:	—

这是他昨天说的话：——

" [aɪ] [rɪ'si:vd] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts] .

"	I	received	orders	to	hold	the	ground	at	all	costs	.
"	我	已收到	订单	到	抓住	这	地面	在	全部	成本	.

“我接到命令，无论如何都要守住阵地。”

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [bə'rɑ:ʒ] [əd'vænst] [tɔ:rd] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][jʊr; jər]

The	American	barrage	advanced	toward	my	position	and	the	work	of	your
这	美国人	弹幕	先进的	朝向	我的	位置	和	这	工作	的	你的

[ɑ:r'tɪləri] [wʌz; wəz] ['mɑ:rvələs] .

artillery	was	marvelous	.
炮兵	曾是	奇妙	.

美军炮火向我方阵地推进，你们的炮兵表现非常出色。

[ðə; ði] [bə'rɑ:ʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [dens] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [mu:v] [aʊt]

The	barrage	was	so	dense	that	it	was	impossible	for	us	to	move	out
这	弹幕	曾是	所以	稠密	那	它	曾是	不可能的	为了	我们	到	移动	出去

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dʌgauts] .

of	our	dugouts	.
的	我们的	球员休息区	.

炮火非常密集，我们根本无法离开掩体。

" ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [bə'rɑ:ʒ] ['kloʊsli] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

"	Following	the	barrage	closely	were	the	troops	of	the	First	Division	.
"	下列的	这	弹幕	密切	是	这	军队	的	这	第一的	分配	.

“紧随炮火之后的是第一师的部队。”

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][fɔ:rdʒ] [ə'hed] [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][lɔ:st] .

I	saw	them	forge	ahead	and	knew	that	all	was	lost	.
我	锯	他们	锻造	前方	和	知道	那	全部	曾是	丢失的	.

我看着他们奋力向前，就知道一切都完了。

[ɔ:l] [naɪt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] ['dʌgaʊt] ,

All	night	I	remained	in	my	dugout	,
全部	夜晚	我	剩余	在	我的	独木舟	,

我整夜都待在我的掩体里。

['hoʊpɪŋ] ['veɪnli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [ðæt] [wʊd] [pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [maɪ]['ɑ:rmi] .

hoping	vainly	that	something	would	happen	that	would	permit	me	to	rejoin	my	army	.
希望	徒劳地	那	某物	会	发生	那	会	允许	我	到	重新加入	我的	军队	.

我徒劳地希望会发生一些事情，让我能够重返军队。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [jʊr; jər] [truːps] [faʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['æftər] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]

This	morning	your	troops	found	me	and	here	I	am	,	after	four	years	of
这	早晨	你的	军队	成立	我	和	这里	我	是	,	后	四	年	的

['faɪtɪŋ] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

fighting	,	a	prisoner	.
斗争	,	一个	囚犯	.

今天早上你们的部队找到了我，经过四年的战斗，我成了战俘。

" ['jestərdeɪ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ˌjuː 'es] ,

"	Yesterday	,	I	knew	that	the	First	Division	was	opposite	us	,
"	昨天	,	我	知道	那	这	第一的	分配	曾是	对面的	我们	,

"昨天我知道我们的对手是甲级联赛球队，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ðə; ðɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	I	knew	we	would	have	to	put	up	the	hardest	fight	of	the
和	我	知道	我们	会	有	到	放	向上	这	最难	斗争	的	这

[wɔːr] .

war	.
战争	.

我知道我们将面临战争中最艰苦的战斗。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

The	First	Division	is	wonderful	and	the	German	army	knows	it	.
这	第一的	分配	是	精彩的	和	这	德语	军队	知道	它	.

第一师非常出色，德国军队也知道这一点。

“ [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] [kʊd; kəd] [dɪ'veləp] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n]

“	We	did	not	believe	that	within	five	years	the	Americans	could	develop	a	division
“	我们	做过	不是	相信	那	之内	五	年	这	美国人	可以	发展	一个	分配

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

such	as	this	First	Division	.
这样的	作为	这	第一的	分配	.

“我们当时并不相信美国人能在五年内建立起像现在这样的甲级联赛。

[ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	work	of	its	infantry	and	artillery	is	worthy	of	the	best	armies	of	the
这	工作	的	它是	步兵	和	炮兵	是	值得	的	这	最好的	军队	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

其步兵和炮兵的表现堪比世界上最好的军队。

” ['lɪt(ə)l][goʊld]['ʃevrənˌ'ʃevrɑːn][ɑːn][maɪ] [kʌfs]

”	Little	Gold	Chevrons	on	My	Cuffs
”	小的	金子	人字形	在	我的	袖口

”袖口上的金色小V形图案”

[ðə; ðɪ][goʊld]['ʃevrənˌ'ʃevrɑːn] , [kɔːld] “ [straɪps] , ” [wɔːrn][ɑːn][ðə; ðɪ] [kʌfs] [ʌv; əv] “ [ˌoʊvər'siːz] ” ['soʊldʒərz]

The	gold	chevrons	,	called	“	stripes	,	”	worn	on	the	cuffs	of	“	overseas	”	soldiers
这	金子	人字形	,	称为	“	条纹	,	”	磨损	在	这	袖口	的	“	海外	”	士兵

,

,

,

佩戴在”海外”士兵袖口上的金色V形条纹，被称为”条纹”。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrld][wɔːr] , [iːtʃ] [wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ][left] [kʌf] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] -

during	the	World	War	,	each	one	on	the	left	cuff	standing	for	six	months	'
期间	这	世界	战争	,	每个	一	在	这	左边	袖口	常设	为了	六	几个月	-

第一次世界大战期间，左袖口上的每个袖扣都持续了六个月。

“ [ˌoʊvər'si:z] ” ['sɜ:rvɪs] ,
“	**overseas**	”	**service**	**,**	
“	海外	”	服务	,	

“海外”服务，

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['ʃevrən,'ʃevrɑ:n][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [kʌf] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wu:nd] .
and	**each**	**chevron**	**on**	**the**	**right**	**cuff**	**standing**	**for**	**a**	**wound**	**.**
和	每个	人字形	在	这	正确的	袖口	常设	为了	一个	伤口	.

右袖口上的每个V形图案代表一处伤口。

[wʌn] [wu:nd] ['ʃevrən,'ʃevrɑ:n] [ment] [ə; eɪ] [wu:nd] [ɔ:r] ['wu:ndz] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mæn]
One	**wound**	**chevron**	**meant**	**a**	**wound**	**or**	**wounds**	**severe**	**enough**	**to**	**take**	**a**	**man**	
一	伤口	人字形	意思是	一个	伤口	或者	伤口	严重	足够的	到	拿	一个	男人	

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,
back	**to**	**the**	**hospital**	**,**
后退	到	这	医院	,

一个伤口标记表示伤口严重到需要送医治疗。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn][ɔ:r][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bulits][ɔ:r] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [ʃel] [ɪn]
irrespective	**of**	**whether**	**he**	**had**	**one**	**or**	**a**	**dozen**	**bullets**	**or**	**pieces**	**of**	**shell**	**in**	
无论如何	的	无论	他	有	一	或者	一个	打	子弹	或者	件	的	壳	在	

[hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] .
him	**on**	**that**	**occasion**	**.**
他	在	那	场合	.

无论当时他身上是一颗子弹还是十几颗弹壳。

['kæptɪn] -
Captain	**Blankburg**	
队长	-	

布兰克堡船长

[ðə; ði][pə'troʊl] [ˌhɪr'ɪn] [dɪ'skraɪbd] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ [ˌri:kə'nɔɪtərɪŋ] [pə'troʊl] ,
The	**patrol**	**herein**	**described**	**was**	**what**	**was**	**called**	**a**	**“**	**reconnoitering**	**patrol**	**,**		
这	巡逻	在此处	描述	曾是	什么	曾是	称为	一个	“	侦察	巡逻	,		

本文所描述的巡逻队被称为“侦察巡逻队”。

” [sent] [aʊt] ['soʊlli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['ki:pɪŋ] [ɪt'self] [ˌʌn'noʊn]
”	**sent**	**out**	**solely**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**gathering**	**information**	**,**	**keeping**	**itself**	**unknown**	
”	发送	出去	仅	为了	这	目的	的	采集	信息	,	保持	本身	未知	

[tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,
to	**the**	**enemy**	**,**
到	这	敌人	,

“专门为收集情报而派出的，对敌人保持隐蔽。”

[ænd; ənd][nɑ:t] ['faɪtɪŋ] [ən'les] ['æktʃuəli] [ə'tækt] .
and	**not**	**fighting**	**unless**	**actually**	**attacked**	**.**
和	不是	斗争	除非	实际上	遭到攻击	.

除非遭到攻击，否则不会还击。

“ ['kɑ:mbæt][pə'troʊlz] ” [wɜ:r; wər][sent] [aʊt][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lætər] ['pɜ:rpəs] .
“	**Combat**	**patrols**	**”**	**were**	**sent**	**out**	**for**	**this**	**latter**	**purpose**	**.**
“	战斗	巡逻	”	是	发送	出去	为了	这	后者	目的	.

为此，派出了“战斗巡逻队”。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [tʃaʊ]
Interrupted	**Chow**
中断	周

被打断的饭菜

['bʌzi] - [kɑ:rt]
Buzzy	**-**	**cart**
嗡嗡作响	-	大车

嗡嗡车

[ðə; ði][kɑːrts] [ðæt] [wɜːr; wər] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['kitʃinz] ,

The	carts	that	were	sent	from	the	company	kitchens	,
这	购物车	那	是	发送	从	这	公司	厨房	,

从公司厨房送来的餐车，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [frʌm; frəm] [sɪks] [tuː; tə] [ten] ['kilə,miːtəz] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] ['trentʃɪz] ,

which	were	usually	from	six	to	ten	kilometers	back	of	the	first	line	trenches	,
哪个	是	通常	从	六	到	十	公里	后退	的	这	第一的	线	战壕	,

通常位于第一道战壕后方六至十公里处，

[ʌp] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [tuː] [tuː; tə] [fɔːr] ['kilə,miːtəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] ,

up	to	within	about	two	to	four	kilometers	of	the	front	line	,
向上	到	之内	关于	二	到	四	公里	的	这	正面	线	,

最远可达距离前线两到四公里处，

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp] [æt; ət] ['dezɪgneɪtɪd] [pɔɪnts] [ʌn'tɪl] [tʃaʊ] ['diːteɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

where	they	would	stop	at	designated	points	until	chow	details	from	the	second	line	came	back	to	them	,
在哪里	他们	会	停止	在	指定的	积分	直到	饭	细节	从	这	第二	线	来了	后退	到	他们	,

他们会在指定地点停留，直到第二条生产线上的伙食详情反馈给他们。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [kænz] [ʌv; əv] [slʌm] , ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bred] [ɔːr] ['hɑːrd,tæk] ,

to	carry	the	cans	of	slum	,	coffee	,	and	the	bread	or	hardtack	,
到	携带	这	罐头	的	贫民窟	,	咖啡	,	和	这	面包	或者	硬饼干	,

搬运罐装的贫民窟食品、咖啡、面包或硬饼干，

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['sekənd] [laɪn] .

up	to	the	men	in	the	first	and	second	line	.
向上	到	这	男人	在	这	第一的	和	第二	线	.

直到第一排和第二排的士兵。

[ɔːl] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [dʌn] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

All	this	,	of	course	,	was	done	under	cover	of	darkness	,
全部	这	,	的	课程	,	曾是	完毕	在下面	覆盖	的	黑暗	,

当然，这一切都是在夜幕的掩护下进行的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [roʊdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

but	as	the	Germans	had	the	range	of	all	the	roads	,	etc	.	,
但	作为	这	德国人	有	这	范围	的	全部	这	道路	,	ETC	.	,

但由于德国人控制了所有道路等等，

[ænd; ənd] [nuː] [æt; ət] [ə'baʊt] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [fuːd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] ['æftər] ,

and	knew	at	about	what	time	the	food	had	to	be	gone	after	,
和	知道	在	关于	什么	时间	这	食物	有	到	是	已消失	后	,

并且知道食物大概什么时候必须处理掉。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [naɪt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['diːteɪl] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

it	meant	that	almost	every	night	at	least	one	detail	was	shot	to	pieces	.
它	意思是	那	几乎	每一个	夜晚	在	至少	一	细节	曾是	射击	到	件	.

这意味着几乎每晚至少有一个细节会被炸得粉碎。

[dɔːg] - [tæg]

Dog	-	tag
狗	-	标签

狗牌

[smɔːl] , [raʊnd] ['met(ə)l][dɪsk] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [baɪ][ə; eɪ][kɔːrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Small	**,**	**round**	**metal**	**disc**	**,**	**suspended**	**from**	**the**	**neck**	**by**	**a**	**cord**	**,**	**and**	**with**
小的	,	圆形的	金属	光盘	,	暂停	从	这	脖子	经过	一个	绳索	,	和	和

[ðə; ði]['soʊldʒɚz] [neɪm] ,

the	**soldier's**	**name**	**,**
这	士兵的	姓名	,

一个用绳子挂在脖子上的小型圆形金属牌，上面刻着士兵的名字。

[ræŋk][ænd; ənd][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [stæmpt] [ˌðer'ɑːn] , [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [æn; ən][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tæg] .

rank	**and**	**organization**	**stamped**	**thereon**	**,**	**and**	**forming**	**an**	**identification**	**tag**	**.**
秩	和	组织	盖章	其上	,	和	成型	一个	鉴别	标签	.

上面印有军衔和单位名称，形成识别标签。

[ðə; ði][gæs] - [pruːf] [mjuːl]

The	**Gas**	**-**	**Proof**	**Mule**
这	气体	-	证明	骡子

防毒骡

“ [stænd] - [tuː; tə]

“	**Stand**	**-**	**to**
”	站立	-	到

“站立”

” [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd][laɪn] ['trentʃɪz] ['evriwʌn] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪk]

”	**In**	**the**	**first**	**and**	**second**	**line**	**trenches**	**everyone**	**was**	**obliged**	**to**	**remain**	**awake**
”	在	这	第一的	和	第二	线	战壕	每个人	曾是	有义务	到	保持	醒

[ɔːl] [naɪt] ,

all	**night**	**,**
全部	夜晚	,

“在第一道和第二道战壕里，每个人都必须整夜保持清醒。”

[bʌt; bət][æt; ət] [dɑːn] [iːtʃ] [mæn][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt][poʊst] ,

but	**at**	**dawn**	**each**	**man**	**had**	**to**	**take**	**his**	**exact**	**post**	**,**
但	在	黎明	每个	男人	有	到	拿	他的	精确的	邮政	,

但黎明时分，每个人都必须各就各位。

[ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'pel] ['eni] ['enəmi] [ə'tæk] [ðæt] [maɪt] [kʌm] ['oʊvər] ,

and	**be**	**prepared**	**to**	**repel**	**any**	**enemy**	**attack**	**that**	**might**	**come**	**over**	**,**
和	是	准备	到	击退	任何	敌人	攻击	那	可能	来	超过	,

并做好准备，击退任何可能到来的敌军进攻。

[æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['aʊər][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

as	**that**	**was**	**a**	**favorite**	**hour**	**for**	**doing**	**so**	**.**
作为	那	曾是	一个	最喜欢的	小时	为了	正在做	所以	.

因为那是他最喜欢的做这件事的时间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [stænd] - [tuː; tə] .

This	**was**	**called**	**“**	**stand**	**-**	**to**	**.**
这	曾是	称为	“	站立	-	到	.

这被称为“待命”。

” ['ɪnfəntri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɔːr]

”	**Infantry**	**of**	**the**	**World**	**War**
”	步兵	的	这	世界	战争

第一次世界大战步兵

['zɪroʊ]['aʊər]

Zero	**hour**
零	小时

零时

[ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm][æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stɑːrt]['fɔːrwərd][tuː; tə] [ə'tæk] .

The	exact	time	at	which	you	start	forward	to	attack	.
这	精确的	时间	在	哪个	你	开始	向前	到	攻击	.

你开始向前发起进攻的确切时间。

[ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['praɪvət]

A	First	-	Class	Private
一个	第一的	-	班级	私人的

一等私人

[luːt]

Loot

抢劫

抢劫

[əˌbriːviˈeɪʃn] [fɔːr; fər] [luːˈtenənt] .

Abbreviation	for	lieutenant	.
缩写	为了	中尉	.

中尉的缩写。

“ ['sʌni] [fræns]

“	Sunny	France
“	阳光明媚	法国

阳光明媚的法国

” ['soʊldʒər]['sɑːrkæzəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['skersli] ['evər] [sɔː] ['eni] [sʌn] [waɪl] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] ,

”	Soldier	sarcasm	,	because	he	scarcely	ever	saw	any	sun	while	in	France	,	and	,
”	士兵	讽刺	,	因为	他	几乎	曾经	锯	任何	太阳	尽管	在	法国	,	和	,

这是士兵的讽刺，因为他在法国期间几乎没见过太阳，而且

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][hæd; həd]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˌrɪvi'erə] , [nɔːr] [noʊn] ['pærɪs][ɪn]

of	course	,	the	majority	had	never	visited	the	Riviera	,	nor	known	Paris	in
的	课程	,	这	多数	有	绝不	到访	这	里维埃拉	,	也不	已知	巴黎	在

['sʌmər] ['reɪmənt] ,

summer	raiment	,
夏天	服饰	,

当然，大多数人从未去过里维埃拉，也从未见过巴黎的夏日盛装。

['dʊrɪŋ] ['nɔːrm(ə)l] [piːs] [taɪmz] .

during	normal	peace	times	.
期间	普通的	和平	时代	.

在正常的和平时期。

['sɪtɪŋ] [dʒeɪk]

Sitting	Jake
坐着	杰克

坐着的杰克

[miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] “ ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [aɪ] . [iː] . , ['evriθɪŋ] [sə'luːbriəs]

Means	the	same	thing	as	“	Sitting	on	the	World	,	”	i	.	e	.	,	everything	salubrious
方法	这	相同的	事物	作为	“	坐着	在	这	世界	,	”	我	.	e	.	,	一切	有益健康的

[ænd; ənd] “ ['breɪkɪŋ] ” [dʒʌst] [raɪt] .

and	“	breaking	”	just	right	.
和	“	打破	”	只是	正确的	.

意思与“坐在世界之上”相同，即一切都健康美好，一切都恰到好处地“打破”。

[noʊt]

Note

笔记

笔记

[waɪl] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər]

While	realizing	that	my	personal	affairs	are	of	no	possible	interest	to	the	reader
尽管	意识到	那	我的	个人的	事务	是	的	不	可能的	兴趣	到	这	读者

,

,

,

虽然我知道我的个人事务可能与读者无关，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [haʊ'evər] , ['ɔːlmoʊst] [ə'blɪgətɔːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][maɪ'self]['dʒʌstɪs] ,

it	would	seem	,	however	,	almost	obligatory	for	me	to	do	myself	justice	,
它	会	似乎	,	然而	,	几乎	强制性的	为了	我	到	做	我	正义	,

然而，对我来说，似乎有义务对自己做出公正的评价。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

and	explain	that	I	was	quite	willing	to	shoulder	responsibility	,
和	解释	那	我	曾是	相当	愿意的	到	肩膀	责任	,

并解释说我非常愿意承担责任，

[wɪtʃ] [ðɪs] ['poʊəm] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

which	this	poem	might	make	it	appear	I	was	not	.
哪个	这	诗	可能	制作	它	出现	我	曾是	不是	.

但这首诗可能会让人觉得我并非如此。

[hens] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ænɪkdoʊt] : — ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][rest] ['pɪriəd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Hence	the	following	little	anecdote	:	—	During	a	rest	period	back	from	the
因此	这	下列的	小的	轶事	:	—	期间	一个	休息	时期	后退	从	这

['trentʃɪz] ,

trenches	,
战壕	,

因此就有了下面这个小轶事：——在从战壕回来休息期间，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['bɑːðər][jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt]

which	was	the	only	occasion	when	you	had	time	to	bother	your	head	about
哪个	曾是	这	仅有的	场合	什么时候	你	有	时间	到	打扰	你的	头	关于

['smɔːlər] [θɪŋz] ,

smaller	things	,
较小的	事物	,

那是你唯一有时间去操心一些小事的时候。

['sevrəl] [men][hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər]['ɑːfəsərz] - [kə'miʃənz] , [soʊ][aɪ][gɑːt][sʌm; səm][sə'vɪliən]

several	men	had	applied	for	officers	'	commissions	,	so	I	got	some	civilian
一些	男人	有	应用	为了	警官	-	佣金	,	所以	我	得到	一些	平民

['letərz] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

letters	of	recommendation	,
信件	的	推荐	,

有好几个人申请了军官委任状，所以我弄到了一些平民推荐信。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][ʌp][fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

and	put	in	an	application	to	be	permitted	to	go	up	for	examination
和	放	在	一个	应用	到	是	允许	到	去	向上	为了	考试

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

for	a	commission	.
为了	一个	委员会	.

并提交申请，请求允许参加委任考试。

[ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] “ [ə'pruːvd] ” [baɪ][maɪ] ['kʌmpəni] [kə'mændər] ,

This	application	was	forwarded	“	approved	”	by	my	company	commander	,
这	应用	曾是	转发	“	得到正式认可的	”	经过	我的	公司	指挥官	,

这份申请已由我的连长“批准”转发。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌrekəmen'deiʃənz] [frʌm; frəm][maɪ] [θri:] ['pri:viəs] ['kʌmpəni]
together **with** **personal** **recommendations** **from** **my** **three** **previous** **company**
一起 和 个人的 建议 从 我的 三 以前的 公司
[kə'mɑ:ndəz] .
commanders **.**
指挥官 .

以及我前三位连长的个人推荐信。

[æz; əz] [ðɪs] ['ɑ:fɪsər] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [si:z] [ju:; jʊ] ['deɪli] , [hɪz; ɪz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪz] ,
As **this** **officer** **is** **the** **one** **who** **sees** **you** **daily** **,** **his** **recommendation** **is** **,**
作为 这 官 是 这 一 WHO 看到 你 日常的 , 他的 推荐 是 ,

由于这位警官每天都会见到你，他的建议是：

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['stændpɔɪnt] , [ʌv; əv] [mɔ:r] ['vælju:][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒər] -
from **a** **military** **standpoint** **,** **of** **more** **value** **than** **that** **of** **a** **major** **-**
从 一个 军队 立场 , 的 更多的 价值 比 那 的 一个 主要的 -
['dʒen(ə)rəl] .
general **.**
一般的 .

从军事角度来看，他比少将更有价值。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['fɔrwɚdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [fɔ:r]
But **in** **spite** **of** **my** **application** **being** **forwarded** **with** **the** **approval** **of** **all** **four**
但 在 尽管如此 的 我的 应用 存在 转发 和 这 赞同 的 全部 四
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kə'mɑ:ndəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ʌp][tu:; tə] [ðæt] [taɪm] ,
of **the** **company** **commanders** **that** **I** **had** **had** **up** **to** **that** **time** **,**
的 这 公司 指挥官 那 我 有 有 向上 到 那 时间 ,

尽管我的申请得到了我当时为止所有四位连长的批准，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pru:vd] ['haɪər] [ʌp][baɪ] ['sʌmwʌn] [hu:] ['veri] ['seldəm][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv]
it **was** **disapproved** **higher** **up** **by** **someone** **who** **very** **seldom** **could** **ever** **have**
它 曾是 不赞成 更高 向上 经过 某人 WHO 非常 很少 可以 曾经 有
['i:v(ə)n] [si:n] [ˌem 'i:] .
even **seen** **me** **.**
甚至 已见 我 .

这件事被上级否决了，而否决者几乎不可能见过我。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ɔ:r][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [wen] [aɪ]
But **having** **had** **no** **thought** **or** **intention** **of** **getting** **a** **commission** **,** **when** **I**
但 拥有 有 不 想法 或者 意图 的 获得 一个 委员会 , 什么时候 我
['entərd] [ðə; ði]['ɑ:rmi] ,
entered **the** **Army** **,**
进入 这 军队 ,

但我入伍时并没有想过要获得军官委任，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə] ['jʊrəp] [æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪliən] , [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] ,
and **having** **crossed** **over** **to** **Europe** **as** **a** **civilian** **,** **at** **my** **own** **expense** **,**
和 拥有 交叉 超过 到 欧洲 作为 一个 平民 , 在 我的 自己的 费用 ,

我自费以平民身份前往欧洲，

[ɪn] ['ɔ:gəst] , - , [tu:; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:rmi][ɪn] [fræns] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ɑ:n]
in **August** **,** **1917** **,** **to** **enlist** **in** **the** **American** **Army** **in** **France** **,** **which** **I** **did** **on**
在 八月 , - , 到 入伍 在 这 美国人 军队 在 法国 , 哪个 我 做过 在
[sep'tembər] 1st ,
September **1st** **,**
九月 1st ,

1917年8月，我应征入伍，加入驻法美军，并于9月1日正式入伍。

- , [ɪn]['pærɪs] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn'ʃʊr] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
1917 **,** **in** **Paris** **,** **so** **as** **to** **absolutely** **insure** **getting** **into** **the** **trenches** **,**
- , 在 巴黎 , 所以 作为 到 绝对地 保证 获得 进入 这 战壕 ,

1917年，在巴黎，为了确保能够进入战壕，

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [maɪ]

and	as	at	the	time	of	my	application	I	had	already	accomplished	my
和	作为	在	这	时间	的	我的	应用	我	有	已经	完成	我的

['pɜ:rpəs] ,

purpose	,
目的	,

在我申请时，我已经实现了我的目的。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['redɪli] [bi:; bi] [di'sə:nd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][maɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t][pər'tɜ:rb]

it	may	readily	be	discerned	that	the	return	of	my	application	did	not	perturb
它	可能	容易	是	辨别	那	这	返回	的	我的	应用	做过	不是	扰动

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl][ˌekwə'nɪməti][ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

the	habitual	equanimity	of	my	soul	,
这	习惯性的	平静	的	我的	灵魂	,

不难看出，我的申请被退回并没有扰乱我一贯的平静心情。

[nɔ:r] [kɔ:z] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lu:z] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sli:p] [ɔ:r] ['ju:θfl] [tʃɑ:rm] .

nor	cause	me	to	lose	any	of	my	natural	sleep	or	youthful	charm	.
也不	原因	我	到	失去	任何	的	我的	自然的	睡觉	或者	青春	魅力	.

也不会让我失去任何自然睡眠或青春魅力。

['oʊnli][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

Only	for	You
仅有的	为了	你

只为你

['raʊdi] [ɔ:r][kæd]

rowdy	or	cad
喧闹的	或者	CAD

粗鲁的或无赖

[waɪl] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][sʌm; səm]['dʒu:niər] , [ɔ:r]['i:v(ə)n]['si:niər] , ['ɑ:fɪsər] [wʊd] [fɔ:l] ['ʌndər] [ðɪs] ['kætəgɔ:ri] ,

While	very	often	some	junior	,	or	even	senior	,	officer	would	fall	under	this	category	,
尽管	非常	经常	一些	初级	,	或者	甚至	高级的	,	官	会	落下	在下面	这	类别	,

虽然很多时候一些初级军官，甚至高级军官，都会属于这种情况，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɜ:rs] , [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ri:əli] [traɪd][tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər][men][ə; eɪ]

and	even	worse	,	the	majority	of	them	really	tried	to	give	their	men	a
和	甚至	更糟	,	这	多数	的	他们	真的	尝试	到	给	他们的	男人	一个

[skwer] [di:l] .

square	deal	.
正方形	交易	.

更糟糕的是，他们中的大多数人真的努力想给自己的男人一个公平的待遇。

[ɪf] [æn; ən]['ɑ:fɪsər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [rʌf] - [nek] , [snɑ:b] ,

If	an	officer	were	a	rough	-	neck	,	snob	,
如果	一个	官	是	一个	粗糙的	-	脖子	,	势利眼	,

如果一名警官是个粗鲁傲慢、势利眼的人，

[ɔ:r][æz; əz][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][ræŋks] [wʊd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['rɪbən] - ['kaʊntər]

or	as	the	men	in	the	ranks	would	usually	express	it	,	a	ribbon	-	counter
或者	作为	这	男人	在	这	排名	会	通常	表达	它	,	一个	丝带	-	柜台

[klɜ:rk] ,

clerk	,
职员	,

或者正如士兵们通常会说的那样，一个负责发放勋章的收银员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['kaʊərdli] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	was	only	quite	natural	that	he	would	take	cowardly	advantage	of	his
它	曾是	仅有的	相当	自然的	那	他	会	拿	胆小	优势	的	他的

['ʃoʊldər] [stræps][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][men] ['ʌndər]

shoulder	straps	to	make	it	as	miserable	as	possible	for	the	men	under
肩膀	肩带	到	制作	它	作为	悲惨的	作为	可能的	为了	这	男人	在下面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他卑鄙地利用肩带尽可能地折磨他下面的士兵，这完全是人之常情。

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][sə'vɪliən][laɪf] ,

but	if	an	officer	were	a	gentleman	in	civilian	life	,
但	如果	一个	官	是	一个	绅士	在	平民	生活	,

但如果一名军官在平民生活中是一位绅士，

[ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][ræŋks][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['hændəld][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['triːtɪd]

the	man	in	the	ranks	was	sure	to	be	handled	as	a	man	and	treated
这	男人	在	这	排名	曾是	当然	到	是	处理	作为	一个	男人	和	治疗

['ferli] ,

fairly	,
相当	,

队伍中的那名男子肯定会被当作男子汉对待，并受到公平对待。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['duːti][ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

so	long	as	he	did	his	military	duty	and	conducted	himself	as	a	soldier	.
所以	长的	作为	他	做过	他的	军队	责任	和	实施	他自己	作为	一个	士兵	.

只要他履行了兵役义务，并且表现得像个军人。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [taɪp] , [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑːn][ɔːl][maɪ] ['kʌmpəni]

Of	this	latter	type	,	I	can	look	back	with	pleasure	on	all	my	company
的	这	后者	类型	,	我	能	看	后退	和	乐趣	在	全部	我的	公司

[kə'mɑːndəz] ,

commanders	,
指挥官	,

对于后一种类型的指挥官，我可以欣慰地回顾我所有的连长。

[rɪ'membərɪŋ] [ɪ'speʃəli] [men] [laɪk]['ɛl'tiː] . ['vɪktər]['pɑːrks] , ['dʒunjɚ] . , [ænd; ənd][kæpt] . ['ælən][ef] .

remembering	especially	men	like	Lt	.	Victor	Parks	,	Jr	.	,	and	Capt	.	Allen	F	.
记住	尤其	男人	喜欢	中尉	.	胜利者	公园	,	小	.	,	和	船长	.	艾伦	F	.

['kɪŋmən] ,

Kingman	,
金曼	,

尤其缅怀像维克多·帕克斯中尉和艾伦·F·金曼上尉这样的人。

“ ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ” [ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] .

“	officers	and	gentlemen	”	in	the	highest	sense	of	the	word	.
“	警官	和	先生们	”	在	这	最高	感觉	的	这	单词	.

真正意义上的“军官和绅士”。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [taɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [dwel]

Upon	the	one	or	two	officers	of	the	other	type	it	is	quite	unnecessary	to	dwell
之上	这	一	或者	二	警官	的	这	其他	类型	它	是	相当	不必要	到	住

.

:

.

至于另一类的一两个军官，完全没有必要赘述。

[wen] [wʌns] [friː] [frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skʌŋk] , [wʌn] ['sɪmpli] [beiðz] , ['tʃeɪndʒɪz] [wʌnz]
When **once** **free** **from** **contact** **with** **a** **skunk** **,** **one** **simply** **bathes** **,** **changes** **one's**
什么时候 一次 自由的 从 接触 和 一个 臭鼬 , 一 简单地 沐浴 , 变化 一个人的
[kloʊðz] ,
clothes **,**
衣服 ,

一旦摆脱了与臭鼬的接触，只需洗澡、换衣服即可。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [ə'laʊz] [ðə; ði] [ˌoʊdər'ɪfərəs] ['meməri] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːftid] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
and **promptly** **allows** **the** **odoriferous** **memory** **to** **be** **wafted** **away** **and**
和 及时 允许 这 有气味的 记忆 到 是 飘散 离开 和
[dɪ'semənerɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['æmbiənt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .
disseminated **in** **the** **ambient** **atmosphere** **of** **oblivion** **.**
传播 在 这 周围的 气氛 的 遗忘 .

然后，那股气味般的记忆便迅速消散在遗忘的氛围中。

['sɪlvər] [bəːsts] [kʌt]
Silver **bursts** **cut**
银 爆发 切

银色爆裂切割

[ɑːr'tɪləri] [flers] [æt; ət] [naɪt] [ʃoʊ] [red] ,
Artillery **flares** **at** **night** **show** **red** **,**
炮兵 信号弹 在 夜晚 展示 红色的 ,

夜间炮兵照明弹呈现红色，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['hɪlsaɪd] [laɪk] [bəːsts] [ʌv; əv]['sɪlvər] .
but **in** **the** **early** **dawn** **they** **appear** **against** **the** **dark** **hillsides** **like** **bursts** **of** **silver** **.**
但 在 这 早期的 黎明 他们 出现 反对 这 黑暗的 山坡 喜欢 爆发 的 银 .

但在黎明时分，它们像银色的火花一样出现在漆黑的山坡上。

[oʊld] [fjʊ'zi]
Old **Fusee**
老的 保险丝

老福西

[fjʊ'zi]
Fusee
保险丝

福西

['soʊldʒər][tɜːrm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd] “ ['fjuːzəl] ” ['miːnɪŋ] [ðæt] ['wepən] .
Soldier **term** **for** **his** **rifle** **,** **the** **French** **word** **“** **fusil** **”** **meaning** **that** **weapon** **.**
士兵 学期 为了 他的 步枪 , 这 法语 单词 “ 步枪 ” 意义 那 武器 .

士兵对他的步枪的称呼，法语单词“fusil”的意思就是这种武器。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] ['blaɪti]
The **Colors** **of** **Blighty**
这 颜色 的 英国

英国的色彩

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['brevəti] , [sək'sɪŋktnəs] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪvnəs] ,
Because **of** **its** **brevity** **,** **succinctness** **and** **expressiveness** **,**
因为 的 它是 简洁 , 简洁 和 表现力 ,

由于其简洁、精炼和富有表现力，

[aɪ][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] ['blaɪti] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
I **have** **used** **the** **word** **Blighty** **to** **designate** **a** **military** **hospital** **,**
我 有 用过的 这 单词 英国 到 指定 一个 军队 医院 ,

我用“Blighty”这个词来指代一家军医院。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər][ɪn] ['riːəli] ['pɑːpjələr][juːz][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['soʊldʒər][fɔːr; fər] [ðɪs]

though	it	was	never	in	really	popular	use	by	the	American	soldier	for	this
尽管	它	曾是	绝不	在	真的	受欢迎的	使用	经过	这	美国人	士兵	为了	这

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

虽然美国士兵从未真正普遍地将其用于此目的，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər][ˌaɪ 'tiː]['sɪmpli] [ment] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

and	to	the	British	soldier	it	simply	meant	going	back	to	England	,
和	到	这	英国	士兵	它	简单地	意思是	去	后退	到	英格兰	,

对英国士兵来说，这仅仅意味着返回英国。

[bʌt; bət][æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['tɑːmi] ['ætkɪnz] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

but	as	so	often	Tommy	Atkins	went	back	to	his	Tight	Little	Island	because
但	作为	所以	经常	汤米	阿特金斯	去	后退	到	他的	紧的	小的	岛	因为

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ,

he	was	wounded	,
他	曾是	受伤	,

但和往常一样，汤米·阿特金斯因为受伤而回到了他的小岛。

['blaɪti] ['friːkwəntli] [ment] “ ['hɑːspɪt(ə)l] .

Blighty	frequently	meant	“	hospital	.
英国	频繁地	意思是	“	医院	.

Blighty 通常指“医院”。

” [wen] [nɜːrs] [kʌmz] [ɪn]

”	When	Nurse	Comes	In
”	什么时候	护士	来	在

“当护士进来时”

[ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd]['repərtwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][mæn][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['teɪkən] [tuː]

The	phraseology	and	repertoire	of	the	army	man	must	not	be	taken	too
这	用语	和	曲目	的	这	军队	男人	必须	不是	是	已采取	也

['sɪriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

军人的措辞和用语不必太当真。

[æz; əz][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['seɪfti] [vælv] [fɔːr; fər] [ɪ'bʊliənt] ['spɪrɪts]

as	nine	-	tenths	of	the	time	it	is	simply	a	safety	valve	for	ebullient	spirits
作为	九	-	十分之一	的	这	时间	它	是	简单地	一个	安全	阀门	为了	热情洋溢	烈酒

[ɔːr] [dred] [mə'nɑːtəni] ,

or	dread	monotony	,
或者	恐惧	单调	,

十有八九，它只是释放亢奋情绪或摆脱单调乏味生活的安全阀。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]['riːəl][hɑːrm] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	with	little	or	no	real	harm	back	of	it	.
和	和	小的	或者	不	真实的	伤害	后退	的	它	.

而且几乎没有造成任何实际损害。

['tʃɑːrli] ['tʃæplɪn] [ɪn] ['blaɪti]

Charlie	Chaplin	in	Blighty
查理	卓别林	在	英国

查理·卓别林在英国

[ðə; ði] ['feɪməs] “ ['muːvi] ” [kə'miːdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnəmə] .

The	famous	“	movie	”	comedian	of	the	cinema	.
这	著名的	“	电影	”	喜剧演员	的	这	电影	.

电影界著名的喜剧演员。

[ˌembɑːrˈkeɪʃn] [hoʊm]
Embarkation **Home**
登船 家

启程回家

[em][piː]
M **P**
M P

议员

['mɪlətəri] [pə'liːs] ; ['soʊldʒərz] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] .
Military **Police** **;** **soldiers** **acting** **in** **that** **capacity** **.**
军队 警察 ; 士兵 表演 在 那 容量 .

宪兵；以宪兵身份行事的士兵。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神